



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Q
583
4
36
1

26 СРПСКА КЊИЖЕВНА ЗАДРУГА 26

БИЈЕСНИ РОЛАНДО

ВИТЕШКИ ЕП У 46 ПЈЕСАМА

СТИХОВАО
ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО СРПСКИ
ПРАГИША СТАНОЈИЋИЋ

СВЕСНА ПРВА



Gift of

The Thorne Foundation



**STANFORD
UNIVERSITY
LIBRARIES**

Ariosto, L.

26 СРПСКА КЊИЖЕВНА ЗАДРУГА 26

БИЈЕСНИ РОЛАНДО

ВИТЕШКИ ЕП У 46 ПЈЕСАМА

СПЈЕВАО

ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО СРПСКИ

ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ

СВЕСКА ПРВА



У БИОГРАДУ

ШТАМПАНО У ДРЖ. ШТАМПАРИЈИ КРАЉЕВИНЕ СРБИЈЕ

1896

PQ 4583
S4 A36
v.1

О умној творевини, каква је Ариостов „Бесни Роландо“, има се много говорити када се она у преводу први пут износи пред читаоце. Али, како је за боље разумевање, управо за контролисање онога, што ће се рећи о овом раду Ариостову, потребно да читалац има пред собом цео спев и да се читањем упозна с њим, Управа Српске Књижевне Задруге нашла је да је најбоље да се цео тај говор о спеву, његову творцу и преводу поведе на завршетку целог дела.

Овом приликом само реч две о преводу. Није превођено од речи до речи. Ко пажљиво чита оригинал, моћи ће лако разликовати скоро у свакој строфи *главно* од *спореднога*, суштину по смислу и лепоти израза од ситнијега накита, којим песник строфу реси, често ради стиха и слика. Препев је овај слободан, али се његова слобода креће само у границама тога спореднога, такође стиха и слика ради. Иначе, строфа у преводу одговара строфи у оригиналу.

С. К. З.

ШТАМПАРСКЕ ПОГРЕШКЕ



| СТРОФА | СТИХ У СТРОФИ | СТОЈИ | ТРЕБА |
|--------|---------------|------------|------------|
| 37 | 2 | стреха. | стреха, |
| 80 | 8 | Агрикánâ | Агрикána |
| 117 | 3 | о туђем | Те о туђем |
| 149 | 7 | стиже | стйже |
| 149 | 8 | диже | дйжѣ |
| 203 | 8 | мáчем | мачем |
| 300 | 3 | другим | друго |
| 472 | 4 | овде | овдје |
| 481 | 2 | светина | свјетина |
| 514 | 6 | на жãњû | да жãњû |
| 622 | 1 | импёратора | импёратора |
| 717 | 5 | ако | Како |
| 881 | 5 | пѣмоли | пѣмоли̋ |
| 894 | 5 | ј елесином | Тјелесином |
| 894 | 6 | дјекују | Одјекују |
| 970 | 8 | смéшê, | смéшê. |



БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ

...అంతా...

ПЈЕСМА ПРВА

Пјевам госпе, љубав, уљудност, јуна́ке,
 Свијетло оружје, предузећа смј́сла,
 Из доба кад војске мавританске ја́ке
 По Францији грозна починише дј́сла.
 Краљ Аграман води те љуте дошља́ке,
 Јер гњѐвна му ћуд је осветити хтј́сла
 Тројанову самрт на Галима сви́ма,
 И на Карлу, цару од славнога Ри́ма.

2. И о Роланду ћу причати вам ствâри,
О којима не зна пјесма нити проза;
Ијећу како витез, кога умни дâри
Красише, полудје од љубавних грóзâ,
Ако Она, која пђ срцу ми жâрѣ,
Те с' и мој дух близу до лудила срóза,
Остави ми мозга колико ми ваљâ
Да се, што обећах, поштено отаљâ.

3. Хиџолите врли, Херкулово сјѣме,
Нашега стољећа украсе и славо,
Прими пјесму која прославља ти плѣме,
Слуга твој из срца шаље ти је прѣво.
Да бих дуга свога олакшао брѣме
Плаћајући стихом, паштим ти се здраво;
А ти не замјери ако мало дадѣм,
Јер ево ти дајем баш све што имадѣм.

4. У спјеву су моме најпрви хероји
 Преци ти, што маче ношаху и лѹке;
 Руђер, ком потомци бјеху дједи твоји,
 Подвизима славним обесмрти рѹке;
 Руђера стихови опјеваће мѹји,
 Ако чути хтједнеш гусала ми звѹке,
 И у мисли твоје дѹбокѣ и свѣтѣ
 Допустиш да пјесма моја се уплѣтѣ.

5. Роландо, ком срце Анђелика хѣрѣ,
 За њу по Азији славна чуда прѣвѣ,
 Гомиле трофеја сабрат' он се стѣрѣ,
 И када бијаше у највећој слѣви,
 Сјетив се дужности и својега цѣра,
 С њом се Карлу врати и под барјак стѣвѣ.
 Цар под Пиренѣје Французе и Нѣмце
 Сабрав, прогонити хтједе туђозѣмце.

6. Мавра Аграмѣна и Мѣрсила Шпанца
 За дрскост њихову казнити је хтѣо:
 Првог што је преко пиренејског клѣнца
 Сву афричку војску пребацити смѣо;
 Другог што, помажућ' оног Африкѣнца,
 На Францију диже шпански народ цѣо.
 И тако Роландо баш кад треба дѣђе,
 Али се и брзо пѣкаја такође.

7. Јер узеше цуру од храброг сердѣра.
 О како се љуто могу врат' љѹди!
 Од Инђије даљне па до Хибралтѣра
 Могоше одбранит' њу његове грѹди,
 А сад је изгуби сред својих другѣрѣ,
 Без крви, у земљи, гдје хришћанин сѹдѣ!
 Император мудри узедѣ му цѹру,
 Да стиша у војсци нѣслогу и бѹру.

8. И Риналдо, братац Роландов од стрѣца,
 У њу је заљубљен, тер у љутој свѣћи
 Бијаху од скѣра због њезина лѣца.
 Цар, желећ' у слози да му живе млѣђѣ
 (Помоћ мача њихна много га се тѣца),
 И противан свакој отмици и крађѣ,
 Нареди, да би се опростио мѹкѣ,
 Да дјевојку смјесте код баварског дѹкѣ.

9. И ријеч им даде тврду као стéна :
У одсудну бòју чији буду хйци
Највише посјекли љутих Сарацéна̂,
Нека љуби лице тој лијепој тйци.
На жалост хришћани, ка' гомила жéна̂,
Потучени бише у одлучној бйци ;
С многим би заробљен дука, и кад зòра
Сину, обасја му пустога чадòра.

10. Слутећ' пòгибију хришћанског плéмена,
Анђелика, бјежећ' од оних мужéвâ,
Дòчепа се коња, седла и стрéмена,
И пољем одлетјет' као лака шéва
Прије тог пораза имаде врéмена.
У дубраву неку јурнула је дјéва
И дотле јој коњиц путем уским скáка,
Док не срете једног војника пјешáка.

11. Спазила је мача о бедрици нèму,
У лèвици штíто, на груд'ма панцíра,
А витешку главу у гвоздену шлèму ;
Трчао је брзо без станка и мíра.
К'о што трза ногу у страху голèму
Пред змијом пастирка, од ўздé синцíра
Угледавши борца Анђелика трже, —
Па још од пастирке можда мало бржé.

12. Син Хајмонов то је баш од Монтобáна,
Рина́лдо, делија спреман вазда мрйјет'.
Упусти Бајарда, коњица без мánâ,
Мало прије. Сав му обрте се свйјет,
Кад угледа цуру, љепшу но Дијáна,
И стас анђеоски и образа цвйјет.
Из далека пòзна оно лице крáсно̂,
Што већ дáвно срце рани му ðпáсно.

13. Царну цура коња те пут узе дèснй̂,
И кроз гору јурнѹ̂ из све своје снагѣ̂.
Не марећи што су пролази тијèsни,
Лети кроза честе она и шипра́ге,
Јера ужаснута пусти га да бјèsнй̂
И путање бира које су му дра́ге,
Док јурећи тако, сама не зна кѹдâ,
Стиже до ријеке, што гором кривѹдâ.

14. Ту бјеше Ферáго у истој минúти,
 Сав прашљив и мокар од силнога знѡја.
 Напио се воде веће више пúти,
 Јер жећ га дѡведе из врелога бѡја.
 Љут је, од љутине лице њему жúти:
 Пијући наже се, шљем дивнога крѡја
 У воду му паде, и залуд га кўкѡм
 Тражио по води са великом мўкѡм.

15. Од страха вичући дјева тамо стйже
 На коњу што бјеше у бијелој пјѣни.
 Фераг изненађен у вис главу дйже,
 И, ма да бљедило образе јој сјѣни,
 Познаде је кад му дојурила блйжѣ,
 Јер дáвно жељаше њоме да се жѣни.
 Поодавно о њој не дође му нѡвѡст,
 Тер осјети за то тим већу гѡтѡвѡст.

16. Ка' она двојица, јер је и он вѡли,
 И будућ' услужан и кавалер прáви,
 Није чек'о сама она да га мѡли,
 Већ да је заштити одмах јој се јáви.
 Ма да је гологлав, он палoшем скѡли
 Риналда, којино слабо га се стрáви.
 Још и прије тога оба борца смјѣла
 На мегдану су се више пута срѣла.

17. Нећу дуљит' опис оне љуте бйткѣ,
 Коју започеше обадва пјешáка.
 Та поднио не би мачеве им брйтке
 Ни нáкѡвањ, рука тако им је јáка:
 Ја како л' сијеку панцијере вйтке!
 Љепотица оба превари јунáка,
 Остругама куцну коњу вита рѣбра,
 Тер одјури пољем као лака зѣбра.

18. Ударци им бјеху подједнако врýћи,
 Те се увјерише да побједе нѣмá,
 Јер су оба вјешта подједнако тýћи:
 Један другог дакле не може да лѣмá.
 Кад му се досади већем, и будући
 Да се сјети нечег, Риналдо се спрѣмá
 Да непријатеља својега ђсловй,
Ког већ угријаше ти луди пѡслови.

19. Нѣ прокопса нико од глупијех свѣћа,
Мој закашњај (рече) и тебика шкѡдѣ.
Анђелика сунце, што се истом рѣћа,
Запали ти срце, у пропаст те вѡдѣ.
Мислиш твој нападај само мене гѣћа,
А буди увјерен, он и тебе згѡдѣ:
Јер шта би ѣарио и да смакнеш мѣнѣ,
Кад утече она низ лѹке зелѣне?

20. Док се ми бијемо некуд она штѹче.
Кад је и ти волиш, не би л' било бѡљѣ,
Да се махнеш ове будаласте тѹчѣ
И пут јој пресечеш прешав оно пѡље,
А кад ухватимо то лијепо лѹче,
Пристајем за њега да се опет кѡљѣ.
Иначе од борбе ми немамо вѣјдѣ.
Имаш коња, јаши, па за њоме хѣјде! —

21. Пријѣдлог очѣра оног Сарацѣна,
И помирише се којино се бѣше.
У односу њихну така наста мѣна,
Да не осјећаху гѣѣва они вѣшѣ.
Фераго полазећ' од бојна терѣна,
Гдје је удараца пало као кѣшѣ,
Склони Франка те га узе иза сѣбѣ
На коња, и пољем коњ поче да грѣбѣ.

22. Волим доба старог обичаје дѣвне:
И друге су вјере, и љути ривѣли,
И јоште ударце осјећају кѣвне,
А пошто су бѣсе један другом дѣли,
Што витеза вежу као робѣ грѣвне,
На једном су коњу (причају анѣли)
Без пизме јурили дотле док друм нѣје
Подијѣлио се на путање двѣје.

23. Којом цура зажди? То нијесу знѣли.
Од тога им ништа није било тѣжѣ.
Обадва су пута разгледати стѣли,
Ал' оба трагове имали су свѣже.
На мисао срећну тад они су пѣли:
Свак нек правцем разним сијече (ил' рѣжѣ).
Мавар к мјесту старом преко нових стѣзѣ
Стиже, пошто дуго тамо амо бѣзѣ.

24. Гдјено шљем испусти опета је тўка.
 Ну пошто изгледѣ веома су слѣби,
 Да ће му дјевојку ухватити рўка,
 И јер је без шљема сличан био бѣби,
 Сиће к вѣди доље да тражи клобўка,
 Који се на жалост у пијесак зѣби,
 Те ће му јамачно бити врло тѣшко
 Извадит' из воде наглавље вѣтѣшкѣ.

25. Наће дрво једно, подужу лијѣску,
 Што почела бјеше веће да се сўши,
 Па љутито њоме брља по пијѣску
 И по дну чепрка, удара и бўши.
 Не вјерова оку, осјети блијѣску,
 Кад из воде нешто ста да се рѣгўши,
 Јер се тад помоли из ријеке тўди
 Страшан човјек, јўрнув из воде до грўди.

26. Сав је под оружјем осим главе сѣмо,
 Шљем Ферагов држи у десници рўци.
 Гњѣван поглед бацив на Ферага тѣмо,
 Грмну да глас му се ораше по лўци:
 Варалице, твога обећања кѣмо?
 Тако л' се враћају мачи и клобўци?
 Ти си био гори од пошљедње хўљѣ,
 Што си шљем задрж'о прѣко рока дўљѣ.

27. Зар се часна ријеч тако мало тўби?
 Анђеличинога мене брата кѣда
 Твоја мрска рука, невјерниче, ўби,
 Шљем с оружјем бацит' ѣбећа ми тѣда
 У ријеку скорим, али вјеру згўби,
 Не одржа ријеч, и тешко ти пѣда
 Што је сама судба наредила тѣјно,
 Да клобўк у руке дође ми слўчѣјно. —

28. Поћутавши авет проговори снѣва:
 Шљем желиш ли имат' од челика фѣна,
 Уплѣчкај Роландов; још бољѣга кѣва
 Један је на глави Хајмонова сѣна;
 На овом уреза Мамбрин своја слѣва,
 Онај би Алмонтов; нијеси ли стрѣна
 Отми један од тих; а овога шљѣма,
 Невјеро, не дам ти без јада голѣма. —

29. Кадно се појави страшило из вòдê,
Страхота и гроза обузе Ферáга,
Коса му се диже, мниш хоће да бòдê,
А јунаштво оде до стотину врагá.
Аргалове њему ријечи не гòдê
(Аргал зва се онај из водна мутљага);
Пријекор га овај зàбоље до жíвца,
И у себи самом он ўгледа крívца.

30. Поражен је био ријечима тíјем.
Истину саслушав у јáду и срáму,
Застиђен и збуњен стајао је нíјем.
Тврду ријеч тад је дао себи сáму,
Заклео се страшно на свијету свíјем,
Нека свак у њему гледа једну мáму,
На клòбѹк Роландов не стече ли прáва:
Дотле пак биће му без клòбѹка гла́ва.

31. И ријеч ову је одржао бòљê,
Него што је била одржана првá.
Одјезди љутито пун витешке вòљê,
С Риналдом окушат' боја или р́ва.
Питајућ' о њему прéће много пòље,
Ал' још му не нáће ни трага ни стр́ва. —
О Риналду, који другим путем òнiм
Удари, сада ћу малко да зазвòнiм.

32. Није дуго туда Риналдо iшао,
Док одбјегли коњиц од некуда слèће.
Викну га именом да би га стíшао:
Стој, Бајардо! Немам ја без тебе срèћê. —
Ал' глух за то коњ је даље јурíшао,
Па још чивтétима на њега се мèћê!
Риналдо за њиме јури по пољíцу. —
Сада к цури која бјежи на коњицу.

33. Кроз гору и честу, мниш лакша од пèра,
Уплашена јадна дјевојка се жѹрí,
Те јој грање с руха комадиће здèра.
Прхне ли планином тај орао сѹрí,
Шушне ли гранчица с букве или цèра,
Одскочи у страну, другим правцем јѹрí;
У дóли, на брду појави л' се сјёнка:
Риналдо је, мисли, престрављена жёнка.

34. Измицаше јадна кивну кавалѣру,
Као што узмиче срѣна или кѣза
Кроз густе шеваре ил' тијесну дѣру,
Када је обузме страхота и грѣза,
Видјев' е јој мати подлѣже пантѣру,
И мни, шине ли је трн ил' дивља лѣза,
Да је стиже веће прождрљивац пѣсти,
И да му упаде у гадне чѣлѣсти.

35. Тако до у подне сутрашњѣга днѣва
Бјежала је она не знајући кѣда,
Док у шуму стиже гдјено славуј пјѣва,
Гдје лахор планѣнски ѣрлија од свѣда,
И у вреле груди хладовину лѣва;
Гдје бистри поточић по трави кривѣда,
И меким ромором тако дражи чѣла,
Да те слатких жѣла спопада гунгѣла.

36. Мислећ' од Риналда далеко је тѣна,
И радосна што је промашио цѣла,
И пошто се стиша у срцу јој бѣна,
У средини тога природина мѣла
Мало се одморит' имаде рачѣна,
И пусти коњица најести се бѣла.
Коњ је пио воду поточнога вѣла,
И пасао траву зелених ѣбѣла.

37. У близини спази наша мила мѣца
Павѣтѣак природни, ком су букве стрѣха.
Гдје јој неће сунце опалити лѣца,
И у који као из некога мѣха
Лахораше задах мирисна вјетрѣца
Уз грохоте миле птичијѣга смѣха.
То је мјесто оку потпуно скривѣно,
Од свуда је грањем као зашивѣно.

38. У красномѣ томѣ цвѣтнѣмѣ буцѣку,
Била је постеља од травице мѣкѣ;
Ушавши унѣтра на травицу млѣку
Лѣже па и заспа испод једне смрѣкѣ,
Ал' ускоро у сну зачу лупу јѣку
И топот од коња из даљине нѣкѣ.
Прогледавши неком страномѣ јунѣку
Зачуди с' и једва с' уздржа од дрѣкѣ.

39. Не знајући је ли опак или није,
Час је страх обузме, час опет се наџа;
Ослушкује, чека (а срце јој бијџ)
Шта ће чинит' јунак од незнана граџа.
Сјахав изгледаше јеткији од змијџ,
Нити се умива, нити коња ваџа.
Сједе. На челу му црних мисли прамен.
Непџмичан. Мислиш постао је камен.

40. Подбочену главу оборивши дџли,
Оста тако дуже од једнога саџа.
Низ образе мрачне многе сузе прџли,
Уздаси му дужи од једнога хваџа:
Да није умрла она коју ваџли?
Да није остављен од својега злаџа?
Можда, јера лице од сузе му слање
Поста поток; прси личе на вулкање.

41. О јаџиња мисли (тако јаџан грџа),
Ти што цвељаш душу, шта да радим, каџи?
Без престанка суза низ лице ми врџа,
За ме живот више баш ништа не ваџи.
Тек што ме загрија плам из њена срџа
Други поста власник њезинијех драџи.
Но тужит' овако зар то није шкџа,
Кад се морам лишит' и цвета и плџа?

42. Дјевица је као та рџменџ рџса,
Што у врџу лешка на својему жбџну.
Младић радо ружу за клобџком нџса,
Цура у косици или на зубџну;
Славопој се њџзи од славља и коџа
За мирисе њене доноси у кљџну;
Њенијем именом драги драгу крџти,
Врџ је чува да је стаџо не обрџти.

43. Али чим ружине откинеш пџпџљке,
Изгубе љепоту, престану да пџнџ:
Свој цвијет ли, дражи од бисерне шкџљкџ,
Од живота — очи нису тако скџпе —
Изгуби дјевица, жртвица је бџљкџ,
И презрена буде од свјетине глџпџ,
И заборављена — несретница ваџља —
Од осталих својих обожаваџџља.

44. Од оног љубљена коме себе прѹжй,
 У очима других цијене је мѧлѧ.
 Свијет мени поста од тамнице ѹжй,
 Јади ови мене у гроб ће да свѧлѧ.
 Зар да срце моје у леденој стѹжи,
 Без ватрице коју очице јој пѧлѧ,
 Зимује и живи? Тој не тежим сврси,
 Боље да још данас расијѧчѧм прси. —

45. Ко је тај ког Амор оковима вѧза,
 Те му вреле сузе пљуште у ријѧку?
 То је краљ Сакрипѧн, господар Черкѧзѧ,
 А за Анђеликом сузе њему тѧкѹ.
 Несретне љубави грозница и јѧза
 Доведоше краља у земљу далѧку:
 Као многи други зѧљѹби се ѧ ѧн.
 Познаде му говор мали онај шпиѧн.

46. Са Истока летну к'о да има крила
 На Запад Францији, јер код своје кѹћѧ
 Дознаде с Роландом да одлетје вила,
 А затим наскоро у Францији чѹће,
 Да ј' баварском дуци повјерена била,
 И, тужећ' и бјеснећ' од звијера љѹћѧ,
 Чу: предат' је цар је дао ријеч своју
 Најбољем јунаку у ономе бѧју.

47. Сам видје како је цар Карло прѧпао,
 Видје га гдје бјежи низ поље широко.
 Трагао је за њом, рио и кѧпао,
 Чак и напустио африкански ѧкѧ.
 Не нашав је нигдје јѧда је дѧпао,
 Па сад ето тако уздише дубѧко,
 Тако цвили, пишти, браду, косу кѧдѧ,
 Да и сунце над њим већ поче да рѧдѧ.

48. Док он тако горке уздисаје гѹцѧ,
 И на судбу своју пакосну се љѹти
 (Још и друго што шта он плачући мѹцѧ,
 Но ја о том ћутим, нек читатељ слѹти),
 Она, за којом му срце тако пѹцѧ,
 Срећом све је чула, и мало се смѹти:
 То тако удеси просто случај лѹди,
 Коме се морају кашто чудит' љѹди.

49. Слушала је она и лијепо чўла,
Што могаху чути и стене ђкѡлне:
Јадовање срца увела и трўла.
Чу до сада чешће уздахе му бѡлнѣ
Ал' мржњом на људе прса јој се дўла,
Јер слободна бјеше од љубави пѡлнѣ,
Нит' икад осјети у срдашцу врѣња:
Ни сад према краљу нема сажаљѣња.

50. Ну како допаде сад невоље ђвѣ,
Молиће се она њему да је спѡсѣ,
Јер дављѣнѣк луд је ако ли не зѡвѣ
Што прије у помоћ оближње алѡсе.
Ма да је сматрала људе за лажѡве,
Зна да овог бјеше придобила зѡ се
Како ниједнога, и да ће је спѡсти,
И облак над главом разбити јој тмѡстѣ.

51. С краљем, ког у свијет жеља за њом тјѣрѡ,
Имаде рачуна да се сада здружѣ.
Лукавствима њега преварити смјѣрѡ,
Многа мис'о о том по души јој кружѣ.
Жели чак у њему да се створи вјѣра,
Е хоће љубавну ѣфу да му служѣ;
Па пошто је спасе из биједе њѣнѣ,
Послије ће њему леђа да ѡкрѣнѣ.

52. Гле! Као Дијана илити Цитѣра,
Када из горице на прѡпланак рўпѣ
Тако она, лакша од најлакших пѣрѡ,
Из лишђа пред краља зачуђена трўпѣ.
Бог ми (рече) посла таква кавалѣра,
Да страх распе што се у срцу ми скўпѣ.
Заштитниче мога дјевичнога крѣна,
Вараш се мислећи да нисам нѣвѣна. —

53. Мајка се доласку ожаљена чѣда,
О коме мишљаше, пало је у бѡју,
Не зѡчудѣ тако, кад очи му зглѣдѡ,
Како се зѡчудѣ краљ кад милу свѡју
Видје, и чу њена уста пуна мѣда,
Како му славујски бесједе и пѡјѣ.
Дивећи се дивној слици и прилици
Опијен прискочи лијепој вѣлици.

54. Кроз груди пѣжуда слађана му сѣнѹ,
 Када омириса дах овога цвѣта.
 У Кѣтају даљном (завичају њѣну)
 Што чинила не би за товаре злѣта,
 То учини овдје: невоља је крѣнѹ
 У загрљај око бијелог му врѣта.
 Надаше се да ће, уз његову прѣтњу,
 Вратити се кући, окончати пѣтњу.

55. Од када га посла краљу Серикѣнѣ
 За њу помоћ искат', рачуне му тѣчне
 Положи о нѣзу преживјелих дѣнѣ.
 Роландо је (рече) судбине јој плѣчнѣ
 И живота био заштитник и брѣна,
 И не дао да се част њезина нѣчнѣ:
 Захвалити има мужу том ријѣткѣм,
 Што се јоште дичи дјевичним цвијѣтком.

56. Можда је случајно истину му рѣкла:
 Ако је истина — тешко да је гѣла.
 Ипак је код њега вјеровање стѣкла,
 Јер човек заљубљен глупљи је од вѣла.
 Ког је заћорила љубав и опѣкла,
 Лаж не види што би другом очи бѣла,
 Невидљиво види. Ког несрећа скѣли,
 И невјероватно вјеровати вѣли.

57. Сакрипан, ком жудња из очију сѣјѣ,
 Помисли: Роландо будала је прѣвѣ,
 Кад упусти плијен; ваљда нећу њ ѣ
 Касати стопама тѣковѣга брѣва.
 Сад је тражи зѣлуд и за њоме зѣјѣ,
 Ал' срећа кад заспи она тврдо спѣвѣ.
 Птичица ми неће одлетјети вѣла,
 Нити ћу плакати за њом ка' будала.

58. Сад узбраћу ружу, пуну влаге рѣснѣ,
 Да ми капље њене врело срце влѣжѣ;
 Кашње може да се спаруши и сплѣснѣ.
 Ништа није жени милије и дрѣжѣ,
 Но када се мушко тијела јој кѣснѣ,
 Јер ако се брани, она само лѣжѣ.
 Познајући добро ту њихову мѣну,
 Испунићу жељу сасвијем по плѣну. —

59. То мислећи над њом руке своје склâпâ,
Али у тај трѣн му убојита трѹба
Следи срце што се почело да стâпâ.
Бојећи се силе душманина грѹба,
Знајућ' е ту оста тма пустијех кâпâ,
Скочи, окити се оружјем до зѹбâ;
Шљем на главу меће, бојно копље хвâтâ,
Пак узјаха хитро поамнога хâта.

60. Тад искрсну јунак, брз као стријѣла,
Тешки оклоп носи та витешка слика;
Сав бијел, за шљемом пера му бијѣла,
Заиграва коња, мниш на мејдан чйкâ,
Те гњѣв Сакрипана обузе цијѣла,
У вис од љутине диже му се кйка.
Јунака, што њему уживање дйвно
Поквари, очима стријѣљаше кйвно.

61. Чисто пламен њему из очију лижѣ,
Незнаног на мејдан позива и грдй.
Чув како пријѣтњу за пријѣтњом нйжѣ
Овај, кога много та дерњава срдй,
Јурну, и ено се један другом ближѣ,
Да се лупе као каменови тврдй.
Седла су ногама грчевито стѣгли,
Тешка копља бојна напријед потѣгли.

62. Гора јечи, звјерад обузимље страва
Од судара силна двојице крвникâ.
Није бјешња борба ни између лâва
И тигра, илити разјарена бйка.
Оклопи примају удар копља прâва,
Тер од смрти штитѣ обадва војникâ,
Ал' обадва штита у обадва цйна
Прскоше, копља их провалише нйна.

63. И коња се оба, бијѣсна и љѹта,
Судареше, краљев ено мртав пâде
(Коштао је газду много злата жѹта);
Рђаво је пао, јер краља је тâде
Притисла под собом тјелесина крѹта.
И други је пао, ал' на ноге стâде,
Циднув се ка' змија из својега крѹга,
Чим осјети убод ѿштријех ѿстрѹгâ.

64. Куцну л' веће краљу страшна љра смрти?
 Хоће ли му бели опустјети дворац?
 Неће, јер докле се он са коњем прѣти,
 Својега ободу онај други борац,
 И одјуре пољем како јуре хрѣти,
 Задовољан што је пада тога творац.
 Унижење такво оном Азијати
 Пред лијепом цуром како л' ће пријати?

65. Сакрипан је био налик на тежака,
 Ког на тле дбори муњевита струја,
 Те га обузеде нєсвјестица јака:
 Ка' што с' овај диже кад прође ољуја,
 Гледајући мртва два вола парњака,
 И скршено бдрје, тако и наш муја,
 Постиђен што цура видје ону брѣку,
 Уста, а у души одјекну му: кѣку!

66. Јечаше колико груди игда мдгу,
 Макар да се није убио при паду.
 Стиди се, љути се на судбину стрдгу,
 Јер је мор'о гледат' Анђелику млдду,
 Како му извлачи испод коња ндгу,
 И помаже згурат' липсалу курдду.
 Да му није она (јер он дуго хдта)
 Повратила говор, он остаде мдта.

67. Лед мртве тишине она овим прдби:
 Витеже, на себе нек ти није криво;
 Крив је коњ, јер јачи да му бјеху згдби,
 Не би пао но би скакутао ждво
 (Види се да мало даваше му здби),
 И ти оног борца сатро би у мдво,
 Који, утекавши, сам доказа сдбдм,
 Да не смједє мегдан довршити с тдбдм. —

68. Том шарендм лаждм и још другом мндгдм
 Докле она нєга којекако тјдши,
 Указа се вјесник са торбом и рдгом,
 И јурећ' на коњу право нима спјдши.
 Стигав мољаше их и кумљаше Бдгом
 Да му кажу брзо, јера му се прдши,
 Видјеше л' у чудну борца одијелу,
 Који перјаницу носаше бијелу.

69. Краљ, ком од љутине још дрхтаху краћи,
Црвен, к'о што нигда за живота свѡга,
Рече: познати су мени такви знаци,
Јер њихов носилац уби коња мѡга,
А и мене, ето, у праšину баци;
Желим знати име господара твѡга. —
Вјесник рече: за те стид је мене сáма,
Јер тај борац бјеше красна једна дáма.

70. Не носи кецељу, веће мач о пáсу,
Храброшћу велика, а љепотом већá,
Брадáмáнта то је, херојка на глáсу,
Што си жив остао ријетка је срѣћа. —
То рекав одјури на коњу у кáсу.
Краљ, ћутећи као завезана врѣћа,
Остаде скамењен, од стида се пўши,
Црвени му лице, врат, па чак и ўши.

71. И сатјеран тијем у тијесан ўгѡ,
Готов бјеше мртав туна да се прўћи.
О том што се деси мислио је дўго
(А што дуже мисли све је бив'о љўћи),
Док најзад закључи (шта је мог'о дрўгѡ?)
Да га жена тукла, и — хтио је пўћи.
Узјаха коњица што припада цўри,
А њу иза себе у антрѣшељ тўри.

72. (До љубави њему није било сáда,
За прилике боље Анђелику чўвá.)
Нијесу ходили дуго тако, кáда
Поче нешто чѣстѡм да прáскá и грўвá,
И коња су једног угледали тáдá
Како јури, бјесни, на ноздрве дўвá.
Сва дубрава јечи од силна му бáхта,
А он се не види од злаћена рáхта.

73. Ако се не варам, господине бáне,
(Анђелика рече, трудећи се дá би
Погледом продрла кроз јелове грáне)
Биће то Бајардо што крѡз гору грабѣ,
Сипљућ' копитима земљу на све стрáне.
Ово наше кљусе већ под нама слáбѣ,
Много му је двоје, нос му зѣмљи тѣжѣ,
Него ти Бајарда ўхвати и вѣжи. —

74. Краљ на те ријечи похита те сјаха,
И Бајарду хитрим корацима приђе.
Шчепати за узду хтједе коња плаха,
Ал' тада је овај био ћуди риђе,
Ритну се на њега у два, у три маха,
На срећу јунака ударац обіђе:
Остао би мртав да ударац дѡбї,
Који би могао стијену да здрѡбї.

75. Ка' пас, кога жудња за газдом му слѡмї,
Што се улагује кад се овај врѡтї,
Тако је Бајардо дотрчао к мѡми:
Срећан око ње се тамо амо млѡтї,
Сјећа се (сјећањем нису коњи трѡми),
Да му ту љубазност она чешће плѡти
Шећером некада у Албраци граду,
Гдје Риналдо прѡзре њу јадницу млѡду.

76. Анђелика коња укротити знѡде:
Једном руком узду зграби цура лѡпѡ.
Другом врат му плѡсну, и Бајардо стѡде
Миран као јање, нит' ногама чѡпѡ.
Тад мисао срећна краљу' на ум пѡде:
Коњицу у седло он ускочи с рѡпа,
И бичем га добро по сапима звѡзнѡ.
Цура с крѡтѡ коњу свом у седло склѡзнѡ.

77. У близини спази она у том трѡну
Пјешака — Риналда, јуначину сјајнѡ,
И јѡрѡст обузе ту лијену жѡну,
Те срдито диже главу своју бѡјнѡ:
Осјећаше љубав силну, нечувѡну,
Према њему негда, сада мржњу трајнѡ;
Он пређе мржаше, сад је страсно вѡлї,
Сада је у њеној некадањој рѡли.

78. Ево шта донесе ту љубавну мѡну:
Два извора чудна, један другом близу,
Извиру скривена у шуми Ардѡну;
Ко од једног пије фурије га грѡзѡ,
Што љубљаше мрзи, љубав губи цѡну,
Други даје љубав и љубавну крѡзу:
Он од овог, она од оног је нѡла,
Зато му је сада тако мила бѡла.

79. Напивши се дакле те чаробне вòдê,
Поста за њ хладнија од самога лѣда.
Мислећ' е јој грози губитак слобòдê,
Уплашена дршће и од њега прѣдâ;
И замоли краља да коња обòдê,
И с њоме што прије да умаћи глѣдâ.
У његову храбрòст тако мало вјѣрê
Овог увриједи, те с' овако дѣрê:

80. Чув шта рече, своме не вјерујем слùху!
Страх те! Зар код тебе не имам кредíта?
Та ја ћу овога смељат' као мùху.
Сјећаш ли се кад сам, без мача и штíта,
Слијèdeћи своме витешкоме дùху,
У Албраци, тамо, иза оног рíта,
Множином нападнут ода свију стрáнâ,
Одбранио тебе сáм од Агрикáнâ? —

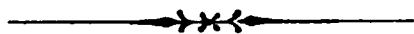
81. Она, знајућ' да јој не хасне инћáри,
Ћути; Риналдови смјерови је плáшê.
Риналдо, видјевши грозно стање ствáрй.
Видјев њу с јунаком, што му коња јãшê,
Избаци пријетњâ неколико пáрй,
И један пред другог витезови стãше.
Што иде за сјутра оставити хòћу,
Јер већ у пјевању осјећам тешкòћу.



БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ



ПЈЕСМА ДРУГА



Пакосни Аморе, зашто ли нам жѣље
Доводиш у судар у многом случају?
Зашто твојим ђефом да нас у прах смѣље
Раздор, који правиш измеђ' срца двају?
Вучеш ме у понор пун блаатаве стѣље,
Не даш брѣдом стићи к љубавноме гају.
Која мене љуби чиниш те је мрзим,
К недрагој ме шаљеш корацима брзим.

83 (2). Чиниш да Риналдо Анђелици жуди,
Сада кад га она не може да гледи,
А кад њојзи љубав бјешњаше у груди,
Њену љубав одби он толико реди!
Заман сада за њом болује и луди,
У тој мјери она сад њега не штеди
И мрзи, да прије мријети би хтјела,
Но хљеба и соли што би с њиме јела.

84 (3). Риналдо подвикну гњевно оном ђиди,
Из корица своју извлачећи шпаду:
Нуто момка који красти се не стиди!
Што је моје не дам да ниткови краду,
Лопове, са мога коња доље седи!
Још и Анђелику отећу ти младу.
Такав коњ и цура јесу за јунака,
Никако за тебе, за непоштењака. —

85 (4). Краљ Сакрипан рече: да гадна подлаца!
Та зар ти лоповом да називаш мѐнѐ,
Ти, ком такав назив свак у лице баца!
Рђо! Од језика у блуднице жѐнѐ
Твој лажљиви језик срамније палаца.
Коме ће образи данас да црвѐнѐ,
И ко је достојан коњица и мѓмѐ,
Нек ријеши мејдан, па што Бог да кѓмѐ. —

86 (5). Ти стравични борци из древнога дѓба
Посље таке псовке (достојне ала́сѓ),
У један мах маче потегоше дѓба,
Налик (с опроштењем) на пар злијех па́сѓ,
Који крви желећ' из срца и дрѓба,
Зубе, каквих има само змија кра́са,
Кезе, очи буље, реже, сипљу пјѐне,
Спремни да се сможде докле око трѐнѐ.

87 (6). Ка' пси пошто један према другом ста́ше,
Сарацен бадава корист у том тра́жѓ,
Што је Франак пјешак, а он коња јѓшѐ,
Јер залуд Бајарда стременима дра́жѓ,
Коњ је непокоран, нит' га псовке пла́шѐ,
Те краљ поста невјешт као млади па́жи.
Заман бич по́тржѐ из дугачких са́ра,
Неће коњ на свога мила господára.

88 (7). Ка' укопан стоји кад га поћи тјѐра;
Зауставља ли га, трчи пунан бѐса,
Млата вратом, главу сагиње и звјѐра,
Чивтетима бије, леђима се стрѐса.
Кад краљу стрпљења преврши се мјѐра,
Још га једном боцну посред пуна мѐса,
Па се на ѓблѹчје ѓдуприје ша́кѓм,
И на земљу скочи, вичан скѓку ла́кѓм.

89 (8). Када је скочио са коња јогѹнца,
Настаде кијамет бијѐсна мејда́на,
Бјешњега од борбе два бијесна јѹнца.
Падају ударци ода свију стра́на,
И гњѐв мејданѓија дође до врхѹнца.
Не удара тако ни чекић Вулка́на,
Кује л' Зевсу мѹње у подземној тмѹни,
К'о што ударају тешки мачи њѹни.

90 (9). Ударце им гледам, и дуге и кра̑тке,
 Чујем звуке танке, а и сличне ба̑су,
 Кад мачеви лупе о оклопе гла̑тке;
 Тамо амо крећу тјелесине ма̑су,
 Вјешто се извлачећ' из опасне пла̑ткѣ;
 Час Франак ударцим' азијатску ра̑су
 Заспе, а час по̑жњѣ исто тако сла̑тке, —
 По свему се види баш мајстори да̑ су.

91 (10). Као лав разјарен сад Риналдо ѣно
 Мачем оштрим штито Сакрипану прѣбѣ,
 Кликнувши му громко: смождићу те, жѣно! —
 Штит, који за скупе новце овај дѣбѣ,
 Коштан и челичан, док си оком трѣно,
 Као кршно стакло под мачем се здрѣбѣ.
 Парчад по тлу прсну ка' ситна кѣшица.
 Краљу обамрије лијева мѣшица.

92 (11). Анђелици тада постало је ја̑сно,
 Пошто видје како краљ хоће да стра̑да,
 Да и она може пострада́ти ла̑сно,
 • У храброст ако се још његову на̑да.
 Причека ли јоште, биће можда ка̑сно.
 Јербо када Франак Азијата свла̑да
 Заробиће и њу, он, кога би она
 Почастила радо ударцима ѣона.

93 (12). Тад она за̑гребе (по свом обича̑ју),
 Спусти се низ равно поље на коњицу.
 Док они ударце један другом да̑ју.
 Осврте се чешће, блиједа у лицу.
 Ал' умаче најзад и овом бела̑ју.
 Најпослије срете на једном пољицу
 Старца, ком тијело за двије трећине
 Крије брада. То је монах из пећинѣ.

94 (13). Сух је као дрво од силнога по̑ста,
 А чини се да је осамдесет љѣта
 Како, читајући молитава дѣста
 И добра творећи, по свијету шѣта.
 Угледавши цуру, ненаднога го̑ста,
 Видјевши како је уплашена клѣта.
 Видјев како бјежи кроз бѣрје и брѣшће,
 Према њој осјети топло саучѣшће.

95(14). Заустави коња, па га она пѣта,
Да ли знаде к морском пристаништу пѣта,
Не желећи више Францијом да скѣта,
Јер је на Риналда страховито лѣта.
Он по џеповима од својијех рѣта
Пипајућ' и тргав књигу испод скѣта,
Храбри цуру, вели, њему није скрѣта
Њена судба, која није тако крѣта.

96(15). Вјештак у мађији, чим је прву стрѣну
Прочитао, дух се. слуга по облику,
Појави. Калуђер руком њему мѣну,
И дух разумједе и послуша чѣку:
Летну као муња ка Риналду бѣну
И страшнومه оном азиском војнику,
Што се јоште бише, од гњѣва блиједи,
И међу њих стаде смјело по сриједи.

97(16). Господо, лијепо молим (њима рѣче),
Ова борба ваша да ли ишта знѣчи?
На душу вам паде ноћ (ил' барем вѣчѣ),
Гњѣв и бијес лѣти мисли ваше мрѣчи,
Те заборављате да од ове сјѣчѣ
Ко се вајди нада, тај се само ѣчи,
Јер дјѣву Ролѣндо уграби, док штиѣте
И мачеве своје ви туна ломѣте.

98(17). Ја Роланда видјех прије пола сѣта,
Гдје са Анђеликом хиташе к Парѣзу, —
Све у скоковима од четири хвѣта.
Господо, зар јади срце вам не грѣзу,
Што сте останули без својега злѣта?
Јурите за њима док су јоште близу,
Јер ако у Париз он са њом утѣчѣ.
Вас ће то, бојим се, вјечито да пѣчѣ. —

99(18). Дух лукави тако рече њима двѣме,
И обојица су свјеровали њѣму,
Јер нијесу били невијерне Тѣме.
Осјети Риналдо бол у срцу свѣму
Мислећ' е је сада Роландо са њѣме,
На његову, болан, срамоту голѣму,
И он, коме срце осветом је дѣто,
Мишљаше њѣму се осветити лѣто.

100 (19). Ју́рнѹ да се свога коњи́ца доко́пâ,
 Који мирно стоји, чека господáра.
 Не ймаде када казати ни: òпâ!
 Већ скочив у седло пуно златних ша́рâ,
 Низа поље равно стаде да галòпâ,
 Без с Богом оставив онога серда́ра.
 Јури коњ којега остругама бòдê,
 Преко жбуња, трња, стијења и вòдê.

101 (20). Да се коњ пòкорй, — таква моја твр́дња
 Чуди вас и сумњи вашој даје хрáнê;
 Ипак, то је збиља, а нимало спр́дња.
 Што је пређе бјеж'о ка' из пушке та́не
 Узрок не бијаше камџија ни гр́дња:
 Тај коњ има људске врлине и ма́не
 И памет, јер јурећ' Анђинијем тра́гом,
 Хтједе намамити Риналда за дра́гом.

102 (21). Кад оно утече она из чадòра,
 Коњ, с кога Риналдо у том трену сй́де,
 Спази гдје газдино сунашце и зòра,
 Анђелика, зажди кроз пустошне хр́иде.
 И потече за њом да зајеча гòра
 (Јоште му копита од скакања бр́идê),
 Знајућ' е ће за њим господар да грèдê,
 И да ће га тако к њојзи да доведê.

103 (22). Баш да би оданост показао свѹ му
 Јурећи пред њиме к њојзи га вòдно,
 И двапут довео там' у ону шѹму;
 Ал' зао је удес Риналда згòдно,
 Јер Ферага, кога мрзи као чѹму,
 Срете, и међ' њима сиðр се изрòдно;
 Затим Сакрипана, љућега од змијê:
 Ето што узјахат' коњ се дао није.

104 (23). Бајардо је духу вјеровао кãо
 И Риналдо што је; зато срца ра́да
 Миран и послушан пред овог је стаò,
 Који, уздишући од големог ја́да,
 На рамена њему у седло је паò.
 Јури коњ к Паризу као вјетар са́да,
 Док Риналдо, ком би и вјетрови би́ли
 Сад сувише спори, мисли, коњи́ц ми́лй.

105 (24). Пошто ништа нису људске лажи спрѣху
Оних, које слаже један Хроми Дáба.
Свјерова, те јури и дању и нѣху,
Пролећући летом крај многих касáбá,
И живећ' о води и дивљему вѣху,
Док стиже к Паризу, гдје од Главног Штаба
Цар окружен збира разбијене војске,
Послије пропасти на југу херѡјскѣ.

106 (25). Збуњен као тешким ударцима маља
Цар долази к себи, ну ипак се бѡјѣ
Опсаде гњѣвнѡга маварскога краља,
Зато план одбранбен с војводама кројѣ.
Помоћ од Англије и других земаља
Искаће; добије л', он се надом гѡјѣ,
Да кад у бој љути с новом војском нáврѣ.
Тући ће до ноге поносите Мáвре.

107 (26). Зидајућ' Паризу утврђења нѡва
(Тај посао њему мало јаде блáжѣ),
Правећи му појас од дубѡка рѡва,
Он Англију прво придобити трáжѣ,
И посла Риналда, момка добра кѡва,
Да доведе помоћ и војску му снáжѣ.
Баш сад ићи тамо Риналду је крѣво,
Ал' ипак је цара послушао жѣво.

108 (27). Цар му није дао ни да мало дáхнѣ,
Јер чим стиже одмах одлазити мѡра,
И он, коме крвца у образу сáхнѣ,
А чело се бразди траговима бѡрá,
Ком све теже бива, мјесто да му лáхнѣ,
Од љубави за Њом, — оде преко гѡрá.
Такви јади могу живот да ѡгадѣ.
Истог дана стићи у Кáлѣ мѡгаде.

109 (28). Биће бѣрѣ, њему рекоше лађáри,
Опасно је данас навести се мѡрем,
Ал' он се нáвезе, јер такијех ствáрѣ
Не боји се ко је у очају гѡрѣм.
Имали су право искусни морнáри,
Јер. тад рече ђаво: не копам нит' ѡрѣм.
Веће дрске казим — и од свију стрáнá
Узмахну крилима бијесног оркáна.

110 (29). Видећи капетан оне мûње жâркê
 И олују, хтједе дõма да се врâtî,
 Јер му жао себе и трошне му бâркê,
 Коју море бурно тамо амо клâtî,
 И викну те јêдра скидоше с кâtâркê.
 Не! За дрскост ову нек се теби плâtî!
 Неће ти помоћи ни сам Свети Пётар, —
 Рече од ђавола подстакнути вјётар.

111 (30). У пучину, куд га кивни вјетар дûвâ,
 Брõд оде ронећи као вјешти рòнац.
 Од силна таласа којино га грûвâ,
 Не оста на њему читав један лòнац, —
 Ах, јадни Риналдо, Бог нека те чûвâ!
 За спјева ми ткîво треба многи кòнац,
 С тог идем, док (можда) Риналдо у сâнте
 Ледног мора јури, ја до Брадâмâнтê.

112 (31). Риналдова сестра то је, она йстâ
 Што је Сакрипана оборила с кóбê;
 Хајмонова шћерца, дјева она чйста
 Која, кад нареди цар витешке мóбе
 Противу Мавара, јунаштава трйста
 Почини, дајући срчаности прóбе.
 Разгоњаше Мавре као кобац јãта
 Голубóвâ; свога достојна је брãта.

113 (32). Дрãга је Руђера, славна кавалира,
 Који с Аграманом срећу своју вéза;
 Чија крвца тече из чистога вíра
 Хектора тројанског и осталих кнéзâ;
 Чији мач моја ће опјевати лíра,
 Јер у своју славу вазда га потéза.
 Љубљаше је сйлно, а и она њèгâ,
 И ако видјела једном га је свèгâ.

114 (33). Чезне она за њим све одо тог дâна,
 И (под мушким рухом) тражи га по свéту;
 Срце њено, пуно невидовних рãнâ,
 Гони је за њиме у брзome лéту.
 Неће имат' она одмора ни стâна
 Докле, нашавши га, не достигне мéту,
 И дочека чáсак вјенчању и свãдби.
 Оде гором пошто Сакрипана нãдбй.

115(34). Прејездивши тако многи крш и ја́рак,
Сретајућ' пастире крај својега кр̑да,
Најпослије стиже у красни шумара́к,
Штићен од припеке сјѣном једног бр̑да.
Ту јој нуди воду, свој лијепи да́рак,
Поток, што шумицом тамо амо вр̑да.
Ту стаде да пије, прах са лица ђтрѣ,
Ал' очи јој тада борца једног смѡтрѣ.

116(35). На травици, пуној зѹмбѹла́ и ла́ла,
Сједио је витез у дебелом хла́ду,
Крај воде бистрије од сама криста́ла.
Мора да је тешко било њему мла́ду,
И да је страдао од многијех за́ла,
Јер ено му сузе низ образе кла́дѹ.
Шљем и штит му висе о једноме хра́сту,
Гдје вез'о и коња, што престиже ла́сту.

117(36). Оно чудно својство човјечије вре́жѣ,
Које чини те су радознали љѹди,
Те о туђем јаду бавити се те́жѣ,
Нагна цуру питат' какав јад му грѹди
Тако немилице ѡбрани́ и сте́же.
По витешкој слици незнан јунак сѹди́,
Да посла имаде са витезом ча́снѣм,
И овако поче ријечима гла́снѣм:

118(37). (Капаху му сузе у вале во́дине)
Бијак под великим некијем брѣ́јегом,
Што врхом параше небеске свѡ́дине,
И покривен бјеше вјечитим снѣ́јегом,
Са дјевојком својом, драги господине,
И са царском војском под славним стѣ́јегом,
Готов бој да почнем жртвам' обѣ́латѣм,
Кад спазих човјека са коњем кри́латѣм.

119(38). Зачуди се чуду томе цијел ѡ́кѡ.
Чим драгу ми видје нитков тај с висѣ́нѣ,
Спусти се брзином, којом лети со́кѡ,
И уради оно, што лопови чѣ́нѣ:
Летну, цуру зграбив, у ваздух висѡ́ко
К највишему вр̑ху речене плани́нѣ.
Још ми драгин врисак бѡнѡ срце па́ра,
И радо би за њом пошло из њѣ́дара.

120 (39). Тужим за њом као што тугује кóка,
 Кад јој кобац отме најмилије пйле;
 Душа моја досад већ много јаóка.
 Шта могох чинити, немајући сйлѣ
 Да подигнем у вис до хиљаду óкâ
 (Себе с коњем) ради спаса своје мйлѣ?
 Коњ мој нема крила да се у вис пѣњѣ;
 Та он и по земљи носећи ме стѣњѣ.

121 (40). Знаћеш у каквом сам био онда стању,
 Ако икад и ти са љубави страда.
 Ја окретох леђа војводскоме звању,
 Не марећи царска шта ће рећи влада;
 Одох, у највећем јадан очајању,
 Уз планину куда вођаше ме нада,
 Да ћу може бити стићи к оном мјѣсту,
 Гдје се онај сакри. Јурих уза чѣсту.

122 (41). За Љѣљом, од муке кога морам клѣти,
 Идућ' кроз гудуре сто педесет сáтâ
 (За све то вријеме мор'о сам се пѣти),
 Замку стигох вишем од стотину хвáтâ,
 Којино је био грађен од авѣтй.
 Такијех зидина и такијех вратâ
 Не видјех никада. Господар тврђавѣ
 Њу је начинио за сврхе рђаве.

123 (42). Сијаше се она као голем пламен,
 Једва је од сјаја гледати се дáла;
 У њу није био ни креч ни ти кâмен
 Узидан, цијела бјеше од оцáла;
 Хрйд најтврђи није као она стâмен.
 Жарка љубав моја к њојзи ме је зва́ла,
 И приступих ближе да видим јâснијѣ,
 Макар се морао кајати кâснијѣ.

124 (43). Крилати разбојник, онај ђаво кѹсй,
 Што ми драгу оте мађијама својйм,
 Учини те град му озидаше дѹси.
 Куда сад утече с дјевојчетом мòјйм,
 Да му њедра грли и чистоту гнѹсй,
 Док ја црне дане у очају брòјйм.
 Он роби дјевице, то жйвò цвйјеће,
 И често у пљачку са замка сльйјеће.

125 (44). Заплаках се, рекох: тѣшко мени, тѣшко, —
Гледећ' у очају пут онога вѣса,
Гдје је можда нитков с милом мојом лѣшкѡ.
Бијах налик тада на јаднога лѣса
И лисицу, којој ор'о, ствѡре псѣшкѡ,
Узе младе, одби од њенијех сѣсѣ,
И која, јер нема крила, кука зѡрли,
Гледећ' како чедо рѡстржѣ јој ѡрли.

126 (45). Докле стајах туна готово без знања,
Спазих два јунака поносита, кѡјѣ
Ка замку вођаше чудни неки мања
У смијешну руху од црвене чѡјѣ.
Једно бјеше Градас, муж дична постања,
Владар серикански, човјек мрке бѡјѣ;
Друго Руђер, који из Либије дѡђе.
Он и краљ Аграман међ' собом су рѡђе.

127 (46). Лупежу, коме су образи црвени
Од срамнијех дјела, кончина се спрѣма;
Кесецију, који (рече мањо мѣни)
Јашући онога горостасна гѣма
(Шта ли је), досади чѡвјеку и жѣни,
Јунаци ће ови, њима равних нѣма,
Убит'. — Њима рекох: ако Бог да сѣмо
Спасите ми драгу, што робује тѣмо.

128 (47). Ја сам полумртав од големог јѣда,
Сваког часа силе издати ме мѡгѣ. —
Плачући испричах јунацима тѣда
Драгину несрећу и судбину стрѡгу.
Убит' обећавши грабљивога гѣда,
Одоше, и за њих ја се молих Бѡгу.
Прилажаху к замку, обраслу јѣликѡм,
Ограђену самим гвожђем и чѣликом.

129 (48). Продирућ' куд иду само горски вѣци,
Улазак у замак разбојников трајѣ.
Зачуше се труба њиховијех звѣци
(Тим на мејдан они кесецију драјѣ),
И грмнуше гором одјѣци и хѣци.
То јавише геси на кулама страјѣ,
И на прве звуке убојнијех труба,
Излетје чаробник оружан до зубѣ.

130 (49). Од оружја му се одбијаху зраци.
 При полету личи на голема ждра̀ла,
 Ко́ме прије лѣта по тлу хукте кра̀ци,
 И савладав отпор ваздушнога ва̀ла,
 На крилијех коњских под облак се ба̀ци,
 Страшнији од љутих змајева и ха̀ла.
 Достигав ви́сину, коју ни о́рао,
 Лѣтом је својијем облаке шо́рао.

131 (50). Кад се тако с коњем међ' облаке вѣ́же,
 Поче летом разне фигуре да пра̀ви,
 Али затим у́зду коњу своме тѣ́же,
 И коњ изненада крила своја са̀ви,
 Па стрмекну доље од соко̀ла бѣ́же,
 Док он ци́ду пружи, да Градаса смла̀ви,
 И њом оклоп остраг овом тако трѣ́снѹ,
 Да ударац огањ из челика крѣ́снѹ.

132 (51). Ну нѣ отвори му кроз груди сока̀ка.
 Са оклопом ци́да када се ско̀била,
 На предње је ноге, од потреса ја́ка,
 Пала Градасова танана ко̀била,
 Али нѣ обори са себе јуна́ка,
 Док ци́да у парчад ситну се здро̀била.
 Градас мач поте́же на прилику црнѹ,
 Која као птица под облаке прнѹ.

133 (52). Дигнувши се у вис до звјездана крѡ́ва
 На крилашу своме, коњи́цу брза́ку,
 Захукта се правце на јуна́ке сна́ва,
 Ка' орао мало полебдив у зра́ку,
 И на Руђера је учинио лѡ́ва,
 Затијем у трѣ́н се створи на обла́ку.
 Руђер удар одби, јер у страну нѣ́што
 Вара́кнѹ му коњи́ц и брзо и вје́што.

134 (53). Вје́штац, имајући хитрост нечуве́ну,
 Као кобац исти час наниже стрѣ́мнѣ,
 А часом је опет у облачну сје́ну,
 Чим крилашу у́зде позлаћене дрѣ́мнѣ;
 Сад удари једног, а у првом трѣ́ну
 Другог, пошто гласом страховито гѣ́мнѣ;
 Час у главу, прса, час у леђа кљѹ́чѣ,
 Те их тако мори, збуњује и му́чѣ.

135 (54). Бораху се тако, један у ваздúху,
Двојица на земљи, до онијех чâсâ,
Кад Бог нòјцу спушта, тихану и глúху,
Као вео преко земљинога стâса.
Чистотом је слична злату чисту, сúху,
Истинита прича, којој дадох глâса:
Све сам то видео ја на дáну јâсну,
Ма да прича личи на некакву бâсну.

136 (55). Да завршим. Бјеше у тога човјèка,
Кога су носила чудна коња крíла,
Штíто, које крије црñâ свила мèкâ.
На штíту су челик-огледала бíла,
Која засјењују очи из далèка,
Чим се са њих скине помену́та свíла.
На кога чаробна зрâка ова сíнê,
Пада онèсвјешћен као да прèмíнê.

137 (56). Чим спази по земљи прву ноћну тмíну
(Не знам што одлáга до тога трену́ћа),
Вјештац онај застор с огледала скíнѹ,
И она двојица, од блијеска врúћа,
Попадале као змија да их шíнѹ;
И ја сам постадох жртва засјену́ћа.
Када дођох опет у свíјесно ста́ње,
Не бјеше бораца, вјéшца, нити ма́њê.

138 (57). Куда се дједоше витезови òнî?
На жалост о томе уста моја мýчê;
Ипак, срце ми се вјеровати клòнî,
Да одо те тајне ја имадем кљúче:
И један и други, мним, сад сузе рòнî
У тамници замка, куд ме срце вúчê.
И од ког се плачућ' опростих, јер дра́га
Ту ми је у вла́сти грозног оног вра́га. —

139 (58). Уђута. И тако плачевнијем тòном
Он израза даде свом јадy и тâјни,
Па опет заносу предаде се бòнòм,
На дјеву утисак оставивши трајни́.
То бјеше Пина́бел: у Мајнцу је стòнòм
Рођен од Анзелма, на ријечи Рајни.
То је племе било огрезло у нóрок;
Он сам бјеше злости месија и прóрок.

140 (59). Чуда, што испри́ча тај подлац и ху́ла,
Слушала је мѡма мислећи да снѣвѡ,
Ал' кад је за јаде Бег-Руђера чу́ла,
Према ком јој срце силну љубав скрѣвѡ,
Њој од уздисаја прса су се ду́ла,
И спѡсти га поста њена жеља жѣвѡ,
Јер је њој без њега земља била прѡзна.
Незнаном питања стављала је рѡзна.

141 (60). Пошто тако доби извјештаје тѡчне,
У њој, коју свуда част и успјех прѡтѣ,
Мораде, наравно, нада да се зѡчнѣ
На побједу. Рече: охра́бри се, бра́те!
Ја ћу осушити очи твоје пла́чне,
Чим се моје руке избављања ла́тѣ.
Одмах води мене ка проклетом гра́ду,
Гдје разбојник држи јадну твоју мла́ду. —

142 (61). Њој рече Пина́бел: ако зло се збу́дѣ
Када приђеш замку гдје ми драга жѣвѣ,
Немој рећи: с једне заљубљене лѣдѣ
Страдах, нити мене невинога крѣви,
Јер ја, шта ћу, примам, који ми се нѣдѣ,
И водићу тебе гдје облаци сѣви
Под самијем кровом сјајнијех звијѣзда
Вију се около вјешчева гнијѣзда. —

143 (62). Ово Брадаманту застрашило није,
Нити се за своје обећање ка́ја.
Пођоше ка замку љуте оне змијѣ, —
Али тада чу се са другога кра́ја
Шуме једно: стојте! Да ли знате чијѣ?
Од вјесника оног долажаше гра́ја,
Који, Сакрипану рекав да га дјѣва
Обори, одлетје пољем као ше́ва.

144 (63). Вијест он донесе, којано се ко́си
С намјером цурином, вијест пуну ја́дѡ:
Кастиљску заставу Монпѣлијер нѡси,
С њим је и Нарбона, бунт у земљи вла́дѡ,
И Брадамантина заштита се прѡси
Што прије и живље од Марсеља гра́дѡ.
На све стране посла вјеснике у хѣтњи
Марсељ за дјевојком што бјеше у скѣтњи.

145 (64). Све земље између Родана и Вара
До мора с Марсељем цар је њојзи дао,
Да у њима закон и поредак ствара,
Јер њене врлине штовати је знао,
И јер Хајмонова славна кућа старâ
Отклони од царства удес многи зао.
К'о што рекох, љак донесе јој књигу,
А у књизи нову невољу и брѣгу.

146 (65). За своју се земљу она много брѣне,
Част је гони од ње удалити буну,
А срце је вуче на копча да рѣне,
Што Руђера њена држаше у кљуну.
Дуго јој се душа у дну грозне тмѣне
На валима сумње љуљаше у чуњу,
Док одлучи прво за драгог да гѣне, —
Што Амору бјеше сасвим у рачуну.

147 (66). Замишљена ходећ' корацима спдрѣм,
Стаде, и рекавши: ти господи јави
Да ће Брадаманта тамо доћи скдрѣм, —
Пође к брду што се у даљини плави
С Пинабелом подлим, од сотонѣ гдрѣм,
Коме грозне мисли иђаху по глави,
Дознав ко је она, јер дом његов цѣо
У завади смртној са њеним је бѣо.

148 (67). Један другом много зададоше рана,
Јер њихна крвнина траје од старина;
Месом својим много нахранише врана,
Крвљу се арена, та витешка бѣна,
Њиховом рошаше све до тога дана,
Мржаху се душом из њених дубина.
Убит' мѣму, гледат' како мртва лѣжи
Хтједе; не смједне ли, кушати да бјѣжи.

149 (68). Пред њоме јашући у мисли се гнусне
Опаки Пинабел у тој мјери дубѣ,
Да бесвјесно кашто прошапћу му ѣсне
Жељу, да јој главу са рамена срѣби,
И њене млађане крви мало кѣсне,
Па му тад од жудње зашкљоцају зѣби.
Замишљен залута и у шуму стиже
Неку, гдје се бријег у средини диже.

150 (69). Међутијем њему постајаше јасно
 Да је, ради спаса рођене му кѡжѣ,
 Најбоље бјежати. Рече: већ је кѡсно;
 Заспимо л' у шуми, нама, не дај Бѡже,
 Могла би несрећа десити се лѡсно,
 Јер дивљих звјерова овдје бити мѡжѣ.
 Причекај док с брда вратим се на дѡри,
 Пошто видим да л' су близу какви двѡри. —

151 (70). Стигав на брег (она остаде у дѡлу)
 Спази рупу једну од десетак хвѡтѡ,
 Која продираше у стијену гѡлу,
 И бијаше дјело руку и алѡтѡ.
 Свјетлост у дну смотри, запаљену смѡлу,
 Која долажаше кроз некаква вѡта,
 Што воде у неке дуге простѡрије, —
 Можда у сједиште куге и мѡрије.

152 (71). Можда отуд земљу болештине кѡжѣ.
 Никад не видјевши таковијех рѡпѡ,
 Ту Панабел оста радознао дѡжѣ.
 Брадаманта јашућ' у напријед стѡпѡ.
 И неопажена уз бријег се пѡжѣ.
 Оног остраг тихо по рамену лѡпѡ
 Стигавши, и рече: досад, болан, гдје си?
 Већ помислих да се зло ти какво дѣси.

153 (72). Видећ' овај да је бјегство немогуће,
 И знајући да су свакад бољи кѡви,
 Ако ли се гвожђе кује док је врѡће,
 Увидје да треба план сковати нѡвѡ.
 За то њему доста би једно тренѡће,
 И рече, пошто се лажи овој дѡвѡ:
 Дјева једна дивна к'о анђелак плѡвѡ
 Мало прије мени у руци се јѡви.

154 (73). Кићаше је украс господскога рѡха.
 Да бих се наглед'о њене дивне слѡкѣ
 Ту бих ост'о вјечно без воде и крѡха.
 На један мах посље страховите вѡкѣ
 Подземне, што дѡђе до мојега ѡха,
 Бѡнѡ суров човјек и за красне кѡке
 Зграбив је угѡра кроза вѡтаѡца.
 Мним то је сироче без мајке и ѡца. —

155(74). Брадаманта њему повјерова лѧко,
 Јер подлост рѧјетко слуте великѧни.
 Избавити дјеву жели, али кѧко?
 Хвѧју грма једног угледа на стрѧни,
 И у њѧјзи преста колебање свѧкѧ:
 У рупчагу на тој спустиће се грѧни.
 Ту је грану мачем ударати стѧла,
 И одмах је она пред ноге јѧј пѧла.

156(75). До рупчаге дође, крај од гране дѧде
 Држат' Пинабелу, подла душа чѧјѧ
 На мисао грозну у том часу пѧде.
 Поче се у бездан, који оздо зѧјѧ,
 Брадаманта спуштат', а Пинабел тѧде,
 Ко ме се осмијех на уснама сѧјѧ,
 Пустѧ грану велећ': знаш ли скакат'? Рѧдо
 Тако бих побио твојих цело стѧдо.

157(76). Али не помѧже ни Даба му Хрѧмѧ,
 Јер Бог од умрѧа спѧсе цуру млѧду.
 Кад стрмекну доље на ум паде мѧми
 Чврсто дрво стегнут' не губећи нѧду;
 Прво грана у дно тресну, па се слѧмѧ,
 И дјевојци потрес ублажи при пѧду.
 Јадница се ипак онесвјести грѧзно, —
 Ал' о томе сјутра, јер је веће пѧзно.



БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ

ПЈЕСМА ТРЕЋА

За дивни приједмет, што се данас пјѣвâ,
Гдје да нађем згодне ријечи и глâсе?
Гдје крила, да летнем, као вјетром пљѣва,
На висину, коју славна дјела крâсѣ?
Предузеће моје данашњега днѣва
Иска јаче крене духа ми тâлâсе,
Јер о поријеклу, у највећем жâру,
Пјевам данас пјесму своме господâру.

159 (2). Откад врли мужи, сишавши с небѣса,
Скиптром држе земље плодноне, трâвне.
Ниједнога круна ўкрâсâ и рѣсâ
Нема као круна лозе ове слâвнѣ.
Нећеш видјет', Фѣбе, славнијих чудѣсâ,
Докле год узасјаш преко земље рâвнѣ,
Јер пророштво моје, које твоја јâра
Освјетљава, тешко да се у том вâрâ.

160 (3). За та дјела дична слаба ми је цѣтра,
Дај ону, којом си, по поразу Цѣнâ,
Хвалу пјев'о краљу од Етера хѣтра,
Славећи дивоту великога чѣна.
За пјесму, којом се не смије да тѣтрâ,
Небеским дѣјетом даруј свога сѣна,
Па неће малаксат' ни у једном трѣну
Дивне слике режућ' као у камѣну.

161 (4). Ну, да скинем прве слојеве мр̃амора
Прибјећи ћу засад обичну длијету;
Касније, надам се, не дође л' з̃амора,
Извршити љепше ту задаћу свѣтѹ.
Враћам се дјевојци, робињи Амора,
Око које зли се умишљаји плѣтѹ,
И ономе тамо Пина́белу г̃аднѡм,
Што поступи подло с Брадамантом ј̃аднѡм.

162 (5). Послије крхања онога и лѹпѣ,
Мишљаше зликовац е је красна мѡма
Погинула, чим је пала на дно рѹпѣ,
И одатле ићи ријеша се ѡм̃а.
Да му се на души два злочина скѹпѣ
Бјеше заповијест ваљда Дабе Хрѡма,
Јер с брда полазећ' пут једнога кл̃анца
Брадамантинога украо је вр̃анца.

163 (6). Ја не желим даље слијѣдити трагѹ
Чѡвјека, готова крв људску да' лѡчѣ;
Дјевојци се враћам, он нек иде к врагѹ.
К себи дође, с ледне подиже се плѡчѣ,
Ма да повриједи главу своју драгѹ,
И рече: хвала ти, о небески ѡче,
Што пропаст отклони од мене п̃атницѣ, —
Па ѹђе на оне у стени вр̃атнице.

164 (7). Није било краја зачуђају њѣну:
Нађе се у неком велељепном храму,
Чим се кроза ходник један даље кр̃снѹ,
И видје иконе у злаћену раму.
Свјетлост из кандила у очи јој с̃снѹ,
Тер угледа олтар сав у злату с̃аму.
Све трепта у скупој ђинђуси и пѣрли;
Сводове држаху стубови мермѣрли.

165 (8). Прво јој је било пред олтаром клѣћи,
Гдје дѹшу молитве окваси јој рѡса.
Њен зачуђај сада још постаде вѣћѣ,
Када жена једна у мантији, бѡса,
Побожног изгледа, којојзи је плѣћи
У праменовима покривала кѡса,
Којој крст о врату вишаше са л̃анца,
Појави с' ушавши на тајна врат̃анца.

166 (9). Пришавши јој ближе лаганијем хѡдом,
Брадаманто, поче пошто крај ње клѣче,
Да ћеш амо доћи чудном неком згѡдѡм,
Дух мени Мерлинов поодавно рѣче,
Чије мошти леже под овијем свѡдом:
Божјом вољом, дјево, ти се овдје стѣче.
Чеках те да дођеш, и ти дошла јеси,
Да дознаш решено шта је на небѣси.

167 (10). Пећина са храмом, на далеко знана.
Од врача Мерлина створена је била.
Ту превари вјешто њега једног дана,
К'о што можда знадеш, од језера вила.
Он у гробу оном нађе вјечна стана,
Ма дух му је вазда крај тијела гњи́ла;
Хтједе задовољит' од језера жѣну:
Жив у гроб сишавши умрије у трѣну.

168 (11). Ти, која ћеш бити Руђерова љуба,
Најприје молитвом себе опѡрави
Од силна потреса и удеса гру́ба,
Па ћеш чути духа, што ће да бѡравѣ
Овдје док не јекне анђеоска тру́ба,
А што чула будеш ти не забѡрави.
Прошлост и будућност дух казује свѣком.
Ко је чист и није пѡхлѣпан и лѣком.

169 (12). Поодавно дођох из далека грѡбу
И духу Мерлина, славнога здуха́ча,
Јер, вољна сатрти неправду и злѡбу,
За савјете питах чувенога врача.
К завичају своме одложих сеѡбу,
Дознавши од мудрог овог погађа́ча
Да ћеш походити у краткоме рѡку
Гроб његов и ову пећину дубѡку. —

170 (13). Многи би од страха може бити свѣсли,
Чувши што је рекла Хајмоновој шѣдри,
Која, узбуђена, не зна шта да мѣсли
О чуду, што чује и очима мјѣри.
Тајанствени чари душу су јој стѣсли,
Нејасни су били небески јој смјѣри.
Чѣм заслужи́х почаст, прозбори стѣдљиво,
Таквога пророштва, није ми ви́дљиво. —

171 (14). Ипак јој је мило што је ову благу
Жену нашла, чисту од свакоје злѡсти.
Чаробница пође, а по њену трагу
И дјева, да духу данас буду гѡсти.
Под једнијем сводом, а у саркофагу,
Бјеше дух Мерлинов и трошне му кѡсти.
Као плам је био гробни камен црвен;
Свјетлошћу из њега свод је сав застрвен.

172 (15). Обични је мрамор махом боје сурѣ,
Нит' од себе свјетлост и видјело дајѣ:
Ако л' из овога зраци чисто цурѣ,
Те се у гробници сви кутићи сјајѣ,
И виде кипови најљепше скулптурѣ,
Са драгим камењем, већим него јаје,
Прије но што друго Муза ми волијѣ
Вјероват' е бјеше дјело чаролијѣ.

173 (16). Тек што дикла ступи у гробницу с прага,
Живи дух прозбори из мртваго тѣла:
Дјево, коју никад не огнуси љага,
Владаће свијетом, истина је цѣла,
Утробе ти сјеме, дична твоја трага;
Владаће помоћу великијех дјѣла.
Прамајко племена, ком ће да се чудѣ
Са врлина свијет, добродошла бѣди!

174 (17). Два потока крви (извор им је Троја)
Да спојиш, Богом си одређена била.
Твој род под стѣјегом прослављених бѡја
Рашириће земљом власти своје крила.
Од плавог Дунава, гдјено роди проја,
До пшеницом белом богатога Нѣла,
Од Инда до Таха слава ће да хѡда
Потомака твојих, царѣ и вѡјвѡда.

175 (18). Сјаће повјесница од њихних имѣна,
Крштених од славе, најбољѣга кѣма:
Мѡдрих философа и славнијех жѣна
Биће поред нових Авгѡстѣ и Нѡма,
Што ће златнѡ доба давнашњих времѣна,
Које цватијаше у дну старих шѡма,
Повратит', а њихна у борби истрајнѡст
Италском оружју даће стару сјајнѡст.

176(19). Да из њедра твога ти велики мѹжн
 Оживе, ђдлѹчи воља самог Бѡга:
 Зато са Руђером он ће да те здрѹжѹ.
 Руђерова љубо, чиста дјево, с тѡга
 Том циљу цијело жиће нек ти слѹжѹ.
 На крилату коњу разбојника злѡга,
 Што зароби твога будућега мѹжа,
 Савладаћеш, јѣра Бог ти помоћ прѹжѹ. —

177(20). Уђута. Остави чаробници дѹ се
 Постара да вео с будућности стѹрѹ;
 Сликe тајанственe будуће јој рѹсѣ
 Да пред очи стави задивљеној цѹри;
 Да људе велике и дјела и чѹсе
 Будуће прикаже у садашњој ѹри.
 Вољом чаробнице у том трену тѹ си
 Мог'о спазит' како скупљају се дѹси.

178(21). Чаробница опет у ону капѣлу
 Врати се с дјевојком, од ѹзбуде блѣдѡм,
 И пошто одежду на се тури бѣлу,
 Круг је око дјеве оцртала крѣдѡм;
 Амајлију њојзи даде, па је цѣлу
 Вѣлом покри, ланцем опаса је срѣдѡм;
 На трон је посади. Рече: с тога трѡна
 Гледај, љути, нити плаши се дѣмѡнѹ,

179(22). Чаробница ова, светитељка сѹштѹ,
 Сад расклопи књигу да духове зѡвѣ.
 И гле! Појави се, као нека гѹшта,
 Тамо у дну задњем од капеле ѡвѣ,
 Брадамантинијех потомака тѹшта,
 Који као сјѣнке по ваздѹху плѡвѣ,
 И кад редом трипут онај круг оптѣкѹ,
 Врате се у своју будућност далѣку.

180(23). Свих тих потомака када бих имѣна
 И дјела причала, које крије тмѹна
 (Рече Брадаманти чаробница жѣна),
 И којено гледаш пре рођаја ѹйна,
 Јер у садашња их дозивљем времѣна,
 Прича заморила б' и једнога цѹпа,
 Зрак би духа мога мор'о да потѡвнѹ.
 Нек се чују само витезови главнѹ.

181 (24). Оног првог тамо прије свију глѣднѣ,
Који ти је много сличан по облику.
Твог тијела додир с Руђеровим чѣднѣ
Родиће га негда држави на дѣку.
Да освети оца, који у гроб лѣднѣ
Прије рока лѣжѣ, томе ће војнику
Испасти за руком: он ће да сѣтјерѣ
У ледену раку грофа Поѣтјера.

182 (25). Лонгобардискоме Дезидѣру крѣну
Да отме, судбѣнѣм намијењен јѣсте.
Цар ће за то власт му подарити пѣну
Нада Калаѣном и земљом од Естѣ.
Када год варвари на Лацијум грѣну,
И закрче друме, и поплаве чѣсте,
Онај иза њега, унук твоје крѣви,
Хуберто, цркву ће спасти кад их смрѣви.

183 (26). Гле Алберта тамо, силна капетѣна,
Увѣнчана славом, и сина му Хѣга,
Што ће земље узет' около Милѣна.
Нуто Аца дична, побједина дрѣга,
Који ће Инсубре добит' оних дѣнѣ
Братац кад му летне пут рајскога лѣга.
Беренгѣру кобног, мудрог Албертѣца,
Моћнога савѣтом, ено иза Аца.

184 (27). Цар ће Отон Алду, шѣер му своју дѣти.
Гле још једног Хуга! О да дивна сѣја!
Дједовска врлина стално њега прѣти.
Тај Хуго послѣје крѣвога бѣја
Срам с Отона Трећег и папе ће спрѣти,
И не жалећ' крѣви, трѣда, нити знѣја
Њих ће ослободит' из римскијех шѣпѣ,
А њему благослов дароваће пѣпа.

185 (28). Сада бѣци потлед и Фолку Саксѣнцу:
Брату земље предав оставиће нѣске;
Дом саксонски тада висѣће о кѣнцу,
Већ о пѣду ће му причати се скѣске;
Ал' он мећ' Германе, сусјѣде Славѣнцу,
Отишав постаће владоцем Сѣскѣ.
Као материнство дивне ове зѣмље
Исти твој потомак негда ће да јѣмљѣ.

186(29). Мирóљубивога ено другог Аца,
И ено крај њега, с обаdвије стрáнѐ,
Сина му Бертолда, и још Албертаца:
Један ће код Парме потући Гермáне,
Државу извући своју из тјеснаца,
Заробити људе и коње ваља́не;
Другом брак и љубав намењени јèсу,
Јер узеће чедну Матилду контèсу.

187(30). Хенрика унуку имати за жèну,
И добити уз њу Италије пòла,
Слава је, што друге оставља у сјèну.
Усред оног тамо прозрачнога кòла,
Које сипље свјетлост благу и црвèну,
Ено ти Риналда: његова је рòла
Свету цркву, папу, калуђере бòсе,
Ода злогласнога спасти Барбарòсѐ.

188(31). Гле још једног Аца, коме ће Верóна
Под скипар ставити своје простòрије.
Богоугоднике све из твојег лóна
Не помињем да бих свршила скòријѐ.
Светој цркви много родићеш патрóнâ,
Који ће сузбити хадске мајстòрије,
Који ће пáпама бити крило лèвò
За вјеру гинући, плèменитâ дјéво!

189(32). Гле с Обицом нове Фолке, Аце, Хѹге,
Гле и сина с оцем, где Хенрика ðба;
Један освојиће од Умбрије лѹге.
Где онога који у несретно дòба,
Сабрав око себе вјерне своје дрѹге,
Имаће крвава с Ецели́ном скòба,
Јер овај за земљу сличан биће кѹзи,
Те ће много око са њега да сѹзи.

190(33). Бјеснећи у сили и оружја сјају,
Зла ће грозна чинит' Ецели́но клѣтѣ,
Ојадиће многу сеју, љубу, мају,
Али ће се наћи ко ће да их свѣтѣ
Над зликовцем сличним Нерону и Ка́ју.
Тај витез ко ли је? То је Ацо Пѣтѣ.
Још и Фридерика победиће Дрѹгòг
Након једног рата, крвавог и дѹгòг.

191 (34). Још сретнији биће у граду, гдје бјеше
С лудости дјетиње јад грозио Фéбу,
Ком искапат' очи од плакања хтјеше,
Јер Јупитер казни невјешту му бéбу,
Чије руке зрâком управљати смјеше;
Гдје Цигнус, да њему леђашца не зéбѹ,
Доби пера бела; гдје Ћилибар пòста
Од сýзâ. Од Рима град му на дар òста.

192 (35). Одмах иза њега сад његова бра́та
За цркву заслужна гле Алдобранди́на!
Четвртог Отона кад убојна јâта,
Налик на варваре, које бљује Хíна,
Успријете Риму страхотама рâта,
За сврхе се борећ' љѹтих Гибели́на,
Он ће, рад отпора, узајмит' нòвâцâ
У фиоренти́ских првих трговâцâ.

193 (36). И пошто им да́дѐ брата свог у зáлог,
И добије од њих што му треба пâрâ,
Из германских шума покуљали тáлог
Сузбив, цркви права повратиће стâрâ.
Да Челáне казни тад издаће нáлог,
Јер су Риму много нанијели квâра.
И одбрани цркве, светоме занáту
Служећ', умријеће у млáдости цвáту.

194 (37). Наслиједиће му Ацо, мили бра́тко,
Земље од Анконе и од Пизаурѐ.
Од Троента к мору, гдје прољеће слáтко
Цвати, припашће му све до Изаурѐ.
Ал' не само силу, која траје крáтко,
Но тај тић из твоје утробне чáурѐ,
И врлине брата наследиће к тòме,
Моћ, што зли удеси не могу да слòмѐ.

195 (38). Гле оног Рíналда, чији ће прáоци
Својим врлинама на лицу му сјáти.
Племе ће му судбе подлѐћи жáоци,
А он се за оца у залогу дáти,
Бити среће које махом су тáоци,
Ал' ће га потомсто мучеником звáти.
Гле Обица који још као дијете
Влада, док вијенце Глорија му плétѐ.

196 (39). Држави ће стећи прираштаје знатне,
 Рецо ће добити весело и бајно,
 И моденске земље, мјестимице блаћне;
 Народи славиће оружје му сјајно,
 И даће му звање поглавице ратнѐ.
 Син му Ацо одан цркви биће трајно,
 Шћер добиће Карла, сицилскога краља,
 И постаће власник адриских земаља.

197 (40). Славних витезѡва сад долази група,
 Које узајамно пријатељство вѣжѐ.
 Ту је Алдобрандин, Обицо и Цѹпа,
 И Божја доброта, тај Алберто кнѣже.
 Од витешких дјела дична тога скѹпа,
 Негда ће се леђа крвнику да јѣжѐ,
 Ка' од крста часна ђаволу и тѣнцу.
 Добиће Адрију, а за њом Фаѣнцу.

198 (41). И град, грчки назван, гдје је ружа гѹшћа
 Но у гори жбуње; и град у дну глиба,
 Кома Поа реке грозе оба ѹшћа,
 По чијим барама много има рибѡ,
 Чија ј' околина од пустиње пѹшћа,
 Чији житељ воли кад се море гѣбѡ
 По мраку, дебљему од самога тѣста.
 И стотину других задобиће мјѣстѡ.

199 (42). Оно је Никола, опет једно дѣте,
 Које још пољупце мајчине слађане
 Примаће, и њѣгу добре своје тѣтѣ,
 Кад ће народ круном косе му млађане
 Увјенчат', и мјесто да се игра мѣтѣ,
 Вјежбаће с' оружјем, а када грађане
 На њ дигне Тидео, смрвљен биће злѡћа.
 Одраст'о у борби, биће пун врлѡћа.

200 (43). С лукавствима ратним имаће познанство,
 Умјеће сплетака завежљаје сјѣћи;
 Оне, што ће пасти у бунтовно пјанство,
 И грозити круни његовој и срѣћи,
 Повратиће опет у своје поданство;
 Тиранин од Парме, грозни Отон Трѣћѣ,
 Што ће зла чинити народу паћенѡм,
 Платиће му главом и круном страћенѡм.

201 (44). Мудар, љмијешан, чист од злијех страстѣ,
 С љубављу ће правду умјети да шчѣта,
 И држава ће му непрестано расти,
 Ред и благостање у њој ће да цвјѣта;
 Зато Онај, коме свијет је у власти,
 Шљаће јој озго добра своја свѣта:
 Благослова, сунца, кишице и росѣ,
 Док се небо врти око своје осѣ.

202 (45). Ено, прође сјенка строга Леонола,
 И долази Борсо, доброћудни дѣка.
 Побједни вијенци не красе му чѣла,
 Јер га неће мамит' оружија хѣка.
 Чим га буде судба на владу довѣла,
 Престаће у земљи невоља и мѣка.
 Наменио Бог му почаст високу је,
 Јер Марса бијесног он ће да окујѣ.

203 (46). Сада виђи тамо и Херкула хрѣма,
 Што ће рану добит' на лијевој нѣзи,
 Те ће хѣда бити нешто мало трѣма.
 Кад код Будра сусјед буде му у грѣзи,
 Пропаст отклониће од његова дѣма,
 Али сусјед њему и његовој лѣзи
 Незахвалан биће, мислећ' нема на чем,
 И кашње до Бѣрка гониће га мѣчем.

204 (47). Из рѣкѣ ће краља дичних Каталана
 Пасти му на главу лаворови вѣнци,
 Јер добиће прву цену од мејдана,
 Те ће други остат' у његовој сјѣнци,
 И пошто доживи много таких дана,
 И најзад умукну завидљиви штѣнци,
 Добиће и круну, коју триест равно
 Година чекаће, заслужив је давно.

205 (48). Ако икад народ бјеше своме кнѣзу
 Обавѣзан, њему његов хоће бѣти,
 Ал' не што ће бедем, златнѣм сличан вѣзу,
 Око престонице рад одбране свѣти,
 Чијим храмовима и вајарском рѣзу
 Свијет очарани дивѣ се, нѣти
 Што ће прије тијех лијенијех стварѣ
 Осушити варош, дотле у мѣчари;

206 (49). Па ни с тога, што ће млетачкога лѧва
 Шапе отклонити од својега града;
 Нити зато што ће, кад по̀кољ и стрѧва
 Из Галије груну, те почне да стра̀да
 Италија цела, закон, мир и сла̀ва
 У његовијема земљама да вла̀да,
 А народ му пјеват', играт', пити ви́нца,
 Благосиљајући свога доброчи́нца;

207 (50). Не за те, ни друге заслуге му, ве́ће
 Зато, што ће њему нашљеднике да̀ти,
 Који ће му много донијети сре́ће:
 Даће му Алфонса, кога правда пра̀ти,
 Хипо̀лита, вјеру што у срца ме́ће,
 И оба ће брата братољубљем сја̀ти,
 Један за другога излагати грѹди,
 Ка' Тиндареови некада ла̀бѹди.

208 (51). Браће ове љубав и њихова слѳга
 Поузданија ће зѳмљи бити бра̀на,
 Но бедем челичан, од Вулкана бо̀га
 Скован, као појас ода свију стра̀на.
 Посматрај Алфонса, родољуба то̀га,
 Који у тој мјери бити ће без ма̀на,
 Да ће и стар и млад и племић и ге́ја
 Мислити да с неба долетје Астрѳја.

209 (52). Други, на мјесту му, срамотећи прѳтке,
 Могли би и своје земље да по̀губѳ,
 А он, побјеђујућ' и војске и сплѳтке,
 Савладаће своје душма̀не дво̀губѳ:
 И опаку мајку и опасне Млѳтке.
 Мати (такве мајке гу̀бо̀м нек ѳ̀губѳ),
 Гора но Медеа према својој дјѳци,
 Непрестано ће га жртвовати сплѳци.

210 (53). Кад год са лаћама на̀ море се по̀пне,
 Побједи му свједок биће сиње мо̀ре;
 Спусти ли се с војском у равнице ко̀пне.
 Свједоци ће бити те зелене го̀ре.
 Ромањце, што браства покидаће ѳ̀пне,
 Бјегством спасти неће ноге њине спѳре;
 Крв њихова траву и стијене го̀ле
 Попрскаће измеђ' Поа и Цањѳлѳ.

211 (54). Побједи му свједок исте биће до́ле,
 Страшан злочин један кад светити ста́нѐ:
 Ту ће он до ноге потући 'Шпањо́ле,
 Вуци крв а очи попиће им вра́не,
 Јер ће му војводу усмртити ло́ле,
 Ма да се предао; од те војске стра́нѐ,
 Најамнице римске, да до светог о́ца
 Глас носи, бит' неће ко́њика ни хо́ца.

212 (55). Његовом помоћу победиће Фра́нак
 У Ромањи Шпанца, и бијесни Ју́ле
 Остварити неће свој опаки са́нак,
 Да му чете кожу Италији згу́лѐ.
 Дан побједе биће страховити да́нак,
 Зајечаће ниском градови и ку́ле,
 У крви ће својој запливати стра́нци,
 Истријебиће их Италци и Фра́нци.

213 (56). У мантији испод црвѐна шеші́ра
 Ено Хи́полита, света кардина́ла,
 Љубитеља правде, истине и ми́ра,
 Добротвора људског, борца против за́ла,
 Вјерне слуге крста часног и пути́ра,
 Чија ће свијетом орити се хва́ла
 Свуда, гдје се чује звук светијех зво́на.
 Као Август и он имаће Маро́на.

214 (57). Слиједећи вјерно Светог Духа Слѡву,
 Он ће, као сунце кад се јутром рађа́,
 Сјајном свом племену дати сјајност нѡву.
 И непријатеља умјеће да гађа́,
 Јер, вјешт вјетровима и морскоме плѡву,
 Тисућу и више заробиће лађа́,
 Ма да, предавши се бијесу вјѣтрну
 Са мало бродова, од бриге прѣтрну́.

215 (58). Оба Сигисмунда, мецене вјешти́на,
 Виђи, а за њима она красна ли́ца:
 То су Алфонсових пет милијех си́на.
 Сви ће се уметнут' на оца и стри́ца,
 Највише Хи́полит, човјек од врли́на,
 За добро и правду пун светог огњи́ца.
 Брат му Херкул многим управљаће чѣто́м,
 И постаће краља францускога зѣто́м.

216 (59). Франческо се зове син Алфонсов трѣћѣй,
 Име оца носи четврти и пѣтѣй.
 Ти потомци твоји, од џинова вѣћѣй,
 Ти утробе твоје плодови и цвѣти,
 Сад су ти познати. Твојојзи ће срѣћѣи
 Потчињени бити сви удеси клѣтѣй.
 Ја ти само, дјево, споменух главнијѣ
 Потомке, и чине њихове славнијѣ. —

217 (60). Преста. Чим се свидје чаробници стрѣйни
 Уђутат', и књигу чим дебелу склѣпѣй,
 Ишчезоше дуси, престадоше чѣйни,
 Неста привиђења као да се стѣпѣй;
 Прнуше у вѣчност потомци и сѣйни
 Дјеве коју призор тајанствени ѣпѣй.
 Рече: до Алфонса с Хиполитом којѣй
 Бјеху они, што им јад на лицу стѣјѣй?

218 (61). Та два сјѣна тужна обараху ѣчи.
 Да ли из скромности ил' од неког стѣда?
 Хиполит, Алфонсо и духови прѣчѣй
 Одбише се од њих иза оног зѣда. —
 Чаробници сѣза низ лице се стѣчѣй,
 Чувши то, нит' ока са пѣдинѣ скѣдѣ.
 Рече: то су жртве рѣавога друштва,
 За којим пођоше са свога мекѣпитва.

219 (62). Хиполите и ти Алфонсо, нѣмѣјте
 Допустити да вас крв њихова мѣжѣ,
 То би ружно било, јер су ваше свѣјте;
 На смрт осуђене каштигујте блѣжѣ,
 Према браћи правду са милошћу сѣјте,
 То ће бит' и оцу покојноме дрѣжѣ.
 Дјево! О том више ниједне рѣјечи,
 Јер то би ти радост могло да спрѣјечѣй.

220 (63). Чим у јутру сѣну зоре први зрѣци,
 Да пођемо к замку мним бѣће ти прѣво,
 Мјесту, куда судба Руђера ти бѣаци.
 Ти ћеш се отуда повратити здрѣво,
 Јер то ми свѣдоче несумњиви зѣаци,
 Ал' да не би путем помео те ѣѣво,
 Морам те спровести кроз пустињу гѣрскѣ.
 Прије хода к замку, на обалу мѣрскѣ. —

221 (64). С Мерлиновим духом опета се срѣте
Брадаманта у тој знаменитој ноћи.
Сву ноћ је слушала паметне му свјѣте,
Који ће јој много користити моћи.
Дух јој каза како, без муке и штѣтѣ,
Да доскочи свакој пакости и злочи,
Те Руђер и она потомство да родѣ.
Зором кроз лагуме с чаробницом оде.

222 (65). Кад бише далеко од оне кашѣлѣ,
Стигоше у отвор, у корову скривен;
Мучно су се жене обадвије пѣле
Хридом који бјеше од гранита сливен.
Рупе и рѣјеке нијесу их смѣле,
Да прејезде простор, вулканом разривен.
Тако су ходиле цијелога дана,
Блажећи досаду збором са љсана.

223 (66). Сјем прича, подесних да цуру весѣлѣ.
Прича вођ и таквих да исту научѣ
У борби лукавству. Књиге (рече) вѣлѣ
Мени да у замку многи роб јаучѣ;
Пријатељи робље избавити жѣлѣ,
Муче се да вјѣшца смртно опаучѣ,
Али су немоћни, јер и силне војске
Карлове пред њим би устукнуле, бојске!

224 (67). Јер не само да је замак од метала.
И да се налази на стрмену вису
(Још се на њ испео није нико, вала,
Ма да покушаји изостали нису);
Не само да вјештац јури ка' будала
На коњу у грозном бјеснилу и врису,
Већ још има штито, силна зрака чија
Сваког у несвијест баци, чим засија.

225 (68). Ко би хтно оба заклопити ђка,
Тај би се вајдио ка' на брусу ичѣла,
Без сумње би умро пре суђена рѣка,
Јер би му се памет без очију сплѣла,
Падали б' ударци и спријед и с бѣка,
Док му не би пали најзад преко чѣла.
Да сузбије штита дјејство и чудѣство,
Ипак има једно тајанствено срѣство.

226 (69). Чудан прстен даде силни краљ Аграман
 Брунелу, што језди овдје у близини.
 Тај прстен, који би теби био таман,
 Чаролију сваку немогућом чини;
 Вјештац би клекао пред њим вичућ': аман!
 На лукави начин у ноћној тишини
 Тај прстен украден краљици је некој
 Некад у Инђији, у земљи далеккој.

227 (70). Ни мач, ни стријела, ни тешки топује
 Не красе Брунела; човјек то је каљав,
 У свијету нема подлије лопужѐ;
 Што се крађе тиче, у том није траљав.
 Да у замак сретством прстена допужѐ
 Кепец тај, штоно је по тијелу маљав,
 Одређен је краљем Аграманом, којѝ
 За сродника свога Руђера се бoјѝ.

228 (71). Брунел му обећа да ће му га спасти.
 Но било би ружно да Руђер сирома
 Неваљалцу једном, навикнутом красти,
 Који се не боји ни Бога ни грoма,
 Обвезан постане; у дио ће пасти
 То теби, јер то је потребно веома.
 Чуј! Уз баир морски (пут је ка' по длану)
 Ходећи, стићи ћеш у једну механу.

229 (72). У тој ћеш механи затећи Брунела.
 Познаћеш га лако: у једноме куту
 Сједиће и пиће натуштена чела
 Чудан један кепец у кратком капуту,
 У свему друкчији од људи са села.
 Вјеће чекињаве, кожу има жућу,
 Разрок му је поглед, кудрава му коса,
 Браде је дугачкѐ, пљосната је носа.

230 (73). Упознај се с њиме ушав' у ту стрању,
 На замак и вјешца разговоре скрени;
 Кажи да си спремна и ноћу и дању
 Убити лупежа на стрменој стени,
 Јер снагу од твоје он имаде мању,
 Али о прстену ништа не спомени.
 Кепец биће вoљан да са тобом грeдѐ,
 И да те злогласну гнијезду доведѐ.

231 (74). Када оставите ту приморску дољу
И пођете висом, ти за њиме ходи,
Али, чим будете замку на помолу,
Хитро, изненада мачем га прободи,
И ако на мјесту не убијеш лољу,
Ти Руђера нећеш вратити слободи,
Јер стигне ли прстен стрпати у уста,
Ишчезнуће, тмјца сакриће га гушта. —

232 (75). Стигоше к обали у том разговору,
Тамо гдје у море утјече Гарона.
При растанку обје као неку тмору
Осјећаху, срца бијаху им бона.
Да убије ону на стијени мору
Брадамантина је похитала нона,
И јурећи цура попут хитра збца,
Трећи дан у крчми затече кѣпѣца.

233 (76). Јави му се као неком камараду;
Запитавши куд га понијела срѣћа,
Пожеље му добра на путу и раду.
Лажовчина она, продерана врѣћа,
Наприча јој лажѣ читаву нараду.
Лагаше и она (јер се добро сјећа,
Шта јој рече жена, која служи крсту),
Гледећи да ли је бурма му на прсту.

234 (77). Пази му на руке, јер се боји ма̀ло,
Знајући какав је, да је не покра́дѐ,
Сјем тога је њојзи још и за тим ста̀ло
Да себе и жељу познати не да́дѐ.
Док се туна тако зборило и зја̀ло,
Чу се нека ларма са цареве ца́дѐ.
О ларми, о цури, о том смота̀узу
Пјећу, пошто кратку учиним па̀узу.



БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ

ПЈЕСМА ЧЕТВРТА

Ма да сам претворно̄ст осудити склѡ̄њен,
Врло добро знадем ипак из искѡ̄ства,
Да је поштен човјек немилице гѡ̄њен
Подлошћу и злошћу данашњега дрӯства:
Да је бријег зала на плећа му срѡ̄њен
Од људи за правду што немају чѡ̄ства,
Те признати морам отворено с то̄га,
Да до сад претвѡ̄рство зла ѡ̄тклонѣ мно̄га̄.

236 (2). Да дужности своје савјесно ота̄ља,
Човјек често мора лицемјер да бѡ̄дѣ:
Према пријатељу искрен бити ва̄ља,
Према хуљи само искрене су лѡ̄де.
Знајућ' е је Брунел пошљедња кан̄аља,
Брадаманта мозга ни најмање грѡ̄дѣ
Мним имала не би, кад би са том псѣ̄ном
Искреност гајила: клин се тјера клӣном.

237 (3). Зато је кепеца лагала у свѣму:
Нит' му каза име, нити поријѣкло,
Нити се одаде лудо ма у чѣму.
Кад се гра̄ја зачу (као што се рѣкло)
Овако у хитњи проговори њѣму:
Какво ли је чудо напољу се стѣкло?
То треба видјети. Ао благи Бѡ̄же,
(Излазећи рече) шта то бити мѡ̄жѣ? —

238 (4) И видје у друштву жене му и сéјс
И друге чељадн од крчме крчмáра:
Сви они у небо зачуђено блéјē
(Неки на прозору, неки крај бунáра).
Погледа и она, и чудне идéје
Доби, када видје на коњу сердáра
(На крилату коњу) гдје лебди у зрáку,
Ил' се тамо амо витла по обла́ку.

239 (5). Коњ је им'о крила голéма, шарéна.
По ваздúху страшно шибао је њíма
(Од страха би трудна побацила жéна),
А из носа пунт'о праменове дíма.
Видјеше коњика, гвожђем покривéна,
Како ўзде коњу крилатоме цíмâ,
И к западу оде. Механција вèлй:
Он се тако чешће лећењем весèлй.

240 (6). То је вјештац, ула покварена скрôза,
У неваљалствима ни најмање лáик;
Ваздух му је море, по њему се вôзâ
На крилату коњу, који му је кáик;
Пљачке ради често на земљу се срôзâ,
Роби цуре (читав има их мозáик);
У замак односи лијéпе и рúжне,
Гдје тамнују јадне, ни криве ни дúжне.

241 (7). Како њима живот млађани чемèрй,
О том би се могла спјеват' енопéја.
Страшило је жéнâ нашијех и шћèрй,
Прибојава га се и племић и гéја.
Град његов челичан у сјају трепèрй,
Саграђен мађијом на врх Пиренéјâ.
Многи витез оде да се бије с њíме,
Али бй заробљен од исте цèрймê. —

242 (8). На бесједу таку честита крчмáра
Цура је усташца насмијала свòја.
Мни силом прстена убити врачáра,
Пак овако рече: биће брига мòја
Смаћи врага ваших жена и сестáрâ,
Ако ми помогне добра воља твòја:
Да ме к замку води нађи мени вòђу,
Па ће вјешцу кости звјерови да глòђу. —

243(9). На то ће јој рећи Брунел, она згѣба:
 Да си ми весела, за вођу је ласно;
 Ја ћу те водити, имам што ми трѣба
 (Мишљаше на прстен, ал' не рече гласно). —
 Вели дјева: Бог те сѣм послао с нѣба,
 За твој труд ја ћу те наградити часно. —
 (Хтједе рећи: ребра да ти сломим вѣта
 И прстен ти отнем баш се мени хѣта.)

244(10). У Божју се помоћ, а такође љ се,
 Брадаманта узда, и у срећи плѣва.
 Крчмар је имао дивно једно кљусе:
 Реп му је до земље, исто тако грѣва
 (Ма да је рођено од кобиле кјусѣ),
 Дурашно је, јако, игра као жѣва.
 За готове паре даде јој га гѣзда.
 Зором оде с вођом куд је вуче мѣзда.

245(11). Прејездивши много гѣдѣра и гора
 Стигоше на ону ширенејску хриду,
 Откле, кад је ведро, без икаква зора
 Оба океана оку су на вѣду.
 Љепота природе, а нешто и флора
 Ту очи подсјећа на планину Иду.
 Не уступа флори нимало фауна,
 Јер ту има птица љепших од пауна.

246(12). Отле се спустише у дубоку дољу.
 Из које се к небу хрида једна пѣњѣ:
 Врх њезин челични носи ону зољу,
 У чијој тамници Руђер (веле) стѣњѣ.
 Ах (пѣмисли цура скривајући бѣљу),
 Што вјештац пѣсија сада ће да жѣњѣ. —
 Тада рече Брунел: ми стигосмо кѣмо
 Пођосмо; вјешчев је замак оно тѣмо. —

247(13). Хрид на чијем врху кѣле оне лѣжѣ.
 Прав је и сличан је најп्राвијем штапу,
 Јер све су му стране, што под облак бјѣжѣ.
 Отесане право као по канѣпу.
 Сјај челичних кула очи тако жѣжѣ,
 Да им не вјерујеш, и падаш у клѣпу.
 Не стиже се на врх без добријех крила.
 Цура отет' прстен решена је бѣла.

248 (14). Убити кепеца није јој се хтјело,
Јер напасти мучки слабијега, то би
Свакојакo било непоштено дјело,
Радије живота жртвовала сто би.
Од удеса таква, то вам тврдим смјело,
Не би за јунака било горе коби.
Шчепа га за руке и прстен му оте,
А он, за грм везан, дршће од страхоте.

249 (15). Мољаше се њојзи Брунел бог зна како
Да га одријеши од дрвета клета.
Цури та дерњава (то поима свако)
Одјохати к замку врло мало смета.
Увјерена да ће побиједит' лако,
Под кулом се она поносито шета.
Чаробника, који у граду се скрива,
И трубом и гласом на мејдан позива.

250 (16). Чим је чуо вјештац изиђе и нүто
У вис на крилату диже се коњицу,
И пловљаше вјетром као водом плүто.
Не бјеше нимало страховит у лицу,
Без мача и копља изгледаше шүто,
Личаше на каквог маторога брицу.
Облетјевши трипут свој челични домак,
Приближи се цури, мислећ' то је момак.

251 (17). На коњу му нема ништа до ула́ра.
На њему до штита, које свила кријџ;
У руци држаше књигу, пуну шарá,
Тер из ње изреке чаролиске штїјџ.
Ипак уплашио сваког би серда́ра,
Јер је изгледало да оружјем бијџ,
Али Брадаманта слабо за то ма́рї,
Пошто не да претен да је лажу ча́ри.

252 (18). Хат му пола коњ је, а пола је птица:
Оплођена Грифом кобила га рџди;
У глави и кљу́ну очева је кли́ца,
Па и у крилима (јер облаке вџди)
И ногама предњим; остало је жи́ца
Мајчина, јер вјешто и по земљи хџди.
Хипогриф се зове то ријетко створе;
Дома́ја му лежи уз ледено мо́ре.

253 (19). Ну и тамо, кажу, ријетко се кòтї.
 Чаробник отуд га мађијом дѡбавї,
 И будући вичан да звјерове крòтї
 Седлом и коланом ребра му ѡбавї,
 И коњ поста пїтом, газду не срамòтї,
 Пошто у кроћењу подуже прѡбавї.
 Коњ дакле бијаше изузеће мѧлò,
 Јер није смађијан, као све òстѧлò.

254 (20). Све друго, и замак у старинском стїлу,
 Само је мађије творевина тѧшта,
 Плод књиге, што носи вјештац у зембїлу,
 Да с људима јадним предузима свѧшта.
 Од тог свега прстен штїтї нашу вїлу,
 Те зна шта је јава, шта је гола мѧшта.
 Она коња мори, мачем витла, кличѧ,
 По упуству жене и Мерлина чїчѧ.

255 (21). Нѧјзѧд с коња сјаха с којег вода лòпї,
 Видећи да ближе долажаше сврси,
 И чисто се она од милине тòпї,
 Јер што жена рече сад ће да се трси.
 Штїто вјештац откри да је зрѧком шкрòпї,
 И ова јој паде на очи и прси.
 Мишљаше и њој ће несвести биòна
 На очи наићи, те ће паст' и òна.

256 (22). Ни сад није одмах, по свом обичѧју,
 Скинуо са штїта свилено паћело,
 Јер борци му много задовољства дѧју
 Залудном јурњавом кад озноје чело.
 И мачка се с мишем, у сличном случѧју,
 Кога сматра као клупче и канчело,
 Игра, крви жедна, као целат прѧвї,
 Па кад се наигра тек онда га дѧвї.

257 (23). Игра тог у људском обліку шакѧла
 До сад му за руком испадаше вѧзда,
 Ал' сад ће га скупо стати ова шѧла,
 Јер је Брадаманта од прстена гѧзда,
 Који штити очи од сјајног оцѧла,
 И над вјешцем биће извршена мѧзда.
 Дјевојка зѧжмѧри и паде чим вїде,
 Да врачар са штїта свилен застор скиде.

258(24). Није Брадаманта зато на тле пала,
Што јој сјај челика засјенио очи,
Веће је паметна јунакиња знала,
Да ће, то видећи, на земљу да скочи
Са свог Хипогрифа она гадна хала,
Јер мни и она је, као борци прочи.
И одиста коњ се, лѣтом правећ' круге,
Спусти к њојзи доље у зелене луге.

259(25). О облук окачив штита, вѣлом скрита,
Вјештац дикли приће с намјерама злима,
Која, као да је од олова слита,
Божем без свијести лежећи на тлима,
Поскочи, зграби га, за здравље га пита,
Гурну га, обори, гњави га и цима.
Не надајући се том удесу кобну,
Разбојник испусти књижурду чаробну.

260(26). Без те књиге црне моћ његова чили.
Од страха испусти и дебело уже,
Којим су до сада везивани били
Борци, што у хапсу његовome туже.
Од гњѣва образи Брадаманти вили
Руменији бјеху од румене руже;
С вѣрацем лакше сврши но лав с једним јарцем,
Јер посла имаде са немоћним старцем.

261(27). Већ и палош диже да му жиће згаси,
Ал' се заустави кад га боље згледа,
Јер израз поштења лице њему краси.
Зар убити стара, изнемогла дједа,
Коме главу ресе дуги, седи власи?
То би био злочин, од ког она прѣда.
Док се она мисли шта с њиме да радѣ,
Овако започе он да богорадѣ:

262(28). Молим те, младићу, одузми ми жиће
(Није знао да се моли једној жени),
Не треба ми више ово земско биће,
Та већ има лѣта седамдесет мени. —
Она хтједе тајне имати откриће,
Знати што ће двори, од нада ливени,
Гдје он мучи људе као исти ђаво,
Па заиска да се исповједи право.

263 (29). Испричаћу (рече) до пошљедње тачкѣ.
 Не саградих замак из некакве злѣсти,
 Ни из похлепе вршим оне пљачке,
 Сѣжњи ми нијесу сѣжњи веће гѣсти;
 На то ме звјездане несумњиве значке
 Нагнаше, и моји разлози су прѣсти:
 Хоћох штићеника од самрти спѣсти,
 Јер, покрштен, скорим с издаје ће пѣсти.

264 (30). На то ја помишљам с душом пуном бѣла.
 Нема равна томе врломе младѣћу
 Никога од једног до другога пѣла.
 Ја, Атлаз, Руђера, свога мила кѣћу,
 Одгајих, напојих знањем виших шкѣла,
 И сада га чувам у оном градићу,
 Јер зла га је звезда мрежом својом сплѣла,
 У Францију с војском маварском довѣла.

265 (31). Град онај саградих цигло њега рѣди,
 Гдје га држим преко властите му вѣлѣ.
 Ма се и љутио мој господин млѣдѣ,
 Чије храбро срце жели бојно пѣље,
 Да се побједама витешкијем слѣдѣ,
 Ја мним за њега је туна ипак бѣлѣ.
 Одличнога друштва читаву пѣсаду
 Заробих, да њему ублажим дѣсаду.

266 (32). Све што рекох одмах доказано бѣће,
 Појмове о мени немој имат' крѣве.
 Држим ка' у рѣју заробљене тѣће,
 С пјесмом, игром, свирком сретни они жѣвѣ:
 Најбољег вина, свакојакѣ пѣћѣ
 Имају, шетају сред меке кадѣвѣ.
 Тако, у истини, стајале су ствѣри,
 Ал' ти данас дѣће, и све ми пѣквѣри.

267 (33). Ако је и душа као лице твоје,
 Стати нећеш нѣ пѣт моме предузѣћу.
 Крилатога коња и то штићито мѣје
 Узми, љутити се ја нимало нећу,
 Ал' Руђера, кога као чедо своје
 Љубим, да не узмеш Богом тебе клѣћу.
 Њега у опасност из куле не вѣди,
 Остале, желиш ли, одмах ослобѣди.

268 (34). Но ако, витеже, одузмеш ми њѣга.
Те ми га изложиш опасности рѣта,
Да и даље живим немам ради чѣга,
Уби ме, и душу опрости ми блѣта. —
Рече Брадаманта: знади прије свѣга,
Да ја госа постах и шти́та и хѣта
Прије твог поклона, а Руђера бѣрца
Намах љу пустити из твојега двѣрца.

269 (35). Руђер, велиш, има злу неку звијѣзду.
Па да га сачуваш ти га божем зѣто
Као роба држиш у своме гнијѣзду.
Чуј примједбу једну малу сада на то:
Ком нѣ попи́ сврака мождану жлијѣзду,
Знаће да си тијем ти само се млѣто,
Јербо ко будућност проишцава тѣко,
Не пада у замку као ти овако.

270 (36). Да ти живот узмем од мене не тражи,
Пречег имаш пута до гроба и смрти,
Јер ако ли жиће нема за те дражи,
Својим ножем удри у тај костур крти.
Али прије тога судбину ублажи
Сужњима: пусти их, гријех с душе спрти. —
Одвуче га к руци у трњу и глѣжју
Скритој, коју спази брегу на подножју.

271 (37). То бјеше тијѣсан у стијѣни прѣлом,
Који се шупљином у висину прѣжа;
Туд се пењу стубе к оном врху голѣм,
Стубе, сличне љусци љигавога пѣжа,
И воде пред дворе, гдје својом охѣлом
Чаробник надувен држи многог мѣжа.
Када се попеше, бише пред кѣнијѣм
Дворца, саграђена челичном јѣнијѣм.

272 (38). Атлаз, дигав плочу с прага, на њу хѣкнѣ:
На плочи стајаху знаци неки лѣдѣ:
Указа се рупа; пламен из ње сѣкнѣ;
У рупчазѣ бјеху пуни ватре сѣди;
Вјештац их пѣлѣна; страшно нешто рѣкнѣ.
И деси се чудо невиђено, љѣди!
Смрче се, ал' пошто мину тмѣца гѣста,
Не бијаше замка, стена оста пѣста.

273 (39). Са замком ишчезе и чаробник стâрѣ.
 Зачуђене госпе и господа бјѣху,
 Које Атлаз туна са Руђером спâри,
 Кад над собом више не видјеше стрѣху.
 Имајућ' у замку све што срце мâрѣ:
 Пиво и јестиво, скупоцјену дрѣху,
 Уживање свако, не бијаше мѣло
 Многијема од њих што се тако збѣло.

274 (40). Све се преобрази посље те мијѣнѣ,
 Јер пошто ишчезе злато, сребро, нâдо,
 То се друштво нађе сред голе стијѣнѣ.
 Многобројно бјеше то одлично стâдо:
 Ту Празилдо, дјетић велике цијѣнѣ,
 С Иролдом, Градасом, Сакрипаном. Рâдо
 Загрли се Руђер с Брадамантом чѣднѣм, —
 Рај бјеше у томе загрљају мѣднѣм.

275 (41). Јер више но себе, много више, вѣлѣ
 Руђер Брадаманту од онога дâна,
 Шљем с главе кад скиде и крв своју прѣлѣ,
 И допаде с њега великијех рâнâ.
 Нећу вам причати ко ју тако скѣлѣ,
 Ни како се залуд, без мира и стâна,
 Тражише до сада, па ни што шта дрѣго,
 Јер прича о томе трајала би дѣго.

276 (42). Слатке су ријечи међу њима пâле.
 Дознав он да она слободу му врнѣ.
 Они и ѡстâлѣ саврх оне скâлѣ,
 Гдје се сад чудише корову и трну
 (Ту су сви, и они, што за замком жâлѣ),
 У долу сиђоше да у свијет прнѣ.
 Брадаманта хтједе крилатога хâта
 Ухватити, али он се тешко хвâтâ.

277 (43). Коњ прѣчека док му цура прѣђе блѣжѣ,
 И веће за љзду она му се мâшѣ;
 Тад, крила раширив, он се у вис дѣже,
 Па на блиском брду одаде се пâши.
 Јурећи на коњу она тамо стѣже,
 Ал' он ошет летну, јер се можда плâшѣ,
 На други брежуљак. Тако раде врâне:
 Чим пас прѣђе ближе, врана даље пâнѣ.

278(44). Витла мѡма за њим као нека змѡјка
С Руђером и другим, и труба се ѡрѣ,
И тако читава подиже се хѡјка.
Ну, заман се друштво напреже и мѡрѣ,
Јер канда витеза још нѣ родѣ мѡјка,
Да крилата коња ухвати у гѡри.
Сам најзад Хипѡгриф крај Руђера стаде,
И од овога се ухватити даде.

279(45). Ал' не треба томе људи да се чѡдѣ,
Јер ево узрока што је мирно стаѡ:
Атлаз, кога многи неправедно кѡдѣ.
Знајућ' е би Руђер у Францији пѡ
Од мача, учини да се тако зѡдѣ:
Из Европе га је уклонити знаѡ.
Руђер коња вуче, који непѡмичан
Стоји, те је Руђер изглед'о кѡмичан.

280(46). Са свога Фронтина Руђер тада сјаха
И скочи у седло Хипѡгрифу цѣну.
Посље кратке трке да добије маха
Коњ се под облаке на крилима рѣну:
Они оздо за њим гледе пуни страха.
Исто тако соко, кад му капу скину,
Крилима таласе од ваздуха бѣрнѣ
Удари пак у вис за плијеном јѣрнѣ.

281(47). Брадаманта јадна, чисто изван сѣбѣ,
Дршћући, цвилећи, не трепћући глѣдѣ,
Како под облаке коњ с Руђером грѣбѣ.
Чула је, Ганимед е у сличној бѣди
Бјеше, о Руђере, па мѣаше и тѣбѣ
Да за исто звање љута судба штѣдѣ,
У толико прије што си и ти бѣо
Као Ганимедес млѡћахан и мѣо.

282(48). Гледајућ' у небо очима га прѣтѣ,
А кад за дѣбелѣ облаке замѣче,
Зли удес Руђеров истом јасно схвѣтѣ,
Писну к'о да гуја у око је тѣче.
Ипак, пѣмоћи му није могла дѣти,
Нит' употријебит' стрѣјеле и мѣче.
Не могући оком, духом за њим јѣри,
И к његову коњу Фронтѣну се жѣри.

283 (49). Да не би постао плијеном туђинца,
 Поведе га собом Руђерова млада;
 Гојиће га зобљу, даваће му вінца,
 Јер се ипак своме пријатељу наџа.
 Мађијом и вољом старца доброчинца
 Лети коњ високо, вјетровима влаџа.
 Оку, на том вису, све је доље тавно,
 Не зна гдје су брда, ни гдје ли је равнo.

284 (50). Пошто коњ полебди малчице у зраку,
 Упути се правце там' у оне краје.
 Гдје се сунце спушта у рачијем знаку,
 Радећи онако, како Атлаз баје.
 Вратимо се сада Риналду јунаку, —
 Јер то ће лећење подуже да траје.
 Господин читатељ још се можда сјећа,
 Да овог на мору скоби худа срећа.

285 (51). Љут Риналдо бјеше као љута гуја,
 Јер два дана вали брод му тако бише,
 И тако бјешњаху вихор и олужа,
 Да мишљаше земљу не видјети више.
 Најзад га је морска дотјерала струја,
 Пошто поче море кретати се тише,
 Скоцпи, у чијим дубравама мрачним
 Сваки храст је свједок борбама јуначним.

286 (52). Славом, што не прима ни од кога мита,
 Ту само најбољи јунаци се хвале;
 Ту се ломе копља, мачеви и штита,
 Ту мишке и срца витешка се кале:
 Ту има Франака, Ђермана и Брита,
 И великих људи из Даније мале;
 Ту се пјева слава Галаса, Тристана,
 Ланцелота храброг, Артура, Галвана.

287 (53). Од вајкад у тијем шумама се жњело
 Силество трофеја и лаврових круна.
 Тамо иде само ком је срце смјело,
 Јер грози опасност иза сваког жбуна.
 Пошто с' и Риналду тамо ни хтјело,
 На тле с коњем ступи из лакога чуна.
 Да у Бевик иде, и тамо се нађе,
 И чека га, рече господару лађе.

288 (54). Сад Риналдо, жељан јуначкога бѡја,
Сам по шуми мрачној тамо амо скѣта,
Првог дана спази кућу чудна крѡја,
Што бијаше борјем и јелашјем скрѣта.
Гладан, а и мокар од силнога знѡја,
Зѡкуца на врата и за газду пѣта.
То бјеше мѡнастѣр: у пријатну мѣру,
Путници се госте у том манастиру.

289 (55). Калуђери, људи без земскијех страстѣ,
Преда њ изнијеше више пуних здѣла:
Шта ти туна нема, и јаја на масти,
И доброга вина, и разнијех јѡла.
Пошто све то витез пѡједе у сласти,
Рече да је жељан витешкијех дјѣла,
Па запита оце шта чинити мѡра,
Те да згоду нађе трзат' мач из кѡра.

290 (56). Одговорише му: по шумама тѣма
Блуде витезови (често и голѡћи),
Није тешко кавгу приметити с њѣма,
Ал' тешко је туна свјетске славе нѡћи,
Јер у том буцаку ка' праменом дѣма
Скрѣта дјела често не виде се пѡћи.
Достојнију, веле, позорницу тражи,
Па на њѡји мача зеленог обнѡжи.

291 (57). Ако ли се збиља срцем сличан лѡву,
Ти данас имадеш прилику и згѡду,
Да мачем пожањеш печувену слѡву,
Чинећи услугу краља нашег рѡду,
Јер краљеву шѣрцу, невинцу и прѡву,
Напао је Луркан и наноси шкѡду
Части јој и жићу да би дош'о к мѣти:
Ако јунак јеси ти дјеву освѣти.

292 (58). Оштѣжи је Луркан оцу да јарѡна
(Да је све видно он се дрско хвѡли)
Прими ноћу тајно кроз прозор с алѡна.
Закон, којиштују велики и мѡли,
Гласи: не спере л' се срам за мјесец дѡна,
Тужена блудница има да се спѡли.
Зло по њу ако се борац од мегѡна
Не нађе да сѡка са коњица свѡли.

293 (59). За њу је опасност у толико већа.
 Што Луркану грозном, тужитељу (сѡку),
 Не јавља се нико, а седмица трѣћа
 Мину већ и скоро крај ће бити рѡку.
 Од оног јунака зависи јој срѣћа,
 Луркан страха чијем не задаје ѡку,
 Те успије овог у бѡју да згуби.
 Иначе нам закон љепотицу ўби.

294 (60). Љепотом и чѡшћу нема равних цѣра
 Ђиневри (име је то краљевој шћери).
 Краљ посла многога грлатога здѣра
 Да се на мегдане зову кавалѣри:
 Племић, који сѡка са коњица згѣра,
 Нек Ђиневру води до светијех двѣри,
 Нек се вјенча њоме и нек узме за се
 Мирѡз какав хоће, само нек је спѡсѣ.

295 (61). Та би слава била приличнија за те
 Од кесецилука по шумама грѣба.
 Остави другима те просте занѡте,
 Јер ако победиш биће теби љѣба
 Ђиневра: куда ћеш од тог боље плѡтѣ!
 Од Инда до славних Херкулових стѣба
 Што ј' цѣра у замку или при мѡтици
 Једне равне нема овој љепѡтици.

296 (62). Скии' јој с чела венац од трѣна и чкаљ
 Закити је круном од ружина цвѡта,
 Па ћеш тијем љагу скинут' и са краља,
 И сјем вјерне љубе стећи јоште злѡта.
 Ти знаш да витезе од свију земаља
 Да тако дјелају, веже ријеч дѡта.
 Клеветника чисте невиности гѡни,
 Испред дужности се свете не уклѡни. —

297 (63). Риналдо им рече, размисливши маљо:
 Да грозна закона, јесте чули, љѣди!
 Да Бог да проклѣство на онога пѡло,
 По томе закону који јоште сѣди!
 О законодавче, крвожедна хѡло,
 Зар је злочин драгом загрлити грѣди?
 Кад би дјева момка, који јој је мѡо,
 Одбила пакосно, то би злочин бѡо.

298 (64). О законодавци, да луди ли бјѣсте!
 Била још невина ил' не, шта то мари!
 Жртву њенуштујем, ако крива јѣсте
 (Само ваља свагда скрити таке ствари).
 Дајте вођу да ме кроза ове чѣсте
 Води сѡку који срећу цури квари.
 Уздам се у Бога да ће рука ова
 На меѡдану убит' онога ниткова.

299 (65). Ја сам готов да се за Биневру бијем,
 Ма да не знам је ли јоште дјева чиста,
 Јер прими ли драгог, тврдити вам смјем
 (Разлога за тврдњу ја имадем триста),
 Да никакву казну не заслужи тијем,
 Већ да је невина ка' невиност иста,
 И да закон, у ком таких има грѡза,
 Треба спалит' као дјело пангалѡза.

300 (66). Пошто исти огањ оба пола жарѣ,
 И мушко и женско пошто Амор тјѣра
 Да једно за другим истом силом мари,
 То за оба пола треба иста мјѣра.
 Намаме ли жену Аморови чари,
 Онда су пропали и морал и вјѣра,
 А мушко живује како му се хѡће,
 Јер за њ љубав није забрањено вѡће!

301 (67). Неправда је тијем учињена жени,
 Неправедни закон укинути трѣба,
 И ако ли само Бог помогне мени,
 Укинућу њега, овога ми хлѣба,
 Иначе нек су ми образи црвени! —
 Оци му дадоше благослова с неба
 Јер и они с њиме у свему се слажу,
 А и дужност им је да правду помажу.

302 (68). Сјутрадан чим опет рујна зора свѣну,
 И зарумени се наша хемисфера,
 Риналдо Бајарду на рамена пану,
 С вођом пође тамо гдје краљева шѣра
 На чистом образу гнусну доби рану
 Од грофа Луркана, грозна кавалѣра.
 Хиташе Риналдо кроз гудуре тамне,
 Да дјевојку спасе од судбине срамне.

303 (69). Вођ, и он желећи да пут мало скрѣтѣ,
 И зато скренувши са велике цѣдѣ,
 У шуму ће једну голему да сврѣтѣ,
 Гдјено чуше дреку цуре неке млѣдѣ,
 И видјеше како лупсжи је млѣтѣ,
 Које она моли, али бадавѣде.
 Призор тај Риналда непријатно дѣрнѣ,
 Те похита тамо, пошто коња цѣрнѣ.

304 (70). Одвратност и грозу те немиле сцѣнѣ
 Исказат' нѣ могѣ слабе моје рѣчи.
 Цуру су кржаве попануле пјѣне,
 Уплашене очи на убице бѣчѣи.
 Ено! Погинуће, докле око трѣнѣ,
 Јер један ће буцом главу да јој згњѣчѣи,
 Други, слпчан тигру кад јурне из лѣжѣ,
 У беле јој груди већ управља нѣже.

305 (71). Но чим су сназили витеза млѣдѣ,
 Који трчи да их у злочину смѣтѣ,
 Јуначки стругнуше оба она злѣдѣ.
 Гонно их није, јер дође до мѣтѣ,
 Поставши спаситељ дјевојчина жѣдѣ.
 Своме вођи рече: ово красно дѣтѣ
 Подигни на коња и за мном понѣси.
 А њој: дјевојчице, шта скривила јѣси?

306 (72). Испричај ми, душо, какви су ти грѣси;
 Охрабри се једном, нема више зѣра,
 Не цвѣкѣи зубма, тијела не трѣси. —
 Дванута јадницу заштити мѣра,
 Докле јој се гласић појави на рѣси,
 И с чела спадоше низови од бѣрѣ.
 С њом јашући витез кроз дѣбраве шѣтѣ
 А она му прича. О том пјесма пѣтѣ.



БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ

ПЈЕСМА ПЕТА

За истину ову имао сам ђка:
Нама је отела лавор и чёлѣнку,
Што се брака тиче, сва остала стѡка,
Јер никада мужјак не напада жѣнку:
Лав лавицу љуби до суђена рѡка,
Медвјед мечку прати као своју сјѣнку,
Вук веома много за вучицу мѡри,
Јуница крај бика без страха лѣшкѡри.

308 (2). Каква то Мегера, каква црна кѡга,
Диже нам у срцу бѡру тако јѡку,
Да не може љубав брачна бити дѡга,
Но пакост и свађа владају у браку?
Тѡча, грдња, инѡт и недјела дрѡга,
До сама скандала јавна на сокаку,
Сузом рѡсѣ ѡдар под мужем и жѣном,
А Бога ми кашто и крвљу црвѣном.

309 (3). По мишљењу моме бунт је против Бѡга,
Непослух Божјему наређењу саму,
Заборавити се ка' пошљедњи гѡга,
Па тући анђела — хоћу рећи даму.
Ко још даље оде од злочина тѡга,
И, себе излажућ' вјечитом харѡму,
Чак убије жену, рода нашег дѡку,
Тај је просто демон у људском обликѡу.

310(4). Такова су била разбојника ђба.
 Који утекоше баш када су цѹри
 Допирали ножем до срца и дрѡба.
 Знате већ да вођа на коња је тѹрѣ,
 По старом адету и из онога дѡба,
 Гдје она дршћући сави се и згѹрѣ,
 Ал' постаде одмах испричати склѡна
 Све баш од почетка до самога кѡна.

311(5). Рече: овакијех злѡчѣна и чѹда
 Не запамти Тѣва, Аргос, ни Микѣна!
 Нигдје нема таких бјесомучних лѹда,
 Да овако бјесне против слабих жѣна.
 Људи су нам узор разврата и блѹда,
 А нас јадне жене, сталне као стѣна,
 Биједе развратом! Зато сунце бјѣжѣ
 Од њих, те Скоција у магли нам лѣжѣ.

312(6). Да човјек напада својега душмана,
 То неправо није и често се виђа,
 Ма злѣце насрћу чак и на јарана,
 Када их спопадне ћуд њихова рѣћа.
 Ја сам ето жртва тијех људских мана:
 Људи, срца тврђега од самога хрѣћа,
 Хтједоше ме убит', и ја ћу по рѣду
 Испричати како западох у бѣду.

313(7). Код краљеве шћери, господине бане
 (Причајући косу рапчупану глѡди),
 Ја ступих у службу за младости рѣне.
 Гдје ми угодити сви бијаху рѡди,
 Тер у задовољству проводих ти дане.
 Када изненада снађоше ме јѡди:
 Амор ме ували у велику мѹку,
 Јера се заљубих у албанског дѹку.

314(8). Прављаше се и он да воли менѣка,
 Јер његова љубав бјеше празна љѹска;
 Преварих се и ја, као многа сѣка,
 Те му повјеровах — баш сам била гѹска!
 Хтједо да му будем, не премила нѣка,
 Но парче шћера, које чешће кѹска.
 Нѡјзѡд му допустих једанпутѡ пѡћу,
 Приступит' извјесном забрањеном вѡћу.

315(9). И тако голѐма несрећа ме скѡбѣ.
 Ох била сам јадна ја лудица прâвâ!
 То бјеше, за пакост, баш у оној сѡби,
 Гдје краљева шћерка овда онда спâвâ.
 Почешће га примах ту одо те дѡби,
 Јер опрезно, тајно без икаква јâва,
 Док свако мишљаше да сам света бѡна,
 Свилене му љестве спуштах са балкѡна.

316(10). Кад годѣ Ђиневра нѣ преноћи туди.
 Што биваше често, к себи сам га звâла,
 Јер за њим срце ми хоћаше из грѹди,
 Ах каква сам била ја бих му га дâла.
 Није био никад опажен од љѹди,
 Јер с те стране дворца бјеше пуста мâла:
 Развалине неке ту бијаху спрдѣу.
 Ту не бјеше никог ни дању ни нѡћу.

317(11). Уз љестве је к мени тихо, једва чѹјно.
 Долазио тако повише мјесѣци.
 Љубљасмо се сву ноћ, писмо вино рѹјно,
 Ја дѡ гуше тонух у милине рѣци,
 А да сам одиста вољела га бѹјно, —
 Бог ће ми свједочит' и његови свѣци.
 Зâслијепѣ љубав очи моје јâдне,
 Те не могох прозрет' намјере му гâдне.

318(12). Ускоро дознадох да Ђиневру љѹбѣ, —
 Мало му је једна, хоће синак двѣ.
 Ја и данас не знам, блудник овај грѹбѣ
 У коју се од нас заљубио прѣје.
 Срце ми се шћаше од њедра да лѹбѣ
 Кад, мјесто од мене страст ову да крѣје,
 Он се, безобразник, обрати на мѣнѣ,
 Да му посредујем код те чедне жѣнѣ.

319(13). Слушати га морам, пуна сѣлна гњѣва,
 Како о том збори сасвим на тенâну.
 Овако ми рече: овога ми днѣва
 Не налазим теби никакову мâну;
 Тебе волим срцем, а њу ради ѣдѣва,
 И јер ова љубав лежи ми у плâну:
 Улит' узмогнем ли љубав цури тѡјзи,
 Краљ ће ми је дати, да угоди њѡјзи.

320(14). Часно ћу се теби одужити, ако
Зет краљев постанем посредништвом твојим,
Јер ту славу добит' није богме лако.
Помогнеш ли мени у сврхама мојим,
Прибавићу теби задовољство свако,
Засућу те златом, за то добар стојим,
Имаћеш у мени вазда само роба,
Љубићу те јаче но жену до гроба. —

321(15). Тијем обрлати мене сиротицу,
Пожељех и сама да Биневру вјери.
Сваку, и најмању корисну нотицу
О њему достављах краљевојзи шћери,
Да бих придобила ову љепотицу,
А кунем се, чисти бијаху ми смјери.
Мишљах: он те љуби, то је теби доста;
На брак и не мисли, јер си рода прџста.

322(16). Само свога драгог усрећила да бих,
Шта нисам чинила јадна као луда!
Да јој га омилим ја хитах и грабих,
Ал' од тога мога цијелога трџда
Успјехâ је било страховито слабих,
Јер ваљда је хтјела судбина ми хџда,
Да Бигевра више од својега жића
Љуби страног једног витеза младџћа.

323(17). Из Италије су дошли давно веће
Он и брат му један још као дечаџи.
Мачем бије тако, цилитом се мџће,
Да му уступају најбољи јунаџи.
Витештвом је стиг'о до славе и срџће.
Злата су му пуне магâзе и цаџи,
Јер завољев момка с поноситим чџлом,
Краљ љзравна њега с највећом властџлом.

324(18). Отац га љубљаше, ћерка јоште јâчџе,
И то мање зато што је јунак биџо;
У њ се заљубила она као маџче
Из разлога проста што је врло миџо.
Ја је спазих чешће како за њим плаџче,
Јер је своју љубав он подуже криџо;
Ал' престаде бити плачевна и сџџтна,
Дознавши да за њом гори као Етна.

325(19). Чиста љубав њена спреам Ариодана
(Тијем се именом идол њезин звào,
Не допусти да јој до срца ваља́на
Дукине љубави допре гад и каò.
Кад год јој споменух тога грубија́на.
Смотрих да је њојзи и криво и жào.
Презриво о њему изрази се чешће,
И свакијем даном мржаше га жешће.

326(20). Љубазника свога савјетовах тада.
Да се свога дрског предузећа ма́нѐ.
Бојах се да с њега не допаднем ја́да,
Без икакве вајде за његове пла́не.
С Ариоданом је, рекох, она ра́да
У срећи провести жића свога да́не,
Јербо ватру њену спреам Ариодана
Угасила не би вода океа́на.

327(21). То сам говорила чешће Полинѐсу
(Тако су крстили проклетога дѹку),
Али ти разлози учинили јѐсу.
Да, видјев е заман троши своју мѹку,
Пусти да га мржње валови занѐсу
(Дршћем, када причам, те́шко мени кѹку!),
И одлучи тајно да јадну принцѐсу
Ували у грозну несрећу и бру́ку.

328(22). Кријући од мене план освете смйсли,
Каквог се сјетио не би ни сотòна.
Јадом, од којег би и ђаволи свйсли,
Била је од њега ојађена òна.
Нокти су његови њу данаске стйсли,
Њен стид он објеси о велика звòна,
Да је упропасти, да с Ариоданом
Завади је као с најгорим душма́ном.

329(23). Далиндо, рече ми (то је име мòје),
Као што, кад стабло посијеку љѹди,
Коријен му ипак тјера клице свòје,
Тако их тјерају и јадне ми грѹди:
Љубави ми стабло зле вијести тво́је
Посјекоше, ал' се љубав ипак бѹди;
И стабло и гране њезине ми дјѐљу,
А ја ипак жудим испунити жѐљу.

330 (24). Људи своје људи нису господари,
 Па ни ја, и зато чуј ме, мило јане:
 Кад добит' не могах Ђиневру у ствари.
 Сводим жеље своје сад на много мање:
 Инат мени збори: бар привидно хари!
 Од твојега тела њено није тање,
 Обуци рухо јој кад га ноћу снџмџ:
 Хоћу да у њему Далинда ме прџмџ.

331 (25). Када она заспи адићаре џене
 Исто као она ти на себе тџри.
 Ти си на њу налик, тако многи цџне,
 А тако сасвијем слична бићеш цџри:
 Лик твој хоћу на њу да ме опџмџне.
 Обучена тако у поноћној џри
 С алтана ми љестве спусти; грлећ' тебџ
 Мислићу она је, и вараћу себџ.

332 (26). Том самообманом ја се надам скџрим
 Да ће жудња моја за њом да ишчиљџ. —
 Преварена врагом, од сотоне гџрим,
 Не знајући смјџри какви су му бџли,
 Ја у свему слична Ђиневри се ствџрим.
 И он уз љествице на алтан домџли.
 То биваше чешће. Ја дознадох пџзно
 Да тијем учиних дјело једно грџзно.

333 (27). С Ариоданом је у љубави бџо.
 Заједно у бџју вијенце су брџли,
 С њим се веселио, рујно вино пџо,
 Један другог често у госте су звџли.
 И он рече њему: не бџх у сну снџо.
 Да ћемо некада постати ривџли.
 Ах Ариодане, вољех тебе кџо
 Брата, и зато ми на тебе је жџо.

334 (28). Ја мислим и ти ћеш, пријатељу, знџти
 Оно, што данаске цио свијет знџдџ:
 Ђиневра ме воли, и њена ће маџти
 По жељџ очевој мени да је дадџ.
 Зашто дакле њеном досађујеш таџти.
 Кад знаш да је моје то красно чељџде?
 Вјеруј, кад бџх био ја на мјесту твџме.
 Да не бџх сметао пријатељу свџме. —

335 (29). Рече Ариодан: а ја опет вѡлѡм,
 Да баш теби треба човјек да се дѡвѡ.
 Љубављу се њеном дичим и весѡлѡм
 Много прије њега, а он мене крѡвѡ!
 Да ускоро њоме вјенчати се жѡлѡм.
 Знадеш, јер то знаде сада свако жѡвѡ.
 Знаш да тебе неће, знаш да ће да мѡлѡ
 Оца да је уда за ме, јер ме вѡлѡ.

336 (30). Пријатељство шитеш, а не даш га мѡни!
 То није лијепо. Ја бих ти је дѡо,
 Рек'о бих: узми је и њоме се жѡни.
 Да те она љуби кад бих само знѡо.
 С тобом сам код краља у истој цијѡни,
 Ал' не код дјевојке, не буди ти жѡо,
 И тако, ма да си богатији, кнѡже,
 Твоје право на њу мојим се прѡтѡжѡ. —

337 (31). Рече њему дука: баш си неки ѡра,
 Сметен као ѡуре кадано се бѡбѡ.
 Божем љуби тебе, а ја јој из двѡра
 Управ не избијам, нит' из њених сѡбѡ.
 Ствар се може решит' без икаква зѡра,
 Пристанеш ли да се срество једно прѡбѡ:
 Ја ћу ти казати, а и ти да кѡжѡш,
 Коликом слободом код ње распѡлѡжѡш.

338 (32). Буде л' твоја мања, мени је устѡпи.
 А ја ћу је теби, буде л' твоја вѡћѡ.
 Но чувајмо тајну, не будимо глѡпи.
 Јер од тог зависи дјевојчина срѡћа.
 Исповијест моју заклетвом откѡпи;
 Да нијесам ни ја продѡрана врѡћа
 Заклећу се и сѡм. — И на јѡванѡћѡљу
 Заклеше се чуват' ову тајну вѡљѡ.

339 (33). Ариодан рече, да се њему клѡла
 Усмено и писмом да никада нѡће
 Другога љубити, ни мењат' начѡла.
 Свиди ли се краљу да удаји смѡћѡ,
 Ђинѡвра ће њега као брата сѡла
 Вољети док жива по земљици шѡћѡ.
 Душом биће с њиме свакада и свѡдѡ,
 Нити ће мислити да се икад ѡдѡ.

340(34). Рече: услуге сам краљу својом чѣтѣм
 Чинио, залажућ' вазда себе личнѣм,
 Бој био са славом, никада са штѣтѣм,
 Па ми каже срце, побједама вѣчно,
 Добићу и краља, назват' му се зѣтом,
 И на двору мјесто заузети дѣчно,
 Чим само запросим да је мени дѣдѣ:
 Сва је твоја журба, дакле, бадаваде.

341(35). Ако си пријатељ владаревој лѣзи,
 Покушаје своје од сада батѣли.
 Сад знаш са Ђиневром на каквој сам нѣзи,
 Па љубављу њеном више се не хваѣли.
 Твоја бити неће, да ореш на кѣзи,
 То у збиљи велим, никако у шаѣли.
 Још ово. Нек огањ спржи ме из пакла,
 Ако ми се рука тела јој дотакла.

342(36). Те слободе немам, то признајем, нѣти
 Имаћу је прије до истом у браку. —
 На то дука њему: лако ће ми бѣти
 Доказати да си сврху не у мраку.
 У безаѣлености, то ти нећу крѣти,
 Потпуно си сличан једноме сељаку.
 Ако сѣм не признаш, што ћу рећи пѣмти,
 Да ме више воли, што год хоћеш дѣм ти.

343(37). Истину си каз'о, ништа ниси скѣво,
 Потпуно вјерујем ја ту твоју тврдњу;
 Ал' и ја ћу теби казат' нешто нѣво:
 Она, пријатељу, тјера с тобом спрдњу.
 Ти у њу вјерујеш ка' у свето слѣво,
 Док она преда мном сипа на те грдњу.
 Да ме воли, да ме завоље рѣнијѣ
 Доказе имадем ја поуздѣнијѣ.

344(38). Док надама празним она тебе сѣтѣ,
 Мене пушта к своме забрањеном вѣћу:
 Да јој лице љубим, стас јој грлим вѣтѣ,
 Сваки трећи дан јој ја долазим нѣћу.
 Ту срећу не смијеш ти ни у сну снѣти!
 Шта су дакле твоје празне наде спрдњу
 Уживања мога? Ништа. Зато, браѣто,
 Остави на миру мило моје злѣто. —

345(39). Цикну Ариотан: ух како ми ўши
Измишљотинама подлијема тйскâ.
У намјери задњој да ми срећу срўшй.
Не би л' му се сврха остварила нйскâ!
Крвца ће се твоја, лажове, да пўшй,
Мач овај ће теби за душу да спйсгâ,
Казнићу те као једнога ниткòва.
Ако не докажеш лаж ову што скòва. —

346(40). На то дука хлâдно: нијеси при свéсти,
Кад мислиш истину, општру и студёну,
Праском заглушити. То ме неће смéсти.
Да већ грлим своју ја будућу жёну
Доказаћу. Дакле, много се не жéсти. —
Чвркну образ као месо не угљёну
Тад Ариодану, док му нешто хлâдно
Подрије кроз кости до у срца зâдно.

347(41). Рече: на светињу моју јера пљўнў,
Нек се против тебе хад и ђаво слòжê!
Докажеш ли тврдњу, коју на њу бљўнў,
Уступам је теби, твоја бити мòжê.
Ако пак истину не докажеш пўнў,
Тешко теби, пази! Тиче ти се кòжê!
Не вјерујем ништа, нит' по сумњи плòвйм.
Док се не увјерим баш очима òвйм. —

348(42). Дука, који слабо гријёха се стрâвй.
Рече на то само: без муке голёмê
Доказаћу теби да си телац прâвй,
И поручићу ти кад буде вријеме. —
Одиста, за тијем ускоро му јâвй
Да у развалине, сред ноћи нијёмê.
Скрије се, и мјесто каза му ўдесно,
Одакле ће нешто видјети чўдесно.

349(43). Поодавна веће рђави се збòри
Бијаху о дуци у свијету чўли.
Сад послије приче оне још је гòрй
Суд Ариодáнов био о тој хўли,
И витезу сумња у души се ствòрй
(Њу њему сјем тога друго што шта ўли).
Е измисли оно о Ђиневри сâмо,
Да њега домами у засједу тâмо.

350 (44). Ипак се ријеши и тамо отиде,
 Али свога брата поведе Луркана.
 За случај издаје од онога ђидѐ.
 Луркан, витез врли без страха и ма̀на,
 Од ударца чијег многа леђа брѝдѐ,
 Бјеше гинут' готов за Ариодана.
 Који тамо с њиме оде срца ла̀ка.
 Нит' се боји да му дука дође ха̀ка.

351 (45). Мјесечина бјеше, тиха ноћ и мла̀ка.
 Наоружаног Луркана до зѹба
 Остави за собом на двјеста кора̀ка,
 И сакри се вјешто иза једног стѹба.
 Научио бјеше Луркана јуна̀ка
 Да к њему долети чим зајечи трѹба.
 Али тајну ону није му ка̀зао.
 Одмах је и дука тамо доба̀зао.

352 (46). Ариодан бјеше према мом алта̀ну,
 Одакле је мог'о све видјети ја̀сно.
 На прѹзору стајаш у својему ста̀ну,
 И дуку изгледах, јер је било ка̀сно.
 Шта наплео бјеше он Ариодана
 Да знала нијесам, кунем ти се ча̀сно.
 Познах дуку намах. у блијѐду сја̀ју,
 И он знак ми даде, ка' по обича̀ју.

353 (47). Чим Полинес мени знак обични ба̀ци,
 (Ми смо жене на то вазда брзе бѝле)
 На балкону мене обасјаше зра̀ци.
 Бијаш у ха̀бини од бијеле сви́лѐ,
 Којуно кићаху позлаћени тра̀ци;
 У злаћеној мрежи. какве ни у ви́лѐ,
 Бијаху ми косе: да Ђиневру мла̀ду
 Таква мрежа краси, знало се у гра̀ду.

354 (48). У Ђиневриноме накиту и рѝзи,
 (Ђиневра је била Морфеју у ло̀ну
 Не слутећи шта је у судбе јој књи́зи)
 Појавих се дакле јадна на балко̀ну.
 Луркано за братом у великиј брѝзи.
 Да би умирио душу своју бо̀ну,
 И брже стигао када знак му да̀дѐ,
 Тада ће се њему ближе да прикра̀дѐ.

355 (49). Ух како сам сада ја на себе љу́та
За све што се деси на балкону ту́на,
Те Ђиневру снађе судба зла и кру́та!
Еле, у хаљини танкој, без зубу́на,
На доксату стајох као више пу́та,
Озарена зрако́м, коју баца лу́на.
И, по жељи оног ниткова и пушта,
Бијох, несретница, Ђинеура сушта.

356 (50). Могла ми се просто издати дипло́ма
Да сам Ђиневру од пете до гла́ве.
Што би свјеровао и невјерни То́ма
(А и ко би могао одрицати јавѐ!)
Јасно бит' мораде и оное дво́ма.
Дука, засукавши свилене рука́ве,
Успе се уз љестве, које пружих ја му.
Писну Ариодан, свједок томе сра́му.

357 (51). Да знадох шта су му гадни смјери хтјѐли,
Примила га не бих за товаре зла́та.
Не знадох, на жалост, и чим смо се срѐли
Рукама му падох ја около вра́та,
И пољупци моји посукташе врѐли,
На бруку Ђиневре, невинога цва́та.
Како нехотице попрсках је бла́том
Пренеражен видје Ариодан с бра́том.

358 (52). У тај трен у главу крв ју́риу му вру́ћа,
И наслонив балчак мачев на стијѐну
Шћаше врхом пробит' и срце и плу́ћа,
Јер за њега живот изгуби цијѐну,
Ал' прискочи Луркан баш тога трену́ћа,
Који скривен стаја ка' на углијѐну.
И све видје шта се на доксату слѹчи,
Само ко је мушко било не докѹчи.

359 (53). Он брата несретна хитрином спрѣјечи
У самоубиству, у злу предузећу.
Да је био даље, часне ми рѣјечи,
Животу би онај угасио свећу.
Зар се (рече) тијем од јада лијјечи?
Ти живјети мораш: допустити нећу
Да пакосно прича брбљава свјѣтина
Како те умори једна женѣтина.

360 (54). Зѣмљи си потребан због свога херóјства,
 Не гини за жену без виших врлóћа.
 Очи ти свједоче, туна нема двóјства,
 Да та невјерница и лукава злóћа
 Немаде у срцу ни скрамице чóјства,
 Да је, једном речи, била проста лóћа.
 Мјесто тебе она нека умре бдљê:
 Оптúжи је краљу; буди крепке вдљê! —

361 (55). То му кресну Луркан отворено, смјêло.
 Тако Ариодан би лишен слобòдê,
 Да изврши тада грозно своје дјêло.
 Одложивши да се касније пробòдê,
 Јер му се живјети није више хтјêло,
 Привидно умирен с братом отле òде.
 Да се убит' неће закле се Луркáну,
 Који повјерова витезу ваљáну.

362 (56). Страховито мучен љутом својом мòрòм,
 Од брата могаде он да се искрáдê,
 И још исте ноћи нестаде га зòрòм.
 Ходећи подаље од велике цáдê,
 Већ бјеше, невиђен, далеко за гòрòм,
 Када га тражише свуда бадава́де.
 На краљеву двору, тржиштем и шòром,
 Распитују гдје је, ал' нико не знáдê.

363 (57). На двор дође путник од незнана гра́да
 Баш послије тога на десетак дáнâ,
 Од кога је чула ојађена млáда,
 Да је изгубила свог Ариодáна:
 Не могавши јаде голсме да свлáдâ,
 Скочио је тужан на дно мора слáна.
 Видјех, путник рече, гдје с високе хрídê
 Стрмоглавце скочи, у пропаст отíде.

364 (58). Случајно ме сревши он ми рече прѣје
 Но што се утопи: Ђинèурòм зòвû
 Ону, с које мене море ће да скрѣје,
 Ону, којој само лажна срца гòвû;
 Чим видиш да вода нада мном се слѣје,
 Ти похитај к њојзи, реци ријеч òвû:
 Ја мрем јер сувише видјеше ми ðчи,
 Ах што слијеп не бих — и у море скðчи.

365 (59). Прогута га одмах дубокѣ зелѣнац
Управ ђндје, гдјено капѡбаскѣх гѡра
Према Ирској дуги протеже се вѣнац,
И тим ожалошћен ја обѡдох дѡра
К теби, која злу си овоме студѣнац,
И данас ево ме сред краљева двѡра. —
Вијест ова цури такве заѡда јаде,
Да чувши је на тле као мртва паде.

366 (60). Ах да успомена може да се здѣха
На призор што видјех у ѡѣзинѡј сѡби
Те жалосне ноћи око доба глѣха!
Мишљах јадне своје груди ће да здрѡбѣ,
Кадано их поче рукама да грѣха,
И да не би мене, ножима их прѡбѣ.
Његове ријечи уши јој тѣвише:
Ја умирем јер сам видио сѣвише.

367 (61). По цијелој земљи убрзо се чѣло,
Да се утопио од големе тѣгѣ.
Чешће око краљу сузама се дѣло,
Јер од њега бољег им'о није слѣгѣ.
Сада рибе ждеру тијело му трѣло,
Плачући вељаху Ђиневрине дрѣге.
Луркан, ком без брата живсти не вријѣдѣ,
Хтједе већ у самрт њему да слијѣдѣ.

368 (62). Страшне мисли собом душу њему пѣнѣ,
Шта да ради, јадан, о том само гаѡа.
Зна да брат му сада само зато трѣнѣ,
Што га она нагна кобног оног сѡта;
Мни, ако л' осветом на Ђиневру грѣнѣ,
Дужност испуниће, што је Богом даѡа;
Ђути ли, подлац је: неѣ немилост крѣнѣ,
Пожње, само лага нека буде спрѡта!

369 (63). Рече краљу јавно у престоној сѡли,
Која бјеше пуна знаменитих љѣдѣ:
Сѣре, молим ти се, душе не печѡли,
Што ти казат' морам јаде својих грѣдѣ;
Не кажем ли право, на ватри ме спѡли.
Ђиневра ми брата нагна да полѣдѣ,
У љубави њега изневјери гаѡно,
Те је од очаја завршио јаѡно.

370 (64). Поштено служећи краљевској ти влади,
 Вазда готов за те на мегдану мрѣјет',
 Љубљаше је чисто, живљаше у нади,
 Да ће му красити негда брачну клијет,
 Кад незнан човјек се к дрвету позади,
 С којег он је само мирисао цвѣјет,
 Прикраде, успе се, слатки плод му обра,
 Те мој брат остаде без својега добра. —

371 (65). Све потом испричав у јеткоме тону
 Шта се деси ноћу, он собом свједочи,
 Да Биневра цмокну момка на балкону,
 Чији лик не стиже до његових очи;
 Да брат његов хтједе своме срцу бону
 Крв још исте ноћи палошем да точи,
 И да готов јесте да се с оним бори,
 Који истинитост исказа му спори.

372 (66). Ах помисли само (Далинда настави)
 Како је потресло то јаднога краља!
 Да му блато прснѹ по чистој застави,
 О том говораху близина и даља.
 Срце му покрише чиреви крастави,
 Јад се невидовни на душу му сваља,
 Јер не буде л' никог да пѹ срцу мазнѣ
 Мачем сѹка, шћер ће закони да казнѣ.

373 (67). Мислим, господине, биће теби знано,
 Да смрт ону казни по закону лѹду
 Која не у браку, како ј' Богом дано,
 Веће с драгим својим живује у блѹду.
 Не буде ли с лица злочинство јој спрано
 За тридесет дана, предаје се сѹду,
 А сматра се да је мученица свѣта,
 Згуби л' когод сѹка, који њу клеветѣ. —

374 (68). Вјерујући отац да је она прѣва,
 Да огласе ово растури гласнике:
 Ко згуби Луркана, томе на дар слава,
 И мѣрѣз и рука Бинѣурѣ дѣкѣ.
 Али, гѹсподѣру, голема је страва
 Обузела данас најбоље војнике
 Од силна јунака, од клета Луркана:
 Нико с њим не смије дијелит' мегдана.

375 (69). Ах онај који би мог'о узет' на се,
Да краљу са душе скине јад и сјѣту,
Да дјевицу чедну од самрти спасѣ,
Отклони од земље срамоту и штѣту.
Тај сад у туђини добра коња пасѣ.
Јер оде одавде у прошлome љѣту.
Док он славу жање, рујна пије ви́на,
Сестрица му страда : мислим на Церби́на.

376 (70). Да са своје шћери љагу ову спѣрѣ
Не само оружјем, већ и правдом стрѣгѣм,
Краљ нареди да се сваки доказ бѣрѣ,
Који дјеву правда пред људма и Бѣгом.
Усљед изванредне те његове мјѣрѣ
Хапсана се наби собарицѣм многѣм.
Помислих, деси л' се тако што и мѣни,
Ја и дука ћемо бити сатрвѣни.

377 (71). Будућ' узрок беди Ђинѣурѣ чѣстѣ,
Бријег мисли грозних на мене се срѣнѣ.
Ох, ако икада у невољи бѣсте,
Појмићете страву, што у бјегство гѣнѣ:
Ја к дуци утечем јоште ноћи ѣстѣ.
Он рече у замак један да ме склѣнѣ.
Да не идем сама крѣз горе и лѣге,
Он ми, као пратњу, даде своје слѣге.

378 (72). Ти видје да жарко Полни́еса љубих
Из цијеле ове жалѣвитѣ при́чѣ;
За ме он имаде осјећаја грѣбих.
Не оних, којима витези се дѣчѣ.
Злочинство његово ако не растрѣбих
Бјеше, што ми срце против тога вѣчѣ.
За ту своју чврсту у љубави ста́лнѣст
Од њега доживјех грозну незахва́лнѣст.

379 (73). Ах издајник овај и зликовац крѣтѣ,
Кога сам љубила као себе са́му,
У души опакој започе да слѣтѣ,
Да ћу оправдати пресвијетлу да́му,
Испричати злочин онај његов љѣтѣ,
Не дати да умре невиност у 'сра́му,
Па као што видиш ето се рѣјешѣ
Да мене убије и Богу згрѣјешѣ.

380 (74). Нареди слугама својијема тѣјно
 Чим у шуму стигну да смакну менѣка.
 Тако вјерност Амор награђује вѣјно!
 Веће животу ми не бијаше лѣка,
 Кад на моју срећу, јамачно слѣчѣјно,
 Пут нанесе амо данаске тебѣка.
 То је тако било, господару хрѣно, —
 Заврши Далинда јашући лѣгѣно.

381 (75). Као поручена прича је цијѣла
 За Риналда била, јер она је њѣму
 У питању спорном свјетлости нијѣла.
 Извијештен дакле Далиндом о свѣму,
 Летио је дјевѣ он као стријѣла,
 Да отклони од ње бијѣду голѣму.
 И да бјеше крива шћаше да се бѣје
 За њу: сад, наравно, у толико прѣје.

382 (76). К Сент-Андрији дакле у највећој прѣши
 (Краљ са Ђинѣурѣм у томе је граду,
 Ту ће бит' и двобој) витез овај спѣши,
 Да спасава душу, невину и млѣду,
 Да уцвијељена родитеља тјѣши,
 И захвалност пожње на честиту рѣду.
 Кроз дубраве многе пошто сретно прѣмче
 И граду дојезди, срете једно мѣмче.

383 (77). Риналдо му викну: пријатељу, стѣни!
 Знаш ли ново штогод о краљевој шћѣри? —
 Онај одговори: витез један стрѣни,
 С лицем под визѣром, дође да се мјѣри
 С Лурканом, и њѣга згуби или рѣни.
 Нико не зна којој принадежи вјѣри,
 Ни како се зове; сам сеиз му вѣли,
 Имена му не зна, ма да знати жѣли. —

384 (78). Рѣнѣлда још више те ријечи дражѣ,
 Те пѣтече пољем што се туда шѣри.
 Ја у град не смијем, Далинда му кѣжѣ, —
 Ал' он је охрабри, и она се смѣри.
 Пред капијом градском рекоше му стрѣже:
 Да Луркану жиће часа овог спѣри
 Незнан јунак већ се на боришту спрѣмѣ.
 Куд свак оде; никог сад у граду нѣмѣ.

385 (79). Оба мегданције још од ране зòрѣ
 На пољани, што је граду с друге стрáнѣ,
 Пред силним свијетом већ се љуто бòрѣ,
 Ломе копља бојна, маче, буздовáне,
 Оклопе и штíта, и бијесно мòрѣ
 Деснице витешке и коње ваљáне. —
 Риналдо је кроз град похит'о к пољани
 Далинду оставив у једној мехáни.

386 (80). Није мог'о и њу тамо да повѣдѣ;
 Рече јој да чека док се отуд врáтѣ.
 Њој од страха прса помало се лѣдѣ,
 Кад остаде сама, и дршћу јој гњáти.
 У трку јурећи витез тамо грѣдѣ,
 Гдје ће се зликовцу заслуга да плáтѣ,
 Гдје се Луркан храбри, пред очима краља,
 Бори са витезом из страних земаља.

387 (81). Крај бораца стоји на мејдану бòјну
 Под оружјем осам племића пјешáкá,
 С дуком Полинѣсом на врáнчићу гòјну,
 Ком је власт од краља дата данас јáка
 Да ред одржава, докле своју вòјну
 И борбу не сврше обадва јунáка.
 На лицу му радост огледа се вѣља,
 Мни, данас цуру ће ка' црва да смѣља.

388 (82). Сваког часа за то могућност је мања,
 Јер, ено, Риналдо на Бајарду јѹри
 (Којино у пјени бијелој се бања):
 Да истину каже краљу он се жѹри.
 С пута му се мало и велико склања,
 И неред се прави, и дука се дѹри.
 Ено, стиже краљу. Сад ће сплетку црнѹ
 Открит'. Око њега свјетина се згрнѹ.

389 (83). Кад народ узрујан преста да се мичѣ,
 И наста тишина врх цијеле рáвни,
 Риналдо, краљу се поклонивши, кличе:
 Обустави борбу, господару славни!
 Из неспоразума свађа ова није,
 Са тајне ћу застор подигнути тáвни,
 Око Ђиневре се многа сплетка стичѣ,
 Све то изнијећу на суд овај јáвни.

390 (84). Онај од бораца, који брата свѣтѣ,
 Није крив, јер њега прави кривац вѣра;
 Други борац првом смрћу за то прѣтѣ,
 Јер овај поштење Ђинѣури хѣра,
 Те ма како исп'о двобој овај клѣтѣ,
 Ожалостио би много тебе цѣра.
 Све ћу испричати; али да се бѣди
 Тој доскочи, борбе престанак парѣди. —

391 (85). Ма да под визѣром бјеше и клобѣком,
 Његова спољашњост придоби владѣра,
 И да бој престане знак је дао рѣком.
 Риналдо пред скупом првијех бољѣра
 Суд изрече тада над оним хајдѣком,
 Обасу га кишом моралних шамѣра,
 Испричавши како рѣа дјеву хтѣде
 Убит', пошто образ упрљат' јој смјѣде.

392 (86). Готов да подлога Полинѣса смлѣвѣ,
 Покуша ли прати образ на мегдѣну,
 На расположење он се њему стѣвѣ.
 Изобличен тако на јасноме дѣну
 Дука, ма да бјеше у великој стрѣви,
 Ти лажеш, — подвикну витезу ваљѣну.
 Један према другом пошто ближе стѣше,
 Као звјерови се побјешњели клѣше.

393 (87). Дука на Рѣналда, стѣмена ка' хрѣда,
 Груну, и зајеча у ѳколу гѣра
 Од судара силног ѳклѣпѣ и цѣдѣ.
 Видѣћи да свиѣе јадној цури зѣра,
 И да омрзнути већ долија ѣѣда,
 Народу и краљу с душе спаде мѣра.
 Да правда победи свијет Бога мѣлѣ,
 Јер опака дуку слабо когод вѣлѣ.

394 (88). Видјевши да вѣчјѣ откри му се слѣјед,
 Дука је дрхтао од велика стрѣха,
 И бијаше, рѣа, као крпа блѣјед.
 Риналдо, страшнији ода змаја плѣха,
 Брзо му нанесе смртоносни врѣјед:
 Пробуши му груди, пресијече дѣха.
 Дјела свога злога пѣжње гори нѣжан
 Када га Риналдо нѣтѣче на рѣжан.

395 (89). Пошто му отвори на грудима врата,
Те му вид очињи у том трѣну бљѣснѹ,
Баци га од коња неколико хвѣта,
Те с копљем у грудма он о земљу трѣснѹ.
Тад народ загрмје: то нек му је плѣта
За недјело гадно, и рукама пљѣснѹ.
Видећ', е је жићу пресјечен му жиѣац,
Сок признаде краљу да је био крѣвац.

396 (90). С пошљедњом ријечи његова признања,
И пошто по земљи крв му сѣлна плѣнѹ,
Из тијела њему, ка' из трула пѣња,
Управо ка' паклу зла се душа вѣнѹ.
Краљу, коме ћерка из ужасна стѣња
Избави се, радост преко лица сѣнѹ.
Са свога се мјеста диже владар стѣрѣ,
Те Риналду врлом топло благодѣрѣ.

397 (91). Кад Риналдо диже шљѣма и визѣра,
И краљ га пѣзнаде (одавно га знѣде),
Овај га пољуби, јер му опет мѣра
И радости срцу ојаћену дѣде.
Што се тиче страног оног кавалѣра,
Који изненада на бориште стѣде
Да Ђиневру брани витешки и вјѣрно,
На страни, усамљен стајао је смјѣрно.

398 (92). Краљ, пришав му ближе, лијепо га мѣлѣ,
Да не крије лица у тешкоме шљѣму,
Јер пошто и њега као сина вѣлѣ,
Нек открије главу и каже се њѣму.
Не хтѣде се казат', али краљ га скѣлѣ,
И он диже визир — и чуду голѣму
Сви се зачудише. Што не бива чѣсто
Случи се, ал' о том пјевање ће шѣсто.



БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ

ПЈЕСМА ШЕСТА

Тешко сваком који мисли да притајѝ
Трагове својѝјех учињених зала,
Јер све када ћути, земља тада грајѝ,
Што им је у себи прибјежишта дала.
Искра Божје правде по кашто се сјајѝ
У зликовцу самом и ради морала
Нагони га да их сам он ода глупо,
Те послије гријех плаћа врло скупо.

400 (2). Не могаше дуци у души да лакнѝ,
Док Далинди живот у грудима враше,
Јер у застор тајне могла је да такнѝ,
И открије злочин, те он за то мњаше
Ако ли дјевојку са свијета смакнѝ,
Да остат' некажњен за недјело шћаше.
Ал' ето долија, умјесто да ћарѝ,
Баш кад нови злочин са старијем спари.

401 (3). И тако изгуби за једно тренуће
Све што је имао: пријатеље своје,
Славу и господство, живот и имуће.
Стих мој веће поче о томе да појѝ
Шта наста послије оне борбе вруће:
Зачуђени (рекох) сви гледећи стојѝ,
Јер Ариодана ту пред собом вѝдѝ,
Пошто незнан јунак шљем са главе скиде.

402(4). Јест, баш Ариодан ту пред њима тòјѝ
 Под оклопом, пунан здравља и живòта,
 Онај, кога свако међу мртве брòјѝ, —
 Од чуда присутне обузе њемòта.
 Не велим да слага путник онај, кòјѝ
 Смрт његову јави, јер није срамòта
 Казати истину коју виде ðчи:
 Ариодан збиља у океан скòчѝ.

403(5). Нагнан очајањем жив у раку сјèшћè
 По кашто очајник, али му из грúдѝ
 Прохтјев за животом појави се чèшћè,
 Чим осјети како смрт ледена стúдѝ.
 Да живот очува тад пожели жèшћè
 Но икад, и смрти он утећи жúдѝ.
 И Ариодан се, чим у море пàде,
 Покаја, исплива, на обалу стàде.

404(6). Да самоубиство носи жиг резíла,
 Поста јасно одмах овоме дèлијѝ.
 Причекати жеља сада му је бíла
 Ту код калуђера једног у ћелијѝ,
 Шта ће му о смрти Ђинèура вíла
 Рећи (према којој бјеше све врèлијѝ):
 Да ли ће је чама спопанути гњíла,
 Или ће јој данци постат' весèлијѝ.

405(7). По цијелој земљи ускоро се знàло
 Да Ђиневра, чувши да у океáну
 Утопи се сунце, што је њојзи сјàло,
 Ојађена проли многу сузу слáну.
 Дављенику нашем то је чудно пàло,
 Јер тај глас доприје и Ариодáну.
 Са том се вијешћу јоште и та здружи,
 Да Луркан Ђиневру родитељу тужѝ.

406(8). Ма да брата свога сржбу добро схвãти,
 Ипак се на њега због оптужбе лúти,
 Јер и њега боли кад Ђиневра пãти,
 Несрећан је када око јој се мúти.
 Још дòзна да неће нико да се лãти
 Њезине одбране, јера свако слúти,
 Да би изгубио русу главу свòју
 Са храбрим Лурканом у витешком бòју.

407 (9). Та тужба из уста човјека поштена,
 Као што је Луркан, многима је рекла,
 Да је збиља крива красна она жена,
 Тер и с тога није бранитеља стёкла,
 Ма да је порфиром била одјевена.
 Ариодан, ког је вијест ова пекла,
 Реши, након борбе, што га стаде скѹпо.
 Са братом се тући, ма то било глѹпо.

408 (10). Зар ја да доживим да узроком мојим
 (Вељаше у себи) Ђинёура гинё?
 Само једне смрти ја се данас бодјим:
 Умријети пошто она у гроб ринё,
 Јер Ђиневра, коју од себе не дводјим,
 Још је моје сунце усред ове тминё.
 Погинућу за њу ако је и крива:
 Смрт њена не смије затећи ме жива.

409 (11). Пропашће и она, ал' послије мёнё.
 Брат ће ме убити у борби, јер нећу
 Да убијем брата због невјере жёнё.
 Ипак, умирући сама себе клёћу,
 Што и њу догоним до раке студёнё.
 Но тјешим се што ће у мом предузёћу
 Познати ме ко сам, а и дуку, који
 Пред невољом њеном равнодушан стоји.

410 (12). Увидјеће да ме жића она стајё,
 Ма да ми је са ње срце пуно ранâ,
 Док Полинес неће за њу ни да хâјё.
 Јоште биће тијем и прилика дана
 Мом несретном брату да се љуто кâјё,
 Што оптужба она паде му с ѹсâнâ,
 Јер баш када мисли да менека свётî,
 Својом руком сурват' у гроб ће ме клётî. —

411 (13). С том одлуком човјек витешкога кѡва
 Једног јутра чим се јави дан бѡјелî,
 Ода пѹстиника и његова крѡва
 Незнан оде, мегдан с братом да дѡјелî.
 Купно је одмах добра коња нѡва,
 И оружје ново, и такум цѡјелî.
 Све је било црно. Ради добре платё
 Наће се и сеиз. Остало већ знате.

412(14). Кад већ дука мртав лежаше на трави,
Достојно награђен за ужасна дјела,
Он шљем диже што му бијаше на глави,
Као што је пета пјесма веће пјела.
Краљ радостан, једва вјерујући јави.
Ариодана је похвалио смјсла,
Што и против брата употреби силу,
Да би од срамоте сачувао мјлѹ.

413(15). Краљ, на молбу прве придворскѣ господѣ,
И на Риналдову, а јоште и с тога,
Што Ариоданове врлине му годѣ.
Даде шћер овоме да у име Бѣга
У браку живују и дјечицу родѣ.
Све дукине земље, дивна села многа,
Даде им у мирѣз, јера срамном смрћу
Властеоска добра владару се врћу.

414(16). Риналдо испроси милост у владѣра —
Знате ли за кога? За Далинду, која
Пошто у љубави дотле мало шѣра,
У манастир оде, да за дјела своја
Испашта и живи крај светог олѣра. —
Наставиће причу сада пјесма моја
О ваздушну путу Руђера сердѣра.
Што мним, читаоче, и жеља је твоја.

415(17). Коњ му, крила ширећ' а кочећи краке,
Јевропи је давно окренуо пѣту.
Јер је прелетио чак и оне знаке,
Које Херкул пловцу стави као мѣту.
Оставив за собом брегове и лаке,
Над морем јураше у хитроме лѣту.
Јунак бјеше Руђер, ну ја мислим ђпѣт
Стрепи што на такву висину је пѣпѣт.

416(18). Залуд ѹзду трѣза и гласином клѣца,
Помагни Хипѣгриф, као иста хѣла,
Непрестано даље ваздухом се мѣца,
Докле је пламеном ноздрва му сјѣла.
Нема те брзине ни најбржа тѣца.
И ја сумњам да је муња икад пѣла
Са таквом брзином с ледених облѣка,
С каквом је Хипограф носио јунака.

417(19). Коња, што лећаше као и стријела,
 Која правце лети све по једној прúзи,
 Најзâд на острво крила су снијела,
 Слично опјеваном у старинској мýзи,
 Куд стругну без душе и без одијела
 Залуд Нимфа (зборим сад о Аретúзи),
 Непрестано бјежећ' испод океана
 Од њоме пакосно кињена јарана.

418(20). С Руђером, ком жмире од умора кâње,
 По ваздúху кру́ге цртајући лѐтом,
 Најприје велике, а послије мањѐ,
 Коњ се на острво, окићено цвѐтом,
 Сред инђиског мора, као усред бањѐ,
 Спусти, не видјевши цијелијем свѐтом
 Брежуљака љепших, ни слађега хлâда,
 Ни бистријих река, ни мекших лйвâдâ.

419(21). Гледа Руђер горске те врхове плâвѐ,
 И палме и мйрте, чѐмпресе, цитроне,
 Гледа како кедри дижу своје гла́ве,
 А стене ў мору расхлађују ноне.
 Лахори с висова, гдје се леди кра́вѐ,
 Студећ' ублажују жар огњене зоне;
 Мелодија лишћа успављиво бру́ји,
 А кроз њу се чују умилни славýји.

420(22). Ту свакога блага природа је дала:
 Риба у ријечи игра се и плòви;
 Сред румених ружа и бијелих лалâ,
 Зечићи се јуре, нико их не лòви;
 Стене пуне злата, обале корáла;
 Звјерад по пољима травицом се тòви;
 Туд скакућу козе, кошуте и срне;
 Ту несреће нема, нити глади црнѐ.

421(23). Прије него што је коњ на земљу пâо
 Држећ' узде Руђер скочи му с рâмена,
 И срећан је био кад је на тле стао,
 Те под собом видје темеља стâмсна.
 Хипогрифу више летјет' није дâо:
 На обали испод висока кâмена
 За једну је мирту крај голема кѐдра
 Привезао коња плаховита, јѐдра.

422(24). Приђе к поточићу што бијаше туде,
 И опрости себе гвоздена одела.
 Док се ту одмара очи њему блуде
 Од обале морске к вису витих јела;
 Гута лахориће, што пријатно студе,
 Гледа по цвијећу пословање пчела,
 Слуша како вјетри кроза грање гуде,
 И душа његова уживаше цела.

423(25). Над њиме се свила миршљива лџа;
 А он у том хладу снажи своје силе;
 Пије воду хладну, по лицу је сипа,
 Спира капље зноја, што су челом врџе;
 Брчка се рукама и камичке пџа,
 И таре забрекле на мишкама жџе.
 Три тисуће мџа под тешким панциром
 Прелетјев, уморан жуђаше за миром.

424(26). Њему, кога гвожђе тако дуго стеза,
 Добро дошла бјеше дивна ова ада.
 На једанмах коња обузеде језа,
 Те, нечим поплашен, силну вриску нада.
 Мирту, за коју га он отоич веза,
 Дрма и потреса, тако се обада.
 На клађеној мирти ено грање шџти,
 А лишће опада и по земљи пљџти.

425(27). Када човјек стари пањ у ватру тџри,
 Чија је средина још у влажну стању,
 Мезгра почне врити у прасци и бџри,
 Ширећи се кивно по сџхџме ткању;
 И док огањ тако површину пџри,
 Гњџвно вода споља избија на пању:
 Иста срдња мирту, и још можда гџра,
 Снађе од потреса, те јој прште кџра.

426(28). И глас овај чу се кроз препуклу кџру
 (Њим, наравно, Руђер би зачуђен згџља):
 Зло чинити мени, несретноме ствџру,
 Мислим да не може бити твоја вџља,
 Нити да си дош'о с тог у ову гџру:
 Ако си и душом, као што си спџља,
 Лијеп, ти уклџни коња, јер ме мџчи;
 И без тога гутам доста веће жџчи. —

427 (29). Руђер пренеражен разрогачи ђчи
 Још на прве јеке тужног овог тѡна.
 Спазив да глас иде из дрвета, скѡчѣ
 Те опрости мирту и коња и спѡнѣ,
 И прозбори њѡјзи, пошто бближе крѡчѣ:
 Ма ко да си, душо, јадовита, бѡнѣ,
 Дух човјеков или горска вила кѡквѣ,
 Прѡсти што те с мене снађе мука тѡквѣ!

428 (30). Нијесам љубитељ пакоснијех дјѣлѣ,
 И да само знадох да се душа скрѣвѣ
 Под кором дрвета, чудновата тѣла,
 Не бих допустио да ти штета бѣвѣ.
 Ко си, и ко тебе од свијета бѣла
 Одлучи, да дознам жѣља ми је жѣвѣ.
 Тако те облаци не потукли градом,
 Кажи ко те таким ѣцвијелѣ јѣдом.

429 (31). Сад или касније, ако Бог да срѣћѣ,
 Помоћи ћу да се ублаже ти јѣди;
 За зло што учиних даћу добро вѣћѣ
 (Говорећи мирту милује и глѣдѣ);
 Силу, што у дрво душу твоју мѣћѣ,
 Могнем ли сузбити, сузбићу је, знѣди!
 Зѡклињѣм се својом драганом ваљѡном. —
 Мирта се зѡтрѣсе сваком својом грањѡм.

430 (32). Руђер је гледаше плачевнијем ѡком,
 И сѣза му једна скотрља се с брѡдѣ.
 Кора се миртина тада обли сѡком.
 Какав изилази из гранчице млѡдѣ,
 Када је покрије пламен својом цѡком.
 Па ће гласак овај од себе да дѡдѣ:
 Твоја плѣменитѡст истинита, прѡвѣ,
 Да ти све испричам мене приућѡвѣ.

431 (33). Астѡлфо некада бијаше ми ѣме,
 Син бијѡх Отѡна, инглеског владѡра,
 Ал' злост ме раздѣха као вјетар дѣме.
 Дичих се титулом Карлова сердѡра.
 Плових на валима глоријине плѣмѣ.
 Бјех рођак Риналда, царског барјактѡра,
 Љепотом очарах очи многе жѣнѣ, —
 Ма и ѣпроцѡсти та љепота мѣнѣ.

432 (34). Негда Риналд и ја с друштвом (тада бјѣсмо
 На повратку дѡма с инђиских ѡстрѡвâ,
 Тамнице проклетѣ допанули гдјѣ смо,
 Те не оста од нас трага нити стрѡва,
 Јер од јада вељег посканати хтјѣсмо,
 Да нас нѣ избави јуначина грѡвâ
 Рѡлâндо) — јежђасмо ка западу прâво
 Кроз пешчане пѹсте, вјетровите здрâво.

433 (35). Путѹјући тако једног јутра рâно
 Стигосмо гдје дворе имаде Алчѡна,
 Којима приморје, чаробно и стрâно.
 Величанствено је постоље и бѡна.
 Она, чије око, од разврата пјâно,
 Сажиге младиће с пете до перчѡна,
 На обали сама рибице лѹдице
 Мамљаше погледом, без мреже, ѹдицѣ.

434 (36). Свакојака морска чудовишта тѹне
 На обали бјеху, сјем малијех рѡбâ:
 Морски пси и коњи, па и морско јѹне,
 Китови под којим обала се гѡбâ.
 Нека од тих чуда, сред тѡшмѣ и бѹнѣ,
 Трчаху, лежаху нека удну глѡба.
 Гледати је било занимљиво вѣло,
 Како све то мамѡ њен поглед и грѡло.

435 (37). Глас њен, каква нема чак ни у славѹја,
 Довабио бјеше највећѣга кѡта,
 Што га је носила игда морска струја.
 Гледасмо га мирна, опружена, сѡта,
 Па се преварисмо, уједе нас гуја
 (Грјешни човјек често са суђењем хѡтâ,
 Ум плови зâблудѡм као водом дрѡвце)
 И мислисмо да је кит онај ѡстрѡвце.

436 (38). Скупо је менека та заблуда стâла.
 Алчѡна, која је била пуна мâнâ,
 Која рибе звати мађијом је знâла,
 И чија је сестра вјештица Моргâна,
 Похлепним очима на мене је зјâла,
 Па да би у мени добила јарâна,
 Смисли ме одвојит' од мојега друста,
 И овако њена прозборише ѹста:

437 (39). Господо (рече нам, дошетавши близу,
 С врашким осмијехом коме нема пѧра,
 Те спазих бисерних зѹбѣћа јој нѣзу),
 Мој двор има свега, што чѡвјека чѧрѧ,
 Ни цар Карло нема тога у Парѣзу;
 Зовем вас у име гостопримства стѧра
 На конак; дивну ћу спремити вам гѡзбу,
 Показат' богаство; примите ми прѡзбу.

438 (40). А желите ли се дивити сирѣни,
 Која пјесмом морске утишава вѧле,
 Ходите овамо, не будите лѣни,
 На ледину ове оточице мѧлѣ, —
 И показа кита што је сличан стѣни;
 Превари ме клета, громи нек је спѧлѣ,
 Те постадох жртва мѧштѧ својих глѹпѣх:
 Брзоплет, ка' вазда, ја на кита стѹпих.

439 (41). Узалуд Рѣнѧлдо и Дѹдѡн са њѣме
 Махнуше ми руком да не идем тѧмо.
 Вјештица Алчѣна, задовољна тѣме,
 За мном скочи, стаде баш уз моје рѧмо.
 Уздрхта ми срце од страха и зѣмѣ
 Кад острв оживје, кад погледах сѧмо,
 Силни кит како се, на заповест њѣну,
 Пливајући брзо на пучину крѣнѹ.

440 (42). Рѣнѧлдо се баци тад у море слѧно
 Да мене спасава, или за ме гѣнѣ,
 Ал' небо загрмје и постаде врѧно,
 И диже се бѹра усред ове тмѣнѣ,
 Те можда погибе то момче ваљѧно.
 Јад Алчѣна знѧде с душе да ми скѣнѣ,
 Те на њ заборавих. Дан и ноћ цијѣла
 Прођоше у плѡву бржем но стријѣла.

441 (43). Допловисмо најзад у крајеве ѡвѣ,
 На ѡстрво којег понајвећи дѣо
 Проклете Алчине својном се зѡвѣ.
 Лођѣстилѣ, сестре њене он је бѣо,
 Ал' јој га преоте да пизми угѡвѣ.
 Законитој шћери Лођѣстили цѣо
 Остави га отац, јер многи су мнѣња
 Да су оне двије плод родоскврњѣња.

442 (44). Алчіна, Моргана душу врло хúду
Имају, и зле су и опаке згáди;
Живе у пороку, злочину и блúду,
Док на добру ближњих Лођисти́ла ра́дѝ.
Много пута војну, бијесну и лúду,
Пуну сјече, крви, пожара и гла́ди,
Дигоше на сестру и народ јој бѝше,
Отеше замкова од стотину ви́шѣ.

443 (45). Чиста и правична као и Темі́да,
Лођисти́ла тужна су́зним оком глѣ́дѝ,
Како руше дворце, које она зи́да.
Све би изгубила већ толико ре́дѝ,
Ал' је штѝти́ залив и висока хри́да;
Без тога јој не би ни десетак пе́дѝ
Острва остало од злијех сестáра,
Од којијех нема ве́них зулумха́ра.

444 (46). Оне тебе гоне, Бог нека им пла́ти,
Са твојих врлина, непорочна дјѣ́во!
Сада главној ствари прича нек се вра́ти,
И каже, не сврху́ћ' нá десно ни ле́во,
Како ми се глава, труп, руке и гња́ти
Ах у ово тврдо претворише дрѣ́во.
Алчинине дражи не бијаху ма́лѣ,
Јер могоше страш́у мене да за́па́лѣ.

445 (47). Пренесавши на ме срца свога ја́ру,
Постиже да моје ста за њом да лúди,
Те са њоме тону́ћ' у разврата ба́ру,
Одрекох се свега, свијета и љúди,
Сметнух с úма дру́ге и мајчицу ста́ру,
Дух за узвишеним преста да ми жу́ди,
Заборавих своју дужност према ца́ру,
Срках отров кужан из њезиних гру́ди.

446 (48). Гурнувши ме тако у порока бе́зну,
Где ми срце гадни разгризаху цр́ви,
У нечисту љубав она са мном грѣ́знý,
Од разврата поче просто да се стрѣ́ви.
Милосни́ке, пређе за којима чѣ́знý,
Отјера (нијесам ја јој био прѣ́ви,
Њих имадијаше читав један ха́рем),
И називаше ме својим господáрем.

447(49). С њом живећи усред ове рајске климѐ,
 Потпуно уживах сва земаљска бла҃га;
 Оби́лато свега имадијах чиме
 Свог драгана жели усрећити дра҃га.
 Ал' након прољећа наста доба зимѐ,
 Јер грамзиво срце тог женскога вра҃га
 Нађе идол нови, мене презре стра́шно,
 И поче живјети с другим ра̀скала́шно.

448(50). Након благовања од мало мјесецѝ
 Ко је она познах, ал' бијаше ка̀сно.
 На̀васати пића сладострасној же́ци
 Гадне ове жене видјех није ла̀сно, —
 Мало би га било у читавој ре́ци.
 Предавши се новом љубазнику стра́сно,
 Отјера менека. Сад овако стра́да
 Ка' ја дра҃ганâ јој толико хи́љада.

449(51). Чаробница ова, да се не би чу́ла
 Срамота њезина по свему свијету,
 Да је не би пјела пјесма, нити фрѹла,
 Нас, драгане своје у жића цвијету,
 Претвара у звјерад и у стабла трѹла,
 Жећи нам и глади удара дијету.
 Од мене начини ово дрво криво;
 По шумама овим скоро све је живо.

450(52). Онијех што пате у овоме ку́ту,
 Скривѐнѐм од света, дугачка је ли́ста.
 И тебе који си по ваздушну пу́ту
 Дошао, судби́на очекује йста́.
 По свили, кадифи и по злату жу́ту
 Ходићеш, и чу́да уживати трѝста,
 Јер ће те прожѐти пожуда јој жа́рка,
 Ал' најзад и ти ћеш постанути ства́рка.

451(53). Све сам ово теби испричао ма́јде
 Ради среће твоје и твојега спа́са,
 Ал' тешко од тога да имаднеш ва́јде.
 Ну, како су људи различита ста́са,
 Тако су и у́ма, те ћу ипак, ха́јде,
 Вјеровати да ћеш чути мога гла́са,
 Па ћеш савладати од пожуде је́зу,
 И према Алчини бити на опре́зу. —

452(54). Ућута. Да сања Руђеро је мнѿо.
Још ђд прије он је по чувењу знѿо,
Да је Астолѿ рођак драгани му бѿо,
Те му је, наравно, било врло жѿо.
Што се дивни момак сав у дрво збѿо.
Радо би му јунак помоћ своју дѿо,
Ал' не знајућ' како, он је сузе лѿо,
И празну утјеху јадној мирти слѿо.

453(55). Пошто то учини колико је мѿго,
За пут који води к Лођистици пѿта;
Алчинине земље клонити се стрѿго
Жели, јер се боји по њојзи да скѿта.
Пута тог имаде, ал' стрмен је мнѿго,
Одговори душа, у дрвету скрѿта;
Ја познајем добро све земљиште мјѿсно:
Иди прво право, па уз бријег дѿсно.

454(56). Желим ти заштиту милостивог Бѿга.
Јер сресћеш па путу страховите чѿте,
И тешко да буде што од пута тѿга.
На њих се досада многи јунак сплѿте,
Оне су под стѿгѿм духа једног злѿга,
Страх ме да и теби не нанесу штѿте.
То су Алчинине пограничне страђе:
Пролаз бране свјѿма, што побјећи трађе. —

455(57). На упуству Руђер мирти рече хвѿла,
Па пѿђе, а коња за дѿзгине вѿдѿ.
Узјахати њега није богме шѿла,
Јер у вис привлаче небесни га свѿди.
Ходећи Руђеру прилика се дѿла
Размишљат', и воља у њему се рѿдѿ
Прије допанути најгрђијех зѿла,
Но пристат' Алчѿна дѿши да му шкѿдѿ.

456(58). Радо би, до душе, на коња се пѿо,
Те да се кроз ваздух Лођистици жѿрѿ,
Ал' сјећа се како час је онај клѿо,
Кад коњ у вис летну ка' ѿрао сѿрѿ,
Те му земљу сакри непровидни вѿо,
Јер коњ ђем не верма, но по ђѿфу јѿрѿ.
Руђер мни чету ђе да смрви и згѿзѿ.
Сат један касније град Алчинин спѿзѿ.

457 (59). Око с тога града нерадо се скида,
 Тако му је слика пријатна и мила.
 Опкољен је пасом дебелого зѣда,
 Чијано се стреха под облаке вѣла.
 Вјерујући зраци очињега вѣда
 Мним сав је од злата; многи мни да сѣла
 Мађиска од блата створи овај бѣдем.
 Узми како хоћеш, — нећу да се јѣдем.

458 (60). Пред собом љгледа дугачку пољану,
 Откуд лахорише мириси од рѣжѣ.
 Друм градској капији води ка' по длану,
 Прав је као што је затегнуто љже.
 Не хтје у град ићи, у ту дембелану,
 Гдје момци пјевају а послѣје тѣжѣ,
 Већ удари десно уз бријег и срѣте
 Неких чудовѣштѣ страховите чѣте.

459 (61). Од самих наказа та бијесна рѣља
 Пут му пресијече ланцем жѣвѣг плѣта.
 Неком је носина од аршина дѣља,
 Други с људском главом а с тијелом скѣта;
 Неки су псоглави; неке скрива трѣља,
 Док су други голи, пуни гнојна пѣта;
 Неки на мајмуне личе; ка' у кѣзѣ
 Другима су ноге — да гада и грѣзѣ!

460 (62). Жентурини, момку и пијану стѣрцу
 Броја нема; неки јашу на бѣури,
 Други на рамена бацили се јѣрцу,
 У дроњцима као буба у чѣури;
 Неки су на ждрѣлу, неки на магѣрцу,
 Неке на леђима носе центѣури.
 Урлају, лупају ногама, рѣкама,
 Оружани буѣам', шиљцима, кѣкама.

461 (63). Тих чудних војника голѣма је сѣма,
 А предвођени су псоглавскијем краљем,
 Који на корњачи јаше преко дрѣма,
 Трбушат и пијан са скиптром — ватраљем
 (Јамачно је било још и онда рѣма);
 Око њега гарда, оружана маљем.
 Руља чудовѣштѣ, којих бјеше слѣта,
 Око Руђера се као клупче смѣта.

462 (64). Псоглав један поче овако да лажѣ
 (Уста су му пуна крвавога кала):
 Не одеш ли у град живота те стајѣ, —
 Па даље не може од силнијех бала.
 На то Руђер: докле деснице ми трајѣ,
 Нећу се бојати ни горијех хала, —
 Па му љушну под нос и пред гадно лице
 Пламеног мача шљасто оштрице.

463 (65). Псоглавчини огањ из чељусти суну,
 На Руђера јурну да га пробуразѣ,
 Ал' у трбушину овај њега муну,
 И жогане крви покуљаше млази.
 Тада олуја страшна прѣко поља дуну,
 И на њ халакнуше бјесомучни врази.
 Он се мушки брани, крв њихова течѣ,
 Штит левицом држи, десницом сијечѣ.

464 (66). За шљем и за оклоп не зна ова раса,
 Те јој Руђер ласно ђсијецѣ главе.
 Опасност ипак је већа сваког часа,
 Нит' помаже што их гази као мраве:
 Ка' море јуриша непрегледна маса, —
 У мору се, богме, и јунаци давѣ.
 Као Бријарео сто да има рѣка,
 Не би с' одбранио од ових хајдѣка.

465 (67). Ма да нове чете мучки, испод житѣ,
 Појављиваху се, ипак није хтио
 Чинит' употребу од онога штита
 Чаробног, што некад Атлазов је био.
 Борећи се против трбушатих млитѣ
 Било би срамота, јамачно је мнио,
 Да опустити страва у срце да љѣ,
 Нити њему треба мађиско ђруѣ.

466 (68). То је ваљда узрок; ну, како му драго,
 То сада на страну, јер имаде прѣчѣ.
 Позорје лијепо, пријатно и благо
 Пред његовијема очима се стѣче:
 Сијекући много тело голо наго,
 Руђер видје преко љуте ове сјѣчѣ,
 Гдје се плаче, кука, урла и вапијѣ,
 Двије цуре дивне крај градске капијѣ.

467 (69). Задиви се јунак усред борбе кивнѐ!
 Обје имаџаху на врату ђердѧне,
 На рукама облим драгоцјене гривне;
 Грла су им бела, косе су им врѧне,
 Тоњаху им прси, тоњаху им дивнѐ
 У свилу и злато, бисер и мерцање.
 Гледећ' како јашу поносите слѧне,
 Рече: љепоту су надљепшале ѧне! —

468 (70). Дјевојке измами из чаробна града
 Потреба да Руђер биједѐ се спѧсѐ.
 Чим стигоше тамо, гдје жгадија страда
 Од витеза као мишеви од лѧсѐ,
 Неста руље, скри се у дно шупљих клада.
 Руђеро не мѧже ока да напѧсѐ
 Љепотом; дјевице пружише му рѧке,
 И он их отпрати до под градске лѧке.

469 (71). Ту капија, какве нема на свијету,
 Блисташе се јаче од сухога злѧта,
 Њенога мајстора дивим се длијету.
 Украси над њоме од дванаест кѧта
 Трепте у камењу драгом и цвијету,
 А четири стѧба, од четири хвѧта,
 Од дијаманта су (јамачно од прѧвѧг),
 Окићени грѧњам' од сѧфира плѧвѧг.

470 (72). Испод свода тијех злаћенијех вратѧ
 Раскаланих цѧра полетјеше лѧти.
 Од љубави другог не знају занѧта,
 Свакога опија њин осмијех клѧти
 (Тешко томе ко им допадне нокѧта),
 Покрива их свила, а ките их цвѧти;
 Свака је од виле и љепша и тѧња,
 И свака се љупко пред Руђером клања.

471 (73). Он је срца добра (то је кашто мѧна)
 И на позив тијех дјевојака прѧста,
 Те са њима ѧђе усред вилистѧна.
 Од камења драгог све се туна блиста,
 Ту невоље нѧма, ни тужнијех данѧ,
 Ту биље и гора непрестано листа.
 Ту је пуно младих дрѧга и другѧра,
 Ту је вазда пјесме, свирке и игѧра.

472 (74). Чим унутра ступи с капијина прага
 Видје у вјечноме мају и априлу
 Како се чаробна раширила драга;
 Овде видје момче како грли вилу;
 Погледав онамо зачуди се шта га
 Дјевица се купа ријеци у крилу;
 Мало даље росна примамила влага
 Пјеваче, што поју у чистоме стилу.

473 (75). Ту протиче живот у вјечитој сласти
 Сред пријатељица, и сред пријатеља.
 Ту по шуми лете, летом налик ласти,
 По читава јата враголастих Љеља,
 Потпирујућ' пожар огњенијех страсти,
 Будећи ројеве слађанијех жеља.
 Челиче стријеле туна своје острѣ,
 Да што више срца пред њима се прѣстрѣ.

474 (76). Чим ућоше одмах јуначини даше
 На поклон једнога големога вранца,
 С којег се ките дијамантне сјаше.
 На њ ускочи Руђер са камена станца,
 И крај оба слона започе да јашѣ.
 Пришав Хипогрифу, машив му се ланца,
 Повеле га за њим младих један фини.
 Тако дакле Руђер угази у чини.

475 (77). Рекоше му тада оне двије даме,
 Што га избавише од псоглава краља,
 И курталисаше пакленѣ галамѣ:
 Слава твоја дође до наших земаља,
 Продирућ' ка' сунце кроз таласе тамѣ,
 Јер њу не сапиње ни највећа даља.
 Од тебе, од кнеза тако славне жѣзнѣ,
 Помоћи просимо скрѣшене, пѣнѣзне.

476 (78). Да ћеш нам помоћи нада нам се рађа.
 Стићи ћемо скоро до једнога мѣста,
 Гдјено стоји жена као нека лађа;
 Зла је, и од ње смо претрпјеле дѣста.
 Отровном стријелом голијатка гађа,
 Многога је нама усмртила гѣста.
 Има страшне зубе и дѣгачке канѣ,
 Свако јој је око веће од нѣранѣ.

477(79). Лукава, бијесна као дивља мачка,
Живим људским месом кљука она себѣ, —
Гледати је гадно када зубе чачка!
Сијече, убада, уједа и грѣбѣ,
И у врт нам често прелази да пљачка.
Руља чудовиштâ, што нападе тебѣ,
Највећим дијелом њен је пород њсти.
Спасавај нас јадне, земљу од ње чисти!

478(80). Мислимо да молби нашој има мјеста,
Господине, кнеже, и љубазни браћо! —
Не једну (рече им), но битака двјеста
Издржаћу за вас; оружје ми дâто
Да се од лупѣжâ брани град и чѣста.
Ту службу не вршим за земље, ни злâто,
Ни господство какво, но је чиним цабе
Сваком; најрадије штитим жене слабе. —

479(81). Хвала! Ријеч твоја јаде нам лијечѣ,
Рекоше, и спровод даље к мосту лутâ.
Наскоро зачуше погрдне рѣјечи,
Голијатку, пуну дугачкијех рутâ,
Видјеше како се на мосту пријечѣ,
И гњѣвом надима прса своја љутâ.
Шта је даље било код онога мѣста
Каже пјесма седма. За данас је дѣста.



БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ

ПЈЕСМА СЕДМА

—•—

Ми живимо данас у чудном вијѣку,
Просвијѣтити се свијет мало мари:
Ко је многе земље и многу ријѣку
Преш'о, видио је чуновате ствари;
Прича ли их, судбу доживи пријѣку,
Јер пук, не могући причање да свари,
Лажовом га зове: за то могу рећи,
Да ће моја пјесма мало вјере стећи.

481 (2). На ме ће се дићи вика, лупа, шкрипа,
Јер вјерује само та светина прѣста,
Што очима види и рукама пипа.
Не марим шта вели Петар, Павле, Кѣста,
И презирем грдње, што на мене сипа:
Читаоче, твоја пошта ми је дѣста.
Над ријеком, рекох, која тече вртом,
Стоји дивка с многим самсѣвом и хртом.

482 (3). Чујте сада чуда, што ће да се случе;
Њу, коју ћеш заман за милост мѣлити,
На леђима носи грѣсија вуче,
Који је такође готов крв прѣлити,
И којему пламен из ноздрва суче.
Њу ките рубини, бисер, кризѣлити;
Сја јој се оружје, наоштрено свѣгда;
Седло јој се блиста од сама смарагда.

483(4). Вук јој бјеше већи од четири вола,
 А њојзи бијаше Ерифила име.
 Големе јој очи, пламтећ' као смола,
 Сијевају огњем и страшно се диме;
 Сва је раздрљена, прса су јој гола,
 Те јој вири гадно и дебело виме;
 У зубима држи копље, које гризе;
 Из носа јој гнојне слинетине клизе.

484(5). На глави јој тровне жабетине чуче, —
 Тешко томе кога лизну њихне усне!
 Царну вука да је с моста доље свуче
 К Руђеру, грамзећи крви да му кусне.
 Овај, готов да се и с аждахом туче,
 Није се плашио исполинске друсне.
 Наперив напријед врх од своје циде
 Чудовишту томе он у сусрет иде.

485(6). Казати не могу слабе моје речи
 Како јашућ' вука та ђавоља стріна,
 На седлу ножурде и бутине крџи,
 И којој из носа читав поток слина
 Пџкуља, кад јурну да смрви и згњџи
 Заједно са коњем витешкога сина.
 Руђер цидом халу по сриједи спџдџи,
 Из седла избаци и од себе џдџи.

486(7). Полетјев' из седла она гласом грмну,
 Па се џбнезнани, јер о камен тврџи
 Главурдом удари; к њој Руђеро стрмну
 Да наказу, којом природа се грџи,
 Сможди, ал' га неко за рукаве дрмну,
 Цуре привикаше: зашто да се срџи,
 Већ нек је остави да се туна ваља,
 Недостојна њоме мача да џкаља.

487(8). То увидје Руђер, и једино зато,
 Што се таквих дјела витезови стиде,
 Спусти мач којим је страховито млато,
 И пођоше даље уз високе хриде,
 И на простран један дојездише плато,
 Којем у дно када поглед његов сиде,
 Диван двор спазише сред ливаде једне,
 Такав, да им очи просто за њим жедне.

488(9). Ти злаћени двори, те одаје сирѣтне,
Све је Алчинино, то примите к знању.
У танкоме руху, због врућине љѣтнѣ,
На вратима томе чаробноме здању
Бјеше она: пође да Руђера срѣтнѣ.
Описати вама нијесам у стању
С колико љупкости она к њему хѣтѣ,
И с каквом га поштом здрави њена свѣта.

489(10). На свој земљи таквог двора не имаѣс.
Јоште мање друштва, мила у тој мјѣри.
Ту су дјеве тако лијепе и младе,
Као да су, клете, Венерине шћѣри;
Према њима свако мушко је чељаде;
Њих слободна љубав међу собом вјѣри.
Алчина од свијех из тога гнијѣзда
Љепша је, ка' сунце од других звијѣзда.

490(11). Савршена бјеше од главе до ђона
Алчина, тако ми имаѣна и дѣна!
Сјајнију од злата косу има она,
Свионију много него свила фѣна;
Чело њено кост је инђискога слона;
Рѣменѣ ружице и бијела крѣна
Бѣје стапају се преко њена лица,
Што многих срдѣца бијаше убица.

491(12). Макар да су кѣсе њене биле плаве.
Вјеђе гаравије од самог су гѣра;
Два ока — два сунца — сијаху из главѣ,
Љѣтом штедљив поглед заноси и чѣра;
Дрски Амор, слабо плашећи се јавѣ,
Од њега стрѣјеле смртоносне ствѣра;
Ни завист не може замјерке да чѣни
Правилноме нѣсу, лицу на средѣни.

492(13). Под њим су устаѣца, која кармин рѣби,
Цело лице она рујном зором крѣсѣ;
Два нѣза бисера њезини су зѣби,
Бјелота њихова као снијег сја се,
Пар усана час их открива, час љѣби;
Те усне просиѣху тако миле глѣсе,
Да мекшају срца тврђа и од крѣна;
На њима се бајни осмејак лепрша.

493 (14). Ни лабуд бијела тако нема врѣта.
 Пуначка јој њедра пријатно су врѹћа,
 А миришљивија од ружина цвѣта;
 Њих уздаси крећу свакога тренѹћа,
 Штоно полијећу из медена сѣта, —
 Из медена сѣћа, њезинијех плѹћа,
 Тер јабуке двије у том њедру бѣјном
 У таласању су и љушкању трајном.

494 (15). Тако сразмернијех, облијех рамѣна,
 Тако мале ноге и танкога пѣса,
 Тако њежне руке без набреклих вѣна,
 Тако лака хода и витога стѣса,
 Тражићеш узалуд у најлепших жѣна.
 О другим дражима не подижем глѣса;
 Њих одело крије: нек ти машта ствѣра
 Слику, која овој слици одгѣвѣра!

495 (16). Било да се смѣје, збѣри или пјѣва,
 Сваког очарава и блѣженством блѣжи.
 Љубав у дно срца и Руђеру љѣва,
 Нит' он љубав ову избјегнути тражи,
 Јер прича Миртина, ка' на вјетру пљѣва
 Ишчезе, њене је раздухаше дражи.
 Не вјерује да се под осмехом такѣм.
 Може крити душа с грозама онакѣм.

496 (17). У памѣти му се почеше да лѣдѣ
 Успомене миле; стару љубав жѣркѹ
 Из срца изѣгна да нову доведѣ;
 Мисли Астолфо је причао му вѣрку,
 И тако далеко он у томе грѣдѣ,
 Да мни Алчина га претвори у ствѣрку
 Што заслужи да га очи њене чѣрнѣ
 Не гледе, јер душе није био хѣрнѣ.

497 (18). Вјерујућ' Астолфо да лаже из злѣбѣ,
 Он учини једно од повећих зѣла:
 Пустѣ да га чѣни чаробнице рѣбѣ,
 Која, стару љубав да би с њѣга спрѣла
 (Јер срце његово цело, без диѣбѣ,
 Имати је хтѣла), мађије му дѣла.
 Извини га, дакле, Брадаманту ѣко
 Руђер зѣборавѣ и брзо и лѣко.

498(19). Трпезу је чељад поставила хитра,
За њу посадише млада кавалира.
Ту се зачу пјесма и умилна цѣтра,
Милогласна харфа и тихана лира.
Пјевач један врашки љубављу се тѣтра:
Час поја тежину њезина синѣира,
А час описива разне њене слâсти,
Тер у пирниџима распаљива страсти.

499(20). Топљаше се Руђер од рајских милина.
Посуђе, из ког су гости ови јѣли,
Силно се блисташе од самих рубина.
Ни богати цари, којино су сјѣли
Негда на пријесто великога Нина,
Ни гост Клеопатрин, Антоније смјѣли,
Таквога нијесу напили се вина,
Каквијем Руђера почаст Алчина.

500(21). Када је престало весеље и ша̀ла,
Уђоше кићени у дворану пажѣ,
У рукама много носећи машала̀:
Вријеме је да се сном Руђеро снажѣ.
Око њега кита кућана се збрала,
Алчина га бајним осмијехом дражѣ,
Сви га отпратише до његове сѣбе, —
Лаку ноћ, Руђере, незаробљен рѣбе!

501(22). У одају своју свак за тијем оде,
И све се утиша, ни од куда јавѣ.
Жедан бјеше Руђер, не вина, ни водѣ,
Но љубави; лѣже, не може да спава:
Чини му се свила и перје га бодѣ:
У машти му лебди коса она плава̀;
Преза, послушкује и напреже ухо,
И све му се чини шушти њено рѣхо.

502(23). Ал' ни трага нема од њеног одѣла,
Већ када се вјетрић крај прозора љушнѣ,
Он затресе гране тананијех јѣла.
И тако, чим нешто у близини шушнѣ,
Руђер главу дигне са јастука бѣла,
Да је, разочаран, у њ опета љушнѣ.
Међ' надом и сумњом док се тако клиза̀,
Почешће устаје и врата твориза̀.

503(24). Заморен започне по кашто да дрѣмā:
 Кашто му се чини да је види гдјѣно
 Њему се у поход и загрљај спрѣмā,
 Па тада помисли: Сад полази, ѣно!
 Ал' цуре лијепе ни од куда нѣмā,
 И он само јекне: о свирјепа жѣно!
 Зебе, биће сметње ма каквога рѣда
 Између руке му и зрелога плѣда.

504(25). Тела свог удове гојазне и мāзне
 Пошто је у бању умочила млāку,
 Алчина мирисе утрља им рāзне,
 Па видјевши да је цео двор у мрāку,
 Тихано, потајно кроз ходнике прāзне
 Упути се правце к нашему јунāку,
 И за час је била та чаробна жѣна
 Крај младића, силном страшћу занесѣна.

505(26). Никада топѣла од зеленог плѣшта
 Нѣ би загрљена ка' она од њѣгā, —
 А и како не би, кад је вила сѣштā!
 Милина је тад га обузела свѣгā.
 Пољубаца врелих пануло је тѣшта,
 Тā хтио је скапат', — има и од чѣгā!
 Једно другом тѣпā, то им иде лāко:
 Два језика има у устима свāко.

506(27). У том вилистāну све мирисом мīрй.
 Све те очарава и срцу ти слāдй;
 Сваком срећа туна из очију вīрй,
 Ту се смртни куца у блāженства кāди;
 Ту се пјева, игра и држе турнīри;
 Ту старости нема, сви су туна млāди;
 Ту у хлāду липā, што вјечито цвātѣ,
 Љубавне се приче казују и чātѣ.

507(28). Загрози ли љубав да пређе у врѣње
 По шумама јуре те зечеве лѡвѣ,
 Штићени од жеге и кāменѣ стѣњѣ;
 Ил' за дрѡздом трче, што их себи зѡвѣ,
 Сакривен у жбўну мирйшљивѣ вѣњѣ;
 Ил' хватају рибе и по мору плѡвѣ.
 Тако Руђер живи у дну вилистāна,
 Док се Карло бори против Аграмāна.

508 (29). Овај на Францију све нове галије
Шаље. О том посље. К Брадаманти саде.
Рекох е у срцу оног севдалијѐ
Успомена на њу у заборав паде,
А то у толико мени је жалијѐ,
Што претрпије она нечувене јаде
Откако драгога на крилашу виђе,
Тражећи га свуда, не налазећ' ниђе.

509 (30). Тражи она њега прѐко света бѐла.
Многу гору прѐђе, много поље рѐвно,
И много градова, паланака, сѐла,
Питајући свуда за Руђера јѐвно.
Он остави свуда траг својијех дјѐла,
Сватко зна за име Руђерово слѐвно,
Али нитко не зна куда летну сѐкѐ.
Смјело чак је ишла у маварски ѓкѐ.

510 (31). Срце јој је вазда жалосно и гњѐвно,
Горкијех уздаха много она срчѐ,
По стотину људи пита она днѐвно,
На добријем коњма непрестано трчѐ.
Ту истрагу врши озбиљно и рѐвно,
Нити јој се пути препонама крчѐ;
Свуд пролази ласно, и није стидљива,
Јер њен прстен чини те је невидљива.

511 (32). Зна да му не може слиједит' по трагу,
Ипак много страћи на тражију имања.
Гдје ти га не тражи! Чак и по шипрагу,
По шупљим кладама, иза трула пања, —
Чудо га не тражи и у своме шпагу:
Све то, господине, знак је очајања.
Мни, муж тако славан није незнан мѓго
Умријет'; о смрти причало би с' мнѓго.

512 (33). Док она, јурећи, све по блату шљанѐ
(Небројено пута зебла је и кйсла),
Руке своје друга над Руђером склапѐ
(Да то знаде, јадна, од бола би свйсла),
А Руђер се просто од љубави стапѐ.
Срце своје најзад јуначки је стйсла,
И одлучи, мјесто да свијетом скйтѐ,
До Мерлина ићи, те њега да пйтѐ.

513(34). Оде к Понтијèру, јер за Понтијèром
Мерлинов је гробак у дну једне чèстè. —
Мелису сам веће описао пèром,
Жену, што Руђеру наклоњена јèсте,
Што бди да не крзне Смрт га косијèром, —
То сте чули ако при читању бјèсте.
Отворивши она будућности прòзор,
Брадаманти скрèте на потомство пòзор.

514(35). Она, која прòзре ствáри љуску плíтку,
Од које Алчíна моћ имáдè мáњу,
Као мајка своје чедо у повíтку
Воли Брадаманту, мисли ноћу, дáњу,
О потомака јој добру и бољíтку,
Што ће славу свјетску некада на жáњу.
Како Руђер бјеше ослобођен, знáде,
И у чију мрежу он послíје пáде.

515(36). Видјела је како под небо се дíза
На коњу, што вољу нè хтје да му слўшá,
И како послíје тамо слетје нíза
Облаке, гдје Мирта поучит' га кўша;
У одаје к њему оком она стíза,
Гдје гледаше дјела којијех се гнўшá,
Дјела пуна срама и сваке рúжности:
Зна да Руђер своје пòгази дúжности.

516(37). Зна да у љенòсти пролазе му днèви,
И то они што су живота нам цвíјет,
Које проведéмо л', не у празној врèви,
Но у плодну рáду, нас помиње свíјет,
А живот нам врћу милòгласни спјèви,
Кад нас рíнè грозна Смрт у гробну клíјет;
Знáде да му изглед на то жиће вíшè
У сумњу доводе дјела, што се збíше.

517(38). Голèми су били Мелíсини јáди,
Гледајући мрежу, што се над њим стéгла,
И да би успјела да се Руђер згáди
На свој пáд, она је све силе напрéгла;
Ма се и срдíо, она ће да вáди
Својега љубíмца из погана лéгла:
На отров и ватру бòнiк често вíка,
Ал' тим љекар кашто спáсе болеснíка.

518(39). О његовој слави Мелиса се брѣнѣ,
Док Атлаз друкчију љубав к њему гâји:
Нек Руђера само, ма и у дну тмѣнѣ,
Поштеде земаљски чемери и вâји,
И нек дуго живи; слава, то су трѣне,
Не вриједе много шљôке јој и сјâји.
Не дам, вели Атлаз, ни дан му живôта
За славу; џаба вам њезина дивôта! —

519(40). Атлаз, који има моћ мађиску знâтну,
Руђера Алчини у наручје бaцâ,
Да ту заборави сјај и славу рâтнû;
Воли да он туна по кадиџи гâцâ,
Да се чак одаје уживању блâтну,
Но да смрт у бôју на њега палацâ:
Мађијама својим он постиже лâсно,
Да се у њ заљуби чаробница стрâсно.

520(41). Сад знате чије су руке мрежу сплеле
А и зашто Руђер с прâва пута шѣнû. —
Опета се враћам ка Мелиси; òле
У сýсрет она се Брадаманти крѣнû,
Да с ње здухне јада облаке дебеле,
И да је охрабри у очају њѣну.
Кад Мелису путем Брадаманта срѣте,
Сину јој у души нâд у мјесто сјѣтѣ.

521(42). Чувши Брадаманта од Мелисе кâко
Далеко јој драган бјеше, и шта рâдѣ,
И да је изгубљен за њу, само âко
Брз лијек не дође, клôнû, али нâди
Срцу ојађену вратише се лâко,
Када се Мелиса зâкле јадној млâди,
Да ће из кавеза излетјети òр'о,
И да ће га она загрлити скôро.

522(43). Имаш прстен (рече) што много вриједѣ,
Он ће доскочити опакој Алчѣни;
Моћ мађије сваке пред њиме блиједѣ,
Он је сила страшна против свију чѣнѣ;
Њим љу крај учинит' твојојзи биједѣ,
Зато се утјеши, и радошћу сѣни!
У Инђију стижем сјутра прије зòрѣ,
Да Руђера отмем ја од оне мòрѣ.

523 (44). Тачно њзвијестѣ тад о своме плáну
Љепотицу, којој, кунући се, кáза,
Да су њбројени дани вилистáну,
Гдје живује Руђер као права мáза.
Дјеви од радости око сузу слáну
Пусти, те се тѣхо низ образе сплáза.
Прстен даде радо, та срце би дáла,
Само да се Руђер ослободи зáлa.

524 (45). И пошто пѣжеље овој доброј стрѣни
У Инђију стићи и сретно и здрáво,
И поздрави драгог, на начин се фѣни
Препоручи, оде у Провансу прáво. —
Те ноћи Мелѣса чинила је чѣни,
И пред њом из пакла појави се ѣáво
У коњском облику и потпуној грѣзи,
Сав црн, само црвен на лијевој нѣзи.

525 (46). Мелѣса се баци хитро на рамéна
Коњу много љућем него што је ђса.
Страшна изгледаше та честита жéна:
Чупава је била, падаше јој кѣса
Низ леђа, јербо је била расплетéна;
Мумлала је нешто и била је бѣса.
Прстен у цеп тури, јер на прѣсту смѣће
Њезиној мађији, а овако нѣће.

526 (47). На леђима црнѣм тога Хромог Дáбѣ
Прѣко мора сињег и високих гѣрâ,
Преко Аравије, преко Свете Тáбѣ,
Прелетје и стиже до чаробних двѣрâ.
Стас и изглед узе стáрѣг оног бáбѣ
Атлаза: лице јѣј напуни се бѣрâ,
И покри сједином његова перчѣна,
И његове браде, дуже од аршѣна.

527 (48). У том новом своме тијелу и ствѣру
Била је Атлазу необично слѣчна:
По свему, по хѣду и по разговѣру,
Па и навикама његовијем вѣчна.
Тамо, гдје Алчина, ка' стоку у тѣру,
Под надзором држи војеводу дѣчна,
Улучивши згѣду једног дана ђде,
Кад Руђер имаше малчице слѣбѣдѣ.

528 (49). Тога јутра Руђер сам у вилистању
Крај језера једног зеленијех вода,
Алчину оставив у сну на дивану,
Пњ ваздуха чистог и полако хода
У јелеку фином и женском фистану, —
То је за мекушце тамо ваљда мода!
То блудничко рухо, нека вам је знано,
Руком Алчинином за њега је ткано.

529 (50). Некад у оклопу, кад убија рйсе,
Сада су му њедра у везену платну, —
Штета само веља што немају сйсе!
На свакој мишици гривну има златну,
Сафирни ћердани о врату му вйсс,
О ушима нешто, што паличи клатну, —
Ах то су минђуше! У лицу је зелен,
К'о да једе траву или гута пелен.

530 (51). Мириси, што зѐмље без капљице дајниѐ,
Што пу́стара Са́ба и пу́стиња Са́ра
Шаљу, косе њему патапају влажнѐ,
Окићене врвцѐм свакојаких ша́ра.
Ето то су дари добротворке ла́жниѐ, —
Нек вас Бог сачува од такијех да́ра.
Сав је ка' испијен, тијело му свѐло,
Нит' око му гледа као негда смјѐло.

531 (52). Алчина врлине Руђерове кѹни,
Остави му само име, као ди́ку.
Ненадпо Мелиса пред Руђера стѹни
У Атлазовоме ста́су и обли́ку,
Који облик он још као де́ран глѹни,
Страхопоштоваше, и рече јадни́ку:
Тѐшко мајци која тебе таква рѹди!
То су дакле, синко, трѹда мога плѹди!

532 (53). Је ли ово санак или грозна ја́ва?
Је л' то онај Руђер, који бјеше ла́них?
Зар Атлаз ти зато ср́жи лавске да́ва,
Зар те зато њоме од малѐна хра́них,
И учих како се тигру кида гла́ва,
И људске слабости у теби тамáних,
Да ти, чије тело бјеше тврда хри́да,
Сад играш улогу мекога Ати́да?!

533 (54). Зар живот, у којем дух и тело гњили,
 Прорекоше теби звијезде с небеса?
 Нијесу ли за те и свети иницији
 Рекли, да ћеш бити роду људском реса,
 Да ћеш се уздићи, ка' соко на крили,
 Над сваким, са својих дјела и чудеса?
 И мађије моје рекоше ми исто,
 Те ја сад очима не вјерујем чисто.

534 (55). Пошао си славним путем у почетку,
 И ма да је данас душа твоја бона,
 Мислим да ћеш славу доживјети ретку,
 Стићи Александра, Јула, Сципиона;
 Али се не надај такоме свршетку,
 Докле не утечеш из ђавољег лона,
 Докле, к'о што видим и без својих књига,
 Имаднеш о врату и руци вѣрига.

535 (56). Зар да се потомство у теби скочањи.
 Што напоље сукнут' иште као лава?
 Све више живота конач ти се тањи,
 Тијело ти вене, мути ти се глава;
 То живот будући потомцима мањи,
 Запитај се да ли на то имаш права!
 Нијесам ли 'вако прориц'о ти чешће:
 Многи твој потомак на пријесто сјешће?

536 (57). Вријеме је Руђер да окове стреса,
 Што тежинџм живот у срцу му гуше.
 О махни се тога лудила и беса,
 И задовољстава, што мождину суже!
 О подај тијела, костију и меса
 Дусима што чају, овапуги душе!
 Нек из тебе кита јунака проклија,
 Те да Италија наново засија.

537 (58). Да би оставио мјесто ово кужно,
 И спрам потомака осјетио мара,
 На све њих подсјећат' и није те нужно,
 Сјети се, Руђере, једног само пара:
 Хиполит, Алфонсо! Као сунце јужно
 Сјаће слава њихна преко земног шара;
 Врло мало биће мужева на свѣту,
 Што ће те соколе достићи у лѣту.

538(59). 'Од свију што блистат' у твоме ће дому,
Они ће имати највише врли́нах;
Јек славе њихове сличан биће грòму,
Славнијих од ових нећеш имат сина́х;
Зато најрадије гут'о си аро̀му
(Слушајућ' кад причам) њиховијех чина́х,
И дичио си се што такви херо̀ји
И мудра̀ци биће прау̀нуци тво̀ји.

539(60). Ти не мислиш више на витешка ја̀та
Својијех љу̀ка, није л' тако, ка̀жи!
А зашто не мислиш? Јер си усред бла̀та,
Роб једне блуднице и њезиних дра̀жѝ.
Да би прест'о занос, главу што ти хва̀та,
На прст овај прстен! Лаж њиме обна̀жи!
С њиме к љубазници хајде сада пра̀во,
Па ја̀ви да л' ти се још допада здра̀во! —

540(61). Мели́са, која је била врло љу̀та,
Имала је пра̀во што ма̀зу не штѐди,
А он је ћутао као неки му̀та,
Не зна шта да каже и у земљу глѐди.
Прстен му ната̀че истога мину̀та,
И јадник у лицу сличан поста крѐди,
Јер, свог положаја познавши страхòту,
Осјети каја̀ње, очај и срамòту.

541(62). Још ово се деси у истоме трѐну:
Слика Атлазова са Мелисе спа̀де.
Да још носи маску озбиљну, студèну,
Мелиса потребе већ немаше та̀де.
Кад је мјесто старца угледао жѐну,
Која благо преда њ и љубазно ста̀де,
Много се зачуди војевода кра̀снѝ,
Ал' одмах она му појаву обја̀сни.

542(63). Њене речи слатко ушима му звòнè:
Чу име од којег нема ништа прѣ̀чè.
Од Брадаманте сам послата, од онè,
Која с тебе вене (чаробница рѣ̀че),
Чије очи сузе непрестано ро̀нè,
Да те спасем бруке, коју овдје стѣ̀че,
Да Алчини, која узè те у на̀јам
Као роба свога, данас вратим за̀јам.

543 (64). Брадаманта, која страда с твојих јада,
 Брадаманта, која бескрајно те вѡли,
 Која те избави из гвоздена града,
 Да се опаметиш, лијепо те мѡли,
 И посла ти прстен, који ће да свладâ
 Чаролију црну, што те овдје скѡли.
 Устезала она не би се нѡмало
 Срце послат' кад би тѣ мѡћи ѡмало. —

544 (65). Жена је рѡјечи ка' из кâбла лила.
 Да би лакше своју остварила тѣжњу.
 Још лијепѡх ствари наприча му сѡла,
 И опи́са живо драгане му чѣжњу.
 Грѣаше Алчину и њезину хѡлу,
 Те према овојзи он осјети јѣжњу,
 И пред очима му пѡчѣ да се вѣдри,
 А срце из буре у лѡку да јѣдри.

545 (66). Што је обожав'о сада Руѣер кѡди,
 Што му бјеше слатко, сада му је гâдно,
 Што му је пријало, њему сада ѡди.
 Он се преобрази у тренѡћу кâдно
 Прстен онај доби, и сада се чѡди,
 Како мѡже љубит' оно ствѡре јâдно.
 Неста лажних дражѡи на прѣстенов нâлог,
 Оста од Алчине само мутан тâлог.

546 (67). Личио је Руѣер од главе до пѣтѣ,
 Сада кад ѡзгубѡ силу лажна вѡла,
 Ни на кога другог до на мало дѣте,
 Ком је крушка једна сва среѣица бѡла,
 Али је зâгубѡ, па плаче код тѣтѣ.
 Касније нађе је, ал' је сада гњѡла,
 Ценом није равна ни једној пѡтури,
 И дете је с гадњом од себе ѡтури.

547 (68). Тако Руѣер, који душу своју сквѣрнѡ
 Очисти од гада и лудила свѣгâ,
 Сада кад у дворац онета се вѣрнѡ,
 Куд Мелиса посла са прстеном њѣгâ,
 Мјесто љепотице видје чуму црнѡ,
 Поган, коју ваљда Сотѡна балѣгâ.
 Тâ гаднија бјеше од куге мѡријѣ,
 Нит' он икад видје бабе матѡријѣ.

548 (69). Била је старија него ли Хекѹба,
 Старија од свију најстаријих баба.
 Коса јој сиједа, кожѣтина груба,
 Шугава, црвена од силнога свраба;
 Леђа јој грбава, вилице без зѹба,
 А говор јој сѹштѣ крекетање жаба:
 Сваком — без прстена — лијепа се чини,
 Гледећи је сав се топи у милини.

549 (70). Чаролијом само и вјештином нѣком,
 Које данас нема, умјела је баба
 Лијепа изгледат' и љубављу мѣком
 Опијати срца човечија слаба.
 Душа се напунѣ јауком и дрѣком
 Руђи кад је видје и пѣмисли — цаба!
 Гледећ' на лицу јој красте ка' глогиње,
 И не сјећаше се негдашње бѣгиње.

550 (71). У њихној ложници, у грозноме смраду,
 Нађе је; чешља се, бјелилом се маже,
 И ѹ косу трпа смрдљиву помаду.
 Он јој слатко тепа (јер мора да лаже),
 Док се очи њему к оружију крадѹ,
 А од муке мало и сузама влаже:
 Мелѣса му рече да се не опече,
 Те мржњу покаже, докле не утече.

551 (72). И, док му се ѣд у грудима кѹха,
 Рече: чини ми се да се јако гѣјим,
 Од кад једем твога бијелога крѹха,
 И твојим се вином слађанијем пѣјим.
 Давно не облачих гвозденога рѹха,
 Биће ми тијесно, дѹшо, ја се бѣјим. —
 Мач, оклоп и штито, чије зраке сјѣне,
 Узе; опреми се докле око трѣне.

552 (73). Сишав доље нађе у топломе хару
 И оседла коња, велика брзака;
 Црн је цио, нема баш ни једну шару
 (На њ је упутила Мелѣса јунака);
 Припадале негда оном господару,
 Што је сада Мирта украј мора млака;
 С њим на кѣту дође у крајеве ѣве;
 Славан то је коњиц, Рабѣкан се зове.

553 (74). И Хипогриф везан баш до њега бјеше,
Ал' у њега нè хтје Руђеро да дѣрâ,
Јер Мелиса шãнѹ: знадеш како крѣшѣ
Крилима облаке, кроз вјетрове свѣрâ;
Немој да те рука гдје не треба чѣшѣ,
Остави га с миром да не буде чѣра!
Од Лођистилѣ ћеш њега полѹчити,
Која ће те вјешто јахат' наѹчити.

554 (75). Поведеш ли њега, сумња би плãнула,
И ко знаде шта би могло да се згѣдѣ. —
Тако му је тихо Мелиса шãнула,
Која невидљива поред њега хѣдѣ.
Руђеру је зора у души свãнула,
Кад узјаха коња, који њега вѣдѣ
Правце к Лођистили на прве вратнице,
Изван домашаја оне рãзвратницѣ.

555 (76). Ненадно нападе убојне стражãре,
Којино стајаху на градскијех вратѣ.
Млатну топузином ове зулумћãре,
Полетјеше неки неколико хвãтѣ.
Када чѹ Алчина о том хабердãре,
Он бјеше далеко веће више сãтѣ.
Казаћу послѣје како к циљу дѣће,
Јер сустадох веће, ви можда такѣче.



БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ



ПЈЕСМА ОСМА



Штѧ га чаробница, чаробника штѧ ли
Међу нама има, што нико не знадѧ,
Којино су многе уловити знали,
Јер не виде даље од носа и брадѧ.
Нису зли духови у службу им стали,
Нити им мађија са звијездѧ кладѧ,
Но у себи носе вражјѹ своју сѣлу,
Употребљујући лаж, подлост и хѣлу.

557(2). Ко би онај прстен им'о, или бдљѧ,
Ко би им'о прстен, памети и ѹма,
Би се нагледао тај до миле вдљѧ
Злостѣ свакојакѣх и варљѣвѣх глѹмѧ;
Видио би како пријатељ га кдљѧ,
А гроб му копају мѣлѣ кѹм и кѹма.
Све то сада Руђер може да ѹвидѣ,
Јер прстен је душман лажи и чѹвиди.

558(3). Мислим да сам веће испричао кѧко
Руђеро дојезди, јашућ' Рабѣкѧна,
До капије градске, и ту да је смѧкѧ
Стражу, што кидиса ода свију стрѧнѧ,
Па топузом врата разлупао лѧко,
И утек'о преко равнијех пољѧнѧ.
Није дуго трч'о, кад у једној шѹми,
Срете ловца, који служи оној чѹми.

559(4). То му није мило, ал' узда се ў се.
 Тај слуга јахаше некакву курáду, —
 Јамачно је ђаво било ово кљу́се.
 Жежђаше лагано низ гору и ца́ду,
 Праћен од керуше, мршаве и кúсê.
 Умножавао је сву ову парáду
 Кобац, који ловцу на рамену лèжй.
 Овај се присјети да Руђеро бјèжй.

560(5). Шта бй тад ево вам у некол'ко рéчй:
 Кљувèрина она поче да се рйтá,
 Кобац да крилима удара и дрéчй,
 Керуша да лаје и од муке лйтá,
 А ловац, вичући да дубрава јéчй,
 Руђера овако безобразно пйтá:
 Куда тако нагло? Та ти бјежиш, мðре!
 Не станеш ли одмах, биће по те гðрê. —

561(6). Ал' Рабйкáн јури, претек'о би ждрáла.
 Лòвац пусти кòпца, од чијијех пéрá
 Звйзнў ваздух; коња ослободив жвáлá,
 Скочи с њега; јўрнў и мршава кéрá:
 Пас, лòвац, коњ, кòбац, сва та чета мáлá,
 Јури и у трèну стиже кавалéра.
 Пас лаје бијесно, стоји кòпца звйзга,
 Коњу модар пламен из ноздара брйзгá.

562(7). Руђер у животу видје бруку мнðгў,
 Ал' никад оваке; мни ово је клáпа:
 Види једног дроњу, који жели с нðгў
 С коњиком се борит', а нема до штáпа!
 Птица, пас и кљусе зар наудит' мðгў?
 Зар од тога бјежат'? Обузе га жáпа,
 Зãуоставй коња, али сабље брйткê
 Не потрже ради тако смешне бйткê.

563(8). Руђеро се нáђе у велику чўду.
 Имаде веома тужну позитўру.
 Не зна како с врата скинут' ону лўду,
 Која га је штапом лупала по тўру,
 А у лице камен бацала и грўду;
 Над њим се вртио кòбац у котўру,
 Једва очи брани од погана звêра;
 Два ујéда доби од онога кêра.

564 (9). Чивтетима кљусе удара му плѣни.
У невољи овој Руђер сабљу трже,
Рад је заплашити, ма не мисли сјѣћи.
Ал' жгадија груну сада јоште бржѣ,
И њен безобразлук поста тијем вѣћи.
То у неприлику кавалера врже:
Види да му бјегство ова тевѣбија
Спрјечава, ма да је од њега слабија.

565 (10). Док се он у шуми с њоме тако давѣ,
Може стићи с војском и љута Алчина,
Јер у граду веће кијамет је прѣви,
Одјекују трубе с његових висина.
Ипак, срамота га да мача крѣви,
У борби противу онаких живина:
Открити чаробно штито мисли да ће
Боље бит', и све се извршити краће.

566 (11). Тада он са штита диже онај вѣо
(Знаете да је штито скривено у вѣлу):
Све је пало одмах, и ловац се сплѣо,
Па љосну чим зрака паде му по чѣлу.
Пошто тако витез нападаче смѣо,
Одјури са штитом опет у паћѣлу.
Коњ као стријела кроз дубраву шибѣ,
А на леђима му Руђеро се зибѣ.

567 (12). Док он тако даље јури по лијѣсу,
Цио град је био у грозну русѣју.
Алчина је била у страшну бијѣсу,
Гадне псовке уста од себе јој дајѣ,
Умало је ноге издале нијѣсу,
Кука, дере рухо, чудн се белѣју.
Лијућ' из очију сузе ка' из чабра,
Рече те се војска сваколика сабра.

568 (13). Сву своју науку и ђавољу школу
Призива у помоћ љутито и дурно
(Ту науку стѣче на Врзину Кѣлу).
Сву војску на двоје подијели журно,
Одмах за Руђером посла једну подлу,
С другом се навезе на то море бурно,
У себи велећи: ах невјерни момче,
Добићу те опет ја у своје ѣмче. —

569(14). Ал' док она плови низа сињу вѡду,
 Остадоше двори њени без шиљбѡка̋х.
 Да њених мађија зло потре и шкѡду,
 Скине с људи ланце од хиљаду ѡка̋х,
 Мелиса љлѡчи дивну ову згѡду:
 Нађе крпе пуне чворова и шљѡка̋х,
 Цифре и цртеже, идол један ма̋ли,
 Печате, записе, — све то она спа̋ли.

570(15). Изишавши по том из двѡра пѡстијех,
 Сѡжњима онијем људски облик врнѡ,
 Што чамаху у дну дубрава гѡстијех,
 Ликом слични скоту, дрвету и трнѡ.
 Сви посташе људи с клетвом у ѡстијех,
 Којом су Алчину проклињали црнѡ.
 Сваки од њих отле к Лођисти́ли сврати,
 Откуд их Мелиса к домовима врати.

571(16). Лик опет Астолфо човјечији дѡбѡ.
 Руђеро испуни дакле обећање,
 Што му даде кад га као Мирту скѡбѡ:
 Молио је био Мелису да стање
 Његово поправи, окове му здрѡбѡ,
 И у човјечије поврати саздање;
 А да је не смете какав удес кобан,
 Врати јој полазећ' и прстен ча̋рѡбан.

572(17). Као Рабика̀на, и оружје та̀ко
 Астолфу Алчина у ризницу склѡнѡ,
 Па и златно копље, што бије ова̀ко:
 Чим коњика такне, из седла га гѡнѡ.
 Аргал, прије свога одласка у па̀ко,
 Њиме с коња много витезѡва̀ срѡнѡ.
 Нађе га Мелиса гдје виси о клину:
 Астолфу га врати опет у својину.

573(18). С њим и све оружје, што Алчи́на хтје́де
 Ка' своје задржат' у грабљивој ша̀пи.
 Узяхат' Мелиса Хипѡгрифа смје́де,
 И витих његових докопа се са̀пи,
 А иза ње Астолф наоружан сје́де.
 Оставивши пѡсту палату да ја̀пи,
 Одлетјеше к доброј Лођисти́ли, ка̀мо
 И Руђеро стиже, ал' касније са̀мо.

574(19). Крѡз трње и честу, кршеве и жбѡње,
Поред провѡлија, преко многих рѡпѡ,
Кроз врелу прашину и пешчано трѡње.
Промиче Рабикан, копитима лѡпѡ,
Из гола стијења искресава мѡње,
А Руђер на њему у знѡју се кѡпѡ,
Стиже у тијесно за тијем ждријѡло,
Полѡднѡвну сунцу открито цијѡло.

575(20). Ма да те стијене ѡкрај мора лѡжѡ,
Врућина је туна као усред пакла.
Ту зрака сѡначнѡ тако сѡлно жѡжѡ,
Да би се стопила и смјеса од стакла;
Ту не поју птице, него ѡ хлад бјѡжѡ
Отле је и звјерад ѡ шуме умѡкла;
Ту зрѡкавац само циком досѡђујѡ;
Ту извора нема жѡцу да свлађујѡ.

576(21). Док он по пијеску врелу јаше тѡдѡ,
Жеђ га мори ѡутѡ, а седло га жѡљѡ.
Заглѡдајућ', извор тражио је свѡдѡ,
На жалост ѡзалѡд очи само бѡљѡ,
Те ѡутито даље крај мора кривѡдѡ.
Ма прича о њему сувише се дѡљѡ,
Зато морам засад овдје да је скрѡтим,
И у Скоцију се ка Рѡнѡлду врѡтим.

577(22). На краљеву двору јестива и пѡва
Пуне су трпезе, друштво се весѡлѡ.
Најпослије откри што му срце скрѡвѡ
Риналдо, и краљу он овако вѡлѡ:
Данас у Францији страхота се збѡвѡ,
Европом Аграман овладати жѡлѡ;
Побједа је Мавра бацила у пјѡнство,
О помози Карлу да спасе хришћѡнство! —

578(23). Краљ му одговори: учинићу рѡдо
Све што могу одмах, увјеравам тѡбѡ.
Храбру своју војску, вјерно своје стадо,
У најкраћем рѡку збраћу око сѡбѡ.
Моји коњаници, које штити нѡдо,
Учиниће крвник да скорим загрѡбѡ.
Да престар нијесам и сам бих ѡшао,
И на челу војске први јурѡшао.

579 (24). Ну ја имам сина, јуначину јаку,
 Што је жељан славе и витешког рада.
 Он презире живот у миру и мраку,
 Он ће водит' војску до Париза града.
 Сада није овдје, али се јунаку
 Цела земља скорим обрадоват' наџа.
 Таман док се војска опреми и скупи,
 И он ће, ја мислим, овамо да рупи. —

580 (25). Да ода зла спасе хришћанство и вјеру,
 Краљ земљом разасла хитрене гласнике,
 Да кршне горштаке под барјаке бѣру,
 А он лађе спрема за ове краснике;
 Још позва да љагу са Јевропе спѣру
 Све на избор прве земаљске власнике.
 Пута у Англију Риналдо се лѣти;
 Сам га краљ са двором до Бѣрвика прѣти.

581 (26). С њим се опростише владар и главари;
 Кћи краљева много на растанку плака.
 При поспјешну вјетру дигоше бродари
 Сидро, и једрила разапеше лака,
 И махнуше снажно веслима веслари.
 Допловише тамо без белаја свѣка,
 Гдје се Темза меша с водом мора слана,
 А њом до лондонских кућа и дућана.

582 (27). Заједно са Карлом, са римскијем цѣрем,
 Опсједнут' од Мавра ја сам у Паризу,
 Гдје од очајања горке сузе тѣрем.
 Помози нам, кнеже, савладати кризу,
 Сву ми војску пошљи, ил' што можеш бѣрем,
 Јер без те помоћи слѣд царства је близу:
 По Риналду такво писмо пуно збѣље
 Краљ англиски Ото кнезу велском шѣље.

583 (28). У намјесничком је кнез од Велса чину,
 Док се краљ англиски у туђини бѣви.
 Да се војска скупи у кратком термину
 У дужност он свјема војводама стави.
 Риналдову бригу угушит' у вину
 Стараше се својски и весеља прѣви,
 Јер пошту и љубав искрену и јаку
 Осјећаше према овоме јунаку.

584 (29). Морам и Риналда, не буди вам криво,
Засад оставити нека једе јѣла,
И нек се весели, и нек пије пиво,
А сад Анђелици, што је старца срѣла.
На свирца, што жице прелијеће живо,
Те му разне гласе мами рука смјѣла,
Која разногласност уху нашем прија,
Желим се угледат' овом згодом њ ја.

585 (30). Анђелика, дакле, на Риналда љута.
Бјежећи од њега срете оног попу,
И запита зна ли к мору прѣва пута,
Јер од страха хтједе оставит' Европу.
Похотљиви старац навалице љута,
Мисли натрап'о је на некакву цопу:
Рад је уставит' је, па се ваздан ачѣ,
И одговорити он одуговлачѣ.

586 (31). Њена је лепота у староме пању
На један мах огањ ужасан ужѣгла,
И он на зло мисли у своме крбању,
Док цура бјежати поново је прѣгла.
Пустинѣк је био у поамну стању,
Од похоте крв му на очи налѣгла.
Да би је стигао својег ђсла тучѣ,
Али овај једва по земљи се вучѣ.

587 (32). Видјевши како га љепотица штѣти,
Нађе се тренутно сред забуне мѣлѣ,
Ал' се брзо књиге чаролиске сјѣти,
Књиге, чију силу љетописи хвѣлѣ,
И прочита нешто, у читавој чѣти
Бавѣла се нађе: једног ѣбра кѣле;
У Анђеликина коња њега посла
Са важном поруком, пак ѣбоде ђсла.

588 (33). Пас извјежбан кашто, по јурењу дѣгу,
Учини се да је напустио лију,
И у трку своме узме стазу дрѣгу;
Али најпослије, на чуђење свѣју,
Искрсне на какву сакривену стрѣгу,
И пресретне вјешто ту лукаву прију:
Тако и калуђер, уз припомоћ пакла,
Срешѣ Анђелику, макар куд умѣкла.

589 (34). Шта ће препатити од њега од јако,
Причаћу подробно на својему мјесту.
Не слутећи ништа језди она тако,
Како би што прије прејездила чѣсту.
Дух у коња уђе, што га посла пакѡ:
Нашав за улазак чудновату цѣсту.
За сада мирује, и вјешто се тајѣ,
Коња не сналазе никакви белáји.

590 (35). За цуром остаде гора, поље, њѣва.
Сад јаше крај мѡра, што купа Гаскѡњу.
Дух у хату поче играт' као жѣва
(Можда нове куће не подноси вѡњу!)
И натјера њега да по мору плѣва,
Тер уплаши много дјевојку на коњу.
Као прутѣх јадна Анђелика дрѣхѣ,
За коња се хвата што год може чврѣхѣ.

591 (36). Коњ главом бијесно тамо амо клѣма,
И непрестано се ногама бацака.
Залуд она узде срдито му цѣма,
Он све даље граби као хала кака.
Увидје у тијем приликама злѣма,
Е је паметније да се не праћак.
У вис трже сукње и ножице дѣже,
Јер јој вода морска повисоко стѣже.

592 (37). Повисоко богме, јер јој веће квасѣ
Кољена бијела и пѡбјеља бѣдра,
Те за њу самртни настѣпише часѣ.
Падаху јој косе низ леђа и њѣдра,
Спуштаху се сузе у великој маѣ
Преко лица мрачна, прије тако вѣдра.
На један мах — коњ се на обалу врѣти,
Коју сунце зраком залазећи злѣти.

593 (38). Обала, на коју коњ ѣавѡлѣи стаде,
Пуста је и страшна, нигдје душе жѣве,
И бескрајни очај као камен паде
На срце дјевојке, ни дужне ни крѣве.
Поче се спуштати црна нѡјца таде
Као застор какав од мрке кадѣве.
Зла судбина цуру држаше у шкрѣпу,
Која ту стајаше слична једном кѣпу.

594(39). Сӯзе јој не теку, нит' из уста глâси,
Блијѣда, нијѣма стоји она тўна.
Јуре јој за вјетром расплетене влâси,
Свионије много од свилена рўна.
К небу дигла очи, које туга крâсѣ,
Бјесни јој у срцу против судбе бўна.
На један мах сўза по лицу јој плѣнў,
И овај се вапај са срца јој вѣнў:

595(40). Судбо! Рука твоја храпава и кру́та,
Зашто се узалуд око мене вр́зѣ?
Што ме не уклониш боговима с пўта,
Кад лијспо видиш колико ме мр́зѣ?
Пошто за ме нигдје сретна није кўта,
Што ми не дарујеш дар самрти бр́зѣ?
Ал' ти само зато њз мора ме спâсе,
Да што дуже слушаиш вапаја ми глâсе.

596(41). Не мучи ме више, одмах се наплâти,
Јер ти више немаш за ме нових јâдâ;
Та смилуј се једном и живот ми скрâти!
Ти ми оте круну; из очина града
Баци ме далеко три хиљаде сâтѣ;
Па и част изгубих, јер мишљење влâдâ
(Ма да сам невина) код пакосних љўдѣ,
Да је неваљао, ко свѣјетом блўдѣ.

597(42). Шта остаје дјеви, на коју се глѣдâ
Као на бешчасну? Ништа, осим рâка.
Веле да сам слађа од самога мѣда,
О мојој љепоти свијет много цâкâ,
Ма с ње срце моје непрестано прѣдâ,
Јер о њу се граби бећарина свâкâ.
Смрћу Аргаловом она је плаћена,
Не би вајде брату од копља злâћена.

598(43). С ње подиже војску краљ од Татаријѣ
Агрикан; и једног несретнога дâна
Груну на кнезове од себе старѣ,
Зароби ми оца, од Кâтаја кâна,
Здробѣ круну врхом своје гадаријѣ,
И ја од тад немам склоништа ни стâна.
Част узе ми, оца, брата, круну сјајнў, —
Шта л' још горе спремаиш за мене ђчâјнў?

599 (44). Чини л' ти се мало смрт у сињем мѡру,
 Ти зови звјерове, то су твоји дѡсти,
 Нек ми спреме самрт од љтопа гѡрѹ,
 Нек ми гризну грло и оглођу кѡсти.
 Тијем прекратићеш муке јадном ствѡру,
 Ком сређу сломише тешке твоје ѡсти. —
 Тако се јадаше, кад јој око тѹжно.
 Смотри пѹстинѣка, што јој мисли рѹжно.

600 (45). Прије ње дѡјаха он на духу злѡме.
 Није га познала, и када га спѡзи,
 Веома се она обрадова тѡме.
 Видећи да к њојзи са стијене слѡзи
 Рече тужно: Оче! среће сам ти хрѡмѣ,
 Хоће да ме младу као црва згѡзи,
 Помози ми јадној! — Он је крај ње стѡо.
 Што му она прича и без ње је зѡо.

601 (46). Он је тјешу, вели, још имаће среће,
 Али се смирено све примиче блѣже.
 Говорећи руку на чело јој мѣће,
 И мало по мало па к дојкама стѣже.
 Све смелији бива и ено га вѣће
 Како ручетином око паса сѣже.
 Тада дикла плану, љ прси га лѹпи,
 А на лицу јој се руменило скѹпи.

602 (47). Ал' шта могу слабе дјевичке бѡрбице
 Против силе која долази из пакла!
 Флашу трже старац из једне тѡрбице,
 Према њој потѣже грлић тога стакла,
 Прсну јој у очи некакве чѡрбице,
 И дјевојка паде и није се мѡкла.
 [Овдје изоставит' нешто ваља мѣни,
 Да чедна публика српска не црвѣни.]

603 (48). Док дјевојка спава и с њом она згѣба,
 Зло јој ново грози пѡгибијѡм, ѡли
 Прије тога вама ово знати трѣба.
 Оток Ебѹду је (ви нијесте зѡали,
 Да он лежи испод магловита нѣба
 Изнад Ирске) Протеј дао једној хѡли:
 Том ѡстрву страшни настали су дѡни,
 Јер хала по њему жѣнскиње тѡмѡни.

604(49). Ево вам о томе чѹдноватѣ прѣчѣ:
 Зао краљ некада на отоку влада,
 Шћер ѿмаде коју све врлине дѣчѣ,
 И бјеше лијепа, невина и млада, —
 Што Протѣја поче много да се тѣчѣ:
 Кад крај мора једном умор цуру свлада
 Те лешкаше сама (није била бѹдна),
 Од тог бога морског остала је трѹдна.

605(50). Дуго је јадница крила своју мѹку.
 Ал' најзад ова се рашчула по граду.
 Зли отац јој нѣ хтје опростити брѹку,
 И баш с порођајем кад бјеше на ваду,
 У врту о једну објеси је кѹку.
 Претвори је Протѣј у морску Најаду,
 И њом се ожени, ма се и рѣјешѣ
 Казнити ѿстрво, чији краљ згрѣјешѣ.

606(51). Пустѣ на острво псе морске и вѹке
 (Знаѣ да он стадо Нептѹново пасѣ),
 И остале морске хале и баѹке.
 Стоку своју сељак не може да спасѣ,
 Па ни себе сама, јер у своје рѹке
 Граби бог и људе, највише аласѣ.
 Доживје острво страховите дѣнкѣ,
 Јер хале стизаху чак и у пѣлѣнке.

607(52). У градове народ бјежи те се скрѣва.
 Док оне по земљи бјесне и крѣтарѣ.
 Нестаде тежака са плоднијех њѣва,
 Чудовишта морска усјеве им квѣрѣ.
 Кад видјеше људи да све горе бѣва,
 Питаше оракул чаробнице старѣ,
 Која свете књиге Небѹдине хрѣни,
 И она ће ово њима да ѿбзнѣни:

608(53). Доживјеће народ и страшнију ѹру,
 И у још горем ће бити процѣпу,
 Ако не жртвују богу једну цѹру,
 Као она прва младу и лијепу.
 То у срцу бога утишаће бѹру,
 Те зло неће чинит' у гњѣву слијепу.
 Не прими ли жртву, сваког дана ваља
 Нудит' нову док се грѣх не ѿваља.

609 (54). Жртву принесоше и нестаде хала,
Оста само једна да жёнскѣње ждѣрѣ;
Велим, оста једна, али није мала,
Јер жртва не може гријеха да спѣрѣ.
Сваки дан искаче из морскога вала,
Нов залогај иште и страшно се дѣрѣ.
Дан бијели гасну многој красној снаси,
Јер дневно по једну пружају аждаси.

610 (55). Сад ето пред вама те језиве скаске.
Гдје с истином лаж је у незгодној смјеси.
И сад још једнако, увјеравам васке,
Понавља се што се у старини дѣси;
Дјевојке нестају јоште и данаске,
У гротлу халину, у дубокѣј кѣси.
Свуда на свијету зло је бити жѣном,
Ал' најгоре на том острву скривѣном.

611 (56). У неколико се народ најзад дови,
Како да се јади дјевојкама блажѣ,
И поче важити закон овај нѣви:
Нек на стране жене (тако закон кажѣ)
Од сада се дижу потјере и лѣви,
Нек бродови цуре по свијету тражѣ
За жртву ждријѣлу шаровите змијѣ;
Наше се жртвују када туђих није. —

612 (57). На туђе жѣнскѣње подигоше хајке,
Крѣтоше гусаре и вјеште трѣвце,
Којима дадоше бродове и шајке,
Да дјеве купују за готове нѣвце.
Или отимају од оца и мајкѣ,
Па кући довозе ка' козе и ѣвце.
Кѣле су им често њих препуне бѣле,
Гдје ред чекајући јадне оне цвѣлѣ.

613 (58). Западе у дио таком једном брѣду
(Што за Анђелику несрећа је прѣва,
Јер ће јој голѣму нанијети шкѣду)
Стати гдјено цура с калуђером спѣва.
Да донесу дрѣва и потребну вѣду,
Накраду се коза, оваца и крѣва,
Морнари баш туна приближе се кѣпну,
И на познату вам обалу се пѣпну.

614(59). О ти судбо крута, ти ледена стѣно!
 Зар да морској хали она буде хрѧна,
 Исто као вољу слама или сѣно!
 Није л' из Кавказа силна Агрикѧна
 Чак у Кѧтај око домамило њѣно,
 Куд исти, јашући коњица ваљѧна,
 Пашући оружје и носећи штѧта,
 Да њу отме грухну са четама Скѧтѧ?

615(60). Авај! Зар љепота класичнога рѣза,
 За чију одбрану сав се Исток бѹнѧ,
 Која круне стаје Сакрипана кнѣза,
 Која бистру славу Роландову трѹнѧ,
 И од васалнијех дријѣши га вѣзѧ,
 И зрно по зрно памети му крѹнѧ;
 Зар најљепши алем од свијех ѧлѣмѧ,
 Да сада ни једног браниоца нѣмѧ!

616(61). Њу, што се у понор с те висине срѳза,
 Прије него што се пробудила јѧдна,
 На брод однесоше два груба матрѳза,
 А с њом и онога калуђера гѧдна.
 С пуно цура других и свиња и кѳзѧ
 (За краљеву ћерку друштва нуто склѧдна!)
 Отплови и стиже к острву Ебѹди,
 Гдје смрт очекује и од јада лѹдѧ.

617(62). Са љепоте њене први поглавѧри
 И народ љубљаху тужну Анђѣлику,
 Ал' мораху закон извршит' у ствѧри.
 Кад ред на њу дѳђе у гвѳжђу, чѣлику,
 Једног дана грозног, на страшној мочѧри,
 Дјеву привезаше за једну јѣлику
 Крај мора, и љутој пружише је хѧли,
 Гдје народ испуљен плаче, јер је жѧлиѧ.

618(63). Ту још хала спава, овда онда зѣнѣ,
 Зијевајућ' пусти по гдјекоји њѧсак.
 Чудим се како се не срушише стѣне
 Тужнога народа слушајући врѧсак!
 Мој стих опет мора с путање да скрѣнѣ,
 Јер ми пјеват' не да душе моје пѧсак,
 И одмора дух ми малаксали тражѧ.
 Наставићу о том када се ѳснѧжѧ.

619 (64). О не чудите се мекоти ми срџа,
 Јер се и у вашем подиже олѹја,
 Та и вама оно од болова грџа.
 Би се заплакала и најљућа гуја,
 И тигар, што кости јагњенцету крџа,
 Да угледа овог анђела, славѹја,
 Близу хале силне, на камѣну стѣнцу,
 Расплетених кóсѣ, у тешкоме лѣнцу.

620 (65). О да пријатељи љепотице нѣшѣ,
 Обожаваоци њени да су знѣли,
 Роландо, Риналдо, Сакрипан да знѣше,
 Какви су ударци судбе на њу пѣли,
 Свак би похитао да оружје пѣшѣ,
 И сјури у чељуст оштро копље хѣли.
 Ах и да су знали, гине мѣма крѣснѣ,
 Јер од ње их двоји пучина тѣлѣснѣ.

621 (66). Париз, међутијем, љутог Аграмѣна
 Бијесне јурише издржава днѣвно,
 Маврима онсједнут ода свију стрѣнѣ.
 Једног дана тако навалише гњѣвно,
 Да од мачева им и од буздовѣнѣ
 Умало не паде римско царство дрѣвно.
 Али бише плахом спријечени кѣшѣм,
 Послатом с небеса благом силом вѣшѣм.

622 (67). Бог императора тад ѹслишѣ стѣра,
 Јер у свакој цркви, сваком манастиру,
 Наложено бјеше од свијетла цѣра
 Народу цијелом и светоме клиру
 Читати молитве, и кишна се пѣра
 Спусти, поље бојно ишчезе у вѣру.
 Из дубине душе император стѣри
 За спѣсѣње царства Богу благодѣри.

623 (68). Немирно се вѣља по меканом ѡдру
 Роландо и дух му по мислима лѹта,
 Баш ноћи за даном кад Маври да прѡдрѹ
 Хтјеше, а послѣје окршаја љѹта.
 Што л' му лице носи бѡју ону мѡдрѹ?
 Је ли славе жѣљан или злата жѹта?
 Није. Тоба има. Анђелике нѣмѣ,
 Која срце њему цијело запрѣмѣ.

624(69). Из Инђије с њиме, сјећате се тѡга,
У земље западне дојезди му дрѡга,
А кадно хришћани расрдише Бѡга,
Те их не одбрани од љутога врага,
И тучени бише дана оног злѡга,
Изгуби је, досад не нађе јој трага.
Тражећ' је у Париз дојури за њоме,
Ал' залуд, јер судба грози њима двѡме.

625(70). Знате да у војсци започеше сплѣтке
Због ње, те је Карло даде оном дѹци.
С тог је сад Роландо душе тако јѣткѣ,
Каје се што такој покори се брѹци.
Душо моја (мисли) заслужујем мѣтке
Стрелине, и самрт у великој мѹци,
Што допустих да се за живота свѡга
Одвојим од лица лијепога твѡга.

626(71). Што цара ујака понизно не мѡлих,
Сам себе дѡнаске признајем за крѣва.
Можда би те дао. Не би л', што не прѡлих
Крв своју, но пустих да код мене жѣва
Узму ми те; пустих ја, што шака гѡлѣх, —
Не требаше сабља, стрела, ни тетѣва, —
Често савлађивах по читаве вѡјске,
Рукама растрзах војводе хѣрѡјскѣ!

627(72). Зато сад фурије душу моју грѣзѹ,
А моћ ѹма мога клони се расѹлу.
Што те не остави Карло у Парѣзу,
Што те не затвори у кѡкову кѹлу,
Тад бих знао гдје си, био бих ти блѣзу,
Али ти западе у бојну гунгѹлу,
И ја сада не знам, душо моја, гдјѣ си,
Нит' од оног дана шта се с тобом дѣси.

628(73). Да ли сада чамиш у дну какве страњѣ?
Која ли те, душо, крије сада зѡна?
Да ли сѹзе квасе очију ти кѡње?
Јеси ли ми здрава, да нијеси бѡна?
Ти си сада као без чѡбана јѡње,
Чија је у шуму залутала нѡна,
Те плаче и блѣји и хоће к пастѣру.
Ох да л' ће га вуци оставит' на мѣру?

629 (74). По пећини каквој, гдје станују ђуци,
Можда нога твоја клецајући шѣће,
И мене призиваш, али твоји звѣци
До мог уха стићи можда никад неће.
Да нијесу, душо, потргали вѣци
Невиности твоје мирисаво цвѣће,
Које ја очувах нетакнуто теби?
Да знам да су, смрт бих сам задао себи.

630 (75). Нек се све несреће против мене слѣже,
Задрхтати нећу, све их пусти на ме,
Ал' за једно само молим ти се, Бѣже,
Сачувај ми цвијет миле моје даме.
Узбере л' га други, а то бити мѣже,
Онда бацам душу на дно вјечне таме. —
Те мисли Роланду по души се прѣче,
Тако јадан витез у себи лелѣче.

631 (76). Час од тигра љући, час од јањца крѣћи,
Често тако тужи до самог љутка,
Ма најгоре њему бјеше ове нѣћи.
Нестало је давно бијелога данка,
Сном све живо црпѣ жићу нове мѣћи,
Али за Роланда јоште нема сѣнка.
Па и када плачне очи мало свѣде,
Страховити снови душу њему лѣде.

632 (77). Сан се спусти преко његовијех кѣња,
А душа мучена ројевима жѣља,
Јадом загорчаних, овако му сѣња:
Види филдиш бели, по коме је Љѣља
Пурпур разасуо, а кроз ките грѣња
Два сунца, из којих чаролија стрѣља,
(Говорим о њеним очима и лицу),
Те му буктијаше срце у огњицу.

633 (78). На мекој травици сред ливаде цвѣтне
Чека она њега и руке му шире:
Таман у загрљај шѣлаше да јој лѣтне,
Те да му се срце једанпут смире;
Таман да на усне пољубац јој мѣтне,
Диже се олуја — с ливаде је спире;
Грухну тѣча с неба по трави и дрвљу,
Пљусну плаха киша помешана с крвљу.

634 (79). Њему, коме слутње по мислима ровѐ.
Забјесни у души још већа олѹја,
И сред помрчине и ломљаве ђвѐ
Тумара, тражи је пиштећ' као гѹја,
И громким је кликом по имену зѡвѐ;
Она се одзива гласићем славѹја,
И кроз грмљавину, што срдито рѣчѐ,
Незнано од куда у помоћ га вѣчѐ.

635 (80). Јури тамо гдјено мисли да је ђна:
Кад је наћи мњаше баш тад му је скрѣше
Горостасна леђа некаквога слѡна,
И кроз олујину и плѹскање кѣшѐ,
Чу глас кѡји прате тужна нека звѡна:
Видјети је нећеш ти нѣкада вѣшѐ.
Тад из сна се трже и преста да сѣња;
Уплакан образ му за јастук приѣња.

636 (81). Чињаше се њему да ће да полѹдѣ.
У сузама врелим тоњаху му ђчи,
А вихорови му јураху из грѹдѣ.
Хитро се опреми, чим с постеље скѡчѣ.
Бјеше доба глухо. Невиђен од љѹдѣ
У подруме доње тихо ногом крѡчѣ
Носећи свијећу, па оседла дѡра,
И тајно одјезди јашућ' Бриљадѡра.

637 (82). Не бјеше звијездѣ да свјетлости лѣјѹ.
Ноћ тамна бијаше, мјесечеви зрѣци
Под скутом дебелих облака се крѣјѹ.
Црвено и бело његови су знаци,
Ал' туђи на шљему ноћас му се вѣјѹ:
Да би ост'о незнан он познате збѣци.
Сав украс црн му је: једном Сарацѣну
Одузе га негда по живота цѣну.

638 (83). Свом ујаку цару нѐ хтје да се јѣвѣ.
Не зна ни за каква више господѣра,
Нит' више закона ратнога се стрѣвѣ.
Не узе опроштај ни од Брандимѣра,
Најбољег друга. Свод када се плѣвѣ
Опет осу зраком, да неста серѣра,
Који вазда бјеше крилник цару дѣснѣ,
Чу се, и цар стаде на њега да бјѣснѣ.

639 (84). Онај, кога краси за храброст медаља,
 Од чијега Маври страхују клобука,
 Оде кад најљуће ратовати ваља,
 Кад његова силна требоваше рука
 Да се грозна војна што прије отаља,
 И земља очисти од оних хајдука.
 Не врати л' се одмах, рече Карло срдно,
 За то самовољство кајаће се грдно. —

640 (85). Брандимар одлучи за њиме се дйћи,
 Или што се збиља предаваше наду,
 Да ће најпослије пријатеља отйћи,
 И царевом опет вратити га граду,
 Ил' осуство друга што не може свйћи,
 Па чим нџца паде милу своју млада
 Без с Богом остави и одјезди тајно,
 Добријем оружјем наоружан сјајно.

641 (86). Морао је да се од драге искраде,
 Јера се бојао да га не омете,
 И јер није кадар отпор да јој даде.
 То је Флерделиза, умиљато дсте,
 Првим врлинама богато чељаде,
 Достојно да њиме душу занесете.
 Он мишљаше сјутра вратити се дџма,
 Али дуго — дуго не видје га мџма.

642 (87). Мјесец дана прође, а о њему јава
 Нема, и дјевојче, од љубави пјано,
 Јадује, болује, не може, да спава.
 Најзад оде за њим јутра једног рано
 Преко многих река, поља и дубрава,
 И сама пријеђе много царство страно.
 Причаћу вам о том када буде згџде,
 А сада к Роланду, кога снови вџде.

643 (88). Онај ког ће сјутра бадава да тражџе,
 Приступи, са лицем под тешким визиром,
 Капији и шању начелнику стражџе:
 „Роландо!“ Капију отворише широм;
 И начелник људма својим ће да кажџе,
 Покретнога моста да спусте синциром.
 К Маврима је Рџланд одјурио зџрно.
 Сад мало одмора, молим вас пџкрно.



БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ

ПЈЕСМА ДЕВЕТА

Шта неће од срца, што с љубави луди,
Учинити Амор осјетивши јару,
Кад може Роланду истиснут' из груди
Вјерност, коју своме дуговаше цару!
Бјеше Роланд умом више свијех људи,
Бјеше цркви бранич, мајку своју стару
Љубљаше, а сада, након свега тога,
Не мари за себе, за цара, ни Бџа.

645 (2). Ја га извињавам и мени је мило
У сличну гријеху што имадем друга:
На зло своје срце брзо ми је, чило;
Нит' мари што с тога свијет ми се руга. —
Витез, ког је црно одијело крило
Одјездивши ноћу преко тамна луга,
Стиже у арапски табор прије зоре,
И загази међу свилене чадоре.

646 (3). Пусто је чадорје, јер од оне кишѐ
Склонили се Маври под дрвље и стрѐху.
Свуд гомиле њихне раштркане бйше,
И далеко неке од табора бјѐху.
Спаваху уморни нити у сну снйше,
Ко гледа на њима покиснулу дрѐху.
Згубит' многе може на ноћноме стану,
Ал' не хтје скрвити сабљу Дуриндану.

647 4. Срамота је било плѣмевита грава
 На спавању храбре борце да сијечѣ.
 Траг цурин проваћи заљубљена лѣва
 Занимаше сада. јер душу му печѣ
 Ноћашњѣга санка грозота и страва.
 Спази л' кога будна. ка њему потѣчѣ.
 Њу му описује. запиткује за њу.
 Не би ли дознао хода јој путању.

648 5. Када рујна зора започе да рудѣ,
 Обишао бјеше тако цијел ѓко.
 Његова питања сваком су по људи.
 Јер арапско рухо носијаше соко.
 А мало је било и учених људи.
 Који познаваху као он дубоко
 Арапског језика. којим тако крѣшѣ
 Усред Триполиса к'о да рођен бјѣше.

649 6. Тражећи трагове њезинога стѣна.
 Три цијѣла днѣва ту Роландо кунѣ.
 У Оверњу оде четвртога дана.
 За тијем се дуго по Гаскоњи лунѣ.
 Пак онда са срцем препунијем рѣна
 Сиђе у Провансу. откле као муња
 Јурну Пикардији и. мрштећи вјѣше,
 Отуд низ Бретању на шнањолске мѣше.

650 7. Кад попада лишће по брду и долу.
 Лишће рухо старо. које гора свлѣчѣ;
 Када људи земљу угледаше голу.
 Нада којом небо турско се мрѣчѣ;
 Кад увену цвеће у врту. на столу,
 И одоше птице. што хладноћу знѣчѣ, —
 Тада пође на пут. ал' га срећа слѣга:
 Залуд зиме целе до прољећа трага.

651 8. Путујући тако по свом обичају
 Стиже к једној рѣци која тихо клизѣ
 Кроз кршну Бретању измеђ брда двају,
 Али сада бјеше у стихиској кризи,
 Јер снијег растопљен и киша јој дају
 Силну воду те је бјеснила по низи.
 Поплављена туд је долина цијѣла;
 Чак и мост у море вода је снијѣла.

652(9). Низ обалу витез Бриљадора шибѧ,
Брѧд оком тражећи кроз вечерњу рѧмѧн, —
Пошто није био ни птица, ни рѧба,
Него земље тешке повелики грѧмѧн.
Бродѧ најзад видје гдје се водом зѧбѧ,
И дјевојку, која држашѧ му дѧмен,
И к њему пловљашѧ, и руком му мѧшѧ, —
Ал' уз обалу се њој не прѧстајѧше.

653(10). Ја не разумијем онда цуру зѧшто
Знаке њему даје и рукама мѧшѧ!
Он је к себи зове, обећава свѧшто, —
Ах не чека му се, јер срце му врѧше.
Мољакање твоје остануће тѧшто,
Рече дјева којој благост лицем сјѧше,
Не закунеш ли се да ћеш часно дјѧло,
Што од тебе тражим, извршити смјѧло.

654(11). Ти желиш, јуначе, да пѧмоћу мѧјѧм
Пребродиш ријеку набујалу ѧвѧ,
А ја плату за то, дану вјером твојѧм,
Да ћеш ѧст' у Ирску, јер тамо те зѧвѧ
Дјѧла пуна чѧсти, те да сабљом својѧм
Помогнеш одмастит' народу ниткѧву:
Краљу ирском треба сада хрѧбрих ѧѧди,
Да казни сурови народ на Ебѧди.

655(12). Изнад Ирландије Ебѧда је мѧћу
Острвима другим; с те је земље црнѧ
На све стране народ разѧпео прѧћу,
Жѧљан да што више цура у њу згрнѧ:
Многу црнооку и ѧпојку смѧћу
Флота му, када се из туђѧне врнѧ,
Носи хали, што се сваки дан сколѧтѧ
На обали, цуре чекајућ' да гѧтѧ.

656(13). Већ је доста било аждахина пѧра:
Нек с народа, који туђе жене пљѧчкѧ,
Његовом се крвљу злочинство му спѧрѧ,
Јер је бјешњи звијер него дивља мѧчка!
Ако ли ти ѧубав срце јоште дѧрѧ,
Ако јој нијеси већ рекао: тѧчка!
Онда и ти хитај ка народу звѧру
Са храбрим Ирцима, драги кѧваљѧру! —

657 (14). Он једва дочека да дјевојка ста̀нѐ,
 И закле се одмах међ' првима бѣти,
 Јер је вазда готов да осветом пла̀нѐ
 На свакога, кадра крв невину лѝти,
 И јера помисли да његово ла̀не
 Гусари могоше на Ебу̀ду скрѣти,
 Пошто о њој нико нигдје ништа нѐ зна,
 И од страха зину у души му бѐзна.

658 (15). То је такав немир сада њему да̀ло,
 Да напусти смјеста дотадање пла̀не:
 На Ебуду га је тајно нешто звало.
 Не бјеше минуо још сјутрашњи да̀не,
 А он веће стиже к мору у Сен-Ма̀ло,
 И клизну на брѣду низ ва̀лове сла̀нѐ.
 Мислећи на борбу, којој бјеше ка̀ил,
 Остави за собом брег Свети Миха̀ил.

659 (16). Брехат оставивши са лијеве ру̀кѐ,
 Плови крај Бретање, посматра љепѣту
 Њенијех планина; гледа њене лу̀ке.
 Њене њиве тучне на зеленом чо̀ту,
 Њене воденице пуне беле му̀кѐ;
 За тијем угледа чувену бјелѣту
 Англиских обала. Ал' вјетар на̀више
 Не даде им ићи. Једрила са̀више.

660 (17). Тако брзо натраг прѣко мора сла̀на
 Сјеверозападни вјетри лађу гѣне,
 Да прѣјѣри за дан пут од више да̀на.
 Костура јој све би попуцале спѣне,
 Да не бјеху руке вјеште код корма̀на,
 Које њега најзад успјеше да склѣне
 У уше ријеке, што утиче више
 Антверпена, вјетар чим задѣха тише.

661 (18). Свјема дотле срце бјеше у студѣни,
 А сад угрија се кад улетје лађа
 Без квара у реку и пристаде к стѣни.
 Ту близу бијаше дивна једна грађа
 Сазидана десно на малој стрмѣни.
 Из ње, када сунце поче да се рађа,
 Муж један, ком брада сва сиједа бјеше,
 Изиђе и журно к брѣду дође пјеше.

662(19). Понизно се стари паладину кланѣ,
Велећи да дјева коју беда скѣли,
Те се непрестано у сузама бањѣ,
За посјету једну лијепо га мѣли;
Ил', ако би тијем незгода му мањѣ
Била, на брод она к њему доћи вѣли.
Мни, одрећи неће тој кнезѣвској шѣери,
Што чинише досад многи кавалѣри.

663(20). Јер ни један витез, тако вели стѣри,
Који стиже амо сухим или мѣрем,
До сад не хтје жељу онојзи да квѣри,
Која грца у злу, од самрти гѣрем. —
На то Ролан: живим за такове стѣри,
Браним слабе, с тога не копам, нит' ѣрем,
Но зло гоним свуда мачем и удѣрцем. —
То рекавши пође за онијем стѣрцем.

664(21). Стигавши за часак там' у дворац ѣни,
Успѣше се преко мерменијех стѣба.
Ту га срете дама која сузе рѣни,
С блиједијем лицем испод црна рѣба.
Гласом пријатнијем, из којега звѣни
Јад што јој зададе судба њена грѣба,
Здрави га. Црно је рухо на тој жѣни.
Дувари су црном чѣхѣм застрѣени.

665(22). У одају своју за тијем га вѣди:
Кад сједоше поче овијем дивѣном:
Кнез од Холандије мене јадну рѣди,
Очинске љубави задоји ме хрѣном,
И растох у свакој мѣлошти и згѣди
Са два брата своја, када нашом стрѣном
Дука од Зеланда прѣђе, који младѣћ
Сврати нам у госте у престони грѣдѣћ.

666(23). Иђаше у Шпанску Арапе да тѣчѣ,
А био је лијеп, у првој младѣсти.
Ја осјетих да ме нешто к њему вѣчѣ,
Нешто тајно пѣчѣ у срцу ме бѣсти,
Од којега ускоро предадох му кљѣче,
Мислећ' е код њега бијех у милѣсти.
Мњех и мним, а мнити мним истину чѣстѣ,
Да има и има за ме љубав ѣстѣ.

667(24). (Ту је уздах чуо са срдашца њѣна).
 Због противна вјетра, ма поспјешна за́ ме,
 Триест дана оста, ја мним триест трѣна.
 Чешће нас љ пољу остављаху са́ме,
 Гдје у ка́ду свјеже кошенога сѣна,
 Далеко од дворске хуке и гала́мѣ,
 Признасмо да љубав срца наша злѣти,
 Брак углављујући чим се с војне врѣти.

668(25). Чим ѿпловѣ Бѣрѣн (он се тако звѣо)
 Да против ислама подигне крста́ша,
 Фриски краљ Чимѡско на знање је дѣо
 Мом оцу да жели да му будем сна́ша:
 Тај опаки човјек и комшија зѣо
 К мојем оцу шиље једног велика́ша,
 Који скупоцјене дарове ми нѡси,
 И за краљевића Арбана ме прѡси.

669(26). Туга поче тада́ душу да ми слѣма,
 Сплетака читава направи се нѣза
 Од дворскијех људи што немају срѣма,
 Ал' не даде срце да пођем за Фри́за,
 Нити ме превари икакова ма́ма.
 Двор ме даје, јер се с послаником слѣза.
 Дате ли ме, рекох у присуству ѡца,
 Ножем отворићу дѣши вратаѡца.

670(27). Из нѣзи рачуна подиже се к вѣсу
 Очинске љубави покојни ми та́та,
 И не хтје ме дати. Преговори тѣ су
 Одмах прекинути, ма Фриз из инѣта,
 Срцем сличан тигру, а нарављу лѣсу,
 С војском закуца нам држави на врѣта,
 Свакојака звјерства по земљи пѡчинѣ,
 Многи поданици страдаше ѡчини.

671(28). Кад на то помислим од силне гунгѣлѣ
 Стра́шних успомена срце ми се дѣјѣ.
 Справу неку има, у њу меће ѣуле,
 Што из грѡтла свога с прѣскѡм она бѣујѣ.
 Њом сруши зидове многе наше кѣлѣ.
 Том се чуду чуди ко га само чѣјѣ.
 Два је рифа дуга та гвоздена цѣјев;
 Црн прах у њу трпа; пукне л', плане сѣјев.

672(29). Та цијев (откуд му, то нико не зна́дѣ)
Једну страну има гвожђем заљевѣну,
И ту једна мала рупица има́дѣ:
Такне ли је огњем, цијев у том трѣну
Громовити пуцањ и тријесак да́дѣ,
И ђуле излети грезнућ' у пламе́ну.
Куд удари буши, крши, пржи, рѹши,
А од силна пуцња за́глухну ти љши.

673(30). Војска нам је била у големој стра́ви;
Кад је за то чудо нечувено чу́ла.
Захвалити има тој пакленој спр́ави
Што нам трупе разби та бездушна ху́ла.
Оба моја брата ђулетима смла́вѣ,
Прскоше им груди као даска трѹ́ла.
Његово проклето, ђавоље ђлово,
Затрије гнијездо наше сокòлово.

674(31). Јунак будућ' отац ка' и сви му прѣ́ци,
Сред пораза тога гајио је на́ду
Прибавит' освету погинулој дјѣ́ци.
Склоњен у пошљедњем што му оста гра́ду,
На који падаху ти огњени ме́ци,
Једном на бедему у послу и ра́ду
Врховног војводе, на домаху зр́ну,
Паде, јер га оно у по́вије кр́ну.

675(32). Оставши без оца и рођене бра́ће,
Нашљедница постах и држави гла́ва,
И тада Чимòско поручи ми да́ ће
Мир са мношћем закључит', признати ми пра́ва,
А у ратовима и по́моћи сла́ће,
На које ми потпис и заклетву да́ва,
Узем ли Арбана за својега мѹ́жа,
Што значи да нокте на земље ми прѹ́жâ.

676(33). Створу, оружаном невјерством до зу́ба,
Сна́ха не хтјех бити ни у ком случа́ју,
Нит' његову сину вјереница љу́ба.
Срца као моје једно́м себе да́ју:
Бирен доби моје. Одбих скота гру́ба,
Који опустоши драгу ми дома́ју,
У њу запаљено унесе пољено,
И витешко моје уништи кољено.

677 (34). Рекох му, заман га ташта жеља мори: .
 Може ми учинит' још стотину зала,
 Пристајем да ножем утробу ми пори,
 Вади очи врхом оштрога оцала,
 Или на ломачи живу ме сагори,
 Ал' сину му руке никад не бих дала.
 Моји ме мољаху да удајом владу
 Спасем, или ће ме њему да издаду.

678 (35). Народ го, попаљен, без крова и пиће,
 Видећ' е ми смјери осташе стаони,
 Поплаши се, мњаше још и горе биће,
 А дворани, људи у души каони,
 Једнога ме дана кад поче да свиће
 По зими стрпаше у једне саони
 И предаше Фризу. Он ме прими благо,
 Велећи: не бој се, дете моје драго!

679 (36). Повратићу теби и земљу и круну,
 За сина ми поћи чим ти буде воља. —
 Шћах мријет', ал' мишљах: мили твоји труну,
 Освети их прије, та је сврха боља,
 И у другу почех ударати струну.
 Рекох, правећи се другачија споља
 Но што сам: пристајем; узми ме за снаху,
 Само да ми народ не живи у страху. —

680 (37). Смјерах светити се све одо тог дана
 Живе ране своје црву томе власцу.
 Одрастох у друштву с два срчана бана:
 Ја, браћа и они по једном обрасцу
 Бијасмо гајени од дјетинства рана,
 Бјесмо једно тесто по душевну квасцу:
 За мнош похиташе међ' оне скотове;
 За мене их видјех гинути готове.

681 (38). Повјерих им тајну. Да брод какав нађе
 Један оде, други оста код менека,
 И очекивасмо ми долазак лађе.
 Чимоска је моја намамила мека:
 Сотонџм створена од паклене грађе
 Гуја слакоми се на чинију млека,
 Те зове господу у моје сватове,
Кадифом застире дворима катове.

682(39). Овдје сада теби ваља ово знати.
Глас Бирѣну послах још почетком вѡјнѣ
Да на нас Чимоско силну војску прѣти,
Која веће јури пут вароши стѡјнѣ.
Спаса нашега се Бирен одмах лѣти,
Крете се, поведе лађе своје бѡјнѣ.
Далек пут пловећи нѣдом се гѡјио;
Нѣ знаде да Фриз је већ све освѡјио.

683(40). Холандији стиже. Чим Чимѡско знѣде
О том, враг однесе к мору тога скѡта,
И битка ми морска удвостручи јѣде:
Биренова сва је пропанула флѡта,
Сам Бирен у ропство и тамницу пѣде,
Зароби га једна Чимоскова рѡта.
Не знах за побједу нашега кѣтила,
Кад сам (к'о што чућеш) зајам му врати́ла.

684(41). У госте нам дође много пријатеља,
Јер дан веће стиже проклетој ми свѣдби,
А и најтоплијој од мојијех жеља:
Освети. Баш дана, кад Бирена нѣдбѣ,
Вјѣнчах се. Послије ноћнога весѣља
Легох. Арбан к мени у постељу рѣд би.
Имах пријатеља. У кут један тѹ га
Сакрих, знаш онога из дјетињства дру́га.

685(42). Иза завјеса сам крај ѡдра га скрѣла,
Чекаше оружан у томе буцаку.
Ја сам у постељи грозне сузе лѣла,
Свијест моја бјеше готово у мрѣку:
Плаках што ме нагна дѡгађаја сѣла,
Туђ гријех одмастит' Арбану сирѣку.
Чим прѣстѹпи к ѡдру мој му другар смрѣви
Брадвом главу, дух му оде с млазом крѣви.

686(43). Са срца ми спаде као леда плѣса.
Сиње море бјеше под прѡзором мѡјѣм:
Низ уже ме спусти друг онога чѣса,
И одмах осјетих да на брѡду стѡјѣм,
Јер брат његов срећом у том трѣну стѣса
С брѡдом под прѡзоре. С друговима свѡјѣм
Низ море утекох и амо се склѡних,
И од тада до сад сузе само рѡних.

687 (44). Сјутрадан Чимоско, водећи Бирéна,
 Стиже и сватове застанути мњâше.
 Хтједе се веселит', али каква мéна!
 Видјев сина мртва пресвиснути шћâше:
 Бирен му је слаба накнада и цéна,
 Противу мене се груд његова дмâше.
 Свати се разбјегли, туга му се свâли
 На душу, а никог нема да је гâли!

688 (45). Сина жали много, мене мрзи вишê;
 Та два осјећаја бјеху јади двоји,
 Који му бијесно по грудима рйше;
 Ал' он, који звјерство с подмуклошћу спдјй,
 Убрзо могаде размишљати тйшê,
 И плап за освету страховиту скрђй.
 Ах његове замке живјети ми смêћу;
 Помози ми, кнеже, мишком и пãмêћу!

689 (46). Људе моје згуби, нити њега дíра
 Писка сирочади; сто за мном шпијунâ
 Посла, омрзе ми жиће с тијех жбíрâ;
 Бирена зãтворй куд сунце ни лúна
 Не стижу; за њ муке најгрозније бíра,
 Не дава му вина, ни хљеба сомúна.
 Ухватити мене мни у своје кљýсе
 Он уцјеном главе Биренове рýсê.

690 (47). Рече му: нек ти је воља моја знâна:
 Згинућеш од руке мојега целáта,
 Ако Олимпију (ја сам тако звâна)
 Не затворе овдје ова лста врата
 Од сад за годину; ако до тог дâна
 Добавиш је, теби слобода је плáта.
 Олимпију хоћу; гледај те дòби је,
 Па ћу те пустити са ове рòбијê. —

691 (48). Савјете многијех пријатеља слýшах,
 Ал' ипак немоћну јоште себе глêдâм;
 Свакојака срества и лукавства кýшах,
 Ни од најгоријех не хтједох да прêдâм,
 Јер бјеше и таквих од којих се гнýшах;
 Дворова продадох у Фландрији сêдам,
 Да саберем чете, али злйца стâрâ
 Живи још: остадох без драгог и пãрâ.

692 (49). И тако витеже, мој пѡ Богу бра̀то,
Сви ти покушаји нијесу помѡгли:
Најамници моја, смотавши ми злѡто,
Пред грозним човјеком вратове су по̀гли
Или што је више од њега им да̀то,
Ил' што ствар нијесу извршити мо̀гли.
Што највећма данас душу моју пѣчѣ,
То је што ће скоро и рок да истѣчѣ.

693 (50). С тог сам у очају грозну и дубѡку.
Оца, пријатеље, браћу драгог ра̀ди
Згубих, злата страњих небројену ѡку,
И сад, када сви ме оставише на̀ди,
Треба да се предам у најкраћем ро̀ку
Оном, што се смрћу рода мога сла̀ди,
И његову руку крволочку на̀ се
Пустим, да се Бирен од самрти спа̀сѣ.

694 (51). Мало л' је што тиран државу ми тла̀чи,
И што својег оца изгубих и браћу,
Зар нови губитак душу да ми смра̀чи!
Што ко мање живи муку споси кра̀ћу:
Не страх смртни, друго стрепња моја зна̀чи.
За Бирена жиће треба л' дати, да̀ћу,
Ал' се једног бојим, и то ево чѐга:
Погубивши мене, убиће и њѐга.

695 (52). Човјек, у коме се срце једном ствр̀днѣ,
Који само својој себичности слѹжѣ,
Чини зло ближњима кад год руком мр̀днѣ,
Издајство му вазда по мислима крѹжѣ,
Готов је од вјере задане да вр̀днѣ,
А свети л' се, тада с ђаволом се здру̀жѣ:
Такав је Чимѡско; против ове змијѣ
Мним да сумња моја неумјесна није.

696 (53). Уговор са њиме, вјера и пазáри,
Не вријѣде ништа, ѹ срце му ка̀ми!
Амо к мени многи свраћаху серда̀ри,
Све им ово причах што и данас ва̀ми,
И савјета исках у овојзи ства̀ри.
Као што видите, жељела бих да̀ ми
Пронађете какво срество које ја̀мчи
Да ће му се Бирен моћи да ѣска̀мчи.

697(54). С молбом се обраћам многومه јунаку,
 Да уза ме буде кад у руке гаднѐ
 Чимоску се предам, ал' да вјеру јаку
 Зада, да ће Бирен тамнице се јаднѐ
 Спасти, чим ја стигнем ономе дивљаку,
 Те да прије него што ми глава паднѐ,
 Видим га далеко од јада и вѝја,
 Изван Чимоскова грозна дѝмашѝја.

698(55). Ма нико не смједѝ тамо да ме прѝти,
 И поред својијех толикијех мѝка
 Још не нађох никог да се јемства лѝти,
 Јер се сваки боји крвожедна вѝка,
 Који на далеко смрт умије слѝти,
 Из паклене справе громовнога пѝка,
 Из чијега грѝтла сам пакао вѝри,
 Те ништа не хасне штѝта ни панцири.

699(56). Ја за помоћ твоју дижем сада глѝса,
 И вјерујем, јер ми тајно нешто кѝжѝ,
 Када гледам обим голема ти стѝса,
 Да са спољашњошћу срце ти се слѝжѝ;
 Ја од тебе чекам утјехе и спѝса,
 Боље ми од твоје не требује стрѝжѝ,
 С њом сам за Бирена без икакве стрѝвѝ,
 Води ме к Чимоску, о витеже лѝве! —

700(57). Преставши да збори продужи да јѝцаѝ.
 Тешко би Роланду слушат' како јѝчѝ,
 Њезино грцање у срце га штрѝцаѝ,
 И одмах јој каза (ал' у мало рѝчѝ,
 Јер збор не умије да дробѝ и сјѝцаѝ),
 Да злочинство ово за осветом дрѝчѝ,
 Па јој даде вјеру, од камена тврђѝу,
 Да ће по заслуги казнит' ону рђѝу.

701(58). Ал' он другачије на ствар ову глѝдѝ,
 Не мисли у руке да звијеру дѝвѝ
 Драгоцјени живот лијепога чѝда:
 И њу и Бирена хоће да спѝсѝвѝ.
 Још истога дана с њом у лађу сјѝдѝ,
 Што прије се њему к Чимоску стѝсѝвѝ,
 Јер још има један посао да трѝси:
 Хали на Ебѝди да прободе пѝси.

702 (59). Олимпији лице разведри се ма̀ло,
И престаде горке уздахе да гу̀та.
Вјетар је подесан и сунце је сја̀ло,
Мирно ла̀ђа морем широкијем плу̀та.
Уз Холандију се тре́ег дана ста̀ло:
Дебело се уже одмах отколу̀та,
И за грм се један веже брод, из ко́јег
Искочи Роландо, водећ' коња сво́јег.

703 (60). Низ поље одјезди без дру́жинѐ сва̀кѐ,
Оружан до зуба, на том коњу трѡму.
Који бјеше голем, доратасте дла̀кѐ:
Бриљадор му оста (још додајем к тѡму)
У Бретањи, ноге да одмара ла̀кѐ.
На брѡду остави оја́ену мѡму,
Рекав: не скрѡби се, нити тако пла̀чи;
Чу́неш скоро да сам од Чимоска ја́чѡ. —

704 (61). Стигавши Дордрехту пред капијом гра̀да
Спази јаку стражу: Тиранин се бо́јѡ,
Нарочито ако тек од скоро вла̀дѡ.
Што ту стража данас појачана сто́јѡ,
То има и других разлога и ја̀дѡ:
Чуло се да сѹжњев ро́ђак један, ко́јѡ
С много ла̀ђа иде, ударити смјѣ̀рѡ.
Зато тако стража код капије звјѣ̀рѡ.

705 (62). Роландо, ког призор тај само весѣ̀лѡ,
Јер прича колико вук се бо́ји гла̀ви,
К стражи пред капијом приступи и ве́лѡ:
Један од вас одмах краљу нека ја̀вѡ,
Да с њим јунак један борити се же́лѡ,
Који вјеру даје, као витез пра̀вѡ,
Да ће Олимпију, што уби Арба̀на,
Предати, ако ли изгуби мегда̀на.

706 (63). Предаће је одмах, јера је скривѣ̀ну
У близини овдје непосредној чу̀вѡ;
Ма не само неће издат' ову же́ну,
Ако краља с коња на ледину згру̀вѡ,
Но ће краљ тамницу отворит' студѣ̀ну
Бирену. — Краљ стаде од ма̀мѐ да ду̀вѡ
Чим поруку таку до́зна од војни́ка,
И преварит' мисли незнана крвни́ка.

707 (64). Другог, а не мене, нађи па се грѣби,
Ја послове имам, пријатељу, прѣчѣ;
Ако цура збиља (вели краљ у сѣби)
У власти је твојој, к'о што војник рѣче,
Чим вериге бацим око врата тѣби,
Предаћеш је прије но што пане вѣчѣ. —
Да му с леђа зађе, кроза врата скрѣта,
Четица ће једна одмах да одскѣта.

708 (65). То витез ни у сну није мог'о снѣти,
Јер краљ му поручи да радо мегдѣне
Дијели, и с њиме да се хоће бѣти.
Мишљаше најприје ода сваке стрѣне
Непробојну мрежу око њега свѣти,
Као што рибари чине код Волѣне.
Да је све у реду чим гласове дѣбѣ,
На капију с другом четом и он прѣбѣ.

709 (66). Кад днѣмогѣћи тијем бјегство свѣко,
Бар он тако мисли јадник и цѣјѣни,
Мѣаше за руком ће испасти му лѣко
Да слободу ропством јунаку смѣјѣни.
Пакленѣ нѣправу нѣ понесе, кѣко
Неће да убија, но само плѣјѣни.
Жива њега жели имати у кљѣну,
Ама се превари у свѣме рачѣну.

710 (67). Краљ жели да витез бѣде њѣму вѣбац
(Као што сам веће нагласио вѣма),
Тер и онај други да с' ѣхвати вѣбац,
Ал' та жеља оста — измлаћѣна слѣма.
На Роланда чѣта сад учини грѣбац,
Јер Чимоско, мозга немајући дрѣма,
Мѣаше, пред њима је плашљив неки бѣбац.
Витеза спопаде страховита мѣма.

711 (68). Четници краљеви сувише су слѣби
За њега, јер ѣно шалу с њима збѣја:
Пошто копље тѣшко рѣчетином згрѣбѣ,
Ка' кобац голубе по пољу их вѣја;
На оштро их гвожђе шѣсторицу нѣбѣ,
Мѣеста нема седмом, — врхом га ѣбѣја.
Од ударца тога гвозденога врѣха
Чѣсто чујѣм како грудни кош се крѣха.

712(69). Хитну га ў стрѣну као неки пиљак,
Онај хитну, коме од ограшја тѡга
Остати на лицу неће ни ожильак,
Јер му рс долази од самога Бѡга.
Најпослије његов страховити шиљак,
Пошто је тијела просвирао миѡгѣ,
Издаде га срамно, а и како пѣ би, —
Да, издаде јѣра на двоје се прѣби.

713(70). Трже Дуриндѣну, свој понос и дику,
И поче да њоме солдатију млѣти.
Бије куда стигне, највише по цику,
Жели да свакоме по заслуги плѣти.
Са невјере сличан разјарену бику,
Слабо кога пусти да се кући врѣти.
Гдје види гомилу лети као смѣшен,
И скоро ће сваки отпор бити срѣшен.

714(71). Пожељеће сина данас многа мајка,
Јер већ многи мртви на земљици лѣжѣ
Од Роланда, кога канда роди змајка;
Који су читави у град они бјѣжѣ.
Чимоско, престрављен. јада се и вајка,
Што цијеви нема да му груд прожѣжѣ.
Виче: донес'те је! Зар га когод слѣша!
И сѣм ено у град умакнути кѣша.

715(72). Стигав у капију хтједе дићи мѡста,
Ал' у том тренутку и Роландо стѣже;
Краљ напусти врата са разлога прѡста,
Што му се над главом сабља веће дије;
Он утече, град му прими нова гѡста,
Који за њим јури да му приђе бљжѣ.
На добру се коњу вјероломник спѣсе,
Јер парип Роландов тром је, к'о што зна се.

716(73). Далеко за собом остави јунака,
Који га изгуби из очињег вѣда,
Збуњен лавиринтом тијесних сокака.
Чимоско се сакри иза једног зида;
Донесоше справу три човјека јака;
Туна прѣжѣ згоду, нит' очију скѣдѣ
Са правца откуда Роланду се пѣдѣ,
Те да једним метком паладина свлѣдѣ.

717 (74). Са срца му сикће за осветом дрѣка,
 За се мисли вук је, а Роландо ѓвца,
 Па је гла́дан мяса њезинога мѣка,
 За које би дао милионе нѓвца:

ако вѣпра дивљег у засједи чѣка,
 Гледах исто тако у вѓловљу лѓвца.
 И гле! У даљини прашина се ваља,
 А из ње на коњу Ролан се помѓља.

718 (75). Краљ, што тешко људском да припада рѓду,
 Чије руке самрт из далека шаљу,
 Скочи, нанишани, и кад нађе згѓду,
 Зграби десном руком ужежѣну пѓљу,
 И задрхта темељ земљиноме пѓду,
 Чим дотѓче њоме на цијѣви фѓљу:
 Спријед пуче громко, чим сијевну стра́га,
 Али — срећа данас изневјери вра́га.

719 (76). У паклу Сотѓна у плач тада брѣзнѹ,
 Јер његов штићѣник не погоди мѣтѣ,
 А Бог се на́смија, јер избави жѣзну
 Роланду, ког воли као своје дѣте,
 И кад врело ђуле низ улицу звѣзнѹ,
 Бла́говоље да га у правцу помѣтѣ,
 Те мјесто јунака, коња посред грѹдѣ
 Лупи, који мртав одмах оста тѹди.

720 (77). Заједно са коњем и Роландо па́де,
 Ал' док се на свагда коњ на́ земљу срѹчи,
 Он опет на ноге још крепчији ста́де,
 Нов рс поче му се ѣз срца да лѹчи.
 Што Антѣју негда, то се њему са́де,
 При додѣру земље животворне слѹчи:
 Својијем дѓдѣром Антеја ваља́на
 Снажила је земља, јер бјеше му на́на.

721 (78). Слаби су стихови ове моје пјѣснѣ,
 Да гњѣв опјевају којим витез пла́нѹ.
 Зевс када с небеса муњом својом крѣснѣ,
 Те на зграду ону њени огњи па́нѹ,
 Гдје је сумпор, угљен за потребе мјѣснѣ,
 Тад се пламенови подизати ста́нѹ,
 Пуцају зидови, камен у вис прѣска,
 Ко је у близини тијело му смрѣска:

722 (79). Роландо је био као пожар њсти,
И кад опет скочи он послѣје пѣда,
Кадар бјеше краља све зубима грѣсти.
Овај, извирујућ' иза оног зада,
Видје да му ваља отле да се чѣсти,
Ако неће да му с ватре кожа страда:
Не продаје кожу, краљ је, није кожар, —
А знате да Ролан бјеше као пѣжар.

723 (80). Видећ' е је витез готов њега сјѣћи,
Мислећ' е у бјегству спас му само бјеше,
Загребе на коњу чим ѡкрете плѣћи,
А за њиме Ролан трчао је пјеше.
Гле! од коња брзак он је био већѣ!
Гле чизмама огањ из калдрме крѣшѣ!
Стиже краља, мачем лупи га по шлѣму,
Расијече главу до рамена њѣму.

724 (81). Еле тако оно крунисано псѣто,
Што намјести веће двије своје кљѣсѣ
Да ѡхвати цуру, оста данас ѣто
И без круне златне и без главе рѣсѣ,
А дјеву ће добит' — на куково љѣто.
У тај мах у граду звек оружја чѣ се:
Стиже рођак сужњев; отворена вѣће
Врата; у град јурну; отпора му нѣће.

725 (82). Са Зеланда дође. К себи народ зовѣ,
Ал' овај поплашен (то су Холандѣзи)
Бјежи, не знајући ко су чете ѡвѣ.
Дознав, преста бити у страху и јѣзи,
И напротив њихов долазак му говѣ,
Јер Фризи владаху ка' прави Черкѣзи.
Народ вођи војске нуди помоћ јаку,
Те да скрши силу фризонском дошљаку.

726 (83). Холандез је страшан непријатељ Фризу.
Једно, што му краља господара ѡбѣ,
Друго, што будући сувише му близу,
Много благо пљачком учестаном згѣбѣ;
Фризонских недјела он читаву нѣзу,
Набрајати знаде и добро их тѣбѣ.
Са Зеландом савез Роландо им склѣпѣ,
И Фриза нестаде, као да се зтѣпѣ.

727 (84). Бирен, чим су врата хапса гдје је био
Разлупали били тешки буздовани,
Роланду је руке око прата свјо,
Велећ': вазда правду као сада брани! —
За тијем су они, с њима народ цјо,
Похитали одмах тамо к оној страни,
У свечану руху, тријумфалном ходу,
Гдје их Олимпија чекаше на броду.

728 (85). Ту бијаше она у големој страви:
Мњаше, кукајући као ноћна птица,
Од Чимоска, који у црно је зави,
Роланду ће жића пресјећи се жјца.
Народ јој веселе овације прави, —
Из тисуће уста „живјела!“ јој клица.
Бирено је љуби, она њега грли,
А захвалност од њих жање витез врли.

729 (86). Одмах одумину бол њезиних рана,
И сви скупа граду управише стопе,
И заљубљени ће још истога дана,
Брак жељени давно међ' собом да склупе.
Бјеше воља њена и Бирена бана,
Да Фризи осјете ударце им сдупе,
Јер краљицом поста Олимпија дика,
Народ за владарку себи је извика.

730 (87). Мњаше Бирен треба врло крута влада
За опаке Фризе, за тај људски талог,
А да ће успети постојаше нада
Тијем прије што је им'о један залог:
То је била ћерка Чимоскова млада.
Заста је у двору и даде јој налог,
С њим у Зеланд ићи, куд са женом пође.
Холандија оста под влашћу му рође.

731 (88). Ту ће цуру, рече, узет' брат му млађи.
Оде с њом и женом, и све јунак пјевâ,
Што угледа једном краја оној свâћи.
Роландо је истог отпловио днѣва,
Узев један плијен — од шећера слађи,
Око ког толика направи се цѣва.
Какав шећер? Молим, то је она спрâва,
Што упљѣха коња испод нашег лâва.

732 (89). Нек' не буде за вас никакво чудѣство,
Што справу, спрам које ништа није стрѣла,
Са собом понесе, јер то није сѣѣство
Да ће њом се служит'; истина је цѣла
Да кукавицама треба тако срѣство,
А за њега није тог оружја фѣла:
Справу, прах, олово, сав прибор ђстѣли,
Узе да са лађе на дно мора свѣли.

733 (90). Од махинѣ таке за човјештво стрѣ га,
И једва је витез могао да шчѣка,
Да доспије тамо, гдје нема ни трага
Од земље, и гдје се не ђпажѣ слѣка,
Па рече: направо подлости и врага,
Нек' мед људма више не буде те, нѣка
Храброшћу надѣија ко је прави чѡва,
Нек узмиче рђа испред витезѡвѣ!

734 (91). (Тад је у вис диже, мниш перо је ѡна.)
Да би роду људском зад'о више јѣда
А зло зацарио, тебе је Сотѡна
Сам рукама својим лио у дну хѣда;
Ма теби су данас одзвонила звѡна,
Врати се у тартар занавијек сѣда. —
То рекав диже је у вис јоште бѡљѣ,
И у море баци, те потону дѡље.

735 (92). Уклонив са земље зло што даде ѣѣво,
Те да горе мучи јадан свијет ѡвѣ,
К острву Ебѣди хитао је прѣво,
Да ону аждаху страховиту лѡвѣ.
Да је Анђелика тамо, да је здрѣво,
Надом, али слабом, Роландо се тѡвѣ.
Ако ли је тамо, бојаше се грѡзно
Да с далека пута не доспије пѡзно.

736 (93). Новијех препона можда лежи стрѡво
У Ирској, ако ли витез тамо сврѣти;
Јест, искрснут' опет може штогод нѡво
Сврне л' тамо, с тога пут хоће да скрѣти:
Пловит' право хали план је одмах скѡвѡ.
Док морем к Ебуди лађа му се клѣти,
Моји ће стихови к Бирену да хитѣ, —
А ваљда и ви му на свадбу желите.

737(94). Ви мислите, рекох неистину пѹку:
Није л' овадбе било? Какви сада свѣти?
Та било је, било, ал' на брау рѹку:
Тек ће на Зеланду пѣр свечан се дѣти.
Стојте! Не слѣдујте мога стиха звѹку:
Неће бити пѣра, јер несрећа прѣти
Особу, о којој да је сретна мнѣте.
Чујте! Али молим да мирно сједѣте.



БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ

...xoxo...— ...

ПЈЕСМА ДЕСЕТА

..-..

Љубавно питање није мала шала,
То је вјечна тајна измеђ' душа двију,
С тог односно чисте љубави, морала,
Жртве и вјерности питао сам Клију,
Која рече, више ј' Олимпија дала
О томе доказа од другâ јој свију;
Или бар ни једна, досад од старина,
Није више од ње имала врлина.

739 (2). Силна љубав њена к војводи Бирѣну
На чисту се дјелу видје тако јасно,
Да узајамношћу задахла би стѣну,
Јер више доказа дати није ласно.
Љубити је треб'о њу по исту цѣну
Бирен, ако му је срце било часно.
Да требаше више љубит' је по себѣ,
Мени доказиват' и није тријѣбѣ.

740 (3). За њу, што за њега тѣну у пѣлену,
Презрети је мог'о чак и ону жѣну,
Што Грке са Тројом завади, Јѣлену;
Требало је готов бит' у сваком трѣну,
Радо за њу дати младост ту зѣлену,
Источити радо крв своју црвену,
Ер астати се радо од зраке очињѣ, —
Ал' он живот брачни друкчије почињѣ.

741 (4). Пошљедње ријечи чудно вама звонѣ,
 Прави значај њихов ради бисте знати,
 И, јер вам се мисли зло слутити клонѣ,
 Питате ме. Добро. Одговор ћу дати,
 Ал' очи вам сузе почеће да ронѣ,
 Чим душа смисао страховити схвати;
 И почеће срдња из срца да кипи,
 Стегнуће се усне, зуб ће да зашкрипи.

742 (5). Кад будете чуле грозоту, о жѣне,
 Кад нискост оцртаи истинитом сликом,
 Хоће вјера ваша у људе да свѣне,
 И никад нећете вјеровати ником.
 Превари мушкарац оком докле трѣне,
 Будите опрезне са том мушком кликом,
 Јер какав је Павле, такав је и Пѣтар, —
 Њихове заклетве разликује вјѣтар.

743 (6). Клеће се да од вас ништа нема дражѣ,
 Сипаће ријечи ласкаве и слатке,
 Гледајући чедност он вашу да смажѣ,
 А успије л', он ће послѣ шале краткѣ,
 Окренут' вам леђа, престати да лажѣ,
 И за вама рећи: глупе као пѣтке!
 Зато, жѣне драге, припазите на се,
 Примјер с Олимпијом бар вас нека спасѣ.

744 (7). О избјегавајте, савјетујем вама,
 Жутокљуне, дрске, лијепе младиће;
 Клопите се њихна несталнога плама,
 Јер њим вам се неће загријати жиће;
 Њихна љубав букне ка' на ватри слама,
 Такви вјетропири нијесу за ниће.
 Чим ухвати плијен ловац даље спјѣши,
 Још неухваћени чини му се лѣши.

745 (8). Хитам да вам кажем, јер треба да знате:
 И младић је ловац: око вас се вѣрѣ,
 Прича да ћете га у гроб да сурвате,
 Ви, коју он љуби преко сваке мјѣрѣ,
 Ако му доказа љубави не дате,
 (Што ће рећи чедност), ал' тако ми вјѣрѣ
 Вас ће оставити чим му се предаће,
 Да на другом цвѣту мед и шећер бѣрѣ.

746(9). Не велим љубави да се одречете:
Као тачка лози љубав треба жèни;
Не љубећи ви би живјеле без мètè,
Мраком би вам дани били покривèни.
Тек не желим вама да се занесете
За голобрадијем, јер, вјерујте мèни,
Покајаћете се: најбоље би бíло,
Зрело воће за вас — ал' нипошто гњíло!

747(10). Рекох да је Бирен Чимосковој шћèри
Узео слободу, а знате још и тò,
Да је (божем) хтједе за брата да вјèрй,
О чему је њојзи и придике чítò.
То су (можда) спр́ва и били му смјèри,
Али је послѣје за њом поманítò:
На слатки залогај срце њему зй́нѹ,
У бездан љубави нечисте се рй́нѹ.

748(11). Не обзирући се на дужности бра́ка
(За њ односи брачни не бијаху скýпи),
Мни, залогај такав из својијех шâкâ
Ипустити могу само људи глúпи.
Под мишкама цура још немаше дла́кâ,
Тек јој бјеше њедро почело да пúпй,
Бјеше љепши цвијет од руже и крй́на,
Четрнаест истом било јој гòдй́нâ.

749(12). Млађахности то су најњежнији чâси.
Над оцем мртвијем видје пут је пр́вй,
Видје како ли́шце сузицама квâсй,
И од тада поче за њом да се стр́вй,
И груд му надуше похотљиви дâси.
Љубав к Олимпији поједоше цр́ви:
Са том се љубави оно исто слúчи,
Што и с врелом водом лед у њу л' се срúчй.

750(13). Олимпију тако омрзла је псй́на.
Да је просто јадну не може да глédй,
Док, не види л' цуру, нâ дúшу му тмй́на
Пада, али јоште жену своју штédй,
Јер још није згоде да од брака њй́на
Пачàриз направи, њу изложи бéди.
Доказе љубави јоште њојзи дâвâ,
И сваку јој жељу радо испúњâвâ.

751(14). Додуше њојзи је већ у очи па́ло,
 Да се око дјеве врло радо врзѐ,
 Па и да је чешће помиљује ма́ло,
 Али дѹше чисте нису тако брзе
 Да на зло помисле, нити им је ста́ло
 До тог, да се ближњи међу собом мрзѐ:
 Мисли милост она сау́чѐшће зна́чи
 Према сирочету, које судба тла́чи.

752(15). Док над њом облаци збирају се мнѹзѝ,
 Из којијех муња к њојзи ће да прнѐ;
 Док њу лађа ближе к оном крају вѹзѝ,
 Гдје ће бити жртва душе оне црнѐ;
 Она, мјесто да се на звијера згрѹзѝ,
 Тако објашњава те додире скврнѐ.
 Да у Зеландију они плове зна́те
 Ви, који пажљиво спјев овај чита́те.

753(16). Вјетри, који пушу, правцу њихну гѹдѐ,
 За њима пестаде Холандије да́вно;
 Даље од Фризије у лијево брѹдѐ.
 Једног дана небо поста врло та́вно,
 Духну бѹра јака преко сиње вѹдѐ,
 Не знајући куда, јуре три днѝ ра́вно.
 Четвртога дана престаде олѹја,
 И к ђстрву пустом однесе их стрѹја.

754(17). Пред вече уђоше у лу́ку малѐну
 Наткриљену стењем, а обраслу гѹрѹм,
 Што звјерове крије у својему сјѐну.
 Олимпија с мужем, са том својом мѹрѹм,
 Изѝђе на сѹхо; он почастѝ жѐну
 Вечером, па с њоме леже под чадѹром.
 Након буре сном се и љубављу га́лѐ.
 На лађу послаше спавати ѹста́лѐ.

755(18). Не даде јој спати веће више да́на
 Страва, хука, лупа, колебање мѹрскѹ,
 Зато сад у шуми, испод густих гра́на,
 У сан је уљуска жуборење гѹрскѹ.
 На простој постељи крај свога ја́рана,
 За перје не марећ' и раскошје двѹрскѹ,
 Тврђе је заспала госпођа кнѐгиња,
 Но што је икада мажена бе́гиња.

756 (19). Ал' не спава Бирен. У њему се кӯхѡ
План како ће да се курталише дáмѣ.
Ослушкује спава л', и кад му се ўхо
Увјери, тихо се, усред оне тáмѣ,
Из ђдра извуче, зграби своје рӯхо,
И одјури к лађи без сваке галáмѣ.
Избуди бродаре, низ море се спӯсти,
А жену остави саму у тој пӯсти.

757 (20). С Олимпијом ђток остаде позáди.
Она је спавала ка' заклано јãње:
Сан с умора много невјестама слáдѣ,
Миловања силна обарају кãње.
Већ и слáна паде по травној сицáди,
Покривало ноћно постајаше тãњѣ,
Већ истоку врата ено се румѣнѣ,
А сан још не иде од уморне жѣнѣ.

758 (21). Већ се чују пјесме, тихане и бóне,
Што их јаду своме вјечитоме пѡјѹ
На морима хлáдним тужне Халцибóне.
Млáда, полубудна, пружи руку свѡју, —
Али њега нема! Опружи и нóне,
Ма га не дохвати, и грозота, кѡјѹ
Усни, ужасну је; прѡгледа, о јãда!
Нема га! Излетје из чадѡра тãда.

759 (22). Што је било слутња, поста пуно збѣљѣ.
Русе косе чупа, бело лице грѣбѣ,
Грла свога писку надалѣко шѣљѣ,
По имену зове невјерниче тѣбѣ:
Бѣрѣне!.... Бирене!.... одјекују спѣљѣ.
Полунага јури обалом ван сѣбѣ.
Помаже јој мјесец, који веће сјѣдã,
Да, гдје лађа бјеше, празно мјесто глѣдã.

760 (23). На обали хрѣда у облику лӯка,
Јер су је успјели вали да издѹбѹ,
Те над морем виси пуна оштрих кӯкã,
К себи је привукла Биренову лѹбу,
Тер устрча на њу без великих мӯкã,
Па, нагнута, стојећ' бездани на рѹбу,
Пѡгледа нѣз море баш кад зрака злãтна
Сину, и у дãљи спази брѡд и плãтна.

761 (24). Бјеше јадна близу умнога расула,
И сломљена клону на студену хриду,
Јер је издадоше заморена чула.
Брод, кад се разабра, бјеше још у виду,
Јера хрид је висок био као кула.
Пишти и дозивље бездушнога ђиду,
Груха се у груди и пошто се тако
Подуже мучила, завапи овако:

762 (25). Бирене, човјече страховите ђуди,
Шта ти може разум смрачити и сплести,
Да ти против мене злошћу плану груди?
Без невјесте своје зар ћеш дома грести?
Зар не хајеш за то, што ће рећи људи?
Бирене! Зар нећеш и мене повести?
Кад понесе душу и тело понеси:
Бирене! Бирене! Ала страшан јеси! —

763 (26). Запијевку таку невјернику шаље,
И руком и скутом очајнички маше,
Али лађа плови непрестано даље.
Одсјаиваху јој, јер већ сунце сјаше,
Капљући у море сузне оне скаље,
За којима поћи по готову шћаше:
Са стене скочити хтједе у три маха.
Најзад у чадор се врати пуна страха.

764 (?7). Најјачи изрази у стих да се спдје
Од пјесника правог у свом надахнућу,
Не би тугу, пустош и гнусобу, што је
Осјећала она у томе тренућу,
Исказали. Рече: синоћ одар двдје
Прими. Сад је једно. — И сѹзу је врѹћу
Јецајући грозно, не штедећи здравља,
Потоцима лила сред мека ѹзглавља.

765 (28). Докле јој за сѹзом сѹза тако капље,
А дух у заносу мртвачкоме дрѣмѣ,
На одру лежећи она ово шапље:
На одрву овом становника нѣмѣ,
Видим само гује, орлове и чапље,
Страшна смрт од глади овдје ми се спрѣмѣ.
Гаврани и вуци (ту се јадна стрѣсѣ)
Најешће се мога млађаногѣ мѣса.

766 (29). Тешко мени, леле! Ух! Већ ми се чини
Да од њиховијех зуба и нокáтá,
Јер њих бити мора овдје у близини,
Веће ми зијају на утроби врата.
Боже, што ме озго гледаш у низини,
Није ли издајство мојега целáта
За ме горе од тог, јер он својој скѹби
Живот не једáнпут већ сто пута ѹби.

767 (30). Па и да ме нађе какав мореплòвац,
И спасе од смрти и осталих зáлá,
Од чега ћу живсти? Нијесам ли нòвац
И богаство своје невјернику дáла?
Господар постаде тај лукави лòвац
Моје Холандије и мојега мáла.
Ах и да наиђем на прилику згòдну,
Не смијем у земљу враћати се рòдну.

768 (31). Боље него тамо било би ми свѹдá.
Узе ме рад круне и мојега злáта:
Тешко свакој оној којано се ѹдá,
Мјеште за човека, за грабљива тáта.
Жудим да одавде идем — али кѹдá?
У Фландрију? Куле од дванаест кáтá
Ту имах, ал' с њега њих и много кѹћá
Продадох; сад немам колибе од прѹћа.

769 (32). Хоћу л' у Фризију, невјеро, говòри!
Краљица бих била да сам хтјела тáмо,
А сада сам с тебе леш у овој гòри.
С тебе одбих Фриза, с тог изгубих — сáмо
Оца и два брата у живота зòри.
Бездушни човјече, браћа моја кáмо?
Љубав моја к теби животе им òтê,
А ти ме остави сред ове страхòтê!

770 (33). Све наде и жеље у мени су свèле,
Мене је нехарност убила и злòба.
Ничег се не бојим, — једног само, лèле,
Да ме не продаду гусари ка' рòба.
Амо, вуци! Пите крви моје врèлê,
Јер горе је ропство од самога грòба. —
Тако је тужила чупајући кòсу,
Лијућ' из очију гòркѹ ону рòсу.

771 (34). На прѣжину морску тад ђдјѹри снѡва,
 Бије се у лице, лије крв из зѹба,
 По пијеску шара чудна нека слѡва —
 Полудје л'? Ух како у лицу је грѹба!
 Ух како промукло пишти као сѡва!
 Кажу, така негда бијаше Хекѹба.
 Најзад ѹкѡчи се гледајући мѡре, —
 Стијена је, мислиш, а не живо ствѡре.

772 (35). Оставит' је морам нека тако стѡјѹ,
 Јер за сада не знам помоћи јој кѡко,
 И јер нестрпљиво Руђер часе брѡјѹ
 Кад ћу к њему, коме није богме лѡко.
 Да од жеге падне он се веће бѡјѹ,
 Жећ га тако мори да би јунак плѡкѡ;
 Да му се истопи оклоп (јер је сјѡло
 Сунце као ватра) недостаје мѡло.

773 (36). Докле њему коњиц по пијеску гаѡѡ,
 Он сања кукавац о цвјетноме сѡду,
 И сухим језиком за водом палаѡѡ.
 На једѡн мах спази у дебелом хлѡду,
 Штоно кула једна ѹз мора га бѡѡѡ,
 Три цуре, које су сјеле на сиѡѡду.
 На њима је рухо танано бијело,
 Те се кроза њ види тѹјело цијело.

774 (37). Хладе се покретом злаћене лепѡзѡ.
 Дојахавши ближе на своме коњиѡцу,
 Спази код њих вина, што пријатно рѡзѡ,
 Које пиће њима по лијепом лиѡцу
 Кितिце ружица руменилом вѡзѡ.
 Ту се цуре скорим надаху вјетриѡцу
 Да их кући врати у пространу чѹну,
 Што га море љушка скривена у жбѹну.

775 (38). Господѡрица је била им Алчиѡна, —
 Што се ту десише јамачно су знѡле.
 Одмах су јунаку понудиле виѡна,
 И сташе љубазно с њиме да се шѡлѡ.
 Вељаху да њега и коња ждралиѡна,
 Што се тако море на припеци, жѡлѡ,
 И да треба засад пута да се мѡнѡ
 И да к њима сврне да винце тѡмѡнѡ.

776 (39). Тијелима својим пролазак му јазѐ,
 Јера прискочивши к младѝм господáру
 Хватају за ўзду и мило се мáзѐ.
 Стој, (веле) куда ћеш по овоме жáру?
 Испи винца овог те ледене млáзе,
 И поднијеше му пиће у пехáру.
 Ма љутито јунак пуну купу ђдбѝ,
 И јурећ' у трку пут опета спѝдбѝ.

777 (40). Сјети се, и зато вино му не прија,
 Да га те дјевојке забавити хтјѐше,
 Док не стигне ближе чаробница, чѝја
 Лађа и остали броди тамо спјѐшѐ.
 Гњѐв у очима ће тада да засѝја
 Цурама, — из носа мниш ватра им крѐшѐ;
 Зацакаше јаче од стотину звѝнá,
 Свака поста лицем грђа но Горгѝна.

778 (41). Нијеси каваљер, тако једна вѝчѐ,
 Кад одбијаш пѐхáр, што ти дама прѝжá.
 Ал' зар се учтивост и онога тѝчѐ,
 Који коње краде! Да бешчасна мѝжа!
 И пусат ўкраде, јес, тако ми причѐ!
 Згазила бих радо тебе као пѝжа,
 Радо бих у очи гѝрнула ти бѝцу,
 А још те радије гледала на кѝцу. —

779 (42). Мјесто вина псовке сад му ето нѝдѝ
 Бештија, која се све то већма јáрѝ.
 Слабо се Руђеро томе од ње чѝдѝ,
 Нити јој на грдње одговорит' мáрѝ.
 Не могући вином, хтједе свађом (бѝди
 Речено вам узгред) бјегство да му квáрѝ.
 Веслају за њиме чим су у чун сјѐле,
 Нит' су га из ока испустити хтјѐле.

780 (43). Тај надзор над њиме слабо њему шкѝдѝ,
 А псовање му је јоште мање штѐтно.
 Ка зáтону који к Лођистили вѝдѝ
 Најпослије Руђер стигао је срѐтно.
 Возар један стари ту се тада згѝдѝ,
 С лађицом која је изгледала спрѐтно.
 Краси њега брада сијѐда и мѝка,
 И баш се чинило да Руђера чѐкá.

781(44). За пријевоз све је било већ у реду,
И стари се смјерно поклатио њему.
Ако се судити смије по изгледу
(Ја засад усвајам ову теорему),
Жељаше ублажит' он Руђеру беду,
И бијаше добар и мудар у свему.
Руђер се навезе. Пријатно је друство
С мужем, кога реси мудрост и искуство.

782(45). Старац, који суди о стварима зрело,
Док тако Руђера по затону вџа,
Топло похваљује паметно му дјело,
Што је, чаробницу упознавши скрџа,
Утекао прије но што јој се хтјело
У облик дрвета и њега да срџа.
Код Лођистиле ћеш (вели) среће наћи,
Јер ту се не трпе вјешци ни стухаћи.

783(46). Узвишена жена то је (даље вели),
Тајанственост нека лице њено скрива;
Ко њу једном види вољети је жели
Вазда идеално, нит' о браку снива;
Благи поглед њезин душу ти весели,
Тај поглед гледати жеља ти је жива:
У близини њеној немаш других жеља,
До бити у реду њених пријатеља.

784(47). Нећу рећи да се код ње само пошти,
Ал' игранком, бањом, јелима и пићем
Не развраћа она, већ Истином гшти;
Све око ње живи духовнијем жићем,
А презире живот од мяса и кшти;
Усрећит' она ће душу ти открићем,
Како да и зими дан имадеш мајски,
Како и на земљи да поживиш рајски.

785(48). Много ће те њене ријечи да тјешће. —
Говорећи тако стари возар спазӣ,
Како силне лађе право њима спјешће;
Нарочито једна морем хитро слазӣ,
У којој Алчина чаробница бјеше,
И јамачно смјера бродић да им згазӣ.
Вјештици у срцу паклено је врење;
Жели одмастити Руђеру презрење.

786 (49). И љубав је мучи, јер ви ћете знати,
Да је Атлаз вјешто мађијама спутѝ:
Од љубве и мржње у један мах пати,
Ма смјерови њени остануће шутѝ.
Толико је близу, да кад поче звати
Оног издајцом, могаше се чути.
Рече старац: ово за тебе је кобно,
С тог откривај брже то шти́то чаробно́ !

787 (50). Па не чекајући дједа штито шчепа,
Те свилени застор с огледала здера:
И многи се морнар с брода доље степа,
И војсци се многа поломише пера;
Гдјекоји чим паде ту на мјесту крепа,
Крзнут од смртина оштра косијера.
Тако зраци они, које старац врже
Према бродовима, сијају и прже.

788 (51). Над плавим затоном на противној страни
Град је Лођистилин. Ту на мртвој стражи
Шиљбок вазда стоји, ка' птица на грани.
Спазивши бродове звоном својим дражи
На отпор. Из града војници ваљани
Покуљаше, сваки душманина тражи,
А махине ратне с бедемскога стѣња
Бљунуше на лађе кишу од камења.

789 (52). Направи се страшна јурњава и буна,
Стријелци у ланце расуше се мједне.
Четири дјевојке војводе су туна:
Ено тамо поред Софрозинѣ чѣднѣ
Праведне Дичилѣ; женског Соломуна
Фронѣзијѣ ено, и мудре и мѣднѣ,
Андроникѣ храбре: Лођистила цуре
Посла да бродове Алчинине спуре.

790 (53). Лођистилини су сад јурнули броди
Из лукѣ, штоно је испод града јака.
Да је срџба њена к погибији водѝ,
Види већ Алчина, страховита бака.
Пораз насртаче муњевито згодѝ,
Након борбе измеђ' лађа и јунака.
Потпуну побједу Лођистила дѣбѝ,
Алчиново царство у комађе здрѣбѝ.

791 (54). Руђер се избави и на земљу стаде.
 И тако, не само чаробница да је
 Изгубила њега, што јој тешко паде,
 Већ и флота њена изгорјела сва је.
 Она је умакла да вјечите јаде
 Сноси и рачуна бес колико стајѐ.
 На јединој лађи, што оста чйтава,
 Утече вјештица клонула, млйтава.

792 (55). Ње се мало тичу грозе што се збйше
 Тога (по њу само) несретнога днѐва;
 За Руђером жали она много вйшѐ.
 Престаде да игра, пијанчи и пјѐва,
 Срце њено, мјесто да постаје тйшѐ,
 Даном је свакијем све пуније гњѐва;
 Жали што не може, жали богме јако,
 Прекратити смрђу то жиће дпакѐ.

793 (56). Мора живсти, нема туна лйле мйле,
 Јер, као што знате, од створова свйјех
 Вјечито живују јединствено вйле
 (Који закон важи и за врсту злйјех).
 Иначе би Клѐто, за часове тйлѐ,
 Ослободила је од болова тйјех;
 Алчина би, — ту је отров, ђцѐл, вѐтра, —
 Свршила ка' Дидо или Клеѐпатра.

794 (57). Остављам је саму нек вјѐчито сўзй,
 Нек јој уста вјѐчно кукају и тўжѐ,
 Јер утјехе не дам тој смрдљивој вўзи, —
 Да штогод помаже дао бих јој ўже.
 Руђер, умакавши сретно овој кўзи,
 Јахао је жѐдан кроз лѐхе од рўжѐ,
 Да к Лођистилиној тврђави прйспијѐ,
 И пун пѐхѐр чисте водице йспијѐ.

795 (58). Да ли око људско досад икад вйђе
 Од овога тврђег и љепшега грѐда?
 Не! Сад види ту га, а никада прйђе;
 Ко противно мисли ђд сљепила стрѐда,
 Јер зидина таких не имаде нйђе,
 Зидина, у којим Лођистила владѐ:
 Град је сав од врха па чак до дубйна
 Озидан каменом скупљим од рубйна.

796 (59). Сјај, подобан сјају тога адиђара,
У крунама царским, — о том нема двојства, —
Још досада никад не блѣста ни згара.
Он има духовног огледала својства:
Спáсе од сујете многога сердара,
Од самообмане и умна растрóјства,
Јер самопознање ти камени дáју
Оном, ко с' огледа у њихову сјају.

797 (60). Исти камен служи јоште једној мѣти:
Сја тако да нема ту ни ноћу мрáка.
Тога чуда нигдје на нашој планѣти
Нема, ни сјем сунца, таковôга зрáка.
Ближе к савршенству не може се пѣти,
Ближе к њему ићи ни једнога крака,
Од вјештине којом тај камен је рађен
И тесан, када је замак онај грађен.

798 (61). Под облак се дижу темељити свòди,
Мислиш пòдупòрњи самих су небѣсá:
Врти и гајевн лебде на тој згòди,
Које кити вјечног зеленила рѣса;
И љети и зими ту су зрели плòди,
Ту је цвећа рајског и других чудѣсá,
Мирис отуд иде са цвркутом птѣцá, —
Да с' нагледа Руђер устави кòњѣца.

799 (62). Ту је воћа слађег од самога мѣда,
И разног дрвећа, цвијећа и бѣља
(Све то уз пут прича стари онај дјѣда).
Очима Руђеро у висину цѣљá,
У заносу неком чудо ово глѣдá,
А груд му се шири од среће и мѣља.
Тајну, како цвијет вјечито да цвátѣ,
Не зна у каквој ће књизи да прочátѣ.

800 (63). И таквијех чуда збиља бива гдјѣшто,
Да ни мудрац не зна како да их зòвѣ.
Лођистила није тајанствено нѣшто
Употребљавала за красоте òвѣ:
Знањем и науком све је она вјѣшто
(Науком ће људи далеко да плòвѣ)
Удесила ово. То су плоди рада.
Природа му служи ко науком влáдá.

801 (64). Да скратим, јер прича сувише се дужѝ.
 Лођистила прими витеза нам рѣдо;
 Штеди га, нити га пријѣкором ружѝ,
 Што је у пороке код Алчине пѣдѣ.
 И Астолфо ту је; с њим се Руђер друђѝ.
 Скорим стиже оних још читаво стѣдо,
 Са којих Мелѝса чаролије скѝде,
 И сви се радују што се туна вѝдѣ.

802 (65). Мјесто, гдје су коме одрезали пѣпка,
 Привлачи свакога, роба и султѣна.
 С Руђером, ког жудња за Европом чѣпка,
 И с Астолфом посље неколико дѣнѣ
 Мелѝса (јер ту је чаробница љѣпка)
 К Лођистили оде и жена ваљѣна
 Обеђа код ове израдѝти ѣмѣ,
 Да помогне њима вратѝти се дѣма.

803 (66). Лођистила рече, да се о том брѝнѣ,
 И нека се стрпе само јоште мѣло,
 Па ће их вратѝти у домѣје њѝне.
 Да Руђер не мѣже (то се и ту знѣло),
 Појахав крилаша, с њѣга да се скѝнѣ
 Кад је њѣму воља, и њѣјзи је стѣло,
 Да тога не буде, те за сретна пѣта
 Поклони му љзду, сву од злата жѣта.

804 (67). Тад ословљѣн 'вако би од мѣмѣ свѣтѣ:
 Под овом ће љздѣм крилашева крѝла
 Куда ти узѣхтѣш, онамо да лѣтѣ;
 Опасности нема што је пређе бѝла.
 Путуј! Нек у путу ништа те не сплѣтѣ!
 Дижи се у ваздух као лака вѝла! —
 То му само рече (није торѣкуша),
 И зѣхтѣ да коња пред њѣме ѣкушѣ.

805 (68). Прѣба је испала бит' не може бѣљѣ.
 Сјутрадан, када је све што путу трѣбѣ,
 Приправљѣно било, на шѝрокѣ пѣље
 Сви су ишетали, и к свѣду се нѣба
 Диже Руђер, њѣјзи с пуно добре вѣљѣ
 Захваливши. Винца и бијѣла хлѣба
 И блага пѣнесе. Од ѣрла је лѣшњѣ
Лѣтио. Сад за њим. О Астолфу кѣшњѣ.

806 (69). Узгред овдје само речено вам бӯди,
Да, прије но стиже у Францију, дӯго
Блућаше Астолфо по туђинској грӯди. —
Под Рућером крилаш послушно се ўгѡ,
Јер му златна ўзда ћефовима ўдѡ:
Ка' прво не бјеше путовање дрўгѡ.
Рућер сад удари путима нѡвијем,
Те се и ја морам за њим да пѡвијѣм.

807 (70). Путуюћ' истоку Рућеро је прѣће,
Оставив за собом плаве Пиренѣје,
Долетио правце, мргодећи вјѣће,
У Инђију, гдјено ратоваху сѣје,
Гдје Алчина своје распињаше прѣће,
И ловљаше мѡмке као други зѣје:
Рућер задовољства неће да се лиши
Видјет' нове земље, зато ѡколиши.

808 (71). Са истока, гдјено сўнчева су врата,
Он преко Катаја, Квинсаја, Манђанѣ,
И преко земаља старијех Сарматѡ,
Оставив за собом љуте Сериканѣ,
Што лавове дају из својих вајатѡ,
Прелетјевши к томе јоште и Хирканѣ,
И пошто проучи на сјеверу Рӯсе
И Скѡте, к Поморју дође међу Прӯсе.

809 (72). Ка Брадаманти га осјећаји гѡнѣ,
То стоји; ма Рућер, човјек душе јакѣ,
Не дѡ да га стегну Аморове спѡне
Сувише, јер то је стидно за јунѡке,
И јер више дӯше знањима су склѡне,
Још пѡходѡ Угре, Нијѣмце, Пољѡке,
И друге народе неколике, пѡк се
Спусти преко мора међу Англо-Сѡксе.

810 (73). Још велим, јер мислим, и то знат' желѡте,
Да њега штићаху анђели и свѣци
Свугдје, а највише када међу Скѡте
Дође. Пут му овај траја пет мјесѣци.
Сваку ноћ у крчми, к'о што сами мнѡте,
Спава. Кад се видје на лондонској рѣци,
Хипѡгрифа брзѡг у летењу брѣмзи,
И спусти се доље на обалу Тѣмзи.

811 (74). Видјевши крилаша, сви што туна бйше,
 Чуде се. И Руђер очи ће да прдтрѣ
 Од чуда, јер мислим неће никад вйшѣ
 Тако добре војске, тако сјајне смдтрѣ,
 Видјет'; ово чудо чуда ће да збрйшѣ,
 И да у његовој памѣти их пдтрѣ,
 Која досад видје: сред највећег рѣда
 Ту Риналдо војску војнички прѣглѣдѣ.

812 (75). Руђер је стигао баш онда слўчѣјно,
 Кад Рйнѣлдо војску, готову и спрѣмну,
 Прегледаше. Смотра испала је сјајно.
 Голем труд уложи, нит' очима дрѣмнў,
 Докле није војску уредио трајно,
 И то обадвије: поморску и зѣмнў.
 Рече Руђер борцу једном у близини:
 Каква ј' оно војска тамо у низини? —

813 (76). Руком показујућ' на дѣл онај травнй,
 Обрасли цвијећем, без трна и чкаља,
 Борац одговори: Риналдо је славнй
 Помоћ искат' послан од римскога краља;
 Војска, што покрива цвјетне оне раvни,
 Стави се под барјак из трију земаља:
 Из Англије, Ирске и Скоције. Рѣдом
 Казаћу барјаке. Ти их прати глѣдом.

814 (77). Она там' од свију највећа бандѣра,
 Која командује: Јуриш! или: Стојте!
 Која носи знаке крина и пантѣра,
 Чије златне зѣмљу додирују рѣјте,
 Врховног је вођа, славна кавалѣра,
 Леѣнета, краљу врло блиске својтѣ.
 Краљева је њега породила сѣстра;
 То је гласовити дука од Ленкѣстра.

815 (78). Барјак за њим први, што вјетар к брйјегу
 Повија, што има на зелену пдљу
 Три бијела крила, подѣбна снйјегу,
 Од Варвика прима заповест и вѣљу.
 Глосѣстар је гѣса ономе стйјегу
 Са јѣленском главом, коју ножем кѣљў.
 Барјак са дрветом, гледај тамо дўбљѣ,
 Јорков је; Кларенс је газда оне зўбљѣ.

816(79). Гледај добро, сада иду ови знаци:
Вијенац на пољу плаветнила блага
Нортумберландов је, а муња и зраци
Кентови су; копље, које сломи снага,
Норфолково; птица, што јој дуги краци,
Пемброкова јесте; Суфолкова вага;
Есексов је стијег са змијастим шарама,
Покрај којих видиш још и један јарама.

817(80). Оно је што тоне Арунделов чамац;
Берклеј има стену распукнуту пџла;
Дорсета нам прате, да не буде самац,
На стијегу она тријумфална кџла,
Која су јунаку за побједу мамац;
Она лађа морска Ричмонда је хџла;
Марч има на стегу дивно дрво пџлму;
Хемптон круну, која подсјећа на чџлму.

818(81). На барјаку оном онај соко сивџи
Рајмундов је; за њим сјајна крста ђто
Владике од Бата, ком се свако дџвџи
С доброте. Живио јоште много љџто!
Скршен стџлац који нџ десно се крџвџи
Сомерсетов јесте, Дербијево псџто;
Медвјед, до ког има (мислим) једна кџва,
Застава је дичног од Оксфорда грџва.

819(82). Пред тобом је тамо, добро упри ђчи,
Четрдесет хиљад' оклопника љџта.
Мавар, чим на њега сила ова скџчџи,
Задрхтаће јаче од танана прџта.
Казаћу ти јоште ко су они прџчџи
Рој застава чијих по пољани лџта:
Пјешадија то је. Јача је двојинџм.
Готфрид, Хенрик, Херман зову је својинџм.

820(83). Од Бџкингема је лука Готфрид сџда;
Хенрику солзберско грофство принадлежџи,
А под Херманову Бург управу снаџда.
Ту је и Крџзбери, што никад не бјџжџи.
То ј' енглеска војска, вазда гинут' рџда.
На брежуљку оном, што лијево лџжџи,
Повосне Скоције налазе се рџте:
Син краљев Цербино командује Скџте.

821 (84). С мачем у канцама види оног лѣва
 На застави измеђ' једнорога двају:
 Стијег исти јесте за крвнике стрѣва,
 Под њиме Цербино прослави домају.
 Младић тај срца је и храбра и прѣва,
 Име му се блиста у слави и сјају.
 Дука је од Рѣса. По љепоти, снази,
 Нема равна. Боже, враге му порáзи!

822 (85). Стијег оно јесте страшног Алкабрѹна,
 Који, птице носећ', има више бóја;
 Отонлејев барјак са брвном је тѹна,
 И с пољем зеленим ка' зѣленâ хвóја;
 Лавопѣр је Мѣра, моћна богатѹна,
 Једнога од првих скотскијех херóја;
 Страфорд, који себе у бóју не штѣдѣ,
 Барјак има с тицом што у сунце глѣдѣ.

823 (86). Застава, гдјено се види слика бѣка
 Големога, снажног, опкољена псѣма,
 Својина је славног Луркана војника;
 Плавобѣјел барјак, штоно врхом клѣмâ,
 Албанскога дуке слава је и дѣка,
 Ама и страшило душманима злѣма;
 Бученов је стијег што носи у ропцу
 Змаја, јер подлѣжѣ стравичноме копцу.

824 (87). Зрак у зеленилу, што се чисто смѣјѣ,
 Дична је застава еролског сердара;
 Стијег бјелѡцрнѣ, што се тамо вѣјѣ,
 Без икаквих других знакова и шарâ,
 Арманов је. Војска, коју мало крѣјѣ
 Шума, јесу Ирци. Грофа од Килдара
 Ено са Десмонтом. Оба су јунаци.
 Њихови су борци ти крѣпки горштаци.

825 (88). Првом омѡрика на застави гѡрѣ,
 Другом на бијѣлу црвени су траци.
 Са војскама тијем четврта синѡрѣ,
 Чији су ми махом непознати знаци.
 То је тамо гдје се громко ура ѡрѣ;
 Шведија с Норвешком овамо је баци,
 Ма да (мним) у помоћ није звата бѣла.
 Са њом су и борци с Исланда и Тѣла.

826 (89). Шездесет хиљада биће их на брòју.
Та сурова раса радо тамо лûтâ,
Гдје се нада да ће у крвавy бòју
Насјећи се глава мишица јој крûтâ.
Њин изглед би душу зачудио твòју,
Јер та пасма има тело пуно рûтâ.
Морат им је вођа. Бйјелò бårјаче
Његово имаде четири вårјачê. —

827 (90). Докле Руђер тако са једнога шånца
Посматраше чете убојне, хèрòјскê,
И док дознаваше од онога стрånца
Имена јунака што предводе вòјске
(Будућ' у Лондону без и једног знånца,
Да не бјеше оног, не би дозн'о, бòјске),
Дотле се искупи тма људи и снáшâ,
Који радознало гледаху крилáша.

828 (91). Међ' гледаоцима многи тада мнйше,
Да је звијер ова са мјесеца пåла.
Тада Руђер, да би зачудио вйшê
Свјетину, која је у коња му зјåла,
Подиже се у вис, облаци га скрйше,
И сви помислише он је нека хåла.
Пошто је Англију летом обйшао,
На земљу је ирску затијем сйшао.

829 (92). Дивећи се травној, зеленој крпèти,
Што се стере преко Хиберније, кòју
Од греха је Патрик избавио Свèтй,
Те га још и данас по црквама пòју,
Изнад мора даље продужи да лèтй,
Да би радозналост утолио свòју.
На острва поглед озго његов блúдй, —
И гле! Анђелику спази на Ебúди!

830 (93). На грозној Ебуди, на острву плåча.
Народ, у ког нема човјечности чýства,
Саможивост у ког од правде је јåчâ,
Ког искључит' ваља из људскога дрýства,
Који је човјештва коприва и дрåча,
Који је без вјере, науке, искýства,
Баш тог јутра вéза оно чедo бåјнò
За хриду, што Руђер угледа слýчåјно.

831 (94). Хипогриф лагано свијао је крила,
И тихо се Руђер нã земљу сплãзао.
Знате чуда што су прије тога била;
Сјећате се ваљда, јер сам вам кãзао,
С оним калуђером онога резила,
И брџда, који је тамо добãзао;
Знате Анђелику како су матрõзи!
Тада заробили, једни пангалõзи!

832 (95). На обали она веће пола сãта
Чека да је хала зубима изгрíзê,
Чека с ланцем око бијелога врãта,
У сузама, што јој низ образе клизê,
Гола као што је од природе дãта:
Руђер је стигао усред ове кризê.
Тело јој је као алабастар бéло:
Кип је, помислиће Руђеро зацéло.

833 (96). И помислио је, али врло крãтко
У његовој души та мисао траја:
Види да се креће то тијело глãтко,
Љепше од хуријê из самога рãја.
Када чу јецање, и боно и слãтко,
Неизмјерна туга обузеде змãја;
Пренеражен гледа како беле дõјке
Сузама се рõсê у дивне дјевõјкê.

834 (97). Јадницу гледајућ' у такој жалõсти,
Брадаманте своје Руђеро се сјêћã,
Те све јачи јад му стаде срце бõсти.
О дјевице (рече) каква ли те срêћа
Осуди да страдаш у рãнõј младõсти,
Тебе што љепотом од виле си вêћã?
Коме ли робујеш ти туна нã мору,
Ти, што само можеш робоват' Амору?

835 (98). Ма да видјех досад много чудних дјêлã,
Не вјерујем оку, мним јесу сйјери,
Гледајући ланце око твога тéла,
Бјељега но што су најбјељи лйјери.
О кажи. молим те, вило моја бéлã,
Какви тебе туна везаше звйјери? —
Дјеви голо ј' оно, што хаљина скрйвã
(Ма да је лијепо), зато се снêбйвã.

836 (99). Рукама би радо лице своје скрѣла,
Али пошто не да синџир, што је вѣжѣ,
Сакри га сузама, којено је лѣла.
Јецање је гуши и грло јој стѣжѣ,
Не могући зборит' као црв се вѣла.
Најпослије рече: о честити кнѣже!
Што ме питаш када за ме нема спѣса...
Ал' даље се не чу од халина глѣса.

837 (100). Цури се стегоше вилице и ѣсне.
Иза сна се хала страховита трѣже.
Разјапи чељустѣ балаве и гнѣсне,
Облапоран поглед на дјевојку врѣже,
И пѣже, ал' споро, да залогај кѣснѣ,
Споро, јер јој сало не да ићи ѡрѣжѣ.
Уза стијену се Анѣелика згѣчѣ,
И од страха вељег јакѡ јој се смѣчѣ.

838 (101). Не нада се хала да ће бити тѣчѣ,
Све се облизује, јер је мори глѣжа.
Два три пут језиком задовољно пѣче,
Напријед идући као нека лѣжа.
Готов избавити заробљено лѣче,
Руѣро је копљем у повије гѣжа.
Цѣда је ударцем украсала плѣмен,
Ал' заман: чело је тврдо као кѣмен.

839 (102). Хала, к'о што рекох, иѣаше у дѣху.
Ма спазив' на води крилашева сјѣна
(Јер над њѡме Руѣер лебди у ваздѣху),
За сјенком се цидну тог истога трѣна,
Заталаса воду, скваси земљу сѣху,
И чак до дјевојке плѣснула је пјѣна.
За Руѣером хала јури, хвата плѣјен,
Ал' овај ударат' не бијаше лѣјен.

840 (103). Зато, што га дуго узалудно вѣја,
Халу од јѣрости већ спопада мѣка.
Руѣро је био лукав као лѣја:
Не спријед, остраг је ударцима кљѣка.
Тако се ѡрао бори против змѣја:
Гују хвата остраг од кљуна му кѣка,
А да не би њѣму обавила трѣпа,
Или га ујела, крилима је лѣпа.

841 (104). У борби се с халом часом у вис дйгнѣ
 Руђер, а час леђа готово јој гази,
 Гледајућ' да мачем међ' уши јој стйгнѣ;
 Обрне л' се она, он то брзо спазй,
 Зађе опет остраг око докле мйгнѣ,
 А она од муке кези се и плази;
 Куша да јој оклоп са потиљка слљшти,
 Ма све му је заман, тврде су крељљшти.

842 (105). Кад прође вријеме ружи и љљбици,
 И на жези много накоти се мљха,
 Исто тако мљси, досадној бљбици,
 Ћеф је око псета, што с' биште од бљха,
 Летјет' и бости га по врелој гљбици,
 Клонећи се зљба жѣдна му и сљха.
 Због ове се чарке гњѣвом псето нљпнѣ,
 Али — свршено је, ако ли је хлљпнѣ.

843 (106). Руђер у незгоде, које нису мљлѣ,
 Западе и ја се већ за њега бљјљм:
 На крила коња му хала баца вљле,
 Кваси их, тукући воду репом свљјљм;
 И он и коњ ће се у море да свљлѣ,
 Устраје ли тако, за то добар стљјљм.
 Потоне л', од хале неће добит' љмљн;
 Њљјзи је са коњем он залогај тљмљн.

844 (107). Тад се Руђер штљта чаробнога сјѣтљ,
 Јер он је и хрљбро и мљдро чељљде.
 Али прије неће открити га смјѣти,
 Но што прстен онај Анђелици дљдѣ.
 Зато право к њљјзи са висине слѣтљ,
 И нљтаче јој га, а читатељ знљдѣ,
 Да не може штљто онога да штѣтљ,
 Који чудотворни прстен тај имљдѣ.

845 (108). Зборим о прстѣну, Брадаманта кљјљ,
 Да спасе Руђера, љтѣ од Брунѣла.
 Даље, сјѣтиће се читаоци мљји,
 Да је њим Руђера Мелљса извѣла
 Из дома, гдје му се живсти не пристљјљ.
 Та жена, вриједна као иста пчѣла,
 Пошто њиме сузби јоште много зљлљ,
 Опет њега натраг Руђеру је дљла.

846(109). На прст Анђелици он га сада тўри
(Ах већ очаран је оком тога цвѣта)
Једно да сјај не би нашкодио цўри,
Друго јер би штиту могао да смѣта.
К обали је хала у гњеву и бўри
Пливала; Руђеро у сўсрет јој шѣта.
Застор са челичног огледала збаци,
Те хали у очи посукташе зраци.

847(110). Та чаробна свјетлост ужасно је сја́ла.
У тај трѣн се звијер на обалу пѣла,
Предњим је ногама већ на земљу ста́ла,
Али ју је тада зрака тако смѣла,
Да се опучила и у море па́ла,
Ка' у кречној води што пада форѣла.
Он је копљем боде, рўке му ђбије
Раде, ма не може крељушт да прђбијѣ.

848(111). Не помажу ништа против такве кђрѣ
Ни сабље, ни копља, нити буздовани;
Бојим се да тијем не учиниш гђрѣ
(Вели цура), зато аждахе се ма́ни;
Откуј ме, јер хала к себи доћи мђрѣ,
А сад откивати можеш на тенани. —
Откова је Руђер, на коња је врже,
И одлетје са њом што могаше бржѣ.

849(112). Хипђгрифо, кога из мојих пјѣсама
Добро познајете, крила своја ши́ри,
И ваздушне вале ударцима сла́ма.
Ажда́си Руђеро готов ручак спи́ри,
И дјевојку спа́се од смрти и срѡма,
Али срце своје не може да сми́ри,
Већ летећи цури ђкрећѣ се чѣшћѣ
И груд јој и уста љуби све то жѣшћѣ.

850(113). И није му лако, јер му стеже па́са
Руком гола дјева. Од ласте скђријѣ
Летећи долетје за некол'ко ча́са
Већ нада бретањске цвјетне простђрије,
И тада, слушајућ' Аморова гла́са,
Поче се спуштати тише и спђријѣ.
План, да сад облети јоште и Спа́нију,
Одложи. Кашње ће и њу и Дѡнију.

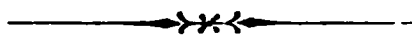
851 (114). Оружије баца, по трави га сйјѣ,
Копче откопчава да панцијер свлâчй:
Док једну откопча, он закопча двйје,
Што голему хитњу и забуну знâчй. —
Господо! Сунце је престало да грйјѣ,
Ја писат' не видим, јер се веће мрâчй,
Слушат' и вас можда веће прође вѣља.
Одложимо причу за времѣна бѣлâ.



БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ



ПЈЕСМА ЈЕДНАНАЕСТА



Често слаба ўзда заустави коња
У највећем трку, а не може махом
Ум да нас обузда, кад нам у нос тоња
Животињске страсти допре својим дахом.
Ми смо као међед, кога медна воња,
Ма да с' опомиње сјекире са страхом,
Јер ўшице њене ђсјетї по цїку,
Мами у посјету опет уљанику.

853 (2). С Алчине је Руђер већ од гриже страдѡ,
Савест и за ово негда ће га грїсти,
Ал' како да презре анђеѡче младо,
Голо, бело као алабастар чїстї?
Та који би разум страст ону савладѡ,
Којој би подлег'о и Ксенѡкрат їстї?
Брадаманта њему није на памѣти, —
Па и да је, луд је не стигне ли к мѣти.

854 (3). По меканој трави и густу шипрагу
Бацајућ' оружје похотљиво глѣдї
Анђелику милу, невеселу, благау,
Која би у земљу милионе пѣдї
Од стида тонула, гледаше је нагу.
Плакаше знајући да молит' не врѣдї,
Кад на руци прстен спази та лепѡта,
Прстен, што јој Брунел у Албраци смѡта.

855(4). Чисто сумња да л' јој очи добро вѣдѣ.
 Истијем прстеном на гробу Мерли́на
 Са себе мађије Малегове скѣде,
 И с Аргалом свлада тога врагули́на,
 Први пут на запад кадно с братом ѣде.
 Када је Роланда вила Драгонтѣна
 Заробила с друштвом, из оног царди́на
 Истијем прстеном спѣсе палади́на.

856(5). И још друга чуда прстеном је тијем
 Она починила и то јоште кака́!
 Али причат' овдје немам кад о свѣјем,
 Јер тма пречих прича на мене халака́.
 Смаче јој га Брунел, и нећу да кријѣм
 Да Аграма́нова бјеше жеља така́,
 Јер њему је прстен требовао јако.
 Њој од тад у свему по́ђе наопѣко.

857(6). Зли су дани за њу наступили би́ли:
 Тражила га свуда, али бадава́де.
 Спазивши га сад је престала да цви́ли,
 Јер чим прстен исти, то се веће зна́де,
 У устима буде љепотици ви́ли,
 Невидљива ће се моћи да искра́де.
 Стрпа га у уста, и у томе трѣну
 Изгуби из вида Руђер ову же́ну.

858(7). Руђер, зајапурен, јер га љубав ђпи́.
 Мисли, иза коре земљине дебѣлѣ
 Утече, или се разништи и стѡпи́:
 Тако брзо поста невидљива; е́ле
 Досјети се шта је, и закључак склѡпи́,
 Да је просто био глупав као теле
 Кад јој прстен даде. До́ђе му да пла́чѣ;
 Тражи је, виче је, — везујући хла́че.

859(8). Јаде срца овим ријечима го́ли:
 Дјевојко, зар то је за услугу мо́ју
 Награда од тебе, благодарност то́ ли?
 Прстен ти поклањам, па и душу сво́ју,
 Само ми се јави, јер стежу ме бо́ли.
 Допусти да гледам милу главу тво́ју,
 А својим погледом сретна ме учѣни.
 Јер знам да ме чујеш, да си у близи́ни. —

860 (9). Раздраган похотом, налик на ждријепца,
Тако је мољакâ, и тако зипарâ,
Ал' му залуд молба, не ослади нѣпца.
Свуд је тражи, цўњâ, јури и тумарâ
Код очију здравих сљепљи од слијепца.
Она га остави нек' даље лапарâ,
И нека му усне за пољупцем жѣднѣ,
А она одшета до пећине јѣднѣ.

861 (10). Ту је цура нашла одмора и мѣра,
Јер то бјеше стáнак старог једног чѣчѣ,
Што кобиле пасе. Код тога пастѣра
(Он ту није био, за стадом се мѣчѣ,) —
Напило се винца из пуна кондѣра,
И добро најело огладњело птѣче.
Док је чича био на зеленој пâши,
Нâђе сукна, игле, те хаљину сâшѣ.

862 (11). Напољу је била страховита жѣга.
Ту склоњена дан је провела у рáду.
Да на сунцу бјеше по снази би пјѣга
Изасула јој се. С прстеном и нáду
Доби да ће моћи на Исток да бјѣгâ.
Пред ноћ обучена изађе по хлáду.
Ма да рухо кројем нáликова кѣси,
Дивна бјеше ипак у тој простој дрѣси.

863 (12). У њој бјеше љепша, смијем рећи вâла.
Од Амарилидѣ, Нѣрѣ и Филидѣ,
Јер и без украса ка' ружа је цвâла;
Нек се њене дрўге у кадиѣи стѣдѣ, —
Ја, да то не признам, био бих будâла.
Затијем ка стаду кѣбѣлâ отѣде,
И за пут на Исток понајљепшу кѣбу
Изабра, пошто је с њом чинила пробу.

864 (13). Руђеро дјевојку дуго очекива,
Јер мишљаше да се смиловати хѣће;
Ну пошто се она нигдје не чу жива,
Сам се убиједи најпослије — штѣ ће! —
Да и није она баш толико крѣва,
Што је од угриза спасла своје вѣће.
Хипогрифу оде, — ал' он ўзду смâкѣ,
И већ кроз облаке пролијеће лâко!

865(14). Руђеру, наравно, не бијаше мѣо
 Тај приновак једа, штете и губѣтка.
 Од жене и коња преварен сам бѣо
 (Вели), а то значи: памет ми је плѣтка;
 Како ми се чини, мозак ми је цѣо
 Јоште само смјеса чорбаста и жѣтка. —
 Губитак прстена ледена је сѣнта
 На срцу му, јер га даде Брадѣмѣнта.

866(15). Речем ли да му је мрко чело бѣрнѣо
 Од облака тучна страшније и цѣњѣ,
 Износим тврђење, које није спѣрно.
 Сабљу, што испаде из злаћене кѣњѣ
 Кад је баци, врати у корице зѣрно;
 Штит узе чаробни и остале пѣње,
 И поче по гори чарној да тумѣрѣ,
 Када чу да нешто прѣскѣ и лупѣрѣ.

867(16). И слутѣћи да је то глѣмѣт и звѣка
 Од мачева или тешких буздохѣнѣ,
 Кроз честу се проби, не мѣже да чѣкѣ,
 И зачуђен видје иза густих грѣнѣ,
 На уску проплѣнку. два витеза нѣкѣ
 Усред окршаја, боја и мејдѣна.
 Један бјеше већи од највећих дѣвѣ;
 Други много мањи, али ватра жѣвѣ.

868(17). Коњ се његов купа у крвавој бѣњи,
 Лежећ' у близини с размрсканом глѣвѣм.
 Мачем се и штѣтом брани борац мѣњѣ,
 Тамо амо хитро скакућући трѣвѣм.
 Ако кажем: храст је и најдебљи тѣњѣ
 Од буце цѣнове, ја то кажем с прѣвом.
 Наклоност осјети према мањем стѣлно
 Руђеро, али се држи нѣутрѣлно.

869(18). Он прѣђе досада подоста земѣлѣ,
 Ма не видје цѣна ка' омања кѣла,
 Јер такав је овај, од чијега мѣла
 (То бјеше клинцѣма набијена ѣла)
 Ударен противник на земљу се свѣла,
 Пошто га јадника издадоше чѣла.
 Да би га дотук'о дѣв му скиде шлѣма,
 И — Руђер посрте од јада голѣма.

870(19). Слатка Брадаманта то је била, лѣле!
Да л' одиста она? Јесу ли се њйне
Путање случајно најпослије срѣле?
Руђер, ка' бијесан, против оне псйнѣ
Трже мач, ал' тада, сит већ борбе врѣлѣ,
Оборну зеграби страховити цйне
Као курјак јање: бацив је на лѣђа
Дугим цолапима зажди преко мѣђа.

871(20). Да грозна белаја и судбйнѣ стрѣгѣ!
Кад највише треба ту нема крилаша!
Однесоше дјеву дуге, брзе нѣге
Голијата оног и грабанцијаша.
Руђеро прејури просторије мнѣгѣ,
Ма не стиже тога ђавољег пајташа.
Како ће га стићи, кад је тако кракат,
Да Руђер спрам њега изгледаше сакат!

872(21). Једва мѣже Руђер пратити га ѣком.
Из горе су најзад излетјела ѣба
На неку пољану. — Сад ћу једним скѣком,
Јер налазим да је томе веће дѣба,
К Роланду, што морским гредијаше тѣком,
Посље са Чимоском крвавога скѣба.
Он огњену справу предаде пучини,
И тијем услугу човјештву учини.

873(22). Слабо нам помѣже то честито дјѣло,
Јер Сотѣна, вјечни непријатељ чѣјства,
Што начини справу, дајући јој смјѣло
Огњевите муње страховита својства
(Чйме, ка' јабуком Јевином се хтјѣло,
Лишити човјештво среће и спокѣјства),
Ту справу касније из дубине дйже,
Тер она у руке вјѣшцу једном стйже.

874(23). Да би пудљивцима умањио стрѣву
Демон, преко тога вјѣшца од заната,
Пакосно извуче ту паклену стрѣву
Из дубине морске од стотину хвѣта.
Нијѣмци пожњеше незавидну слѣву
Познавањем тајне ђавољег алѣта,
Јер послйје муке големе Сотѣна
Научи Нијѣмце чему служи ѣна.

875 (24). Тијем људског јада прѣпуни се чѣна,
 Јер с те справе свијет још се више гложѣ,
 И она се, коју и држава нѣша
 Прави, свуда данас израђује, мнѣжѣ.
 Разног се метѣла растопљена кѣша,
 Под коју се ватра непрестано лѣжѣ,
 Сипље у калупе свакојаке, тѣ се
 Пушке и топови праве од те смјѣсѣ.

876 (25). Те су справе разне и разних имѣнѣ,
 Сваки мајстор својој друго име дѣје.
 У ратовању је наступила мѣна,
 Јер пушчано зрно, што личи на јѣје,
 Рѣвнѣ витезове са гомилом жѣнѣ,
 А ѣуле од кула прави нам русвѣје.
 Узми пушку, новом учи се занѣту,
 Војниче, иначе изгубићеш плѣту.

877 (26). Кличем свом силином тананѣга грѣла
 Клетву на ту справу јѣ од своје стрѣнѣ.
 Шта храброст и снага у витеза врѣла
 Могу, кад рјѣшава из засјѣде тѣне?
 Пушка је са чѣла војничкога стрѣла
 Славу, уништила витешке мегдѣне.
 Права храброст одсад неће више цвѣсти,
 Нити ће јунаци живјѣти у чѣсти.

878 (27). Свом ближњѣму досад многи јѣму кѣпа,
 Али је нијѣдан не ископа гѣру,
 Од јѣме копѣне руком ѣног пѣпа,
 Што барут пронѣђе. Нѣ дочека зѣру
 Италија: паде од пушке и тѣпа,
 И нагноји месом земљице јѣј кѣру
 Цвијѣт јѣј дјѣтића прије краја вѣјнѣ,
 Што врже у сукоб народе бѣзбрѣјне.

879 (28). Прѣналазѣч ѣног пѣкленѣга чѣда
 Дѣвно је ѣтиш'ѣ, јѣ вјѣрујѣм тѣкѣ,
 ѣнамо, гдјѣно се налази и Јѣда,
 А то ће вам рѣћи: у вјѣчити пѣкѣ. —
 Силна јѣначина и голема ѣѣда,
 Што за Анђѣликом жуђѣше ѣнѣкѣ,
 Јѣште плови преко пучине вѣдинѣ
 К ѣбуди, к'ѣ што сам рек'ѣ, госпѣдинѣ!

880 (29). Роланду се хита к том ђстрву мрѣка
И празновјерѣцѣ, ма се вјетру нѣће;
Баш и кад се јѣдра од његова хѣка
Надму, напријед се брод за мало крѣћѣ,
Јер дан, два се тако напредује, пѣка
Опет стане, често чак и натраг шѣћѣ:
С разних страна вјетар кашто лађу дѣрѣ,
Тер она у цикцак мора да лѣвѣрѣ.

881 (30). То је (мислим) било усљед Божје вѣљѣ.
Пошто је потребно да не стигне прѣје
Од ирскога краља, јер с њиме ће бѣљѣ
Свршит' оно, што се јоште од вас крѣјѣ.
Кад најзад ебудско пѣмоли се пѣље,
Наложи бродару да једрила свѣјѣ
Роландо, и рече: у мом је рачу́ну
Да ти ту останеш; ја ћу там' у чу́ну.

882 (31). Нек се у чун уже понајвеће мѣтнѣ.
И највеће сѣдро с твога брода; штѣ ми
То треба видјећеш кад ме халѣ срѣтнѣ,
Чија сила данас мора да се слѣмѣ,
И жѣнскѣ спасе од наредѣе штѣтнѣ. —
Бродареви момци не бијаху трѣми,
Чун с ужетом, сѣдром спустише до вѣдѣ,
И он сам на њему с мачем тамо ѣде.

883 (32). С прѣзора, на ком су злаћени оквѣри,
Зора косе баца по леђима мрѣка,
А на њу ми Фебо иза горе вѣрѣ
У пркос Титѣну, и шиље јој зрѣка.
Рѣлѣн, што пјеву́цѣ и устима свѣрѣ,
Прилази к ѣтоку по начину рѣкѣ,
Јер веслајући је окренуо плѣћа
Обали, да плѣва брзину увѣћѣ.

884 (33). Када је к обали допловио бѣљжѣ,
Чуо је да нешто као синѣир звѣчѣ:
Наскоро затијем до уха му стѣже
Тајанствени шапат од плача и рѣчѣ.
Осврнув се видје жену голу нѣжѣ,
Која једва чујно у ланцима јѣчѣ;
Видје како виси са јака звеки́ра,
Што је у стијени, крај јој од синѣира.

885 (34). Јеца туна гола као мајка Јѣва,
 Косе јој витлају за дахом вјетрица,
 А око јој сузе потоцима љѣвѣ.
 Он јој још не може да сагледа лица.
 Тад из мора јѹрнѹ хала, пуна гњѣва,
 Хала, дјевојака толиких уби́ца.
 Узбурка се море, одјекнуше стѣне
 Од њенога плѣва и од рике њѣнѣ.

886 (35). Као црни облак, пун дѣжда и гра́да.
 Пријетећи зѣмљи са нашијех зѣла̃,
 Што с плавога свода на брегове пѣда̃,
 И мрак стере светом ђд неба до та́ла̃,
 Тако хала к земљи прилажаше са́да,
 Пливајући преко узбурканих ва́ла̃.
 Докле море сиње од ажда́хѣ др̃шћѣ,
 Роландово срце од стене је чвр̃шћѣ.

887 (36). Хита као човјек, који вољу ја́ку
 Своју врши одмах, готов и да гѣнѣ.
 Измеђ' хале сличне бескрајноме ца́ку,
 И жене са чамцем тада ће да рѣнѣ.
 Мач јоште не треба нашему јуна́ку,
 Већ ужетом сѣдро везат' он се бринѣ,
 Које диже — мислиш од плута је мѣка,
 И са њим у руци грдо́сију чѣка̃.

888 (37). К њему се аждаха низ море колѹта̃,
 Вода се таласѣ, плива пјена гу́ста,
 Његов чун у мјесту тамо амо плѹта̃.
 Хала своју чељуст, остала јој пу́ста,
 Стигавши расклопи да њега прогѹта̃.
 Ал' он јој са сѣдром ускочи у ѹста:
 Чељуст она склопит' не може од сѣдра, —
 Роландо је био мудар као ви́дра.

889 (38). Снага, храброст, мудрост ако ли се спѣје̃
 У једном чѡвјеку, он чудѣса гра́ди̃.
 У пуној мјери је им'о све то трѣје,
 И још преко тога, наш војвода мла́ди̃.
 Сѣдро дуже бјеше но Роландо штѣ је,
 Тер он право стоји. Рудар тако ра́ди̃:
 Копајући даље, под слојеве го́рњѣ,
 Зарад обезбједе, меће пѣдупѡрње.

890 (39). Уста су толика да би у њих ста́ла,
И рахат играла четири игра́ча.
Пошто се увјери да вилице ха́ла
Склопити не може од подупира́ча,
Стаде сјећи, бости посред оног са́ла
Мачем, што оштрији бјеше од брија́ча.
Ал' баш и кад продре крвник у тврђаву,
Може у незгоду запасти рђаву.

891 (40). Јер докле Роландо мач у месо гу́ра,
И халу касапи сасвијем по пла́ну,
Она се у воду непрестано гњу́ра,
Чи́ме смета много витезу ваља́ну.
Зато мач опета у корице ту́ра
(Он воду не воли, а најмање сла́ну,
Нит' радо морскијем пијеском се то́ви),
Па скочив из уста држећ' уже плóви.

892 (41). Сидро је остало у ждријелу као
Голема удица, и он поче ву́ћи
Халу к себи, чим је на обалу стао,
Она опет репом по таласу ту́ћи
Од бола, ал' отпор њен брзо је пао,
Јер из уста су јој све млазеви врúћи
Шикљали, а уди у грчу се збјегли,
Док он, као чекрк, обали је тегли́.

893 (42). Ал' мало грчеви потрајаше овí.
Да ли сте гледали како вјешти чи́ка
Дивљу звјерад замком и конопцем лóви?
Он спетља за часак најбјешњега би́ка,
Што се меком травом по пúстари то́ви,
Бацивши му замку около грони́ка,
А бик се отимље, праћака̂ и бодџ̂:
Таква сад аждаха бјеше усред воде́.

894 (43). Међу њом и земљом све је море тјешње́,
Јер напријед мора за ўжем да ступа́.
Крв јој, која има боју труле трѣшње́,
Тако сукља̂ да се просто у њој купа́.
Тјелесином воду све удара бјѣшње́,
Одјекују стене, јер толико лупа́;
Час репином талас под облаке дйгнѣ́,
Час га сурва терно на дно мора стйгнѣ́.

895(44). На ту грмљавину и ломљаву јаку
 Из пећине Протеј изиш'о је стáри;
 Кад очи сагледа страшноме јунаку,
 Нѝз море утече, нит' за стадо мáри.
 Сам Нептун ђсјетѝ муку на стомáку,
 И, стрпав у кола најнужније ствâри.
 Упрéже Делфѝне и да спасе сѣбѣ
 У Етиѡпију прѣко мора грѣбѣ.

896(45). С дјететом о врату бјежећ' Ино плачѣ.
 Тритóни, Глауци бјежат' се не стѝдѣ;
 Све куд које струже; на врлет се кáчѣ
 Расплетених кóсá тужне Нерейде.
 Витез халу вуче све живље и јáчѣ
 И рѹке му веће од конопца брѝдѣ.
 Удови се њени све страшније грчѣ, —
 Баш кад је привуче к зѣмљи она црче.

897(46). На обалу бјеху скупили се мнѡзѝ.
 Да двобој Роландов са аждахѡм глѣдѣ.
 На то дјело славно свјетина се згрѡзѝ,
 Јер вели сад више неће да је штѣдѣ
 Због халине смрти разјарени бѡзи,
 Велико и мало допануће бѣдѣ,
 И као некада, тако ће и сáда,
 Јурнути на оток Протејева стáда.

898(47). (Да грозне глупости, милостиви Бѡже!)
 Но ако се намах туна мртав прѹћѝ
 Халин целат, небо с' ублажити мѡжѣ.
 Тако вели народ, све бјешњи и љѹћѝ,
 И да га нападну сви се тада слѡжѣ.
 К'о што ватра иде с једне другој кѹћи,
 Тако ријеч ова од уста до ўста,
 И свјетина јѹрнѹ, и дѡђе до гѹста,

899(48). Носе циде, маче, праћке. вѝле, грабље,
 Што је ко дочеп'о, и од свију стрáнá
 Роландо зачуђен видје голе сáбље,
 Копља видје гушћа но у шуми грáна;
 Усред дреке, налик на крекете жáбљѣ,
 Диже се на њега крш од буздовáнá;
 Мјесто да га лавром вијенцем ѡженѣ
 Све устало да га у море прѡженѣ.

900 (49). Мјеште славе њега снађе проклéтиња!
Роландо нè знаде да ови дивља́ци,
Вјерујућ' у силу разних авéтиња.
До те мјере бјеху постали глупáци,
Да за њих аждаха бијаше свéтиња!
Медвјед, кога воде по сајму Поља́ци
Слабо се осврће на млатња́ву псéћу:
Тако и он на ту дерња́ву ждребéћу.

901 (50). Нāчини простора око себе дōста,
Како дуринданом сијекући мāну.
Вјероваше глупо та свјетина прōста,
Која сад од страха голема се згрāну.
Да ће свладат' лако незваногa гōста.
И смрсити конце честитоме бāну,
Јер је без оклопа. не знајући дā је
Челична тијела као горски змāје.

902 (51). Не може се ранит', — али они мōгу,
Ма да шљéме носе на чупавој ћўби.
Мниш, бјеше пò вољи и самоме Бōгу,
Што с десет удара триестину згўбї, —
Други утекоше. Таман судбу стрōгу
Хтједе блажит' жени, коју страва ўбї,
И кидати тешке с тијела јој лāнце,
Кад убојне трубе потресоше клāнце.

903 (52). Шта је сада опет? Ево шта се збїло:
Док се са Роландом та свјетина млāтї,
Ирска војска стигла и здраво и чїло,
Да опакој пасми по заслуги плāтї.
Знамење се њено на све стране вїло,
Јер у многе лўке она тамо сврāти,
Опустоши дток и сада се стїчē
С разних страна тамо, и побједно клїчē.

904 (53). Отпора је вōјсци било врло мāло,
Јер је изненада продрла у ждрéла,
И јер се о рату ништа није знāло,
Те се тијем земља збунила и смéла.
Од ирскога мача све је живо пāло,
Једна цигла кућа не остаде цéла:
Људи су од гвожђа, градови од вāтрē
Пали, и ова ће пасма да се зāтрē.

905 (54). Тај се покољ сада завршује туна,
Рат својијем рѣком пошљедњијем рѣчѣ.
Роландо, кога се сваколика бѹна
Ова врло мало ил' нимало тѣчѣ,
К жени без кошуље, сукње и зубѹна
Идући: не бој се, љепотице, — вѣчѣ.
Шта је ово? Боже! Да ли види тачно!
Олимпија бјеше то створење плачно.

906 (55). Олимпијо, жртво пакосног Амора,
До чега те судба сурова довела!
Стојећ' гола, боса на плочи мрѣмора,
Не смједe од стида подигнути чѣла
Познавши Роланда. Гусари сѣ мора,
Проклети гусари са мѣра дебѣла,
Њу су заробили, продали Ебѹди —
И сад ето знате откуд она тѹди.

907 (56). Пренеражен витез Олимпију пѣта,
Како је запала у таково стање,
И каквим је чудом чак овамо збѣта,
Гдје жене ка' јањце изводе на клање,
И куд Бирен без ње по свијету скѣта.
Црвена од стида даде му на знање,
Е њу тако гѣни судѣйна пријѣка,
Да само у смрти налази лијѣка.

908 (57). Што си ме спасао (рече) да те кѣрим
И да ти захвалим морам истог пѹта,
Јер ма да од жеље умријети гѣрим,
Ипак смрт онака сувише је крута.
Убѣ ме! Слаба сам да се даље бѣрим
Са судбином, што је на ме тако љѹта.
Ко претрије оно, што ја, од Амора,
За тога јадника живот је зѣмора. —

909 (58). Олимпија, коју туга све то вѣћа
Стезаше, исприча како мало дана,
С мужевље издаје, трајаше јој срѣћа.
Рѣлан, гњѣвом кипѣћ' против грубијана,
И гледећи госпу, статуѣ се сјѣћа,
Што преставља како купа се Дијана,
И како се се стиди Актеѣна, кѣји
Гледа, јер и она ка' Дијана стоји.

910(59). Леђа скрит' не може. ал' трбух и грѹди
Окреће од момка, који. ланце њене
Покидавши, виче да донесу људи
С лађе мало руха. Тада низа стѣне
Ирски краљ Оберто. што бoстрву сѹди.
С војводама ће се к обали да крѣнѣ.
Да види витеза, што уби аждаху.
Од које народи живјеше у страху.

911(60). Хоће да се диви. а има и чему
Мужу, којим треба људи да се дичѣ.
Чисто не вјерује. јер казаше њему
Оно, што је налик на дјетине приче.
Видјет' момка који у гушу голѣму
Аждахину скочи. много га се тичѣ.
Хитајући дође к Олимпији прѣје.
Но што она стиже да наготу скрѣје.

912(61). Обертова радост није била мала,
И сину му лицем као сунце јарко.
Јер ма да је Ролан пун крви и кала.
Он познаде друга љубљенога жарко.
Чим чу за јунаштво сред морскога вала.
Помисли: то није ни Јанко. ни Марко.
Већ Роландо само: његовога срца
И снаге требаше, да се хала скрца.

913(62). Мио му је био храбри овај Фрѣнак.
Јер с њим је одраст'о на Карлову дворцу,
И мину га прошлост ка' весео сѣнак.
Збацив шљем похита у загрљај бoрцу.
Пун је (вели) среће за ме овај дѣнак
Јер те опет видим; благодарим твoрцу
Што си жив остао, што те није смѣкла
У желудац хала, што дође из пакла.

914(63). Можете мислити да није млѣтаво
Ни Роландо друга загрлио мѣла,
Јер од расанка им љето је чѣтаво.
Затијем испрѣча зла што су се збѣла
Госпи; за Бирена, то срце рѣтаво.
У којем је само претворство и хѣла.
Каза шта је ова јунакиња прѣва
Досад подијела јѣда и жртѣва.

915 (64). Тачног извјештаја Роландо се лаћа,
 И пошто исприча јаде све по реду,
 Овако заврши: отац јој и браћа
 Падоше, а он је ували у беду:
 Жарку њену љубав ено како враћа.
 Ја сам њојзи свједок у многим погледу;
 Остаде без рода, без блага и круне. —
 Олимпији очи сузама се пуне.

916 (65). То бијело лишће, сузицама прано,
 Кроза које око зраке своје шора,
 Те се праве дуге, бијаше јој кано
 Небо, када лети из облачна флора
 Кроз кишу просине сунце усијано.
 Као славуј, који тад пјевати мора
 Купајући перје, и Амор се купа
 Сунџом, а под очи на сунчање ступа.

917 (66). У очињем огњу он своје стріјеле
 Усијава, па их у потоку гаси,
 Штоно тече низа образе бијелѐ,
 Низ ту ливадицу, коју ружа краси;
 Смртни се ударци затијем дијелѐ
 Јер то бајно лице, ти злаћени власи,
 Против којих штита слаба брана јесу,
 Младо срце ране, опију, занесу.

918 (67). Читах историју и многога списа,
 Гдјено се љепота описује жѐна,
 Ал' не нађох нигдје тако облик сиса.
 Оном дѐлу на њој највећа је цѐна,
 Који с' отле стере до онога вѐса,
 Што с' Венусов зове од старих времѐна.
 Све је на њој красно, очи, косе, чѐло,
 Али понајљепше то је зацијѐло.

919 (68). Бјељи од спијѐга њезини су уди
 Ако је вјероват' описима Мѹзѐ;
 Бѹџом на млијѐко личаху јој грѹди,
 На свјеже млијѐко када се помѹзѐ;
 Мним да би морали и најкрући људи,
 Кад би их видјели, пред њоме да пѹзѐ.
 До који дијели те лијепе дѹјке,
 Најслађе је мјесто у њедру љѐпѹјкѐ.

920 (69). Бутине, кукови и округла пупа,
Све је савршено; за израду тдга
Самога Фидија длијета су тупа.
(Прећутаћу нешто, јер тако ми Бдга,
Грдила би за то свјетина ме глупа.)
Међ' удовима је сразмјера и слдга
Таква, да ја велим: ово дивно дѣте
Љепота је сушта од главе до пѣтѣ.

921 (70). Те груди, те косе, те очи, то грло
Да Пѣрис угледа на бријегу Иди,
Он Венери не би, увјерен сам врло,
Дао да наградом љепојку постиди.
Дошавши у Шпѣрту ово момче хрло
Рекло би: остани ти на овој хриди
Код свог Менелаја, Јелено, јер мѣни
Хоће се робоват' овој дивној жѣни. —

922 (71). Да је Олимпија била у Кротону
Зевксис када слику у златноме раму
Вјештачки ствараше негда за Јунону,
Те да буде украс у њезину храму,
Стас, косе, груд, очи, главу, кѣк и нону,
Све би од ње уз'о, њу сликао сѣму,
Јер он тад мораде узимат' по нѣшто
Од најљепших жена, и спајати вјѣшто.

923 (72). Не вјерујем да је икад гола нага
Виђена од мужа свога била, јѣра
Љепота њезина, анђеоска, блага,
Припитомила би злога тога звѣра.
Опчѣра Обѣрта гола њена снага,
Те рече, озбиљних латиће се мјѣра,
Да је брзо спасе из биједе њѣнѣ,
А да јој судбину на боље ђкрѣнѣ.

924 (73). Рече: љепотице, нека ти је знѣно,
Нећу, док опаког онога вампѣра
Не казим, и теби, што ти Богом дѣно,
Не вратим, имати на свијету мѣра.
То ће бити скорим, утјѣши се, хрѣно,
И поткријѣпи се винцем из кондѣра. —
Обѣрту је рекла: од срца ти хвѣла, —
Пошто се напила тога кордијѣла.

925 (74). Обертове речи госпођи у тўзи
Олакшаше терет болова и мўка.
Краљ ирски је одмах наредио слўзи,
Да нађе хаљине спрам њенога стрўка.
Пошто многе жене у јаду и рўзи
Погибоше туна од морскога вўка,
То тамница њихна бијаше цијела
Пуна пўстолинѐ, женског одијела.

926 (75). Хаљина развијех накупише тўди,
Сукње бѳрнѐ ту су, ћурчад, огртáчи,
Ал' то рухо није Оберту по ћўди.
Не би за њу могли флорентиски ткачи
Изаткати свилу, сувише су хўди;
Вулкан и Минерва слаби су кројáчи,
Да њој рухо кроје; за њедру јој гѳјно
И њихно би рухо било недѳстѳјно.

927 (76). Роландо је једва осјећаје ѳвѐ
Ирскога владара дочекао сáда;
Та љубав из многих разлога му гѳвѐ:
Он сиромах има и својега јáда,
К Анђелици њега боно срце зѳвѐ,
Он Бирена казнит' просто нема кáда.
Мило му је дакле што ће друг му дўжнѳст
Ову примит', госпи указат' услўжнѳст.

928 (77). Видје да сад није ту његова дра́га,
Ама се бојаше да већ није бíла,
Јер ако је, онда не нађе јој тра́га,
Онда — од хале је прогутана вíла. —
Пошто се војници награбише бла́га,
Другог дана лађе разáвише крíла,
Краљевска се војска у Ирску прѐсели,
И сви троје тамо стигоше вѐсели.

929 (78). Боравак Роландов не бијаше дўжй
Од једнога дана; он Францији јўрй,
Замоливши краља да помоћи прўжй
Госпи, и рече му, треба да се жўрй,
Да зликовца казни, што човјештво кўжй,
На чије недјело природа се бўрй.
Излишна порука, јер Оберто мњáвá
И сáм да Бирéна згази као мрáва.

930 (79). Да љуто Бирену освети се злѡме,
С инглеском и скотском војску своју спари;
Холандију оте, и Фризију к тѡме,
Зеланђане саме на побуну жари,
Те да тиранију Биренову слѡмѣ,
И пошто заведе ред и закон старѣ,
Његова је рука смрт уљезу дала, —
Премалена казна за толико зала.

931 (80). Олимпију узе Оберто за жену,
И круном краљевском украси јој главу,
Те јој се разведри мало у том трѣну.
Роландо се спусти низ пучину плаву.
Стигав у Бретању, славну и чувѣну,
Искочи из лађе на зелену траву
Срдит и зловољан, готов на пачариз,
Нити хтједе Карлу одлазит' у Париз.

932 (81). На Бриљадору је одјездио. Кудѡ?
Не знам, јер не само ја не бијах с њиме,
Но не доспијева ни кроника свѡдѡ.
Биће да је много јоште исте зимѣ
Трагао за драгом по Бретањи тудѡ,
И да би имао хвалити се чиме:
Да изврши какав славан рад, и мучан,
Јесте, да се хвали, није био стручан.

933 (82). Други опет веле: витез у самѡћу
Повук'о се био, и тражио мѣра.
Најзад и ја томе вјеровати хѡћу.
Ал' чим неста леда с потока и вѣра,
И прољеће разби зиму и хладнѡћу,
И засвира фрула весела пастѣра,
И нашара земљу свакојакѡ цвѣће,
Тражит' Анђелику Роландо се крѣће.

934 (83). Једнѡм баш кад зора преко чарних гора
Просипаше злато косе своје жѡтѡ,
Он, јашући срдит гојна Бриљадѡра,
Срдит, јер га судба увриједи љуто,
Усред једне шуме заустави дѡра,
Чувши јавук неки: стеже сабљу крѡто,
Па за писком јурну. Ја не могу више;
Уморне ми кѡње вид очињи скрѣше. —

БИЈЕСНИ РОЛАНДО

СПЈЕВАО ЛОДОВИКО АРИОСТО

ПРЕПЈЕВАО ДРАГИША СТАНОЈЕВИЋ

ПЈЕСМА ДВАНАЕСТА

Срце хтједе пући богињи Церéри,
Када с Иде стиже гдјено је дòлина,
Куд Зевс Енцелáда са небесних двéри
Баци и под Етну сýрва испòлина,
И гдје се надаше заман својој шћéри:
Од гњева су њојзи дрхтала кòлина,
Чупала је косе, у груди се тýкла,
И два бòра бјеснећ' из земље извúкла.

936 (2). Тад огња вјéчитòг у бога Вулкана
Позајмивши, ужди на њој оба бòра;
Упрéже у кола два змаја ваљáна
И са буктињама, од фурије гòрâ,
Лётнû преко брдâ, шумâ и пољáнâ,
Прѣјýри језера, рíјеке и мòра
Тражећи дијéте, и кад све обйпила,
К Плутону је самом у пакао сйшла.

937 (3). И Рòлâндо, да је два имао змáја,
И још Церерину божанствену снáгу,
Свијет би од једног до другога крãја
Прешао, тражећи Анђелику дрáгу,
Слазио до пакла, пео се до рãја,
Обраћ'о се Богу, па најзад и врáгу.
Ма земљом, на жалост, он пузити мòра,
Немајући змаја, него Бриљадóра.

938 (4). Прешао Францију, па је сада хтѣо
Још и Ђерманију, а послѣје шћаше
Италију, Шпанску, и вѣлан је бѣо
И саму Либију. Баш о томе мњаше,
Кад му се учини да се лелек вѣо
Гором, и кроз гране да му неко мѣше.
Појури напријед он истога чѣса,
И смотри витеза гдје на коњу кѣсѣ.

939 (5). По златноме рѣхту сличан богатѣшу,
Незанан јунак руке грчевито склѣпѣ,
Јер пред собом држи љепотицу снѣшу,
Која, кукајући, отимље се, цѣпѣ,
И за гриву хвата голему кулѣшу,
У кошуљи само јадна, без чѣрѣпѣ.
Роланда у помоћ призиваше, кѣмѣ
Почеше бѣлови срдѣшце да лѣмѣ.

940 (6). Зашто да га леме? О не питај, брѣто!
Жена ова бјеше Анђелици слѣчна!
Нећу те слагати, то ми није дѣто,
Није она била, ма витеза дѣчна
Мис'о текну да је то његово злѣто,
И цѣрну коњица, јуришању вѣчна,
Те поамно јурну кроз кланац тијѣсан,
Док он за онијем виче ка' бијѣсан.

941 (7). Главно бјеше оном очувати плѣјен,
Нити вика збунѣ тога отимѣча,
А и његов кѣлѣш не бијаше лѣјен,
Бар пошто му крвца лѣнѣ од корбѣча.
Роландо у трѣку подебео дрѣјен
Ишчупѣ, и њиме ошину трѣча.
Јурећи се тако скоро пола дѣнка
Стигоше до једног великог прѣплѣнка.

942 (8). Роландо, који је од велика зѣра
Бјеснио, зачуђен отмѣчѣра вѣђе,
Како кроз капију некаквога двѣра,
Од којега љепшег не угледа прѣђе,
Ишчезе, и за њим погнав Бриладѣра
Улетје унутра, ал' онога нѣђе!
Оптрѣа около вељелепна дѣма,
Ал' ту коњик није, ни лијепа мѣма.

943 (9). Гледао је дворце из разнијех дѡба
 Ма никада таква. (Пардон! То сам рѣкѡ).
 С коња скочи, јурну лави́ринтом сѡба,
 Но не нашав ништа није туна' чѣкѡ:
 На спрат оде горњи да и тамо прѡба,
 Ал' ни тамо није ништа ново стѣкѡ,
 Јурећ' кроз одаје, ходнике и лѡже,
 Гњѣван злаћене је повадио нѡже.

944 (10). Унутрашњи украс очѡра серда́ра, —
 Та коме се не би тако што дѡпало!
 Свуда злато, свила, бисер, вез и ша́ра,
 У меке простирке упада стѡпало,
 Ћилимови дивни висе са дувѡра̃,
 По њима је драго камење пѡпало,
 Али усред ових лијепих ѡлѣмѡ,
 Јер ту она пије, најљепшега нѣмѡ.

945 (11). Док он лави́ринтом овијем кривѹда̃,
 Да веће пријети издати га сна́га,
 Исто тако други тумараху тѹда̃:
 Ено Брандимара, Градаса, Ферѡга,
 Сакрипана; сви су, не знајући кѹда̃,
 Јурили и слали до стотину вра́га̃
 Господара куће, јер противу го́сѣ
 Свак по неку жалбу имаде напѡсе.

946 (12). Свак од њих тражи га, негодује, псѹјѣ;
 Један вели: то је лупеж који кра́дѣ:
 Украо ми коња; други ијед бљѹјѣ,
 Што га оставио без драгане мла́дѣ,
 Али њега нигдје да им тужбе чѹјѣ.
 Кушају ли ићи, труд је бадава́де,
 Јер ко гођ се на тај танак лед на́везѡ
 Не може напоље из тога ка́веза.

947 (13). Чисто видим када писат' ово сјѣда́м
 Ошвоњена лица те сметене рѹљѣ.
 Роландо је пѹта̃ веће шест и сѣдам
 Собе обишао. Тражит' овдје дѹљѣ
 Лудо је (помисли), него да ја глѣда́м,
 Да у врту нађем траг онога хѹљѣ;
 На друга је врата можда моју дру́гу
 Извео, и сада веће је у лу́гу. —

948(14). Срцу му је као ножем да га рѣжѣ,
Гушу му је рука Аморова стѣгла.
У вѣрт оде траге потражити свјѣжѣ,
Али под прѣзором чаробнога лѣгла,
Сада му је било јоште много тѣжѣ,
Јер озго је цура скочити потѣгла:
Убићу се (рече) не спасеш ли мѣнѣ. —
На прѣзору видје слику оне жѣнѣ.

949(15). Чини му се слуша Анђелику своју
Како, поред оног, још и ово кѣжѣ:
Дјевојаштва ружу отимају мѣју,
Зликовачке руке узабрати трѣжѣ
Цвијет који чувам за ручицу твоју. —
Те ријечи њѣга страховито дрѣжѣ,
Мни, дјевојку коју толико мѣлујѣ,
Хоће похотљивац онај да сѣлујѣ.

950(16). Трже витез опет мач љутога кѣва,
Готов да лупежа као муху смѣља;
Кроза све је собе протрчао с нѣва,
Звјѣрѣ у буцаке и очима стрѣља;
Од подрума свуд је до самога крѣва,
Прошао, ал' заман мука му је вѣља.
Иде гдѣено чује Анђеликин гласак,
Али глас мијења мјесто сваки чѣсак,

951(17). Сасвијем нѣ згоду дошло мени јѣсте
Да се сада вратим ка Руђеру, кѣјѣ,
За цинѣм јурећи кроза оне чѣсте,
Стиже пред палату дивну, која стѣјѣ
На пољани једној. То је иста, гдѣ сте
Видјели како се Роландо нам знѣјѣ
Тражећ' Анђелику. У двор ону жѣну
Цин унесе, па га нестане у трѣну.

952(18). Руђеро је у двор појурио кѣо
И Роландо, па је у сваком буцаку
Тражио драгану, и бјеше му жѣо,
Што је сврху исте остао у мрѣку.
Шта да о том мисли ни сам није знѣо,
И непојмљиво је било том јунаку,
Пошто протумара на све стране мнѣго,
Куда је голијат умакнути мѣгѣ.

953 (19). Као тигар љут је и бијесан бѣо
 Заљубљени момак са те грозне шалѣ.
 Поново је дворац претресао цѣо,
 Обишао журно све собе и сале.
 По врту је и он разгледати хтѣо,
 Ма ријечи њему то нијесу даље
 Из драгиних уста, јер у помоћ зову,
 И врати се опет у палату ђву.

954 (20). Опет је слазио и опет се пѣо.
 Исту жену спази Руђер на балкѣну,
 За коју Роландо радо би се клѣо,
 Да је Анђелика по лицу и тѣну.
 То вам ово значи (сад подижем вѣо):
 Свак је исту жену за ону персѣну
 Сматрао, за којом срце њему вѣнѣ:
 Она се промени докле око трѣнѣ.

955 (21). Градас и остали, што у двору бѣше,
 Од опсјене сличне страдаху такође.
 Љубећи Руђера него себе вѣшѣ,
 Мађијом га Атлаз домамио вѣђе;
 Дуго за њим старцу очи сузе лѣше,
 А сада је срећан што у заклон дѣђе,
 Јер судба Руђеру грђе сваким дѣном,
 Тако веле књиге, грози смрћу рѣном.

956 (22). Мађијама новим, које крије тмѣша,
 Послије Алчине и челична града,
 Свог љубимца Атлаз одбранити кѣша.
 И борце, од којих мог'о би да стрѣда
 Руђер, који слабо савјете му слѣша,
 Там' дѣмами, успје да их туна свлѣда.
 Пива и јестивѣ ту имаде дѣста,
 И друге насладе за свакога гѣста.

957 (23). Но да потражимо Анђелику мѣлу,
 Која онај прстен чѣдновѣт имѣдѣ.
 Што, на прсту, руши чаролиску сѣлу,
 И устима, видјет' очима не дѣдѣ.
 Оставивши ону у бријегу спѣлу,
 Што бјеше својина старца дуге бѣдѣ,
 У Инђију цура вратити се смјѣра,
 Јер тамо је чезња за домајѣм тјѣра.

958 (24). На Роланда мисли и на Сакрипана
Да је тамо прате, јер нема искуства
За далеке путе. Оба су ваљана,
Вајде би имала од њихова друства.
Не воли ни једног од оба јарана,
Али њој њихова позната су чўства:
Клечала су оба украј њених нoгa.
Изабрат' јој ваља једног од њих двога.

959 (25). Докле се колeбa и сa собом бoрi.
Кога ће узети, за обадва пiтa
Свуда, и тражи их, и кобилу мoрi,
И по разнијема областима скитa.
Слепи случај који кашто чуда твoрi
До замка је оног, усред горе скрiта,
Доведе, гдје бјеху обојица, гдјeно
И други су, шанув: ту су они, жeно!

960 (26). Невиђена уће у лавиринт мoма
(Чак Атлазу прстен видјети је брaнi).
Спази оба момка, већ готово хрoма,
Јер у трци за њом пролазе им дaни.
И прилику своју сред овога дoма
Видје, којом Атлаз машту њима хрaнi.
Њој, што под прстеном замак овај смaтрa,
Изгледаше исти ка' циганска шaтра.

961 (27). У један се кутић Анђелика згўчi.
Јер јурећи Ролан згазити је шћaше.
Избор сапутника једнако је мўчi.
Круна се краљевска на једноме сјaше,
Ал' други заштита боља је при тўчи,
Јер му већа храброст у жилама врaше.
Ма боји се неће Роландо стaситi
Ње се оставити, кад га се нaситi.

962 (28). А са Сакрипачом било би јој лaко.
Тако она мисли, а можда грiјешi.
Тад уће Сакрипан, докле други свaко
Случајно изиће. Она се рiјешi
Да се њему јави, што је било, кaко
С уста прстен узе. Вео се дрiјешi
Са очију њему, — али ево јaда,
Гдје Роландо уће и Фераго сaда!

963 (29). Ушли су, дабогме, јер чим је натакла
 На прст онај прстен, мађија се цела,
 Којуно је Атлаз довео из пакла,
 Скљокала од силе јачега начела,
 И натраг у тартар поново умакла.
 Полетјеше они к њојзи као стрела,
 Јер обадвојица за дјевојком чезну,
 Обојици срца у чемеру грѣзну.

964 (30). Роландо, Сакрипан и Фераго к тѣме,
 Откада им Атлаз намаче синцире
 (Сва тројица бјеху љубавници мѣмѣ),
 И дању и ноћу ношаху панцире
 Ради безбедности у том двору злѣме
 (Гвожђе мало жуља древне официре),
 Ношаху оружје и шлемове, ѿсим
 Ферага, што рече: нећу шлем да нѣсѣм.

965 (31). То рече кадно се Аргалију клѣо,
 Да он шлема неће понијети прије,
 Док не отме клѣбѣк од Роланда. Срѣо
 Ту га је, додуше, ал' се магла вијѣ
 Око њега: Атлаз мозгове им сплѣо,
 Познанике старе једног другом кријѣ:
 Видје један другог у том чудном здању,
 Али се познати нијесу у стању.

966 (32). Ма не само они убојиту дрѣху
 Ношаху, и коњи њихови ваљани
 С цијелим такумом приправни им бјѣху,
 Зоб и сламу гризућ' доље на тенани,
 Склоњени под једну крај капије стрѣху,
 Гдјено им с ѿблука висе буздохани.
 Чим се сломи сила мађије и нѣћи,
 Појахаше коње; Атлаз нема мѣћи.

967 (33). Појахаше! Зашто? Чим опази цѣра
 Шта учини, одмах ускочи на кобу
 И побјеже. За њом лете као бѣра.
 Бјежи, јер не жели да издржи пробу
 С тројицом. Узалуд они вичу: дѣра!
 Када љуби она не зове на мобу.
 Прстен обзинувши на очи им тјѣну
 Баци. Нестаде је. Они само блѣну.

968 (34). Те војводе славне, силни великаши,
Бленући веома изгледаху глупи.
Ишчезнути красној свидјело се снаши
Тек подаље, тамо, у зеленој жупи,
Јера их жаљаше што су робијаши
У чаробну двору старом оном чупи:
Истом кад подаље од његове силе
Измами јунаке, тмино су је скриле.

969 (35). Њено срце свагда бјеше пуно рана,
Кад би гођ видјела друге како трпе.
Одустаде одмах од првашњег плана,
Нашавши се усред онакове прпе,
Да собом поведе черкескога бана.
Поуздање своје из прстена црпе:
Мјеште да се давно, тек сада се сјети,
Да ће с њиме свуда пролазити смјети.

970 (36). Сва тројица мисле: триста ли јој вјера!
Куда ли се дједе: Бог нека је скрши! —
Зец, када се скрије и превари кѣра,
Овај тамо, амо трчи, лаје, њуши,
И надајући се ухватити звѣра,
По шипрагу носом барата и буши:
Исто тако они. У лукаве сѣшѣ
Међутијем усне злурадо се смѣше,

971 (37). У шуми не бјеше до једнога пута:
Да њиме утече сва тројица мнѣше.
Сва тројица, дакле, зловољна и љута
Јуре тијем путем, скачу ко ће више,
Док дјевојка испод невидовна скута
За њима јахаше на кобили тише.
Сита бјеше она те дружине мушке,
Ал' иначе гладна бере дивље крушке.

972 (38). Јурећи они су застанули теке,
Кад видјеше више путање да нема.
Траг двојица траже преко траве мекѣ,
Заметнути кавгу Фераго се спремѣ.
Чувен кавгација, задјевце неке
Једнако расправља, и радо се лѣмѣ,
И кашто му дође на свеца да сикће.
Куда, ако Бог да? онијема кликће.

973 (39). Она жена биће вјѣрна моја љуба.
 Што трчите за њом? Назад! велим вама
 {Ту се чуо шкргут његовијех зубâ).
 Ја сам олујина, ви сте лака слама! —
 Како то говори ова љѹда груба
 {Роландо прозбори}; обраћа се нâма
 Као да смо жене! Сâм је канда жѣна;
 Саветујем њему да с' лати вретѣна. —

974 (40). То презриво рекав у гњѣву голѣму
 Паладин Роландо краљу Сакрипану,
 Ферагу с' окрете и прозбори њѣму:
 Што се дереш, рђо, твоју ли ти нâну!
 Да гологлав ниси но да си у шљѣму,
 Поклонио би се моме буздовану. —
 На то сад Фераго лану као псѣглав:
 Тебе се не бојим, ма да сам голѣглав. —

975 (41). Роландо замоли Сакрипана: дѣдѣ
 Позајми му часком својега клобѹка,
 Те да безобразне ријечи се слѣдѣ
 На уснама овог охола хајдѹка. —
 Сакрипан, чим опет на коњица сјѣде,
 Рече: за тај пос'о и моја је рѹка:
 Де му ти позајми, па ће прах да лâзнѣ,
 Јер знам и ја како дрѣкавци се кâзнѣ. —

976 (42). Фераг на то: за ме нико се не стрáви!
 Гологлав се бијем. Не сикћите, рђе!
 Да ми је до шљема, — на вашој је глави:
 Отео бих оба; прошли бисте грђѣ
 Но ико, дáвно би лежали на трáви.
 Са заклетве једне, од камена тврђѣ,
 Шљема носит' нећу све докле ми шâкâ
 Не допадне клобѹк Роланда ѡпâка. —

977 (43). Насмија се на то и одмршти вјѣђе,
 Насмија се слађе но икада прѣђе
 Роландо и рече: прошла би те хѣла,
 И од крпе лице било би ти бљѣђе,
 Јер страва шиљцима срце би ти бѣла,
 Брже би од зеца прескакао мѣђе,
 Да угледаш само ти тога сокѣла,
 Који, да те казни, свук'о би те гѣла. —

978 (44). У хвѣлисава је ударио звѣнца
(Поштено лажући) Фераг јоште јѣчѣ,
Рекав: од почетка лажеш па до кѣнца.
Могох убити га као што бих мѣче,
Када га ухватим да лоче из лѣнца;
Више пута могох, ма стаде да плѣчѣ.
Сажалих се; ал' бих разбио му дѣнце
Да га сада сретнем, сјек'о на резѣнце. —

979 (45). То дарну у жѣвац огњеноме змѣју.
Грмну: грѣ лажеш од најгоре жѣнѣ.
У којој ли земљи, у којем ли крају
И када могаде мрцварити мѣнѣ?
Ти лажеш, јер не знаш да, док на ме лѣју
Уста твоја масу лажи непечѣнѣ,
Ја пред тобом стојим. Оди, рѣо, ѣмо
Да се на мегдану мушком ѣгледѣмо! —

980 (46). Тад објеси клѣбѣук он о једну грѣну.
Скобише се ѣуто оба гранѣтира
Зѣтијем, господо, на стрѣшну мегдѣну,
На стрѣшну јер оба бјеху без визѣира.
Ребѣрца Фераго куцну коњу врѣну,
И у рс доведе бијесног ѣјгѣира;
Роландо потрже сабљу Дуриндѣну;
Ни Фераго не да своме мачу мѣра.

981 (47). Започеше бојак и ѣуто се бѣше.
Силовит је Франак, Шпанац није мѣњѣ,
Удараца бјеше као ѣети кѣшѣ,
Јер свак од њих жели да побједу жѣњѣ.
Мачеви падаху тамо много вѣшѣ,
Гдје је на оклопу гвожђе било тѣњѣ.
Маѣијом тијела у обадва бѣна
Очеличена су, не боје се рѣнѣ.

982 (48). Ако се не варам причах ово вѣће
(Ко зна да л' је перо написати стѣгло!):
Фераго је био те ријетке срѣћѣ,
Да на себи има једно мјесто цѣгло,
Што се рѣнит' може. Ту он гвожђе мѣћѣ
(Тѣшко би му било, ако би се дѣгло!).
То је пупак био. Челичне су плѣче
Седморе на њему, сјем заштите прѣчѣ.

983 (49). И Роландо сабље не боји се клѣтѣ,
 Сав је као гвожђе; само тачке двѣје
 Заклањати мора: то су биле пѣте.
 Њих дебели челик од ударца кријѣ.
 Душмани што желе њима да се свѣтѣ
 Никад им не могу наудити прије
 Него што их згоде на та мјеста тѣмо.
 Оклоп они носе рад украса сѣмо.

984 (50). Како ми се чини ријетко се срѣшће
 Два така јунака на мегдану бѣјну.
 Ударци даждаху све јаче и жѣшће,
 Двобој се претвори у читаву вѣјну,
 И Анђелици се учинило чѣшће,
 Која стиже јашућ' кѣбилицу гѣјну,
 И која подуже веће туна цѣња,
 Да се земља тресе испод њихних кѣња.

985 (51). Док је витезове посматрала дѣма,
 Кобила гледаше земљотреса твѣрце.
 Свједок томе боју бјеше цура сѣма,
 Јер Сакрипан, кога, гледајући бѣрце,
 Бијаше спопала досада и чѣма,
 Оде рекав: што би глед'о оне мѣрце!
 Док се они крве може бити јѣ љу
 Наћи гдјегоћ мѣму скривену у влѣћу. —

986 (52). Склонила се цура у један је љгѣ
 У њихној близини иза једног плѣста.
 Вријеме је најзад и њој било дѣго,
 Те клѣбѣк ѣткачи са онога хрѣста
 (Беспѣслена, шта би и чинила дрѣгѣ!),
 И кроз гору чарну летну као лѣста.
 Хтјела га је вратит', нећу да вам кријѣм,
 Пошто се нашали несташлуком тѣјем.

987 (53). Дјевојче с клѣбѣком грозну шалу збѣјѣ,
 Док се витезови бјесѣмучно тѣкѣ,
 И један другога по мегдану вѣјѣ,
 Да ријеше ко је господар клѣбѣку,
 Мислећи на грани он се јоште нѣјѣ,
 А он већ путује с мѣмѣм низа лѣку!
 Када опазише да нестѣде шлѣма,
 Задрхтѣше они од гѣѣва голѣма.

988 (54). То први Фераго смотри, пака рече
 Прекинув витлање својега оцала:
 Твога шљема нема! Крађом њега стече
 Онај трећи, коме прилика се дала,
 Док се ми млатасмо усред ове сјечѐ.
 Нема нигдје од нас већијех будала!
 Гдје ми је награда, надбијем ли тебѐ? —
 Франак од љутине бјеше изван себѐ.

989 (55). Обустави борбу и Ферагу кажѐ,
 Е се и он с њиме у мишљењу слажѐ,
 Да је онај трећи клобука му смѝкѐ.
 Одоше лопова по шуми да тражѐ,
 Што, признати морам, није било лако,
 Цигла добра воља рѝјетко да смажѐ.
 По траг један нађе најзад од њих свако;
 Трагови су свјежи, али — сада како?

990 (56). Једним Сакрипана, другим Анђелику
 Видјех кад одоше. Првим витез лѝтнѝ,
 Другијем Фераго. Под једну јѝлику
 Цура бјеше стигла, на травицу цвѝтну
 Легла, дивећи се сјајноме чѝлику
 Шљема, који она украј себе мѝтнѝ.
 Баш до ње по шљунку поток један трѝчкѝ;
 По води се она ручицама брѝчкѝ.

991 (57). Прстен јој на прѝсту. Не боји се за се:
 Устреба л' у уста њега ће да тѝрѝ,
 И он ће из беде сваке да је спѝсѝ.
 Када се лешкати досадило цѝри,
 Одведе кобилу подаље да пѝсѝ.
 Фераго искрсну баш у истој ѝри:
 Стиже је идући по њезину трагу,
 И спази је с кѝбѝм у једном шипрагу.

992 (58). Кад је видје као сунце да му сѝнѝ,
 И к њѝјзи потјера он своју кураду,
 Али убрзо му радост ова мѝнѝ,
 Јер намах из вида изгуби је младу.
 На кѝби се она прѝко поља вѝнѝ,
 Обзинувши прстен (што сви веће знадѝ).
 Шљем оста на трави, јер да га дѝвати
 Нѝма кад, ваљаде одмах путѝвати.

993(59). Трчи за њом јадан, по гори се луња,
 Ал' да је трчао и више мјесеци,
 Скачући на коњу преко тога жбуња,
 Чак да том скакању помажу и свеци,
 Не би је нашао. Почевши да куња
 Врати с' опет мјесту на онојзи реци,
 Гдје Роландов клобук лежи сред травице,
 Вичући да нема на свету правице.

994(60). У јаде је веље утонуо снава,
 Руке своје моли да га жића лише,
 Ма кад видје клобук челичнога кдва,
 Намах веселије отпоче да дише.
 Прочита на њему урезана слдва:
 Чиј је, и чиј бјеше стоји, и још пише
 Кад и гдје Роландо власника му смаче.
 Фераго га одмах на главу натаче.

995(61). Потпуно је срећан. Још да му је она!
 Проклета дјевојка севне као муња,
 Па опет ишчезне, к'о да ју сотона
 Од ока његова скрије испод гуња!
 Врати се са носом, дужим но у слона,
 Пошто се за њоме дуго јоште луња,
 Пред Париз у шпанско-маварске околе, —
 Баш да Франке туче врати се сдоле.

996(62). Ту је он љубавној несрећи и тузи
 У жућеној капи тражио лијека.
 Роландо, без шлема, на нишану рузи
 Дознав шта учини судбина пријека,
 Јурио је за њим све по истој прүзи
 Докле га не стиже гдје једна ријека
 Два моста имаде Клобук истом дбѣ
 Пошто му палошем трбушину прдбѣ.

997(63). Анђелика не зна јаду да одоли,
 Пријекор савести сад је прати свѣје
 Што клобук изгуби, и душа је боли.
 Ах могах ли (вели) смислит' ишта луђе!
 Несретнице, главу ти пепелом поли,
 Јер ти си створење од најгорег хуђе:
 Зар то за услуге Роланду захвалност,
 Који ти показа у љубави сталност?

998 (64) Њему, што ме више од својијех ђчи
Љубљаше, нијесам. не тако ми чѣсти,
(Да велим истину Бог мени свједѡчи)
Никако нијесам шљем хотјела крѣсти.
Шпанац онај хтједе крвцу да му тѡчи,
Те ја мишљах, борба од себе ће пѣсти
Чим нестане шљема. (Да си честит, ага!
То пошљедње она с опроштењем слѣга).

999 (65). Врло мало дајем за вапаје њѣне,
Јер долазе касно; читатељке мѡје
Мним несташлук њезин исто тако цѣнѣ;
То је, читаоче, и мишљење твоје.
Још истога днѣва к Истоку се крѣнѣ.
На запрепашћење превелико своје
У некаквој шуми спази једног дѣна
Измеђ' два мртваца момка пуна рѣна.

1000 (66). С Богом, Анђелико, бодљикаво цвѣће,
И вама Ферѣго, Сѣкрипѣне с Бѡгом!
Вас перо се моје дуго сјетит' нѣће,
Јер пјеват' имадем о другоме мнѡгѡм.
Пѣжњу моју на се нарочито скрѣћѣ
Роландо са судбом борећи се стрѡгѡм.
Са луде љубави зла која су њѣга
Снашла, причати ми ваља прије свѣга.

1001 (67). Нов клѡбѡк набави у првѡме граду
Куда стиже; њиме лице своје скрѣва
(Знаш да у Паризу не жели да знадѡ
Куда се дјенуо, и шта с њиме бѣва).
По киши и вјѣтру, по сунцу и хладу
Јури, и једнако о дјевојци снѣва.
Што уз цара није, слабо мари за то;
За Анђеликом се непрестано млѡто.

1002 (68). Цар већ не зна шта ће о њему да мѣсли.
Док он скита, Карло, пун срѣбе и љѡтњѣ,
Гледа како Париз Арапи су стѣсли.
Претрпјевши многе незгоде и смѡтње
(И он и Бриладор почешѣ су кѣсли),
Послије сулуде по свијету лѡтњѣ,
Једног јутра рано стигао је сѡко
Пред Париз, гдје бјеше мавритански ѡко.

1003 (69). Срете Нориције краља господара,
 Опкољена туна од својијех чѣта,
 Знана под именом старца Манилара,
 Што пред Париз дође из далека свѣта,
 По крви хришћанској да гази до сара;
 Видје како с војском небројеном шѣта
 Младог тремизенског Алцира владара.
 Младост овом, старост оном слабо смѣта.

1004 (70). Те и друге војске ода свију страна
 Стезаху Париза, бораху се с њиме.
 Бојати се мраза арапска је мана,
 Зато у обличња села ове зимѣ
 Смјештене бијаху. Краља Аграмана,
 Те љуте хришћанске куге и церимѣ,
 Сад је воља била град стегнути тјѣшњѣ,
 И овог прољећа напасти га бјѣшњѣ.

1005 (71). Изгледа, испашће њему све по плану,
 Јер довољно има коња и војника.
 С Арла до Париза служи Аграману
 Земља: гдје гођ нађе лакца и бојника
 Отјера у војску, и покупи храну;
 У краљу шпанскоме нађе помоћника;
 Сва Африка ту је; ка' у вилиману
 Све то ври под градом Карола јадника.

1006 (72). Цар Карло Велики држи се херѣјски,
 И вели у себи: помоћ само када
 Стигне ми, Мавре ћу почастити мѣјски. —
 Пошто је прољеће наступило сада,
 Аграман одлучи нападати својски,
 Чему и цијела војска му је рада.
 Баш тога је дана наредио бѣо,
 Да на општу смотру дође табор цѣо.

1007 (73). Роландо, не мислећ' вратити се цару,
 Но за цуром јурећ' пун јада и сјѣтѣ,
 Стиже тамо гдје ће искалити јару.
 Случајно Алцира пред Паризом срѣте,
 Којино је био Манилару стару
 Придружно своје убојите чѣте,
 Те тако у друштву гредијаху они.
 На смотру, јер труба на зборове звони.

1008 (74). Зла кѡб данас прати млађаног Алци́ра.
Чим цина угледа ту на Бриљадѡру,
Та мушка појава не даде му ми́ра,
На охоло чело натјера му бѡру,
И вољан витезу сломити панци́ра,
Бесно је на њега нагонио дѡру.
Победит' јунака жеља му је жи́вâ,
Јер га изглед његов просто иза́зи́вâ.

1009 (75). Мехури славе ће сада да му спљѡснѹ,
Јер одмах ће Роланд увјерит' јуна́ка,
С коња га бацивши на травицу рѡснѹ,
Да би боље било да је срца мла́ка.
Ено! Алцир веће о ледину љѡснѹ,
Гвожђе му на срцу отвори сока́ка.
С крвљу му и душа иза́ђе на у́ста.
Хватају војници коњица му пу́ста.

1010 (76). За Роланда страшни наступише ча́си,
Јер цијела војска као да се згра́нѹ.
Да његовом крвљу руке своје квâси,
Све живо полетје горостасну ба́ну;
Од свих страна бију ти Арапи плâси,
Он им отпор даје на свакоју стрâну.
Можда би згинуо данас од Ара́пâ,
Да на петам' нѣма гвоздених ча́рапâ.

1011 (77). Јурећи по трави, коју рѡси ње,
Цидама би хтјели жиће да му зга́сѣ,
Ал' ни оклоп његов не могу да сти́њѣ.
Витез, кога мишке испѡлинскѣ кра́сѣ,
Љуто ће казнити те кукавце си́њѣ.
Кад вук или међед зубма зграби пра́се,
Да ли сте слушали како грокћу сви́ње:
И Маури сличне пуштали су гла́се.

1012 (78). На врла витеза да́ждѣ као кѡша
Стријеле, цилити, буздохани, шпа́де.
У мах први бјеше јуначина ти́шâ
Но војвода какав у ча́су парáдѣ.
Боји ли се мачка маленога ми́ша?
Ко ли кога од њих, да ли когођ зна́дѣ,
По подруму јури све около ка́ца,
И да ли се боји курјак ја́гања́ца?

1013 (79). Ма кад му у руци сину Дуриндана,
 А она се, богме, незгодно сѣјаше,
 Полетјеше главе његових душманâ,
 Крвца потоцима земљом се лијаше;
 Од лешева људских, коњских и турбанâ,
 Све поље широко покрито бијаше;
 Да не преста јуриш ода свију странаâ,
 Сву војску исјећи Роландо хтијаше.

1014 (80). Ни оклопи, нити љековите траве,
 Ни штита, ни шљеми, ни молитве свѣтѣ,
 Не помажу против Дуриндане: главе,
 Ал' не само оне, руке, ноге лѣтѣ!
 Бјеже Маври, многи у Сѣни се давѣ.
 Вијѣнац нека се Дуриндани сплѣтѣ,
 Рече Смрт, а гледа шта је мртвих рпâ.
 Јер побоље коси од мојега српа.

1015 (81). Витез мачем тијем непрестано жѣжѣ
 Разгонѣ Арапе ка' јагањце вѣци,
 Они исто тако непрестано бјѣжѣ.
 Изломљена копља, стријеле и луци,
 И мачеви пољем разасути лѣжѣ,
 А уши парају рањенички звѣци.
 У друштву напасти једнога гòтови,
 Сад без друштва бјеже афрички скòтови!

1016 (82). Док бјежаху преко ровова и јâмâ,
 С огледалом Храбрòст мед њима се јâви:
 Само се Манилар, старост кога слâмâ,
 Огледну у њему као јунак прâви,
 И видје да нема бједнијега срâма,
 До када се војник од самрти стрâви.
 Презирући живот, пријестол и круну
 На Роланда копљем убојитим грунѹ.

1017 (83). Преби му се копље као трска сѹха.
 Махну сабљом витез и старчића дòље
 Тијем једним махом на земљицу здѹха,
 Пак одјури хитро низ пространо пòље.
 Жив остаде старац, али се угрѹха,
 Него ли бјѣжати и то бјеше бòљѣ.
 Погибе, ударац да бјеше пѹнијѹ, —
 Ал' се не сијѣчѣ свагда по ђѹнији.

1018(84). Ма да Маниларо нѐ би жртва смр̑ти,
Ипак је лежао без икакве свѐсти.
Не хотећи даље њиме да се пр̑т̑и,
Противу другијех Роландо се жѐст̑и,
Против бјегунаца што бјеже ка' хр̑ти,
Ширећи табором страховите вѐсти.
Аграман умало не паде са стòла,
Када чу за дјела незнана сокòла.

1019(85). Истом кад пољана цела бјеше ч̑ста
Од бораца живих, Роландо се см̑ри.
Број онијех, кажу, да прелази тр̑ста,
Тог дана за душу којијема сп̑ри:
Чешће Мавре судба сналажаше ѝст̑а.
Низ поље пространо, што се пред њим ш̑ри,
Оде, ал' не к цару, но за цуром клѐт̑ом.
Погрешнијем путем лутајући свѐтом.

1020(86). О стра̑сти му, коју сматрам као ма́ну.
Чудеса причају стародревни п̑сци.
Одсједаше често у најгорем ха́ну,
Гдје га механције, препредени л̑сци,
Гулише душмански за пиће и хра́ну:
Примаху га кашто још и црнор̑сци.
Јураше за цуром по ноћи и да́ну,
Мјесто уза цара да је на мегда́ну!

1021(87). Бог нека га шт̑ит̑и в̑шњом својом м̑ћу,
Док тако низ до́ле и уз брдо грѐбѐ!
С царске ца́дѐ скренув једанпута н̑ћу,
К'о што веће скрену из самога се́бѐ,
У бријегу једном, што бијаше спр̑ћу,
Спази свјетлост. Мислит' не бјеше тријѐбѐ
Оном, што у маштам' до́ђе до врху́нца:
Уобрази ту ће пронаћи бјегу́нца!

1022(88). Од радости чисто расте њему крѐста!
Управљајући се по ономе зра́ку,
Најпослије стиже до онога мјѐста,
Пошто је подуже лутао по мра́ку.
Од жбуња и трња непробојна чѐста
Спрјечаваше приступ нашему јуна́ку.
То бјеше голѐма у стијени дупља;
Унутрашњост брда бјеше дакле шу́пља.

1023 (89). Груд плахим дасима поче му се дѹти,
 Јер мисли туна је она, коју гања.
 Ослушкује, чека, неће ли је чѹти,
 И надом опијен пронаћи је сѹња.
 Пошто Бриљадора пред пећином спѹти,
 Размахну рукама сред густога грања;
 Не вичући газду, без помоћи тѹђе,
 По мраку пипајућ' у рупчагу ѹђе.

1024 (90). На прстима слази, нити чизмом лѹпѹ,
 Низ камене стѹбе. Та пећина бјѹше
 У свему друкчија од обичних рѹпѹ:
 Ту неко мораде длијѹтом да тѹшѹ.
 Спази отвор један, док све даље стѹпѹ,
 Горе у стијени: туд јамачно спјѹшѹ
 Обитаоцима дању дневни зрѹци.
 У дну ватра гори; тамо око бѹци.

1025 (91). Љепотица једна украј ватре сјѹдѹ:
 Рај од ове рупе љепота јој ствѹрѹ.
 Види се да туга срдашце јој лѹдѹ,
 Јер из ока, које опија и чѹрѹ,
 И царева града (најмање) вријѹдѹ,
 Суза тече, уздах грѹце јој пѹрѹ.
 Бјеља је у лицу од бијела крѹна;
 Једва ако има шеснаест гѹдѹнѹ.

1026 (92). Бабѹскера једна са њоме се грѹдѹ,
 Што је, у осталом, обичај у жѹнѹ.
 (Бар тако цијела историја тврѹдѹ,
 Која жене прати од старих времѹнѹ).
 И једна и друга преста да се срѹдѹ,
 И наста у њихним односима мѹна.
 Отпоздравише га, јер он, пришав жѹво,
 Бјеше поздравио обије ѹчтѹво.

1027 (93). Наравно, много се од његова гласа
 Препаше, јер су га изненада чѹле.
 Рече њима витез: о тако вам спѹса
 Кажите ми одмах име оне хѹлѹ,
 Који цуру једну анђелскога стѹса
 Овдје држи да јој младе кости трѹлѹ.
 Кажите да смјеста тог опака стрѹва
 Посијѹчѹм, смождим, згазим као црѹва. —

1028 (94). Бонијем погледом, што љубављу стрѣља,
Погледа дјевојче љутога арслана,
Кога призор овај жалостиви цвѣља.
Зуби од бисера, усне од мерца́на,
Пошто мало мука одумину вѣља,
Овако почеше тужнога дива́на: —
Причу њену више одложити вѣлѣм
Него не спавати. Извините, мѣлѣм.



ПРИМЕДБЕ

(По Грису)

Песма Прва

Строфа 1. Бесни Роландо (*Orlando furioso*) продужење је Бојардова недовршена сјева: Заљубљени Роландо (*Orlando innamorato*). Где Бојардо прекида, Ариосто наставља. Отуда многе алузије на догађаје из Бојардова епа, за које песник претпоставља да су читаоцу познати. О њима српска публика наравно ништа не зна, и ми ћемо јој, где буде требало, помоћи да оне алузије разуме.

Тројан, отац афричкога краља Аграмана, пао је од мача Роландова. Да би га осветио, син му завојшти на Карла Великога, Роландова ујака и суверена.

Строфа 4. Овај Руђер, један од најглавнијих јунака у сјеву, сматра се као праотац куће од Есте. Њега песник нарочито жели да прослави.

Строфа 5. Анђелика је ћерка Галафрона, великога кћана од Катаја.

Строфа 6. Марсил је краљ шански, савезник Аграманов.

Строфа 8. Риналдо од Монтобана (*Montalbano*) син је дордоњскога војводе Хајмона и брат од стрица Роландов. Он је после Роланда најславнији паладин царски.

Строфа 11. Зашто Анђелика мрзи на Риналда казаће строфе 77 и 78 ове песме.

Строфа 14. Фераго је син Марсилов, и један од многих, који лудују за Анђеликом.

Строфа 27—30. Аргал, Анђеликин брат, погинуо је у двобоју од Ферага. Овај му је обећао да му леш и свеколико оружје баци у оближњу реку, али је при том измолио од њега да се његовим племом служи четири дана, пошто је Ферагов био изломљен. Тај рок био је протекао, и Фераго још не беше бацио шлем у реку.

Строфа 28. Алмонто је убио Мѣла од Англана (Анжера), Роландова оца. Роландо је убио Алмонта на мегдану и задобио славни му шлем. — Мамбринов клѡбѣк помиње се и у Дон-Кихоту.

Строфа 30. Ланѣѣза је Ферагова мати.

Строфа 70. Брадаманта је кћи Хајмонова, сестра Риналдова.

Строфа 80. Анђелику је био војском опколио у њену замку у Албраци Агрикан, краљ татарски, а Сакрипан ју је бранио.

Песма Друга

Строфа 10. Сабља Риналдова зове се Фѣзбѣрта, Роландова: Дуриндана, Руђерова: Балѣзарда.

Строфа 15. О Анђелици наставак у песми 8.

Строфа 30. О Риналду продужење у песми 4.

Строфа 32. Бојардо је овако испрео басну о пореклу Руђерову: по освојењу Троје тражише Грци сина Хекторова Астијанакса да убију, те да тиме затру племе Пријамово. Астијанакс утече у Сицилију и ожени се краљицом од Сиракузе, која му роди сина Полидора. Овај роди Хлодовика и Констанана. Констан би праотац племена из којег је произишао Пипин, отац Карла Великога. Хлодовиков потомак би Руђер од Рѣзе (Иѣцја). Овај Руђер ожени се Галаћелѡм, ћерком Аголана, деде Аграманова, и погibe од рођена брата Белтрама. Хтеде овај и Галаћелу убити, али она љтече у Африку, где роди близанце: кћер Марѣѣзу (која је важно лице у спеву) и сина Руђера, од кога, као што горе рекосмо, потиче племе од Есте.

Строфа 67. Стара крвнина између домова Мајнца и Клермона (из којег последњег су Брадаманта, Риналдо и Роландо) много се спомиње у романима о Карлу Великом и његовим витезовима. Сунарништво у отимању око милости и благонаклоности царева било је узрок омрази тој. Мајанчани се редовно представљају као неваљалици и издајници, нарочито њихов старешина Ган или Ганелон, Пинабелов стриц. Веле да је од његова имена постала италијанска реч: *ingannare* (преварити, варати).

Песма Трећа

Строфа 5. Наставак о Пинабелу у песми 20.

Строфа 10. Чувени британски чаробник Мерлин по наговѡру своје љубљене Вивијане („од језера виле“) леже у гробницу коју је сам направио, да види је ли довољно за њега пространа. Чаролијом неком, чију му тајну та лукава жена беше измамила, очаравши га иста, не могаде он из гроба устати. Он љмре, а душа му оста привезана за гробницу, и настави као за живота да говори и прориче.

Строфа 17. Рекосмо горе да Руђер „произилази“ од Астијанакса, Пријамова унука (по Бојарду). Други један унук Пријамов, Франкус, праотац је, како веле старе хронике, краљевске куће француске, од које и дом клермонски води порекло.

Удадбом Брадаманте за Руђера спојила би се та два потока тројанске крви.

Строфа 24 и даље. Кога ова генеалогија занима наћи ће о њој опширна објашњења у Литкемилерову преводу »Беснога Роланда«, од којег су само две свеске изишле у Цириху године 1797—8. Упоређи и Шинделово тумачење Тасова »Ослобођенога Јерусалима«, песма 17.

Строфа 24, 25. Руђер бй ускоро по женидби са Брадамантом убијен од једнога грофа од Поатјера (Poitiers). Његов по смрти очевој рођени син и имењак уби убицу и бори се, као војвода Карла Великога, против Дезидерија, последњег краља лонгобардскога. Цар награди услуге му замцима Калаоном и Естом (у Падованском), и то је, веле, почетак дома од Есте.

Строфа 26. Инсубри — Лонгобарди. Историске погрешке и бркања од ове до 30 строфе гледао је Литкемилер да исправи.

Строфа 30. Ово је онај исти Риналдо, који у Тасову »Јерусалиму« тако важну улогу игра.

Строфа 32. Умбрија — војводство Сполети.

Строфа 33. Ецелино да Романо, господар од Падове, један од најгрознијих тирана, које помиње историја.

Строфа 34. »... у граду гдје беше с лудости дјетиње јад грозио Фебу«: Ферара на реци По. Фаетон, за казну што је невешто управљао сунчевим колима, би бачен у Еридан (По); сестре му бише претворене у топле, што плачу ћилибар, а пријатељ му Цигнус у лабуда.

Строфа 41. »И град, грчки назван...« Ровиго (Rhodigium) од грчке речи »родон« (ружа).

Такође ту: »...и град у дну глиба« — Кдмâкјо између два ушћа реке По, близу мора. При морским бӯрама беже рибе у масама у По, и ту их лако хватају. (Упореди са Тасовим Јерусалимом пес. 7. ст. 46).

Строфа 46. Херкул I, отац Алфонсу I, управљаше једном четом млетачких коњаника у рату између Млетакâ и Флоренције (1467) и у бици код Будрија (у стиху скраћено: Будра) задржа својом војском у бегству осталу војску млетачку, при чему ватреним оружјем би рањен у ногу, те је после храмао. Четрнаест година после тога и сам зарати са Млечићима, који, напавши га изненада, гонеше га до Барка, замка близу Фераре, и он мораде закључити штетан мир с опасним суседом.

Строфа 47. Тај Херкул, законити син и наследник горе поменутог Николе (ст. 42—44), би спречен сести на престо својим ванбрачним братом Леонелом, и живео је у Неапољу, где се на двору краља Алфонса I одликовао великом храброшћу, нарочито у двобоју са једним славним ратником. По смрти Леонеловој дџепа се круне Борсо, други ванбрачни син Николин, и доби од наше Павла II титулу војводе од Фераре. Тек после дуге владе Борсове сада Херкул I на тако дуго жуђени престо.

Строфа 48. Херкул I прѣобрати баруштине око Фераре у плодна поља, опаса варош зидом итд.

Строфа 49. Као што је познато, крилати лав грб је млетачки. — При славном походу Карла VIII на Неапољ, са му-

дрости Херкулове би Ферара поштеђена, док су остале италијанске државе тада много пострадале од Француза.

Строфа 50. Алфонсо и Хиполит синови су Херкула I. — Кастор и Полукс синови су Леде, супруге Тиндареове, али су били зачети од Јупитера, и имали су лабудова тела. Када Кастор погибе, Полукс је делио с њиме своју бесмртност, тако, да су наизменце живели и умирали.

Строфа 53. Јулије II, пређе савезник Алфонсов, подиже Ромањце противу суседне Фераре, али би поражен на бојишту између Поа, Сантерна и Цањола (Zanpiolo, у стиху Цањола).

Строфа 54. Шпањолци у служби папиној опколише опкоп један близу Цањола, уговорише предају са старешином војске у опкопу, и када се он предаде, исекоше сву посаду и њега. Алфонсо затим освоји опкоп и страшно освети погинуле.

Строфа 55. У славној бици код Равене (1512) њен исход би решен у корист Француза а на штету Шпањолаца и Римљана топовима Алфонсовим.

Строфа 56. На двору кардинала Хиполита од Есте живљаше неки прилично незнатан песник, Андреја Марон (Marone), али по свој прилици Ариосто, циљајући на Виргилија, коме је презиме Маро, мислио је на себе, што је с правом смео чинити.

Строфа 57. Хиполит је био храбар ратник. У рату, који је савезом камбрејским (1508) проузрокован био, упловише Млечићи с великом флотом у По, и грозише Ферари. Кардинал подгуче их и уништи или зароби им скоро све бродове.

Строфа 58. Херкул II, Алфонсов син и наследник ожени се Ренатом, кћерју Луја XII краља францускога.

Строфе 60—62. Ова двојица беху синови Херкула I, један у браку рођен, други кочиле: Фердинандо и Јулије. Бејаху се уплели у неку заверу противу браће Алфонса и Хиполита, те бише на смрт осуђени. Истом на губилишту би им та казна преобраћена у вечиту тамницу.

Строфа 69. Овај прстен, који у овој причи велику улогу игра, беше у почетку Анђеликин. Брунел, препредени и вешти дворанин Аграманов, украде јој га с прста у Албраци по заповести господара свога.

Строфа 70. Руђер, Аграманов сродник, би по смрти мајке своје Галаћеле одгајен од чаробника Атлаза у највећој скривености. Кад Аграман завојшти на Француза, враћи му објавише да неће успети у своме предузећу без помоћи Руђерове, и да се без онога прстена боравак тога витеза не може пронаћи. Брунел обећа прстен украсти, и украде га.

Песма Четврта

Строфа 40. Празилдо и Иролдо, два витеза о чијем витешком пријатељству прича Бојардо у »Заљубљеном Роланду«.

Строфа 41. О првоме сусрету Руђера са Брадамантом Бојардо у »Заљубљеном Роланду« вели ово: у једној бици код Монтобана између Франака и Мавара баш када се Брадаманта борила с Родомоном, краљем од Алгира, придóђе Руђер и јави да је

цар Карло сасвим потучен и да бежи ка Гаскоњи. Пренеражена том вешћу замоли Брадаманта Родомона да борбу обуставе да би могла следити своје цару. Како Родомон на то не пристаде, Руђер, и ако на страни Мавара, предузе борбу замењујући кавалерски Брадаманту. Ова оде, али, гоњена унутрашњим немиром, одмах се поврати, и то баш када Руђер противнику такав ударац одмери, да ударени, полуонесвешћен, испусти мач и узду. Руђерова великодушност, јер се Руђер не користи тиме да Родомона дотуче, побуди овога да борбу прекине. Пошто последњи оде, Руђер и Брадаманта казаше се једно другом ко су и шта су, и први се не мало зачуди кад у борцу под оклопом угледа красну девојку. Обоје у исти трѣн осетеше моћ љубави. Али баш тада пројури поред њих чета Мавара; у пролазу један из чете рани сабљом Брадаманту по глави, која беше скинула шлем. Овим разјарен полете Руђер за четом; девојка такође. У даљем току битке бише заљубљеници раздвојени, изгубише се и тражише се свуда али заман све до овог новог сусрета.

Строфа 49. Наставак о Брадаманти песма 7.

Строфа 50. „...Гдје се сунце спушта у рачијем знаку“ — за летњег солстиција ступа сунце у знак рака. Преко атланског океана Хипогриф је летео к индиском мору. — Наставак о Руђеру песма 6.

Строфе 52, 53. Прослављени витешки Ред округлога стѡла основао је Утер Пандрагон, стари неки британски краљ, подстанкнут на то чаробником Мерлином. Пандрагонов син Артус обновио га је. Овде именовани витезови бијаху сви чланови тог реда.

Песма Пета

Строфа 59. Које скотске горе (управ предгорје) подразумева Ариосто под Саробассо тешко да ће се дознати.

Строфа 76. Свети Андреја (St. Andrews) стара је престоница Скопије. Ја је прекрстих према нашем Сент-Андреји.

Песма Шеста

Строфа 16. Наставак о Риналду у песми 8.

Строфа 17. „Знаци Херкулови“ — Абила и Калпа, предгорја на Хибралтару.

Строфа 19. Нимфа Аретѹза, јурена речним богом Алфѣјем, утече кроз воду из Аркадије у Сицилију, где је ипак стиже њен љубазник.

Строфа 33. По старим романописцима за Карла Великога владаше у Инглеској краљ Отон.

Строфа 66. Бријарѡ, неки сторучни дѣв.

Песма Седма

Строфа 20. Краљеви асирски, последници Нина (Ninus), познати су као одани телесним насладама.

Строфа 45. Наставак о Брадаманти у песми 13.

Строфа 53. Атид (Atys) и Адонис — љубавници Ци-белѐ и Вевере.

Строфе 56—59. Мисли на дом од Есте, чији оснивач има бити Руђер.

Строфа 69. Хекѹба — удовица краља тројанскога Пријама.

Строфа 73. Рабѹкан — коњ Астолфов, пређе Аргалов.

Песма Осма

Строфа 21. Наставак о Руђеру у песми 10.

Строфа 29. Наставак о Риналду у песми 16.

Строфа 42. Аргал паде у двобоју са Ферагом, који му хоћаше отети сестру Анђелику.

Строфа 43. Рат који имаде Агрикан, краљ татарски, због Анђелике с њеним оцем Галафронѹм, запрема много места у првој књизи Бојардова »Заљубљенога Роланда«. Галафрон би заробљен, а Анђелика се реши ићи у Француску са Роландом, где приспева, као што смо видели, у почетку »Беснога Роланда.«

Строфа 48. Под Ебѹдѹм разуме јамачно Ариосто какво од хебридских острва западно од Скоције.

Строфа 48. Протеј, бог морски, коме је Нептун поверио чување свога морскога стада.

Строфа 63. Наставак о Анђелици у песми 10.

Строфа 70. Најмс (Naums, Namo) дука од Баварије, стари и мудри саветник царев, коме је Карло предао Анђелику на чување (види пес. 1, ст. 8).

Строфа 83. »Свом ујаку цару...!« Роландова мајка Берта била је сестра Карлу Великоме. — Брандимар, Роландов најмилији пријатељ, игра како у »Заљубљеном« тако и у »Бесноме Роланду« важну улогу у познијим песмама.

Строфа 86. Наставак о Брандимару чак у песми 31.

Строфа 88. Наставак о Флерделизи у песми 24.

Песма Девета

Строфа 17. »У ушће ријеке, што...« Шелда.

Строфа 65. Волапа је једно ушће Поа, где се често рибе у гомилама скупљају. Рибари им нарочитим мрежама, званим *tratta*, пресеку повратак у море.

Строфа 77. Антеј (Antäus) либиски дѹв, Нептунов и Земљин син, добивао је нову снагу при сваком додиру са својом мајком. Херкуд га обухвати рукама, издиже у вис, дакле одвоји од мајке, и угуши стезањем.

Песма Десета

Строфа 21. Халциѹне — ледене птице. Халциѹна, супруга Цеиксова (Сѹх), скочи у море кад угледа на обали леш мужа свога. И овај и она бихе претворени у ледене птице.

Строфа 34. Хекуба, Пријамова жена, по пропасти њенога дома и царства би доведена у Тракију као робиня Улисова, и кад овде виде мртво тело свога последњег сина Полидора, уђе у такво беснило, да је убици синову ископала оба ока.

Строфа 35. Наставак о Олимпији у песми 11.

Строфа 52. Овде именоване девојке представљају без сумње четири тако зване кардиналне врлине: справедљивост, храброст, мудрост и умереност (чедност), као што то и њихова грчка имена наглашују. У опште прича о Алчини и Лођистили има алегориски смисао.

Строфа 71. Географија је Ариостова малко чудновата. Он се наравно у томе морао држати у неколико Бојарда за чији спев надовезује свој; али по свој прилици главни му је путевођа био Марко Поло. Грис (Gries, по коме ово пишем) мисли да ће Катај бити севернији део Хине. Но како се то слаже с тим, што песник чешће вели да је Анђелика из Индије? Онда би и тај њен завичај Катај морао бити у Индији. Квинсај као да ће бити варош Нанкинг. Манђана (код Марка Пола: Манги) јамачно је јужнији крај Хине, коме је Квинсај главна варош. Серикани кагда су Монголи; Хиркани народ на каспискоме мору.

Строфа 92. Свети Патрик, апостол хиберниски (ирски), ложио је, прича легенда, ватру чистилицу у једној пећини, те су се људи чистили од грехова.

Песма Једанаеста

Строфа 2. Ксенократ Халкедонски, са своје уздржљивости и умерености прослављени философ старог доба.

Строфа 4. Кад Анђелика са својим братом Аргалом први пут дође у Француску, разале чадор на гробу Мерлинову. Малегис, моћни чаробник и сродник Риналдов, нападе је ту ноћу у намери да је убије, али, видећи је како је лена, дође на друге мисли. Мишљаше да ју је својим чаролијама у неprobудан сан увалио; али прстен, који је она имала на прсту, осујети смер његов. Девојка се пробуди и помоћу свога брата зароби га и посла свом оцу Галафрону у Катај. — Чаробница Драгонтина држала је Роланда и још неке витезове заробљене у своме опчињеном врту. Својим прстеном Анђелика поништи мађију и ослободи заробљене.

Строфа 12. Ово су пастирке, које Виргил помиње у својим еклогама. — Наставак о Анђелици у песми 12.

Строфа 21. Наставак о Руђеру у песми 12.

Строфа 45. Ино, бежећи од разјарена мужа свога Атама (Athamas) скочи са сином Мелицертом (Melicertes) у море. Обоје посташе морски богови.

Строфа 58. Актеона, који изненади Дијану при купању, претвори ова богиња у јелена.

Строфа 71. Кротонијати (управ Агригентинци) наручише славноме сликару Зевксу (или Ксевксу, Xeuxis) да им наслика Јунону. Томе уметнику седеле су као модел најлепше жене у вароши.

Песма Дванаеста

Строфа 1. Када се Церера с једне посете мајци богвљбј Цибѣли врати у Сицилију, где беше оставила кћер своју Прозерпину у бајној дolini Ени на подножју Етне, бијаше јој иста већ украдена од Плутона. После дугога тражења нађе је у подземноме царству. — Енцелад (Enceladus), један од оних титана, што јуришаху на небо, би муњом од Јупитера бачен и под Етну закопан.

Строфа 22. Наставак о Руђеру у песми 22.

Строфа 31. Роландов је шлем припадао некада Алмонту, сину Аголанову, брату Тројанову, а стрицу Аграманову. Оте му га Роландо код Асиромона.

Строфе 48, 49. Фераго је могао бити рањен само у пушак, Роландо у пету, као Ахил.

Строфа 65. Наставак о Анђелици у песми 19.



РЕЧНИК

баура (у Бачкој), шута овца.
бѣзна, бѣздан, бѣздана.
блијѣска, блијѣшњаѿк, свѣ-
 јетњаѿк, свѣтњаѿк, трепе-
 рење пред очима, засења-
 вање.

вада, рок: жена је на ваду
 (време јој да роди).
валѠвље (у Црној Гори), кр-
 шеви, врлети.
већем, веће, већ.
вилѣмѣн, велики вир, вртлог.
вјѣтрни млин (у Ц. Гори), ве-
 трењача.
влаѣс м. (у Дубровнику), длака.
влаѣсац, црв у рани.

гадѣрија, гадѣра, гадѣр, вр-
 ста сабље.
гнѣсити (у Дубровнику), пр-
 љати.
граја, ларма.
граја, говор,
грајати, грајѣѣм, говорити.
гѣшта, чѣста.

дѣра (у Бачкој), отворено ме-
 сто на плѣту, струѣа.
дѣли, дѣле.
домѣја (у Барањи), домовина,
 постојбина, завичај.
дѠст, дѠста, пријатељ.
дрѣво, дрѣјево, дрво.
дрѣха, хаљина.

жапа, снебивање, устручава-
 ње, стиђење.
жѣњѣ (у Далмацији), место
 жањѣ.

зѣд, зѣда (у Ц. Гори), зид.
згѣд, згѣди, гадна ствар, гад:
 Иди, згѣди једна!
згѣља, сасвим.
здѣр (у Дубровнику), викач,
 телаал.
здѣхаѣ (у Ц. Гори), као ве-
 штац, видовит човек.
зѣбати, зѣбѣм, зѣбљѣм (у
 Банату), љуљати.
злийѣ, злийѣа (у Дубровнику),
 злица, зликовац.
зѠр, зѠра, сила, насиље.

иѣи у дѣху (у Дубровнику),
 полагаано.

јаѣѣн, љубазник, пријатељ.
јѣмати, јѣмѣм, јѣмљѣм (у Ду-
 бровнику), брати.

каѣл, готов, рад, задовољан,
 хоће.
канѣѠо, намотан канап, клуп-
 че, канура.
кањѣ (у Срему), капци на о-
 чима.
касѣба, паланка, варошица.
каѣл, крвник.

страња (у Дубровнику), гостионица, механа.

стрѣв, стрѣва, остаци од коња итд., којег је курјак појео: нема му стрва; не нађе му се стрв; нема му ни трага ни стрва.

стрѣво, гомила, рпа, пуно: Лежи стрѣво нпр. ветром намлаћених јабука.

стѣбе, басамаци, мердевине, лестве.

стѣхаћ, вештац.

сѣначни (у Паштровићима), сунчани.

тѣт, допов.

тѣшма (у Срему), налога, навала.

тлѣ, тлѣ, тѣлѣ, земља.

тмѣра, натуштеност, тегоба.

трѣсити (у Ц. Гори), свршити.

трѣља (у Барањи), рита, дроњци, прње.

фѣља, рупица на топу где се припаљује.

хѣран, хѣрни (у Дубровнику), захвален.

хвѣја (у Дубровнику), грана.

хѣла, превара, неправда.

хрѣд (у Дубровнику), стена.

цѣста, пут, друм.

чѣјати, чѣјѣм, чекати: »Не чај више, Милошева мајко... Милош ти је јуче погинуо...«

чѣт, чѣта, брег, брежуљак.

чѣвида (у Срему), образина, маска: Ево чѣвидѣ! Начинио се чѣвида.

цѣрѣма, као мучитељ.

цѣда, коцље.

цѣлап ж. (презриво), нога.

штѣти, штѣјѣм, читати.



PQ
458
S¹

✓

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.



